

刑事訴訟法（第一編第二編（暫定版））

Code of Criminal Procedure (Part I and Part II (Tentative translation))

(昭和二十三年七月十日法律第百三十一号)
(Act No. 131 of July 10, 1948)

第一編 総則

Part I General Provisions

第一条 この法律は、刑事事件につき、公共の福祉の維持と個人の基本的人権の保障とを全うしつつ、事案の真相を明らかにし、刑罰法令を適正且つ迅速に適用実現することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Code is to clarify the factual background of criminal cases and to adopt and implement criminal laws and regulations quickly and appropriately, while maintaining public welfare and guaranteeing the fundamental human rights of individuals.

第一章 裁判所の管轄

Chapter I Jurisdiction of Courts

第二条 裁判所の土地管轄は、犯罪地又は被告人の住所、居所若しくは現在地による。

Article 2 (1) The territorial jurisdiction of courts is determined by the place where the crime was committed, the place where the domicile or the residence of the accused is located, or the place where the accused is at present.

2 国外に在る日本船舶内で犯した罪については、前項に規定する地の外、その船舶の船籍の所在地又は犯罪後その船舶の寄泊した地による。

(2) With respect to crimes committed on board a Japanese vessel while outside Japanese territory, the territorial jurisdiction will be determined, in addition to the places prescribed in the preceding paragraph, by the place of the port of registry of such vessel or the place of the port of call after said crime was committed.

3 国外に在る日本航空機内で犯した罪については、第一項に規定する地の外、犯罪後その航空機の着陸（着水を含む。）した地による。

(3) With respect to crimes committed in a Japanese aircraft while outside Japanese territory, the territorial jurisdiction will be determined, in addition to the places prescribed in paragraph (1), by the place where such aircraft lands (including landing on water) after the crime was committed.

第三条 事物管轄を異にする数個の事件が関連するときは、上級の裁判所は、併せてこ

れを管轄することができる。

Article 3 (1) If two or more related cases fall under the subject-matter jurisdiction of different courts, a higher court may jointly exercise jurisdiction over all of said cases.

2 高等裁判所の特別権限に属する事件と他の事件とが関連するときは、高等裁判所は、併せてこれを管轄することができる。

(2) If a case falls under special jurisdiction of a high court and other cases are related to said case, the high court may jointly exercise jurisdiction over all of said cases.

第四条 事物管轄を異にする数個の関連事件が上級の裁判所に係属する場合において、併せて審判することを必要としないものがあるときは、上級の裁判所は、決定で管轄権を有する下級の裁判所にこれを移送することができる。

Article 4 If two or more related cases falling under the subject-matter jurisdiction of different courts are pending before a higher court and there is any case which need not be jointly tried, the higher court may make a ruling to transfer such case to a lower court which has jurisdiction over it.

第五条 数個の関連事件が各別に上級の裁判所及び下級の裁判所に係属するときは、事物管轄にかかわらず、上級の裁判所は、決定で下級の裁判所の管轄に属する事件を併せて審判することができる。

Article 5 (1) If two or more related cases are separately pending before a higher court and a lower court, the higher court may, irrespective of the subject-matter jurisdiction, make a ruling to jointly try the case falling under the jurisdiction of the lower court.

2 高等裁判所の特別権限に属する事件が高等裁判所に係属し、これと関連する事件が下級の裁判所に係属するときは、高等裁判所は、決定で下級の裁判所の管轄に属する事件を併せて審判することができる。

(2) If a case falling under the special jurisdiction of a high court is pending before it and a related case is pending before a lower court, the high court may make a ruling to jointly try the case falling under the jurisdiction of the lower court.

第六条 土地管轄を異にする数個の事件が関連するときは、一個の事件につき管轄権を有する裁判所は、併せて他の事件を管轄することができる。但し、他の法律の規定により特定の裁判所の管轄に属する事件は、これを管轄することができない。

Article 6 If two or more cases falling under the territorial jurisdiction of different courts are related to each other, any court which has jurisdiction over one of these cases may exercise jurisdiction over the other cases jointly; provided, however, that such court may not exercise jurisdiction over a case which falls under the jurisdiction of a particular court pursuant to the provisions of other acts.

第七条 土地管轄を異にする数個の関連事件が同一裁判所に係属する場合において、併せて審判することを必要としないものがあるときは、その裁判所は、決定で管轄権を有する他の裁判所にこれを移送することができる。

Article 7 If two or more related cases falling under the territorial jurisdiction of different courts are pending before one court and there is any case which need not be jointly tried, the court may make a ruling to transfer such case to another court which has jurisdiction over it.

第八条 数個の関連事件が各別に事物管轄を同じくする数個の裁判所に係属するときは、各裁判所は、検察官又は被告人の請求により、決定でこれを一の裁判所に併合することができる。

Article 8 (1) If two or more related cases are separately pending before different courts which have the same subject-matter jurisdiction, each court may, upon the request of a public prosecutor or the accused, make a ruling that they are jointly tried in one court.

2 前項の場合において各裁判所の決定が一致しないときは、各裁判所に共通する直近上級の裁判所は、検察官又は被告人の請求により、決定で事件を一の裁判所に併合することができる。

(2) If the rulings of several courts as given in the preceding paragraph have not come to an accord, the next higher court common to all of these courts may, upon the request of a public prosecutor or the accused, make a ruling that the cases are to be jointly tried in one court.

第九条 数個の事件は、左の場合に関連するものとする。

Article 9 (1) Two or more cases are deemed to be related when:

一 一人が数罪を犯したとき。

(i) one person has committed several crimes;

二 数人が共に同一又は別個の罪を犯したとき。

(ii) several persons have committed the same crime or several separate crimes together;

三 数人が通謀して各別に罪を犯したとき。

(iii) several persons have conspired with each other, and each of them has committed crimes separately.

2 犯人蔵匿の罪、証憑湮滅の罪、偽証の罪、虚偽の鑑定通訳の罪及び贓物に関する罪とその本犯の罪とは、共に犯したものとみなす。

(2) The crimes of harboring criminals, tampering with evidence, perjury, giving false expert evidence or interpretation and crimes concerning property obtained through a property crime will be deemed to have been committed together with a crime committed by the principal offender.

第十条 同一事件が事物管轄を異にする数個の裁判所に係属するときは、上級の裁判所が、これを審判する。

Article 10 (1) When the same case is pending before several courts differing in subject-matter jurisdiction, said case will be tried by a higher court.

2 上級の裁判所は、検察官又は被告人の請求により、決定で管轄権を有する下級の裁判所にその事件を審判させることができる。

(2) The higher court may, upon the request of a public prosecutor or the accused, make a ruling that a lower court which has jurisdiction over the case tries said case.

第十一条 同一事件が事物管轄を同じくする数個の裁判所に係属するときは、最初に公訴を受けた裁判所が、これを審判する。

Article 11 (1) When the same case is pending before several courts which have the same subject-matter jurisdiction, said case will be tried by the court in which prosecution was first instituted.

2 各裁判所に共通する直近上級の裁判所は、検察官又は被告人の請求により、決定で後に公訴を受けた裁判所にその事件を審判させることができる。

(2) The next higher court common to all of these courts may, upon the request of a public prosecutor or the accused, make a ruling that the case is tried by a court in which prosecution was later instituted.

第十二条 裁判所は、事実発見のため必要があるときは、管轄区域外で職務を行うことができる。

Article 12 (1) When it is necessary for the purpose of discovering facts, a court may execute its duties outside the district under its jurisdiction.

2 前項の規定は、受命裁判官にこれを準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to commissioned judges.

第十三条 訴訟手続は、管轄違の理由によつては、その効力を失わない。

Article 13 Court proceedings do not lose their effect due to lacking jurisdiction.

第十四条 裁判所は、管轄権を有しないときでも、急速を要する場合には、事実発見のため必要な処分をすることができる。

Article 14 (1) In cases requiring urgency, a court may, even when it has no jurisdiction, take the measures necessary for the discovery of facts.

2 前項の規定は、受命裁判官にこれを準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to commissioned judges.

第十五条 検察官は、左の場合には、関係のある第一審裁判所に共通する直近上級の裁

判所に管轄指定の請求をしなければならない。

Article 15 A public prosecutor must request the next higher court common to all of the relevant courts of first instance to designate the court which is to have jurisdiction when:

一 裁判所の管轄区域が明らかでないため管轄裁判所が定まらないとき。

(i) the competent court of jurisdiction cannot be determined since the jurisdictional district is not clear;

二 管轄違を言い渡した裁判が確定した事件について他に管轄裁判所がないとき。

(ii) there is no other court with jurisdiction over a case with respect to which a decision that a certain court lacks jurisdiction has become final.

第十六条 法律による管轄裁判所がないとき、又はこれを知ることができないときは、検事総長は、最高裁判所に管轄指定の請求をしなければならない。

Article 16 When no court has jurisdiction under law, or when it is impossible to ascertain such court, the Prosecutor-General must request the Supreme Court to designate the court which is to have jurisdiction.

第十七条 検察官は、左の場合には、直近上級の裁判所に管轄移転の請求をしなければならない。

Article 17 (1) A public prosecutor must request the next higher court of the court concerned to effect a change of jurisdiction when:

一 管轄裁判所が法律上の理由又は特別の事情により裁判権を行うことができないとき。

(i) the competent court is unable to exercise its jurisdiction owing to legal reasons or special circumstances;

二 地方の民心、訴訟の状況その他の事情により裁判の公平を維持することができない虞があるとき。

(ii) there is a concern that the impartiality of the trial cannot be maintained owing to the general sentiment of the local people in the district, the state of the proceedings, or due to any other circumstances.

2 前項各号の場合には、被告人も管轄移転の請求をすることができる。

(2) In the cases prescribed in each of the items of the preceding paragraph, the accused may also request a change of jurisdiction.

第十八条 犯罪の性質、地方の民心その他の事情により管轄裁判所が審判をするときは公安を害する虞があると認める場合には、検事総長は、最高裁判所に管轄移転の請求をしなければならない。

Article 18 If, owing to the nature of the crime, the general sentiment of the local people in the district, or due to any other circumstances, there is a concern that public safety will be disrupted if the case were to be tried by the court which has jurisdiction over it, the Prosecutor-General must request the

Supreme Court to effect a change of jurisdiction.

第十九条 裁判所は、適当と認めるときは、検察官若しくは被告人の請求により又は職権で、決定を以て、その管轄に属する事件を事物管轄を同じくする他の管轄裁判所に移送することができる。

Article 19 (1) When a court deems it appropriate, the court may rule to, either upon the request of a public prosecutor or the accused, or ex officio, transfer a case under its jurisdiction to another competent court which has the same subject-matter jurisdiction.

2 移送の決定は、被告事件につき証拠調を開始した後は、これを行うことができない。

(2) The ruling of a transfer may not be made once examination of the evidence for the case has commenced.

3 移送の決定又は移送の請求を却下する決定に対しては、その決定により著しく利益を害される場合に限り、その事由を疎明して、即時抗告をすることができる。

(3) Only when a ruling in favor of a transfer or a ruling dismissing a request for a transfer seriously impairs the interests of a party may an immediate appeal against such ruling be filed by a prima facie showing of such grounds.

第二章 裁判所職員の除斥及び忌避

Chapter II Disqualification and Recusal of Court Officials

第二十条 裁判官は、次に掲げる場合には、職務の執行から除斥される。

Article 20 A judge is disqualified from execution of its duties when:

一 裁判官が被害者であるとき。

(i) the judge is the victim;

二 裁判官が被告人又は被害者の親族であるとき、又はあつたとき。

(ii) the judge is or was a relative of the accused or the victim;

三 裁判官が被告人又は被害者の法定代理人、後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人又は補助監督人であるとき。

(iii) the judge is a legal representative, supervisor of a guardian, curator, supervisor of a curator, assistant, or supervisor of an assistant for the accused or the victim;

四 裁判官が事件について証人又は鑑定人となつたとき。

(iv) the judge has become a witness or an expert witness in the case;

五 裁判官が事件について被告人の代理人、弁護人又は補佐人となつたとき。

(v) the judge has become a representative, defense counsel or assistant for the accused in the case;

六 裁判官が事件について検察官又は司法警察員の職務を行つたとき。

(vi) the judge has executed its duties of a public prosecutor or a judicial police officer in the case;

七 裁判官が事件について第二百六十六条第二号の決定、略式命令、前審の裁判、第

三百九十八条乃至第四百条、第四百十二条若しくは第四百十三条の規定により差し戻し、若しくは移送された場合における原判決又はこれらの裁判の基礎となつた取調べに参与したとき。ただし、受託裁判官として参与した場合は、この限りでない。

(vii) with regard to the case, the judge has participated in a ruling prescribed in Article 266, item (ii), summary order or the decision of the lower court, or in the original judgment of a case which was sent back or transferred pursuant to the provisions of Articles 398 to 400, 412, or 413, or in the examination of evidence which formed the basis of such decisions; provided, however, that this does not apply when said judge participated as a delegated judge.

第二十一条 裁判官が職務の執行から除斥されるべきとき、又は不公平な裁判をする虞があるときは、検察官又は被告人は、これを忌避することができる。

Article 21 (1) When a judge is to be disqualified from the execution of its duties, or there is a concern that said judge may make a prejudicial decision, a public prosecutor or the accused may recuse said judge.

2 弁護人は、被告人のため忌避の申立をすることができる。但し、被告人の明示した意思に反することはできない。

(2) The defense counsel may recuse a judge on behalf of the accused; provided, however, that such recusal is not contrary to the intent expressed by the accused.

第二十二条 事件について請求又は陳述をした後には、不公平な裁判をする虞があることを理由として裁判官を忌避することはできない。但し、忌避の原因があることを知らなかつたとき、又は忌避の原因がその後生じたときは、この限りでない。

Article 22 Once a request or a statement has been made with regard to a case, a party cannot recuse a judge on the grounds that there is a concern that said judge may make a prejudicial decision; provided, however, that this does not apply when the party did not know of the existence of a cause for recusal or when such cause occurred later.

第二十三条 合議体の構成員である裁判官が忌避されたときは、その裁判官所属の裁判所が、決定をしなければならない。この場合において、その裁判所が地方裁判所であるときは、合議体で決定をしなければならない。

Article 23 (1) When a judge who is a member of a panel is recused, the court to which said judge is assigned must make the ruling. In this case, when the court is a district court, the ruling must be made by a panel.

2 地方裁判所の一人の裁判官又は家庭裁判所の裁判官が忌避されたときはその裁判官所属の裁判所が、簡易裁判所の裁判官が忌避されたときは管轄地方裁判所が、合議体で決定をしなければならない。ただし、忌避された裁判官が忌避の申立てを理由があるものとするときは、その決定があつたものとみなす。

(2) When an individual judge who is assigned to a district court or a judge assigned to a family court is recused, a panel which is assigned to the same district or family court must make the ruling. When an individual judge who is assigned to a summary court is recused, a panel which is assigned to the district court which has jurisdiction must make the ruling; provided, however, that when the recused judge admits that the recusal has cause, such ruling will be deemed to have been made.

3 忌避された裁判官は、前二項の決定に関与することができない。

(3) The recused judge may not participate in the ruling prescribed in the preceding two paragraphs.

4 裁判所が忌避された裁判官の退去により決定をすることができないときは、直近上級の裁判所が、決定をしなければならない。

(4) When the court is unable to make a ruling because of the withdrawal of the recused judge, the ruling must be rendered by the next higher court.

第二十四条 訴訟を遅延させる目的のみでされたことの明らかな忌避の申立は、決定でこれを却下しなければならない。この場合には、前条第三項の規定を適用しない。第二十二条の規定に違反し、又は裁判所の規則で定める手続に違反してされた忌避の申立を却下する場合も、同様である。

Article 24 (1) When it is clear that the recusal of a judge has been made merely for the purpose of delaying proceedings, such recusal must be dismissed by a ruling. Paragraph (3) of the preceding Article does not apply to such case. The same applies to a ruling of dismissal against a recusal which was made in violation of Article 22 or the procedures established by the Rules of Court.

2 前項の場合には、忌避された受命裁判官、地方裁判所の一人の裁判官又は家庭裁判所若しくは簡易裁判所の裁判官は、忌避の申立てを却下する裁判をすることができる。

(2) In the cases given in the preceding paragraph, a recused commissioned judge or the recused individual judge of a district court, or the recused judge of a family court or summary court, may dismiss the recusal.

第二十五条 忌避の申立を却下する決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 25 An immediate appeal against a ruling of dismissal of a recusal may be filed.

第二十六条 この章の規定は、第二十条第七号の規定を除いて、裁判所書記にこれを準用する。

Article 26 (1) The provisions of this chapter apply mutatis mutandis to court clerks except for the provisions of Article 20, item (vii).

2 決定は、裁判所書記所属の裁判所がこれをしなければならない。但し、第二十四条第一項の場合には、裁判所書記の附属する受命裁判官が、忌避の申立を却下する裁判をすることができる。

- (2) The court to which the court clerk is assigned must make the ruling; provided, however, that in cases prescribed in Article 24, paragraph (1), the commissioned judge to whom the court clerk is assigned may make the ruling to dismiss the recusal.

第三章 訴訟能力

Chapter III Competence to Stand Trial

第二十七条 被告人又は被疑者が法人であるときは、その代表者が、訴訟行為についてこれを代表する。

Article 27 (1) When the accused or the suspect is a legal person, its representative represents it with regard to a procedural action.

2 数人が共同して法人を代表する場合にも、訴訟行為については、各自が、これを代表する。

(2) When a legal person is represented by two or more persons jointly, each person represents it with regard to a procedural action.

第二十八条 刑法（明治四十年法律第四十五号）第三十九条又は第四十一条の規定を適用しない罪に当たる事件について、被告人又は被疑者が意思能力を有しないときは、その法定代理人（二人以上あるときは、各自。以下同じ。）が、訴訟行為についてこれを代理する。

Article 28 When the accused or the suspect lacks mental capacity regarding a case to which the provisions of Article 39 or 41 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) do not apply, said person's legal representative (when there are two or more legal representative, respectively; the same applies hereinafter) represents said person with regard to procedural actions..

第二十九条 前二条の規定により被告人を代表し、又は代理する者がいないときは、検察官の請求により又は職権で、特別代理人を選任しなければならない。

Article 29 (1) When, pursuant to the provisions of the preceding two Articles, there is no one to represent the accused, the court must, upon the request of a public prosecutor or ex officio, appoint a special representative.

2 前二条の規定により被疑者を代表し、又は代理する者がいない場合において、検察官、司法警察員又は利害関係人の請求があつたときも、前項と同様である。

(2) When, pursuant to the provisions of the preceding two Articles, there is no one to represent the suspect, the court must, upon the request of a public prosecutor, judicial police officer or an interested party, appoint a special representative.

3 特別代理人は、被告人又は被疑者を代表し又は代理して訴訟行為をする者ができるまで、その任務を行う。

(3) The special representative carries out the relevant duties until another

person is able to represent the accused or the suspect with regard to procedural actions.

第四章 弁護及び補佐

Chapter IV Counsel and Assistants

第三十条 被告人又は被疑者は、何時でも弁護人を選任することができる。

Article 30 (1) The accused or the suspect may appoint defense counsel at any time.

2 被告人又は被疑者の法定代理人、保佐人、配偶者、直系の親族及び兄弟姉妹は、独立して弁護人を選任することができる。

(2) The legal representative, curator, spouse, lineal relative, sibling of the accused or suspect may independently appoint defense counsel.

第三十一条 弁護人は、弁護士の中からこれを選任しなければならない。

Article 31 (1) A defense counsel must be appointed from among attorneys.

2 簡易裁判所又は地方裁判所においては、裁判所の許可を得たときは、弁護士でない者を弁護人を選任することができる。ただし、地方裁判所においては、他に弁護士の中から選任された弁護人がある場合に限る。

(2) In a summary court or district court, any person who is not an attorney may, with the permission of the court, be appointed to be a defense counsel; provided, however, that in a district court this applies only when there is another defense counsel appointed from among attorneys.

第三十一条の二 弁護人を選任しようとする被告人又は被疑者は、弁護士会に対し、弁護人の選任の申出をすることができる。

Article 31-2 (1) The accused or suspect who intends to appoint defense counsel may make a request to the bar association for the appointment of defense counsel.

2 弁護士会は、前項の申出を受けた場合は、速やかに、所属する弁護士の中から弁護人となろうとする者を紹介しなければならない。

(2) If the bar association has been requested as prescribed in the preceding paragraph, it must promptly introduce prospective defense counsel from among the attorneys belonging to the bar association.

3 弁護士会は、前項の弁護人となろうとする者がいないときは、当該申出をした者に対し、速やかに、その旨を通知しなければならない。同項の規定により紹介した弁護士が被告人又は被疑者がした弁護人の選任の申込みを拒んだときも、同様とする。

(3) If there are no prospective defense counsel as prescribed in the preceding paragraph, the bar association must promptly notify the person who made the request to such effect. The same also applies when the attorney who was introduced as prescribed in the preceding paragraph refuses the request for

appointment of defense counsel made by the accused or suspect.

第三十二条 公訴の提起前にした弁護人の選任は、第一審においてもその効力を有する。

Article 32 (1) The appointment of defense counsel made prior to the institution of prosecution has its effect also in the trial of first instance.

2 公訴の提起後における弁護人の選任は、審級ごとにこれをしなければならない。

(2) The appointment of defense counsel after the institution of prosecution must be made at each instance.

第三十三条 被告人に数人の弁護人があるときは、裁判所の規則で、主任弁護人を定めなければならない。

Article 33 If there is more than one defense counsel for the accused, a chief defense counsel must be designated pursuant to the Rules of Court.

第三十四条 前条の規定による主任弁護人の権限については、裁判所の規則の定めるところによる。

Article 34 The judicial power of the chief defense counsel prescribed in the preceding Article is provided by the Rules of Court.

第三十五条 裁判所は、裁判所の規則の定めるところにより、被告人又は被疑者の弁護人の数を制限することができる。但し、被告人の弁護人については、特別の事情のあるときに限る。

Article 35 The court may limit the number of defense counsel of the accused or the suspect pursuant to the Rules of Court; provided, however, that with regard to the defense counsel for the accused, this applies only when special circumstances exist.

第三十六条 被告人が貧困その他の事由により弁護人を選任することができないときは、裁判所は、その請求により、被告人のため弁護人を附しなければならない。但し、被告人以外の者が選任した弁護人がある場合は、この限りでない。

Article 36 When the accused is unable to appoint defense counsel due to indigency or other reasons, the court must appoint defense counsel for the accused upon request; provided, however, that this does not apply when defense counsel has been appointed by a person other than the accused.

第三十六条の二 この法律により弁護人を要する場合を除いて、被告人が前条の請求をするには、資力申告書（その者に属する現金、預金その他政令で定めるこれらに準ずる資産の合計額（以下「資力」という。）及びその内訳を申告する書面をいう。以下同じ。）を提出しなければならない。

Article 36-2 Except in cases requiring defense counsel as set forth pursuant to this Code, when making the request as prescribed in the preceding Article, the

accused must submit a report on personal financial resources (meaning the total amount of cash, savings and other assets equivalent thereto provided for by Cabinet Order of such person (hereinafter referred to as "Financial Resources") and a document reporting the breakdown of said Financial Resources; the same applies hereinafter).

第三十六条の三 この法律により弁護人を要する場合を除いて、その資力が基準額（標準的な必要生計費を勘案して一般に弁護人の報酬及び費用を賄うに足りる額として政令で定める額をいう。以下同じ。）以上である被告人が第三十六条の請求をするには、あらかじめ、その請求をする裁判所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄区域内に在る弁護士会に第三十一条の二第一項の申出をしていなければならない。

Article 36-3 (1) Except in cases requiring defense counsel as set forth pursuant to this Code, where the accused, whose Financial Resources are equal to or more than the base amount (meaning the amount provided for by Cabinet Order as an amount generally sufficient enough to cover the remuneration and expenses of the defense counsel after taking into account the average necessary cost of living; the same applies hereinafter), is to make the request set forth in Article 36, said accused must first have made the request set forth in Article 31-2, paragraph (1) to the bar association within the jurisdictional district of the district court which has jurisdiction over the place where the court to which the request is to be made is located.

2 前項の規定により第三十一条の二第一項の申出を受けた弁護士会は、同条第三項の規定による通知をしたときは、前項の地方裁判所又は当該被告事件に係属する裁判所に対し、その旨を通知しなければならない。

(2) Where the bar association, which received the request set forth in Article 31-2, paragraph (1) pursuant to the provisions of the preceding paragraph, has given the notification under the provisions of paragraph (3) of the same Article, it must notify the district court set forth in the preceding paragraph or the court where the case is pending to such effect.

第三十七条 左の場合に被告人に弁護人がないときは、裁判所は、職権で弁護人を附することができる。

Article 37 The court may appoint defense counsel ex-officio if there is no defense counsel for the accused when:

一 被告人が未成年者であるとき。

(i) the accused is a minor;

二 被告人が年齢七十年以上の者であるとき。

(ii) the accused is over seventy years of age;

三 被告人が耳の聞えない者又は口のきけない者であるとき。

(iii) the accused is unable to hear or speak;

四 被告人が心神喪失者又は心神耗弱者である疑があるとき。

(iv) there is the possibility that the accused is insane or has diminished capacity;

五 その他必要と認めるとき。

(v) it is deemed necessary for other reasons.

第三十七条の二 被疑者に対して勾留状が発せられている場合において、被疑者が貧困その他の事由により弁護人を選任することができないときは、裁判官は、その請求により、被疑者のため弁護人を付さなければならない。ただし、被疑者以外の者が選任した弁護人がある場合又は被疑者が釈放された場合は、この限りでない。

Article 37-2 (1) If a detention warrant is issued against a suspect and the suspect is unable to appoint a defense counsel due to indigence or any other grounds, a judge must appoint a defense counsel for the suspect upon request; provided, however, that this does not apply when the defense counsel is appointed by a person other than the suspect, or the suspect is released.

2 前項の請求は、勾留を請求された被疑者も、これを行うことができる。

(2) A request under the preceding paragraph may also be made by a suspect whose detention has been requested.

第三十七条の三 前条第一項の請求をするには、資力申告書を提出しなければならない。

Article 37-3 (1) A report on personal financial resources must be submitted when making the request set forth in paragraph (1) of the preceding Article.

2 その資力が基準額以上である被疑者が前条第一項の請求をするには、あらかじめ、その勾留の請求を受けた裁判官の所属する裁判所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄区域内に在る弁護士会に第三十一条の二第一項の申出をしていなければならない。

(2) If a suspect, whose Financial Resources are equal to or more than the base amount, is to make the request set forth in paragraph (1) of the preceding Article, said suspect must have first made the request set forth in Article 31-2, paragraph (1) to the bar association within the jurisdictional district of the district court which has jurisdiction over the place where the court to which the judge who received the request for detention belongs is located.

3 前項の規定により第三十一条の二第一項の申出を受けた弁護士会は、同条第三項の規定による通知をしたときは、前項の地方裁判所に対し、その旨を通知しなければならない。

(3) Where the bar association, which received the request set forth in Article 31-2, paragraph (1) pursuant to the provisions of the preceding paragraph, has given the notification under the provisions of paragraph (3) of the same Article, it must notify the district court set forth in the preceding paragraph to such effect.

第三十七条の四 裁判官は、被疑者に対して勾留状が発せられ、かつ、これに弁護人がない場合において、精神上の障害その他の事由により弁護人を必要とするかどうかを

判断することが困難である疑いがある被疑者について必要があると認めるときは、職権で弁護人を付することができる。ただし、被疑者が釈放された場合は、この限りでない。

Article 37-4 If a detention warrant has been issued against a suspect and the suspect has no defense counsel, a judge may appoint a defense counsel ex officio when finding it necessary with regard to the suspect who is suspected of having difficulty in judging whether or not the defense counsel is required due to mental disability or any other grounds; provided, however, that this does not apply when the suspect is released.

第三十七条の五 裁判官は、死刑又は無期の懲役若しくは禁錮に当たる事件について第三十七条の二第一項又は前条の規定により弁護人を付する場合又は付した場合において、特に必要があると認めるときは、職権で更に弁護人一人を付することができる。ただし、被疑者が釈放された場合は、この限りでない。

Article 37-5 If the judge is to appoint or has appointed the defense counsel provided for in the provisions of Article 37-2, paragraph (1) or in the preceding Article with regard to a case punishable by the death penalty, life imprisonment, or life imprisonment without work, when said judge deems it to be particularly necessary, said judge may appoint one more defense counsel ex officio; provided however, that this does not apply when the suspect has been released.

第三十八条 この法律の規定に基づいて裁判所若しくは裁判長又は裁判官が付すべき弁護人は、弁護士の中からこれを選任しなければならない。

Article 38 (1) The defense counsel to be appointed by the court, the presiding judge or a judge based on the provisions of this Code must be appointed from among attorneys.

2 前項の規定により選任された弁護人は、旅費、日当、宿泊料及び報酬を請求することができる。

(2) The defense counsel who is appointed pursuant to the provisions of the preceding paragraph is entitled to travel expenses, a daily allowance, accommodation fees and remuneration.

第三十八条の二 裁判官による弁護人の選任は、被疑者がその選任に係る事件について釈放されたときは、その効力を失う。ただし、その釈放が勾留の執行停止によるときは、この限りでない。

Article 38-2 The appointment of defense counsel by a judge ceases to be effective if the suspect has been released with regard to the case to which the counsel has been appointed; provided however, that this does not apply if such release is due to suspension of the execution of detention.

第三十八条の三 裁判所は、次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、裁判所若しくは裁判長又は裁判官が付した弁護人を解任することができる。

Article 38-3 (1) Where the court finds that any of the following items applies, it may dismiss the defense counsel who was appointed by the court, the presiding judge or a judge:

一 第三十条の規定により弁護人が選任されたことその他の事由により弁護人を付する必要がなくなつたとき。

(i) it is no longer necessary to appoint defense counsel due to the fact that defense counsel has been appointed pursuant to the provisions of Article 30 or based on other reasons;

二 被告人と弁護人との利益が相反する状況にあり弁護人にその職務を継続させることが相当でないとき。

(ii) there is a conflict of interests between the accused and the defense counsel, and it is inappropriate for the defense counsel to continue with its duties;

三 心身の故障その他の事由により、弁護人が職務を行うことができず、又は職務を行うことが困難となつたとき。

(iii) the defense counsel is unable to carry out its duties or it has become difficult for the defense counsel to carry out its duties due to a mental or physical disorder or any other reason;

四 弁護人がその任務に著しく反したことによりその職務を継続させることが相当でないとき。

(iv) it is inappropriate to have the defense counsel continue with its duties due to the defense counsel substantially contravening its duties;

五 弁護人に対する暴行、脅迫その他の被告人の責めに帰すべき事由により弁護人にその職務を継続させることが相当でないとき。

(v) it is inappropriate to have the defense counsel continue with its duties due to assault or intimidation towards the defense counsel or some other cause imputable to the accused.

2 弁護人を解任するには、あらかじめ、その意見を聴かなければならない。

(2) When dismissing the defense counsel, said defense counsel's opinion must be heard in advance.

3 弁護人を解任するに当たっては、被告人の権利を不当に制限することがないようにしなければならない。

(3) When dismissing the defense counsel, such dismissal must be conducted so as not to unduly restrict the rights of the accused.

4 公訴の提起前は、裁判官が付した弁護人の解任は、裁判官がこれを行う。この場合においては、前三項の規定を準用する。

(4) Prior to the institution of prosecution, the dismissal of the defense council appointed by a judge is conducted by a judge. In this case, the provisions of the preceding three paragraphs apply mutatis mutandis.

第三十八条の四 裁判所又は裁判官の判断を誤らせる目的で、その資力について虚偽の記載のある資力申告書を提出した者は、十万円以下の過料に処する。

Article 38-4 Any person who has submitted a report on personal financial resources that contains a false statement with regard to Financial Resources for the purpose of causing the court or the judge to reach a mistaken judgment is punished by a non-criminal fine of not more than 100,000 yen.

第三十九条 身体の拘束を受けている被告人又は被疑者は、弁護士又は弁護人を選任することができる者の依頼により弁護士となろうとする者（弁護士でない者にあつては、第三十一条第二項の許可があつた後に限る。）と立会人なくして接見し、又は書類若しくは物の授受をすることができる。

Article 39 (1) The accused or the suspect in custody may, without any official being present, have an interview with, or send to or receive documents or articles from defense counsel or prospective defense counsel upon the request of a person entitled to appoint defense counsel (with regard to a person who is not an attorney, this applies only after the permission prescribed in Article 31, paragraph (2) has been obtained).

2 前項の接見又は授受については、法令（裁判所の規則を含む。以下同じ。）で、被告人又は被疑者の逃亡、罪証の隠滅又は戒護に支障のある物の授受を防ぐため必要な措置を規定することができる。

(2) With regard to the interview or the sending or receiving of documents or articles prescribed in the preceding paragraph, such measures may be provided by laws and regulations (including the Rules of Court; the same applies hereinafter) as are necessary to prevent the flight of the accused or the suspect, the concealment or destruction of evidence, or the sending or receiving of articles which may hinder safe custody.

3 検察官、検察事務官又は司法警察職員（司法警察員及び司法巡査をいう。以下同じ。）は、捜査のため必要があるときは、公訴の提起前に限り、第一項の接見又は授受に関し、その日時、場所及び時間を指定することができる。但し、その指定は、被疑者が防禦の準備をする権利を不当に制限するようなものであつてはならない。

(3) A public prosecutor, public prosecutor's assistant officer or judicial police official ("judicial police official" means both a judicial police officer and a judicial constable; the same applies hereinafter) may, when it is necessary for investigation, designate the date, place and time of the interview or sending or receiving of documents or articles prescribed in paragraph (1) only prior to the institution of prosecution; provided however, that such designation must not unduly restrict the rights of the suspect to prepare for defense.

第四十条 弁護人は、公訴の提起後は、裁判所において、訴訟に関する書類及び証拠物を閲覧し、且つ謄写することができる。但し、証拠物を謄写するについては、裁判長の許可を受けなければならない。

Article 40 (1) A defense counsel may, after the institution of prosecution, inspect and copy documents and articles of evidence relating to the trial in a court; provided, however, that the defense counsel must obtain permission from the presiding judge when copying the articles of evidence.

2 前項の規定にかかわらず、第百五十七条の六第四項に規定する記録媒体は、謄写することができない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the recording medium provided in Article 157-6, paragraph (4) may not be copied.

第四十一条 弁護人は、この法律に特別の定のある場合に限り、独立して訴訟行為をすることができる。

Article 41 A defense counsel may undertake a procedural action independently only when otherwise provided for in this Code.

第四十二条 被告人の法定代理人、保佐人、配偶者、直系の親族及び兄弟姉妹は、何時でも補佐人となることができる。

Article 42 (1) The legal representative, curator, spouse, lineal relative, sibling of the accused may become an authorized assistant at any time.

2 補佐人となるには、審級ごとにその旨を届け出なければならない。

(2) In order to become an authorized assistant, notification must be given at each instance.

3 補佐人は、被告人の明示した意思に反しない限り、被告人がすることのできる訴訟行為をすることができる。但し、この法律に特別の定のある場合は、この限りでない。

(3) An authorized assistant may undertake a procedural action that the accused is able to undertake insofar as it is not contrary to the intent expressed by the accused; provided however, that this does not apply when otherwise provided for in this Code.

第五章 裁判

Chapter V Judicial Decisions

第四十三条 判決は、この法律に特別の定のある場合を除いては、口頭弁論に基いてこれをしなければならない。

Article 43 (1) Except as otherwise provided for in this Code, judgments must be rendered on the basis of oral arguments.

2 決定又は命令は、口頭弁論に基いてこれをするを要しない。

(2) Rulings or orders are not necessarily rendered on the basis of the oral arguments.

3 決定又は命令をするについて必要がある場合には、事実の取調をすることができる。

(3) A court or a judge may, when it is necessary to make a ruling or an order, conduct an examination of the facts.

4 前項の取調は、合議体の構成員にこれをさせ、又は地方裁判所、家庭裁判所若しくは簡易裁判所の裁判官にこれを囑託することができる。

(4) The examination prescribed in the preceding paragraph may be made by a judge who is a member of a panel, or may be delegated to a judge of a district court, family court or summary court.

第四十四条 裁判には、理由を附しなければならない。

Article 44 (1) Judicial decisions must be accompanied by the reason thereof.

2 上訴を許さない決定又は命令には、理由を附することを要しない。但し、第四百二十八条第二項の規定により異議の申立をすることができる決定については、この限りでない。

(2) A ruling or an order against which no appeal can be filed need not be accompanied by the reason; provided however, that this does not apply to a ruling against which an objection may be filed pursuant to the provisions of Article 428, paragraph (2).

第四十五条 判決以外の裁判は、判事補が一人でこれを行うことができる。

Article 45 A decision other than a judgment may be made by an assistant judge.

第四十六条 被告人その他訴訟関係人は、自己の費用で、裁判書又は裁判を記載した調書の謄本又は抄本の交付を請求することができる。

Article 46 The accused or any other person concerned in a case may request, at said person's own cost, a transcript or an extract of the written decision or the trial record in which the judicial decision is recorded.

第六章 書類及び送達

Chapter VI Documents and Service

第四十七条 訴訟に関する書類は、公判の開廷前には、これを公にしてはならない。但し、公益上の必要その他の事由があつて、相当と認められる場合は、この限りでない。

Article 47 No document relating to a trial may be made public prior to the commencement of the trial; provided however, that this does not apply when it is necessary for the public interest or other reasons, and when it is deemed to be appropriate.

第四十八条 公判期日における訴訟手続については、公判調書を作成しなければならない。

Article 48 (1) Court proceedings on trial dates must be recorded in the trial records.

2 公判調書には、裁判所の規則の定めるところにより、公判期日における審判に関する重要な事項を記載しなければならない。

(2) Important particulars relating to the trial on trial dates must be recorded in the trial records pursuant to the Rules of Court.

3 公判調書は、各公判期日後速かに、遅くとも判決を宣告するまでにこれを整理しなければならない。ただし、判決を宣告する公判期日の調書は当該公判期日後七日以内に、公判期日から判決を宣告する日までの期間が十日に満たない場合における当該公判期日の調書は当該公判期日後十日以内（判決を宣告する日までの期間が三日に満たないときは、当該判決を宣告する公判期日後七日以内）に、整理すれば足りる。

(3) Trial records must be completed promptly after each trial date, and at the latest, by the time of pronouncement of the judgment; provided however, that the record for the trial date on which the judgment is pronounced need only be completed within 7 days after said trial date, and the record for the trial date need only be completed within 10 days after the trial date if the time period from the trial date to the date of pronouncement of the judgment is less than 10 days (within 7 days after the trial date pronouncing the judgment if the time period up to the date of pronouncement of the judgment is less than three days).

第四十九条 被告人に弁護人がないときは、公判調書は、裁判所の規則の定めるところにより、被告人も、これを閲覧することができる。被告人は、読むことができないとき、又は目の見えないときは、公判調書の朗読を求めることができる。

Article 49 If the accused has no defense counsel, said accused may inspect the trial records pursuant to the Rules of Court. When the accused is unable to read or see, said accused may request the trial records to be read aloud.

第五十条 公判調書が次の公判期日までに整理されなかつたときは、裁判所書記は、検察官、被告人又は弁護人の請求により、次の公判期日において又はその期日までに、前回の公判期日における証人の供述の要旨を告げなければならない。この場合において、請求をした検察官、被告人又は弁護人が証人の供述の要旨の正確性につき異議を申し立てたときは、その旨を調書に記載しなければならない。

Article 50 (1) If the trial records have not been completed by the time of the next trial date, the court clerk must, upon the request of a public prosecutor, the accused or the defense counsel, give an outline of the statements given by the witnesses on the previous trial date either on or before the next trial date. In this case, when the public prosecutor, the accused or the defense counsel who has made the request raises an objection to the accuracy of the outline of the statements, such objection must be recorded in the trial records.

2 被告人及び弁護人の出頭なくして開廷した公判期日の公判調書が、次の公判期日までに整理されなかつたときは、裁判所書記は、次の公判期日において又はその期日までに、出頭した被告人又は弁護人に前回の公判期日における審理に関する重要な事項を告げなければならない。

(2) If the trial records of a trial date without the appearance of the accused and

defense counsel have not been completed before the next trial date, the court clerk must inform, either on or before the next trial date, the accused or the defense counsel who has appeared of important particulars relating to the trial held on the previous trial date.

第五十一条 検察官、被告人又は弁護人は、公判調書の記載の正確性につき異議を申し立てることができる。異議の申立があつたときは、その旨を調書に記載しなければならない。

Article 51 (1) A public prosecutor, the accused or defense counsel may raise an objection to the accuracy of trial records. If such an objection is raised, said objection must be recorded in the trial records.

2 前項の異議の申立ては、遅くとも当該審級における最終の公判期日後十四日以内にこれをしなければならない。ただし、第四十八条第三項ただし書の規定により判決を宣告する公判期日後に整理された調書については、整理ができた日から十四日以内にこれを行うことができる。

(2) The objection prescribed in the preceding paragraph must be raised within 14 days after the last trial date of that instance at the latest; provided however, that with regard to trial records completed after the trial date pronouncing the judgment set forth in the provisions of the proviso to Article 48, paragraph (3), objection may be raised within 14 days after completion of the trial records.

第五十二条 公判期日における訴訟手続で公判調書に記載されたものは、公判調書のみによつてこれを証明することができる。

Article 52 Court proceedings on the trial dates recorded in trial records can only be certified by the trial records.

第五十三条 何人も、被告事件の終結後、訴訟記録を閲覧することができる。但し、訴訟記録の保存又は裁判所若しくは検察庁の事務に支障のあるときは、この限りでない。

Article 53 (1) Any person may inspect case records after conclusion of a case; provided however, that this does not apply when such inspection interferes with the preservation of the case records or the business of the court or the public prosecutor's office.

2 弁論の公開を禁止した事件の訴訟記録又は一般の閲覧に適しないものとしてその閲覧が禁止された訴訟記録は、前項の規定にかかわらず、訴訟関係人又は閲覧につき正当な理由があつて特に訴訟記録の保管者の許可を受けた者でなければ、これを閲覧することができない。

(2) Notwithstanding the preceding paragraph, only persons concerned in a case or persons who have justifiable reason and have been specially granted permission by the custodian may inspect the case records in which a prohibition has been imposed on the oral arguments being made open to the public or on case records being inspected owing to the inappropriateness of

inspection by the public.

3 日本国憲法第八十二条第二項但書に掲げる事件については、閲覧を禁止することはできない。

(3) With regard to the cases prescribed in the provisions of Article 82, paragraph (2) of the Constitution of Japan, case records may not be prohibited for inspection.

4 訴訟記録の保管及びその閲覧の手数料については、別に法律でこれを定める。

(4) Particulars concerning the keeping of case records and fees for inspection of case records are provided by other acts.

第五十三条の二 訴訟に関する書類及び押収物については、行政機関の保有する情報の公開に関する法律（平成十一年法律第四十二号）及び独立行政法人等の保有する情報の公開に関する法律（平成十三年法律第百四十号）の規定は、適用しない。

Article 53-2 (1) The provisions of the Act on Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 42 of 1999) and the Act on Access to Information Held by Independent Administrative Agencies (Act No. 40 of 2001) do not apply to documents relating to trials and seized articles.

2 訴訟に関する書類及び押収物に記録されている個人情報については、行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律（平成十五年法律第五十八号）第四章及び独立行政法人等の保有する個人情報の保護に関する法律（平成十五年法律第五十九号）第四章の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Chapter IV of the Act on the Protection of Personal Information Held by Administrative Organs (Act No. 58 of 2003) and Chapter IV of the Act on the Protection of Personal Information Held by Independent Administrative Agencies. (Act No. 59 of 2003) do not apply to personal information recorded in documents relating to trials and seized articles.

3 訴訟に関する書類については、公文書等の管理に関する法律（平成二十一年法律第六十六号）第二章の規定は、適用しない。この場合において、訴訟に関する書類についての同法第四章の規定の適用については、同法第十四条第一項中「国の機関（行政機関を除く。以下この条において同じ。）」とあり、及び同法第十六条第一項第三号中「国の機関（行政機関を除く。）」とあるのは、「国の機関」とする。

(3) The provisions of Chapter II of the Public Records and Archives Management Act (Act No. 66 of 2009) do not apply to documents relating to trials. In this case, with regard to application of the provisions of Chapter IV of the same Act to documents relating to trials, "state organ (except for administrative organs; the same applies hereinafter in this Article)" in the text of Article 14, paragraph (1) of the same Act and the "state organ (except for administrative organs)" in the text of Article 16, paragraph (1), item (iii) of the same Act are "state organ".

4 押収物については、公文書等の管理に関する法律の規定は、適用しない。

(4) The Public Records and Archives Management Act does not apply to seized

articles.

第五十四条 書類の送達については、裁判所の規則に特別の定のある場合を除いては、民事訴訟に関する法令の規定（公示送達に関する規定を除く。）を準用する。

Article 54 Except as otherwise provided for by the Rules of Court, the provisions of laws and regulations concerning civil procedure (excluding the provisions concerning service by public notification) apply mutatis mutandis to the serving of documents.

第七章 期間

Chapter VII Time Periods

第五十五条 期間の計算については、時で計算するものは、即時からこれを起算し、日、月又は年で計算するものは、初日を算入しない。但し、時効期間の初日は、時間を論じないで一日としてこれを計算する。

Article 55 (1) In the calculation of time periods, those that are calculated by hours begin to run immediately, and those that are calculated by days, months or years do not include the first day; provided however, that the first day of a period of statute of limitations is included as one day irrespective of the hours of that day.

2 月及び年は、暦に従つてこれを計算する。

(2) Months and years are calculated in accordance with the calendar.

3 期間の末日が日曜日、土曜日、国民の祝日に関する法律（昭和二十三年法律第百七十八号）に規定する休日、一月二日、一月三日又は十二月二十九日から十二月三十一日までの日に当たるときは、これを期間に算入しない。ただし、時効期間については、この限りでない。

(3) When the last day of a time period falls on a Sunday, Saturday, a national holiday prescribed in the Act Concerning National Holidays (Act No. 178 of 1948), January 2nd, January 3rd or December 29th - 31st, it is not included in the time period; provided however, that this does not apply to the period of statute of limitations.

第五十六条 法定の期間は、裁判所の規則の定めるところにより、訴訟行為をすべき者の住居又は事務所の所在地と裁判所又は検察庁の所在地との距離及び交通通信の便否に従い、これを延長することができる。

Article 56 (1) A time period designated by law may be extended pursuant to the Rules of Court in consideration of the distance between the place where the residence or the office of the person who is to undertake a procedural action is located and the place where the court or the public prosecutor's office is located, and the inconvenience of transportation and communication facilities.

2 前項の規定は、宣告した裁判に対する上訴の提起期間には、これを適用しない。

- (2) The preceding paragraph does not apply to the period for filing an appeal against a pronounced decision.

第八章 被告人の召喚、勾引及び勾留

Chapter VIII Summons, Subpoena and Detention of the Accused

第五十七条 裁判所は、裁判所の規則で定める相当の猶予期間を置いて、被告人を召喚することができる。

Article 57 The court may, setting the reasonable period of suspension prescribed in the Rules of Court, summon the accused.

第五十八条 裁判所は、次の場合には、被告人を勾引することができる。

Article 58 The court may subpoena the accused when:

一 被告人が定まつた住居を有しないとき。

(i) the accused has no fixed residence;

二 被告人が、正当な理由がなく、召喚に応じないとき、又は応じないおそれがあるとき。

(ii) the accused, without a justifiable reason, disobeys the summons, or poses a risk of disobeying said summons.

第五十九条 勾引した被告人は、裁判所に引致した時から二十四時間以内にこれを釈放しなければならない。但し、その時間内に勾留状が発せられたときは、この限りでない。

Article 59 The subpoenaed accused must be released within twenty-four hours from the time of being brought to the court; provided however, that this does not apply when a detention warrant is issued within the prescribed time.

第六十条 裁判所は、被告人が罪を犯したことを疑うに足りる相当な理由がある場合で、左の各号の一にあたるときは、これを勾留することができる。

Article 60 (1) The court may detain the accused when there is probable cause to suspect that the accused has committed a crime and when:

一 被告人が定まつた住居を有しないとき。

(i) the accused has no fixed residence;

二 被告人が罪証を隠滅すると疑うに足りる相当な理由があるとき。

(ii) there is probable cause to suspect that the accused may conceal or destroy evidence;

三 被告人が逃亡し又は逃亡すると疑うに足りる相当な理由があるとき。

(iii) the accused has fled or there is probable cause to suspect that the accused may flee.

2 勾留の期間は、公訴の提起があつた日から二箇月とする。特に継続の必要がある場合においては、具体的にその理由を附した決定で、一箇月ごとにこれを更新すること

ができる。但し、第八十九条第一号、第三号、第四号又は第六号にあたる場合を除いては、更新は、一回に限るものとする。

(2) The period of detention is two months from the date of institution of prosecution. When it is especially necessary to continue the detention, the period may be extended for additional one-month periods by a ruling with a specific reason; provided however, that the extension is only allowed once, except as otherwise prescribed in Article 89, item (i), (iii), (iv) or (vi).

3 三十万円（刑法、暴力行為等処罰に関する法律（大正十五年法律第六十号）及び経済関係罰則の整備に関する法律（昭和十九年法律第四号）の罪以外の罪については、当分の間、二万円）以下の罰金、拘留又は科料に当たる事件については、被告人が定まつた住居を有しない場合に限り、第一項の規定を適用する。

(3) With regard to cases which are punished with a fine of not more than 300,000 yen (with regard to crimes other than those under the Penal Code, the Act on Punishment of Physical Violence and Others (Act No. 60 of 1925), and the Act on Penal Provisions related to Economic Activities (Act No. 4 of 1944), 20,000 yen for the time being), penal detention or a petty fine, the provisions of paragraph (1) of this Article apply only when the accused has no fixed residence.

第六十一条 被告人の勾留は、被告人に対し被告事件を告げこれに関する陳述を聴いた後でなければ、これをすることができない。但し、被告人が逃亡した場合は、この限りでない。

Article 61 The accused may not be detained unless said accused has been informed of the case and a statement has been taken from the accused; provided however, that this does not apply if the accused has fled.

第六十二条 被告人の召喚、勾引又は勾留は、召喚状、勾引状又は勾留状を発してこれをしなければならない。

Article 62 The summons, subpoena or detention of the accused must be executed with the issuance of a summons, subpoena or detention warrant.

第六十三条 召喚状には、被告人の氏名及び住居、罪名、出頭すべき年月日時及び場所並びに正当な理由がなく出頭しないときは勾引状を発することがある旨その他裁判所の規則で定める事項を記載し、裁判長又は受命裁判官が、これに記名押印しなければならない。

Article 63 A summons must contain the name and residence of the accused, the crime, the date, time and location of appearance, a statement that a subpoena may be issued if the accused does not appear without a justifiable reason, and other particulars prescribed in the Rules of Court; and the presiding judge or the commissioned judge must affix their name and seal to it.

第六十四条 勾引状又は勾留状には、被告人の氏名及び住居、罪名、公訴事実の要旨、引致すべき場所又は勾留すべき刑事施設、有効期間及びその期間経過後は執行に着手することができず令状はこれを返還しなければならない旨並びに発付の年月日その他裁判所の規則で定める事項を記載し、裁判長又は受命裁判官が、これに記名押印しなければならない。

Article 64 (1) A subpoena or detention warrant must contain the name and residence of the accused, the crime, an outline of the charged facts, the place where the accused is to be brought or the penal institution where the accused is to be detained, the period of validity and a statement that after expiry of the period of validity the subpoena or detention warrant may not be executed but must be returned, the date of issue, and other particulars prescribed in the Rules of Court; and the presiding judge or the commissioned judge must affix their name and seal to it.

2 被告人の氏名が明らかでないときは、人相、体格その他被告人を特定するに足りる事項で被告人を指示することができる。

(2) When the name of the accused is unknown, the accused may be referred to by a description of said accused's face, physique or other features which can identify said accused.

3 被告人の住居が明らかでないときは、これを記載することを要しない。

(3) When the residence of the accused is unknown, it need not be recorded.

第六十五条 召喚状は、これを送達する。

Article 65 (1) A summons are served.

2 被告人から期日に出頭する旨を記載した書面を差し出し、又は出頭した被告人に対し口頭で次回の出頭を命じたときは、召喚状を送達した場合と同一の効力を有する。口頭で出頭を命じた場合には、その旨を調書に記載しなければならない。

(2) When the accused submits documentation stating that the accused will appear on an appointed trial date, or when the court orally instructs the accused while in court to appear on the next trial date, this has the same effect as a summons being served. When the court orally instructs the accused, this fact must be recorded in the trial records.

3 裁判所に近接する刑事施設にいる被告人に対しては、刑事施設職員（刑事施設の長又はその指名する刑事施設の職員をいう。以下同じ。）に通知してこれを召喚することができる。この場合には、被告人が刑事施設職員から通知を受けた時に召喚状の送達があつたものとみなす。

(3) The accused detained at a penal institution near the court may be summoned by notifying an official of the penal institution (meaning the warden of the penal institution or an official of the penal institution designated by the warden; the same applies hereinafter). In this case, a summons is deemed to have been served when the accused is notified by the official of the penal institution.

第六十六条 裁判所は、被告人の所在地の地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所の裁判官に被告人の勾引を嘱託することができる。

Article 66 (1) The court may delegate a judge of the district court, family court or summary court of the present place of the accused to subpoena said accused.

2 受託裁判官は、受託の権限を有する他の地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所の裁判官に転嘱することができる。

(2) A delegated judge may re-delegate a judge of another district court, family court or summary court, who has the competence to be delegated.

3 受託裁判官は、受託事項について権限を有しないときは、受託の権限を有する他の地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所の裁判官に嘱託を移送することができる。

(3) A delegated judge may, when lacking the competence to handle the delegated particulars, transfer them to a judge of another district court, family court or summary court, who has the competence to handle said delegation.

4 嘱託又は移送を受けた裁判官は、勾引状を発しなければならない。

(4) A delegated judge or a judge who received a transfer must issue a subpoena.

5 第六十四条の規定は、前項の勾引状についてこれを準用する。この場合においては、勾引状に嘱託によつてこれを発する旨を記載しなければならない。

(5) The provisions of Article 64 apply mutatis mutandis to the subpoena prescribed in the preceding paragraph. In this case, a statement that the subpoena is issued through delegation must be on the subpoena.

第六十七条 前条の場合には、嘱託によつて勾引状を発した裁判官は、被告人を引致した時から二十四時間以内にその人達でないかどうかを取り調べなければならない。

Article 67 (1) In the case of the preceding Article, the judge who has issued a subpoena through delegation must examine the identity of the accused within twenty-four hours from the time the accused is brought before said judge.

2 被告人が人達でないときは、速やかに且つ直接これを指定された裁判所に送致しなければならない。この場合には、嘱託によつて勾引状を発した裁判官は、被告人が指定された裁判所に到着すべき期間を定めなければならない。

(2) When the identity of the accused is confirmed, the judge must promptly and directly refer said accused to the designated court. In this case, the judge who issued the subpoena through delegation must determine a time period within which the accused is to arrive at the designated court.

3 前項の場合には、第五十九条の期間は、被告人が指定された裁判所に到着した時からこれを起算する。

(3) In the case of the preceding paragraph, calculation of the time period prescribed in Article 59 begins from the time when the accused arrives at the designated court.

第六十八条 裁判所は、必要があるときは、指定の場所に被告人の出頭又は同行を命ず

ることができる。被告人が正当な理由がなくこれに応じないときは、その場所に勾引することができる。この場合には、第五十九条の期間は、被告人をその場所に引致した時からこれを起算する。

Article 68 The court may, when it is necessary, order the accused to appear at or to be accompanied to a designated place. When the accused disobeys the order without a justifiable reason, the court may subpoena said person to appear at that place. In this case, calculation of the time period prescribed in Article 59 begins from the time when the accused is brought to said place.

第六十九条 裁判長は、急速を要する場合には、第五十七条乃至第六十二条、第六十五条、第六十六条及び前条に規定する処分をし、又は合議体の構成員にこれをさせることができる。

Article 69 The presiding judge may, in cases requiring urgency, take the measures prescribed in Articles 57 to 62, Articles 65 and 66 and the preceding Article, or commission such measures to the judge of a panel.

第七十条 勾引状又は勾留状は、検察官の指揮によつて、検察事務官又は司法警察職員がこれを執行する。但し、急速を要する場合には、裁判長、受命裁判官又は地方裁判所、家庭裁判所若しくは簡易裁判所の裁判官は、その執行を指揮することができる。

Article 70 (1) Subpoenas or detention warrants are, under the direction of a public prosecutor, executed by a public prosecutor's assistant officer or a judicial police official; provided however, that in cases requiring urgency, the presiding judge, a commissioned judge or a judge of a district court, family court or summary court may direct its execution.

2 刑事施設にいる被告人に対して発せられた勾留状は、検察官の指揮によつて、刑事施設職員がこれを執行する。

(2) A subpoena issued against an accused in a penal institution is executed by an official of the penal institution under the direction of a public prosecutor.

第七十一条 検察事務官又は司法警察職員は、必要があるときは、管轄区域外で、勾引状若しくは勾留状を執行し、又はその地の検察事務官若しくは司法警察職員にその執行を求めることができる。

Article 71 A public prosecutor's assistant officer or a judicial police official may, when it is necessary, execute the subpoena or detention warrant outside of said officer's jurisdiction, or request a public prosecutor's assistant officer or a judicial police officer in relevant jurisdiction to execute said subpoena or detention warrant.

第七十二条 被告人の現在地が判らないときは、裁判長は、検事長にその捜査及び勾引状又は勾留状の執行を囑託することができる。

Article 72 (1) When the present whereabouts of the accused is unknown, the

presiding judge may delegate investigation of the accused and execution of the subpoena or detention warrant to the Superintending Prosecutor.

2 嘱託を受けた検事長は、その管内の検察官に捜査及び勾引状又は勾留状の執行の手続をさせなければならない。

(2) The delegated Superintending Prosecutor must order a public prosecutor of the jurisdiction to conduct the procedures of investigation and execution of the subpoena or detention warrant.

第七十三条 勾引状を執行するには、これを被告人に示した上、できる限り速やかに且つ直接、指定された裁判所その他の場所に引致しなければならない。第六十六条第四項の勾引状については、これを発した裁判官に引致しなければならない。

Article 73 (1) In the execution of a subpoena, said subpoena must be shown to the accused, and the accused must be brought to the designated court or the designated place directly and as promptly as possible. With regard to execution of the subpoena prescribed in Article 66, paragraph (4), the accused must be brought to the judge who issued it.

2 勾留状を執行するには、これを被告人に示した上、できる限り速やかに、かつ、直接、指定された刑事施設に引致しなければならない。

(2) In the execution of a detention warrant, said warrant must be shown to the accused, and the accused must be brought to the designated penal institution directly and as promptly as possible.

3 勾引状又は勾留状を所持しないためこれを示すことができない場合において、急速を要するときは、前二項の規定にかかわらず、被告人に対し公訴事実の要旨及び令状が発せられている旨を告げて、その執行をすることができる。但し、令状は、できる限り速やかにこれを示さなければならない。

(3) When the subpoena or detention warrant cannot be shown to the accused because it is not in the executing officer's possession, and when in cases requiring urgency, the warrant may, notwithstanding the preceding two paragraphs, be executed after giving an outline of the facts of the charges to the accused and informing the accused that the warrant has been issued; provided however, that the warrant must be shown to the accused as promptly as possible.

第七十四条 勾引状又は勾留状の執行を受けた被告人を護送する場合において必要があるときは、仮に最寄りの刑事施設にこれを留置することができる。

Article 74 When escorting the accused under execution of a subpoena or detention warrant, if it is necessary, the accused may be detained temporarily at the nearest penal institution.

第七十五条 勾引状の執行を受けた被告人を引致した場合において必要があるときは、これを刑事施設に留置することができる。

Article 75 When bringing the accused to the court or designated place under execution of a subpoena, if it is necessary, the accused may be detained at a penal institution.

第七十六条 被告人を勾引したときは、直ちに被告人に対し、公訴事実の要旨及び弁護人を選任することができる旨並びに貧困その他の事由により自ら弁護人を選任することができないときは弁護人の選任を請求することができる旨を告げなければならない。ただし、被告人に弁護人があるときは、公訴事実の要旨を告げれば足りる。

Article 76 (1) If the accused is subpoenaed, the accused must be immediately notified of an outline of the charged facts, that the accused is entitled to appoint a defense counsel, and that when unable to personally appoint a defense counsel due to indigence or any other grounds, the accused is entitled to request the court to appoint a defense counsel; provided, however, that if a defense counsel has been appointed for the accused, it is sufficient to give the accused only an outline of the charged facts.

2 前項の規定により弁護人を選任することができる旨を告げるに当たっては、弁護士、弁護士法人又は弁護士会を指定して弁護人の選任を申し出ることができる旨及びその申出先を教示しなければならない。

(2) When informing the accused that the accused is entitled to appoint a defense counsel pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court must inform the accused that the accused may make a request for appointment of a defense counsel specifying an attorney, a legal professional corporation or a bar association, and of the person to which the request must be made.

3 第一項の告知及び前項の教示は、合議体の構成員又は裁判所書記官にこれをさせることができる。

(3) A judge of a panel or a court clerk may be commissioned to give notification under paragraph (1) and information under the preceding paragraph.

4 第六十六条第四項の規定により勾引状を発した場合には、第一項の告知及び第二項の教示は、その勾引状を発した裁判官がこれをしなければならない。ただし、裁判所書記官にその告知及び教示をさせることができる。

(4) If a subpoena has been issued pursuant to the provisions of Article 66, paragraph (4), notification under paragraph (1) and information under paragraph (2) must be given by the judge who issued the subpoena; provided, however, that the judge may commission a court clerk to give the notification and information.

第七十七条 被告人を勾留するには、被告人に対し、弁護人を選任することができる旨及び貧困その他の事由により自ら弁護人を選任することができないときは弁護人の選任を請求することができる旨を告げなければならない。ただし、被告人に弁護人があるときは、この限りでない。

Article 77 (1) If the accused is to be detained, the accused must be immediately

notified that the accused is entitled to appoint a defense counsel, and that when unable to personally appoint a defense counsel due to indigence or any other grounds, the accused is entitled to request the court to appoint a defense counsel; provided, however, that this does not apply if a defense counsel has been appointed for the accused.

2 前項の規定により弁護人を選任することができる旨を告げるに当たっては、勾留された被告人は弁護士、弁護士法人又は弁護士会を指定して弁護人の選任を申し出ることができる旨及びその申出先を教示しなければならない。

(2) When informing the accused that the accused is entitled to appoint a defense counsel pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court must inform the accused that the accused may make a request for appointment of a defense counsel specifying an attorney, a legal professional corporation or a bar association, and of the person to which the request must be made.

3 第六十一条ただし書の場合には、被告人を勾留した後直ちに、第一項に規定する事項及び公訴事実の要旨を告げるとともに、前項に規定する事項を教示しなければならない。ただし、被告人に弁護人があるときは、公訴事実の要旨を告げれば足りる。

(3) In the case of the proviso of Article 61, immediately after detention of the accused, the accused must be notified of the matters provided in paragraph (1) and an outline of the charged facts, and also informed of the matters provided in the preceding paragraph; provided, however, that if a defense counsel has been appointed for the accused, it is sufficient to give the accused only the outline of the charged facts.

4 前条第三項の規定は、第一項の告知、第二項の教示並びに前項の告知及び教示についてこれを準用する。

(4) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to notification under paragraph (1), information under paragraph (2), and notification and information under the preceding paragraph.

第七十八条 勾引又は勾留された被告人は、裁判所又は刑事施設の長若しくはその代理人に弁護士、弁護士法人又は弁護士会を指定して弁護人の選任を申し出ることができる。ただし、被告人に弁護人があるときは、この限りでない。

Article 78 (1) The accused under subpoena or detention may make a request to the court, the penal institution warden or said warden's deputy for appointment of defense counsel, specifying an attorney, legal professional corporation or bar association; provided however, that this does not apply when defense counsel has been appointed for the accused.

2 前項の申出を受けた裁判所又は刑事施設の長若しくはその代理人は、直ちに被告人の指定した弁護士、弁護士法人又は弁護士会にその旨を通知しなければならない。被告人が二人以上の弁護士又は二以上の弁護士法人若しくは弁護士会を指定して前項の申出をしたときは、そのうちの一人の弁護士又は一の弁護士法人若しくは弁護士会にこれを通知すれば足りる。

(2) The court, the penal institution warden or said warden's deputy requested by the accused as prescribed in the preceding paragraph must immediately notify the attorney, legal professional corporation or bar association specified by the accused of the request. When the accused has specified two or more attorneys or two or more legal professional corporations or bar associations and made the request as so prescribed in the preceding paragraph, the court, the penal institution warden or said warden's deputy need only notify one of them.

第七十九条 被告人を勾留したときは、直ちに弁護人にその旨を通知しなければならない。被告人に弁護人がないときは、被告人の法定代理人、保佐人、配偶者、直系の親族及び兄弟姉妹のうち被告人の指定する者一人にその旨を通知しなければならない。

Article 79 If the accused has been detained, the defense counsel must be notified immediately. When no defense counsel has been appointed for the accused, notification must be given to the person who has been specified by the accused from among the legal representative, curator, spouse, lineal relatives and siblings of the accused.

第八十条 勾留されている被告人は、第三十九条第一項に規定する者以外の者と、法令の範囲内で、接見し、又は書類若しくは物の授受をすることができる。勾引状により刑事施設に留置されている被告人も、同様である。

Article 80 The accused under detention may, subject to relevant laws and regulations, have an interview with, or send to or receive documents or articles from persons other than those prescribed in Article 39, paragraph (1). The same applies to an accused who is detained at a penal institution through a subpoena.

第八十一条 裁判所は、逃亡し又は罪証を隠滅すると疑うに足りる相当な理由があるときは、検察官の請求により又は職権で、勾留されている被告人と第三十九条第一項に規定する者以外の者との接見を禁じ、又はこれと授受すべき書類その他の物を検閲し、その授受を禁じ、若しくはこれを差し押えることができる。但し、糧食の授受を禁じ、又はこれを差し押えることはできない。

Article 81 The court may, when there is probable cause to suspect that the accused under detention may flee or conceal or destroy evidence, upon the request of a public prosecutor or ex officio, prohibit the accused from having an interview with persons other than those prescribed in Article 39, paragraph (1), or censor the documents or articles sent or received by the accused, prohibit the sending or receiving of said documents or articles, or seize said documents or articles; provided however, that the court may not prohibit the sending or receiving of food, nor seize food.

第八十二条 勾留されている被告人は、裁判所に勾留の理由の開示を請求することがで

きる。

Article 82 (1) The accused under detention may request the court to disclose the grounds for detention.

2 勾留されている被告人の弁護人、法定代理人、保佐人、配偶者、直系の親族、兄弟姉妹その他利害関係人も、前項の請求をすることができる。

(2) The defense counsel, legal representative, curator, spouse, lineal relative, sibling or other interested party of the accused under detention may also request the disclosure prescribed in the preceding paragraph.

3 前二項の請求は、保釈、勾留の執行停止若しくは勾留の取消があつたとき、又は勾留状の効力が消滅したときは、その効力を失う。

(3) The requests prescribed in the preceding two paragraphs lose their effect when bail is granted or execution of detention is suspended or rescinded or when the detention warrant becomes ineffective.

第八十三条 勾留の理由の開示は、公開の法廷でこれをしなければならない。

Article 83 (1) Grounds for detention must be disclosed in an open court.

2 法廷は、裁判官及び裁判所書記が列席してこれを開く。

(2) The court is convened in the presence of a judge and a court clerk.

3 被告人及びその弁護人が出頭しないときは、開廷することはできない。但し、被告人の出頭については、被告人が病気その他やむを得ない事由によつて出頭することができず且つ被告人に異議がないとき、弁護人の出頭については、被告人に異議がないときは、この限りでない。

(3) The court may not be convened without the presence of the accused and the defense counsel of the accused; provided however, that this does not apply when the accused cannot personally attend the court because of illness or other unavoidable reasons and has no objection, or when the accused has no objection to defense counsel not appearing.

第八十四条 法廷においては、裁判長は、勾留の理由を告げなければならない。

Article 84 (1) The presiding judge must give the grounds for detention in court.

2 検察官又は被告人及び弁護人並びにこれらの者以外の請求者は、意見を述べることができる。但し、裁判長は、相当と認めるときは、意見の陳述に代え意見を記載した書面を差し出すべきことを命ずることができる。

(2) The public prosecutor, the accused or the defense counsel, and other requesting persons may state their opinions; provided however, that the presiding judge may, when finding it appropriate, order them to submit written opinions in lieu of oral statements.

第八十五条 勾留の理由の開示は、合議体の構成員にこれをさせることができる。

Article 85 A judge of a panel may be commissioned to disclose the grounds for detention.

第八十六条 同一の勾留について第八十二条の請求が二以上ある場合には、勾留の理由の開示は、最初の請求についてこれを行う。その他の請求は、勾留の理由の開示が終った後、決定でこれを却下しなければならない。

Article 86 When more than one request prescribed in Article 82 has been made with respect to the same detention, the grounds for detention are disclosed with regard to the first request. The other requests must be dismissed by a ruling after disclosure of the grounds for detention.

第八十七条 勾留の理由又は勾留の必要がなくなつたときは、裁判所は、検察官、勾留されている被告人若しくはその弁護人、法定代理人、保佐人、配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹の請求により、又は職権で、決定を以て勾留を取り消さなければならない。

Article 87 (1) When the grounds for or necessity of detention no longer exist, the court must, upon the request of a public prosecutor, the accused under detention, the defense counsel of the accused, legal representative, curator, spouse, lineal relative or sibling or ex officio, make a ruling to rescind the detention.

2 第八十二条第三項の規定は、前項の請求についてこれを準用する。

(2) The provisions of Article 82, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the request prescribed in the preceding paragraph.

第八十八条 勾留されている被告人又はその弁護人、法定代理人、保佐人、配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹は、保釈の請求をすることができる。

Article 88 (1) The accused under detention or the defense counsel of the accused, legal representative, curator, spouse, lineal relative or sibling may request bail.

2 第八十二条第三項の規定は、前項の請求についてこれを準用する。

(2) The provisions of Article 82, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the request prescribed in the preceding paragraph.

第八十九条 保釈の請求があつたときは、次の場合を除いては、これを許さなければならない。

Article 89 The request for bail must be granted, except when:

一 被告人が死刑又は無期若しくは短期一年以上の懲役若しくは禁錮に当たる罪を犯したものであるとき。

(i) the accused has allegedly committed a crime which is punishable by the death penalty, life imprisonment, life imprisonment without work, or a sentence of imprisonment or imprisonment without work whose minimum term is one year or more;

二 被告人が前に死刑又は無期若しくは長期十年を超える懲役若しくは禁錮に当たる罪につき有罪の宣告を受けたことがあるとき。

(ii) the accused was previously found guilty of a crime punishable by the death penalty, life imprisonment, life imprisonment without work, or a sentence of imprisonment or imprisonment without work whose maximum term was in excess of ten years;

三 被告人が常習として長期三年以上の懲役又は禁錮に当たる罪を犯したものであるとき。

(iii) the accused allegedly habitually committed a crime punishable by imprisonment or imprisonment without work whose maximum term was three years or more ;

四 被告人が罪証を隠滅すると疑うに足る相当な理由があるとき。

(iv) there is probable cause to suspect that the accused may conceal or destroy evidence;

五 被告人が、被害者その他事件の審判に必要な知識を有すると認められる者若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させる行為をするとき。

(v) there is probable cause to suspect that the accused may harm the body or property of the victim or any other person who is deemed to have knowledge essential to the trial of the case or the relatives of such persons or may threaten them;

六 被告人の氏名又は住居が分からないとき。

(vi) the name or residence of the accused is unknown.

第九十条 裁判所は、保釈された場合に被告人が逃亡し又は罪証を隠滅するおそれの程度のほか、身体の拘束の継続により被告人が受ける健康上、経済上、社会生活上又は防御の準備上の不利益の程度その他の事情を考慮し、適当と認めるときは、職権で保釈を許すことができる。

Article 90 The court may, when it finds it appropriate, grant bail ex officio taking into account the extent of the risk that the accused may flee, or conceal or destroy evidence if the accused is bailed, as well as the extent of health or economic disadvantages or disadvantages in social life or in terms of preparation for defense to be incurred by the accused due to continued physical restraint and other circumstances.

第九十一条 勾留による拘禁が不当に長くなつたときは、裁判所は、第八十八条に規定する者の請求により、又は職権で、決定を以て勾留を取り消し、又は保釈を許さなければならない。

Article 91 (1) When confinement through detention has been unduly long, the court must, upon the request of the person prescribed in Article 88 or ex officio, make a ruling to rescind the detention or grant bail.

2 第八十二条第三項の規定は、前項の請求についてこれを準用する。

(2) The provisions of Article 82, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the

request prescribed in the preceding paragraph.

第九十二条 裁判所は、保釈を許す決定又は保釈の請求を却下する決定をするには、検察官の意見を聴かなければならない。

Article 92 (1) The court must, when making a ruling to grant or dismiss bail, hear the opinion of the public prosecutor.

2 検察官の請求による場合を除いて、勾留を取り消す決定をするときも、前項と同様である。但し、急速を要する場合は、この限りでない。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply when the court makes a ruling to rescind detention, except when it is so requested by a public prosecutor; provided however, that this does not apply in any case requiring urgency.

第九十三条 保釈を許す場合には、保証金額を定めなければならない。

Article 93 (1) The court must, when granting bail, set the amount of the bail bond.

2 保証金額は、犯罪の性質及び情状、証拠の証明力並びに被告人の性格及び資産を考慮して、被告人の出頭を保証するに足りる相当な金額でなければならない。

(2) The amount of the bail bond must be set at a sufficient level to ensure the appearance of the accused, in consideration of the nature and circumstances of the crime, the probative value of the evidence, and the character and the property of the accused.

3 保釈を許す場合には、被告人の住居を制限しその他適当と認める条件を附することができる。

(3) When the court grants bail, it may specify the residence of the accused or add other appropriate conditions to the bail.

第九十四条 保釈を許す決定は、保証金の納付があつた後でなければ、これを執行することができない。

Article 94 (1) A ruling to grant bail may not be executed before payment of the bail bond.

2 裁判所は、保釈請求者でない者に保証金を納めることを許すことができる。

(2) The court may let a person other than the person requesting bail pay the bail bond.

3 裁判所は、有価証券又は裁判所の適当と認める被告人以外の者の差し出した保証書を以て保証金に代えることを許すことができる。

(3) The court may permit the bail bond to be paid in securities or with a written guarantee issued by an appropriate person other than the accused, in place of cash.

第九十五条 裁判所は、適当と認めるときは、決定で、勾留されている被告人を親族、

保護団体その他の者に委託し、又は被告人の住居を制限して、勾留の執行を停止することができる。

Article 95 The court may, when it deems it to be appropriate, entrust the accused under detention to a relative, shelter organization or other person, or specify the residence of the accused, and make a ruling to suspend the execution of detention.

第九十六条 裁判所は、左の各号の一にあたる場合には、検察官の請求により、又は職権で、決定を以て保釈又は勾留の執行停止を取り消すことができる。

Article 96 (1) The court may, upon the request of a public prosecutor or ex officio, make a ruling to rescind the bail or suspension of the execution of detention when:

一 被告人が、召喚を受け正当な理由がなく出頭しないとき。

(i) the accused has been summoned but does not appear without a justifiable reason;

二 被告人が逃亡し又は逃亡すると疑うに足る相当な理由があるとき。

(ii) the accused has fled or there is probable cause to suspect that the accused may flee;

三 被告人が罪証を隠滅し又は罪証を隠滅すると疑うに足る相当な理由があるとき。

(iii) the accused has concealed or destroyed evidence or there is probable cause to suspect that the accused may conceal or destroy evidence;

四 被告人が、被害者その他事件の審判に必要な知識を有すると認められる者若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え若しくは加えようとし、又はこれらの者を畏怖させる行為をしたとき。

(iv) the accused has harmed or tried to harm the body or property of the victim, any other person who is deemed to have knowledge essential to the trial of the case or the relatives of such persons or has threatened them; or

五 被告人が住居の制限その他裁判所の定めた条件に違反したとき。

(v) the accused has violated the conditions set by the court such as restrictions on the place of residence.

2 保釈を取り消す場合には、裁判所は、決定で保証金の全部又は一部を没取することができる。

(2) If the court rescinds bail, it may make a ruling to sequester the whole or part of the bail bond.

3 保釈された者が、刑の言渡を受けその判決が確定した後、執行のため呼出を受け正当な理由がなく出頭しないとき、又は逃亡したときは、検察官の請求により、決定で保証金の全部又は一部を没取しなければならない。

(3) When an accused on bail has been found guilty, and the sentence has become final and binding, and said accused has subsequently been summoned for the execution of said sentence but does not appear in court without a justifiable reason or flees, the court must, upon the request of a public prosecutor, make a

ruling to sequester the whole or part of the bail bond.

第九十七条 上訴の提起期間内の事件でまだ上訴の提起がないものについて、勾留の期間を更新し、勾留を取り消し、又は保釈若しくは勾留の執行停止をし、若しくはこれを取り消すべき場合には、原裁判所が、その決定をしなければならない。

Article 97 (1) With respect to cases where the time limit for filing an appeal has not yet expired and an appeal has not yet been filed, rulings to renew the period of detention, rescind the detention, bail the accused, suspend the execution of detention, or rescind the bail or the suspension of execution of detention must be made by the original court.

2 上訴中の事件で訴訟記録が上訴裁判所に到達していないものについて前項の決定をすべき裁判所は、裁判所の規則の定めるところによる。

(2) With respect to cases where an appeal has been filed but the case records have not arrived at the appellate court, the court that is to make a ruling in the preceding paragraph is as provided by the Rules of Court.

3 前二項の規定は、勾留の理由の開示をすべき場合にこれを準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to the disclosure of the grounds for detention.

第九十八条 保釈若しくは勾留の執行停止を取り消す決定があつたとき、又は勾留の執行停止の期間が満了したときは、検察事務官、司法警察職員又は刑事施設職員は、検察官の指揮により、勾留状の謄本及び保釈若しくは勾留の執行停止を取り消す決定の謄本又は期間を指定した勾留の執行停止の決定の謄本を被告人に示してこれを刑事施設に収容しなければならない。

Article 98 (1) If a ruling to rescind bail or the suspension of execution of detention has been made, or if the term of suspension of detention has expired, a public prosecutor's assistant officer, judicial police official or an official of the penal institution must, under the direction of a public prosecutor, commit the accused in an penal institution after showing said accused a transcript of the detention warrant and a transcript of the written ruling rescinding bail or the suspension of execution of detention or a transcript of the written ruling on suspension for a designated term of execution of detention.

2 前項の書面を所持しないためこれを示すことができない場合において、急速を要するときは、同項の規定にかかわらず、検察官の指揮により、被告人に対し保釈若しくは勾留の執行停止が取り消された旨又は勾留の執行停止の期間が満了した旨を告げて、これを刑事施設に収容することができる。ただし、その書面は、できる限り速やかにこれを示さなければならない。

(2) When said officer or official is unable to show the documents in the preceding paragraph to the accused because said person does not have the documents in their possession and in cases requiring urgency, said person may, notwithstanding the preceding paragraph and under the direction of a public

prosecutor, commit the accused in penal institution immediately after notifying the accused that the ruling to grant bail or to suspend the execution of detention has been rescinded, or that the term of suspension of execution of detention has expired; provided however, that the documents must be shown as promptly as possible.

3 第七十一条の規定は、前二項の規定による収容についてこれを準用する。

(3) The provisions of Article 71 apply mutatis mutandis to the commitment in the preceding two paragraphs.

第九章 押収及び搜索

Chapter IX Search and Seizure

第九十九条 裁判所は、必要があるときは、証拠物又は没収すべき物と思料するものを差し押えることができる。但し、特別の定のある場合は、この限りでない。

Article 99 (1) The court may, when it is necessary, seize articles of evidence or articles which it is considered should be confiscated; provided however, that this does not apply when so provided otherwise.

2 差し押さえるべき物が電子計算機であるときは、当該電子計算機に電気通信回線で接続している記録媒体であつて、当該電子計算機で作成若しくは変更をした電磁的記録又は当該電子計算機で変更若しくは消去をすることができることとされている電磁的記録を保管するために使用されていると認めるに足りる状況にあるものから、その電磁的記録を当該電子計算機又は他の記録媒体に複製した上、当該電子計算機又は当該他の記録媒体を差し押さえることができる。

(2) If the article to be seized is a computer, and with regard to a recording medium connected via telecommunication lines to such computer, it may be reasonably supposed that such recording medium was used to retain electronic or magnetic records which have been made or altered using such computer, or electronic or magnetic records which can be altered or erased using such computer, the computer or other recording medium may be seized after such electronic or magnetic records have been copied onto such computer or other recording medium.

3 裁判所は、差し押さえるべき物を指定し、所有者、所持者又は保管者にその物の提出を命ずることができる。

(3) The court may specify the articles to be seized and order the owner, possessor or custodian to submit them.

第九十九条の二 裁判所は、必要があるときは、記録命令付差押え（電磁的記録を保管する者その他電磁的記録を利用する権限を有する者に命じて必要な電磁的記録を記録媒体に記録させ、又は印刷させた上、当該記録媒体を差し押さえることをいう。以下同じ。）をすることができる。

Article 99-2 The court may, when it is necessary, seize records created under a

record copying order (meaning having a custodian of electronic or magnetic records or a person with the authority to access electronic or magnetic records copy the necessary electronic or magnetic records onto a recording medium or print said records out, and seize said recording medium; the same applies hereinafter).

第百条 裁判所は、被告人から発し、又は被告人に対して発した郵便物、信書便物又は電信に関する書類で法令の規定に基づき通信事務を取り扱う者が保管し、又は所持するものを差し押え、又は提出させることができる。

Article 100 (1) The court may seize or order the submission of postal items, items of correspondence or documents sent by telegraph sent to or from the accused which, based on the provisions of laws and regulations are held in the custody of or are in the possession of a person who handles communications.

2 前項の規定に該当しない郵便物、信書便物又は電信に関する書類で法令の規定に基づき通信事務を取り扱う者が保管し、又は所持するものは、被告事件に関係があると認めるに足りる状況のあるものに限り、これを差し押え、又は提出させることができる。

(2) The postal items, items of correspondence or documents sent by telegraph sent to or from the accused which, based on the provisions of laws and regulations are held in the custody of or are in the possession of a person who handles communications, but are not subject to the preceding paragraph, may be seized or their submission ordered only when they can be reasonably supposed to be related to the case charged to the court.

3 前二項の規定による処分をしたときは、その旨を発信人又は受信人に通知しなければならない。但し、通知によつて審理が妨げられる虞がある場合は、この限りでない。

(3) When the court has made the disposition in the preceding two paragraphs, the sender or recipient must be so notified; provided however, that this does not apply when there is a concern that such notification would obstruct court proceedings.

第百一条 被告人その他の者が遺留した物又は所有者、所持者若しくは保管者が任意に提出した物は、これを領置することができる。

Article 101 Articles which the accused or another person has left behind or which the owner, possessor or custodian has submitted voluntarily may be retained.

第百二条 裁判所は、必要があるときは、被告人の身体、物又は住居その他の場所に就き、搜索をすることができる。

Article 102 (1) The court may, when it is necessary, search the body, articles, residence or any other place of the accused.

2 被告人以外の者の身体、物又は住居その他の場所については、押収すべき物の存在

を認めるに足りる状況のある場合に限り、捜索をすることができる。

- (2) The body, articles, residence or any other place of a person other than the accused may be searched only when it can be reasonably supposed that articles which should be seized exist.

第百三条 公務員又は公務員であつた者が保管し、又は所持する物について、本人又は当該公務所から職務上の秘密に関するものであることを申し立てたときは、当該監督官庁の承諾がなければ、押収をすることはできない。但し、当該監督官庁は、国の重大な利益を害する場合を除いては、承諾を拒むことができない。

Article 103 Articles retained or possessed by a government employee or an ex-government employee may not be seized without the consent of said employee's supervisory public agency, when said employee or the public agency asserts that the articles pertain to official confidential information; provided however, that the supervisory public agency may not refuse consent except where the seizure may harm important national interests.

第百四条 左に掲げる者が前条の申立をしたときは、第一号に掲げる者についてはその院、第二号に掲げる者については内閣の承諾がなければ、押収をすることはできない。

Article 104 (1) When the persons prescribed in the following items make an assertion as prescribed in the preceding Article, the articles may not be seized without the consent of the House with regard to the person prescribed in item (i), or the consent of the Cabinet with regard to the person prescribed in item (ii):

一 衆議院若しくは参議院の議員又はその職に在つた者

(i) a Member or ex-Member of the House of Representatives or the House of Councillors;

二 内閣総理大臣その他の国务大臣又はその職に在つた者

(ii) the Prime Minister, other Ministers of State or ex-Ministers of State.

2 前項の場合において、衆議院、参議院又は内閣は、国の重大な利益を害する場合を除いては、承諾を拒むことができない。

(2) In the cases prescribed in the preceding paragraph, the House of Representatives, the House of Councillors and the Cabinet may not refuse consent except where the seizure may harm important national interests.

第百五条 医師、歯科医師、助産師、看護師、弁護士（外国法事務弁護士を含む。）、弁理士、公証人、宗教の職に在る者又はこれらの職に在つた者は、業務上委託を受けたため、保管し、又は所持する物で他人の秘密に関するものについては、押収を拒むことができる。但し、本人が承諾した場合、押収の拒絶が被告人のためのみにする権利の濫用と認められる場合（被告人が本人である場合を除く。）その他裁判所の規則で定める事由がある場合は、この限りでない。

Article 105 A physician, dentist, midwife, nurse, attorney (including a foreign

lawyer registered in Japan), patent attorney, notary public or a person engaged in a religious occupation, or any other person who was formerly engaged in any of these professions may refuse the seizure of articles containing the confidential information of others with which said person has been entrusted, and retains or possesses in the course of said person's duties; provided however, that this does not apply when the person in question has given consent, when the refusal is deemed to be an abuse of rights exclusively for the interests of the accused (unless said person is the accused), or where there exist other circumstances provided for by the Rules of Court.

第百六条 公判廷外における差押え、記録命令付差押え又は搜索は、差押状、記録命令付差押状又は搜索状を発してこれをしなければならない。

Article 106 Searches, seizures or seizures of records created under a record copying order outside of the court must be executed on the issuance of a search warrant, seizure warrant or warrant ordering the seizure of records created under a record copying order.

第百七条 差押状、記録命令付差押状又は搜索状には、被告人の氏名、罪名、差し押さえるべき物、記録させ若しくは印刷させるべき電磁的記録及びこれを記録させ若しくは印刷させるべき者又は搜索すべき場所、身体若しくは物、有効期間及びその期間経過後は執行に着手することができず令状はこれを返還しなければならない旨並びに発付の年月日その他裁判所の規則で定める事項を記載し、裁判長が、これに記名押印しなければならない。

Article 107 (1) Search warrants, seizure warrants or warrants ordering the seizure of records created under a record copying order must contain the name of the accused, the charged offense, the articles to be seized, details of the electronic or magnetic records to be recorded or to be printed out, the name of person who is to record them or print them out, or the place, body or articles to be searched, the period of validity and a statement to the effect that after said period of validity expires searches or seizures may not be executed and said warrant must be returned, as well as the date of issue and other particulars prescribed in the Rules of Court; and the name and seal of the presiding judge must be affixed to said warrants.

2 第九十九条第二項の規定による処分をするときは、前項の差押状に、同項に規定する事項のほか、差し押さえるべき電子計算機に電気通信回線で接続している記録媒体であつて、その電磁的記録を複写すべきものの範囲を記載しなければならない。

(2) When making the ruling provided for in Article 99, paragraph (2), in addition to the particulars prescribed in the preceding paragraph, the seizure warrants set forth in the preceding paragraph must contain the range of recording medium to which the electronic or magnetic records are to be copied and which is connected via telecommunication lines to the computer to be seized.

3 第六十四条第二項の規定は、第一項の差押状、記録命令付差押状又は搜索状についてこれを準用する。

(3) The provisions of Article 64, paragraph (2) apply *mutatis mutandis* to the search warrant, seizure warrant or warrant ordering the seizure of records created under a record copying order set forth in paragraph (1).

第百八条 差押状、記録命令付差押状又は搜索状は、検察官の指揮によつて、検察事務官又は司法警察職員がこれを執行する。ただし、裁判所が被告人の保護のため必要があると認めるときは、裁判長は、裁判所書記官又は司法警察職員にその執行を命ずることができる。

Article 108 (1) The search warrant, seizure warrant, or warrant ordering the seizure of records created under a record copying order is executed by a public prosecutor's assistant officer or a judicial police official under the direction of a public prosecutor; provided however, that when the court deems it necessary for the protection of the accused, the presiding judge may order a court clerk or a judicial police official to execute said warrant.

2 裁判所は、差押状、記録命令付差押状又は搜索状の執行に関し、その執行をする者に対し書面で適当と認める指示をすることができる。

(2) The court may, with regard to the execution of a search warrant, seizure warrant or warrant ordering the seizure of records created under a record copying order, give an endorsement in writing to the person who executes it that such execution is appropriate.

3 前項の指示は、合議体の構成員にこれをさせることができる。

(3) The endorsement in the preceding paragraph may be given by a judge of a panel.

4 第七十一条の規定は、差押状、記録命令付差押状又は搜索状の執行についてこれを準用する。

(4) The provisions of Article 71 apply *mutatis mutandis* to the execution of a search warrant, seizure warrant or warrant ordering the seizure of records created under a record copying order.

第百九条 検察事務官又は裁判所書記官は、差押状、記録命令付差押状又は搜索状の執行について必要があるときは、司法警察職員に補助を求めることができる。

Article 109 The public prosecutor's assistant officer or court clerk may, when it is necessary to execute a search warrant, seizure warrant or warrant ordering the seizure of records created under a record copying order, request a judicial police official for assistance.

第百十条 差押状、記録命令付差押状又は搜索状は、処分を受ける者にこれを示さなければならない。

Article 110 The search warrant, seizure warrant or warrant ordering the seizure

of records created under a record copying order must be shown to the person who is to be subject to said disposition.

第百十条の二 差し押さえるべき物が電磁的記録に係る記録媒体であるときは、差押状の執行をする者は、その差押えに代えて次に掲げる処分をすることができる。公判廷で差押えをする場合も、同様である。

Article 110-2 If the article to be seized is a recording medium containing electronic or magnetic records, the person executing the seizure warrant may execute the measures prescribed in the following items in lieu of said seizure. The same applies to a seizure in court:

一 差し押さえるべき記録媒体に記録された電磁的記録を他の記録媒体に複写し、印刷し、又は移転した上、当該他の記録媒体を差し押さえること。

(i) the person may copy the electronic or magnetic records recorded on the recording medium which is to be seized onto some other recording medium, print them out or transfer them, and may then seize said other recording medium;

二 差押えを受ける者に差し押さえるべき記録媒体に記録された電磁的記録を他の記録媒体に複写させ、印刷させ、又は移転させた上、当該他の記録媒体を差し押さえること。

(ii) the person may have the person subject to the seizure copy the electronic or magnetic records recorded on the recording medium which is to be seized onto some other recording medium, print them out or transfer them, and may then seize said other recording medium.

第百十一条 差押状、記録命令付差押状又は搜索状の執行については、錠をはずし、封を開き、その他必要な処分をすることができる。公判廷で差押え、記録命令付差押え又は搜索をする場合も、同様である。

Article 111 (1) In the execution of a search warrant, seizure warrant or warrant ordering the seizure of records created under a record copying order, necessary measures such as the unlocking or unsealing of relevant articles may be taken. The same applies to searches, seizures and seizures of records created under a record copying order in court.

2 前項の処分は、押収物についても、これをするすることができる。

(2) The measures in the preceding paragraph may be taken regarding seized articles.

第百十一条の二 差し押さえるべき物が電磁的記録に係る記録媒体であるときは、差押状又は搜索状の執行をする者は、処分を受ける者に対し、電子計算機の操作その他の必要な協力を求めることができる。公判廷で差押え又は搜索をする場合も、同様である。

Article 111-2 Where the article to be seized is a recording medium containing

electronic or magnetic records, the person executing the search warrant or the seizure warrant may ask the person subject to the measure to operate the computer, or for some other form of cooperation. The same applies to a search or seizure in court.

第百十二条 差押状、記録命令付差押状又は搜索状の執行中は、何人に対しても、許可を得ないでその場所に入出入りすることを禁止することができる。

Article 112 (1) Any person who has no permission from the executing officer may be prohibited from entering or leaving the subject place during execution of a seizure warrant, a warrant ordering the seizure of records created under a record copying order, or a search warrant.

2 前項の禁止に従わない者は、これを退去させ、又は執行が終わるまでこれに看守者を付することができる。

(2) A person who disobeys prohibition under the preceding paragraph may be made to leave or placed under guard until the completion of execution.

第百十三条 検察官、被告人又は弁護人は、差押状、記録命令付差押状又は搜索状の執行に立ち会うことができる。ただし、身体の拘束を受けている被告人は、この限りでない。

Article 113 (1) The public prosecutor and the accused or the defense counsel may attend the execution of a search warrant, seizure warrant or warrant ordering the seizure of records created under a record copying order; provided however, that this does not apply to an accused who is in custody.

2 差押状、記録命令付差押状又は搜索状の執行をする者は、あらかじめ、執行の日時及び場所を前項の規定により立ち会うことができる者に通知しなければならない。ただし、これらの者があらかじめ裁判所に立ち会わない意思を明示した場合及び急速を要する場合は、この限りでない。

(2) The executing officer of the search warrant, seizure warrant or warrant ordering the seizure of records created under a record copying order must, notify persons who may attend in advance, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, of the date, time and location of the execution of the warrant; provided however, that this does not apply when such persons declare to the court in advance their intention not to attend said execution, or in cases requiring urgency.

3 裁判所は、差押状又は搜索状の執行について必要があるときは、被告人をこれに立ち会わせることができる。

(3) The court may, when it is necessary to execute a search warrant or seizure warrant, have the accused attend said warrant execution.

第百十四条 公務所内で差押状、記録命令付差押状又は搜索状の執行をするときは、その長又はこれに代わるべき者に通知してその処分に立ち会わせなければならない。

Article 114 (1) In executing a search warrant, seizure warrant or warrant ordering the seizure of records created under a record copying order in a public office, the executing officer must notify the head of the office or the deputy of the execution, and have said head or deputy attend it.

2 前項の規定による場合を除いて、人の住居又は人の看守する邸宅、建造物若しくは船舶内で差押状、記録命令付差押状又は搜索状の執行をするときは、住居主若しくは看守者又はこれらの者に代わるべき者をこれに立ち合わせなければならない。これらの者を立ち合わせることができないときは、隣人又は地方公共団体の職員を立ち合わせなければならない。

(2) Except for the cases pursuant to the provisions of the preceding paragraph, in executing the search warrant, seizure warrant or warrant ordering the seizure of records created under a record copying order in the residence of a person, or on the premises, in a building or a vessel guarded by a person, the executing officer must have the head of the household, the guard or the deputy of said head or guard attend its execution. When such person is unable to do so, the executing officer must have a neighbor or an official of the local government attend said execution.

第百十五条 女子の身体について搜索状の執行をする場合には、成年の女子をこれに立ち合わせなければならない。但し、急速を要する場合は、この限りでない。

Article 115 In executing a search warrant when searching the body of a female, the executing officer must have a female adult attend the execution of said warrant; provided however, that this does not apply in cases requiring urgency.

第百十六条 日出前、日没後には、令状に夜間でも執行することができる旨の記載がなければ、差押状、記録命令付差押状又は搜索状の執行のため、人の住居又は人の看守する邸宅、建造物若しくは船舶内に入ることはできない。

Article 116 (1) The executing officer may not enter the residence of a person, or premises, building or vessel guarded by a person to execute a search warrant, seizure warrant or warrant ordering the seizure of records created under a record copying order before sunrise or after sunset, unless the warrant contains a written statement to the effect that execution during the night is permitted.

2 日没前に差押状、記録命令付差押状又は搜索状の執行に着手したときは、日没後でも、その処分を継続することができる。

(2) When the execution of the search warrant, seizure warrant or warrant ordering the seizure of records created under a record copying order starts before sunset, the execution of said warrant may continue after sunset.

第百十七条 次に掲げる場所で差押状、記録命令付差押状又は搜索状の執行をするについては、前条第一項に規定する制限によることを要しない。

Article 117 A seizure warrant, a warrant ordering the seizure of records created under a record copying order, or a search warrant is not necessarily executed under restriction provided in paragraph (1) of the preceding Article in the following places:

- 一 賭博、富くじ又は風俗を害する行為に常用されるものと認められる場所
(i) places recognized as being frequently used for gambling, private lotteries or acts prejudicial to public morals; or
- 二 旅館、飲食店その他夜間でも公衆が出入りすることができる場所。ただし、公開した時間内に限る。
(ii) hotels, restaurants or other places where the public is able to enter and leave at night; provided, however, that this applies only to searches and seizure executed during hours in which those places are open to the public.

第百十八条 差押状、記録命令付差押状又は搜索状の執行を中止する場合において必要があるときは、執行が終わるまでその場所を閉鎖し、又は看守者を置くことができる。

Article 118 When the executing officer suspends the execution of a seizure warrant, a warrant ordering the seizure of records created under a record copying order, or a seizure warrant and it is necessary, that execution officer may shut down the place under execution or put the place under guard until the execution has been completed.

第百十九条 搜索をした場合において証拠物又は没収すべきものがないときは、搜索を受けた者の請求により、その旨の証明書を交付しなければならない。

Article 119 If no article of evidence or article requiring confiscation has been found in a search, the executing officer must, upon the request of the person who is subject to the search, issue a certificate certifying said fact.

第二百十条 押収をした場合には、その目録を作り、所有者、所持者若しくは保管者（第百十条の二の規定による処分を受けた者を含む。）又はこれらの者に代わるべき者に、これを交付しなければならない。

Article 120 If articles have been seized, the executing officer must make an inventory and deliver it to the owner, possessor, custodian of the articles (including the person subject to the measure pursuant to the provisions of Article 110-2) or said person's deputy.

第二百十一条 運搬又は保管に不便な押収物については、看守者を置き、又は所有者その他の者に、その承諾を得て、これを保管させることができる。

Article 121 (1) Seized articles which are inconvenient for transportation or retention may be put under guard, or the owner or another person may be made to retain said articles after receiving consent to do so.

2 危険を生ずる虞がある押収物は、これを廃棄することができる。

(2) Seized articles which are likely to be dangerous may be disposed of.

3 前二項の処分は、裁判所が特別の指示をした場合を除いては、差押状の執行をした者も、これを行うことができる。

(3) The measures provided in the preceding two paragraphs may be taken by the executing officer of the seizure warrant except when otherwise specially directed by the court.

第二百二十二条 没収することができる押収物で滅失若しくは破損の虞があるもの又は保管に不便なものについては、これを売却してその代価を保管することができる。

Article 122 Seized articles which may be confiscated, and for which there is a concern that they may be easily lost or damaged, or articles which are inconvenient to retain, may be sold and their proceeds may be retained.

第二百二十三条 押収物で留置の必要がないものは、被告事件の終結を待たないで、決定でこれを還付しなければならない。

Article 123 (1) Seized articles which do not necessitate custody must, notwithstanding the conclusion of the case, be returned by a ruling.

2 押収物は、所有者、所持者、保管者又は差出人の請求により、決定で仮にこれを還付することができる。

(2) Seized articles may be ruled to be provisionally returned, upon the request of the owner, possessor, custodian or the person who submitted them.

3 押収物が第百十条の二の規定により電磁的記録を移転し、又は移転させた上差し押さえた記録媒体で留置の必要がないものである場合において、差押えを受けた者と当該記録媒体の所有者、所持者又は保管者とが異なるときは、被告事件の終結を待たないで、決定で、当該差押えを受けた者に対し、当該記録媒体を交付し、又は当該電磁的記録の複写を許さなければならない。

(3) When the seized article is a recording medium which was seized after transferring electronic or magnetic records or having the electronic or magnetic records transferred pursuant to the provisions of Article 110-2 and does not need to be placed in custody, and when the person who underwent the seizure and the owner, possessor or custodian of such recording medium differ, said recording medium must be delivered to the person who underwent the seizure, or the copying of the electronic or magnetic records must be allowed by a ruling, notwithstanding the conclusion of the case.

4 前三項の決定をするについては、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴かなければならない。

(4) When making the ruling prescribed in the preceding three paragraphs, the court must hear the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel.

第二百二十四条 押収した贓物で留置の必要がないものは、被害者に還付すべき理由が明

らかなときに限り、被告事件の終結を待たないで、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、決定でこれを被害者に還付しなければならない。

Article 124 (1) Seized property obtained through a property crime which does not need to be placed in custody must be ruled to be returned to the victim, only when the reason necessitating return to the victim is clear, notwithstanding the conclusion of the case and after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel.

2 前項の規定は、民事訴訟の手續に従い、利害関係人がその権利を主張することを妨げない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not prevent interested parties from claiming their rights in accordance with the procedures of civil actions.

第二百二十五条 押収又は搜索は、合議体の構成員にこれをさせ、又はこれをすべき地の地方裁判所、家庭裁判所若しくは簡易裁判所の裁判官にこれを嘱託することができる。

Article 125 (1) Searches or seizures may be commissioned to a judge of a panel, or may be delegated to a judge of the district court, family court or summary court in the district where the search or seizure is to be executed.

2 受託裁判官は、受託の権限を有する他の地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所の裁判官に転嘱することができる。

(2) A delegated judge may re-delegate a judge of another district court, family court or summary court, who has the competence to be delegated.

3 受託裁判官は、受託事項について権限を有しないときは、受託の権限を有する他の地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所の裁判官に嘱託を移送することができる。

(3) A delegated judge may, when lacking the competence to handle the delegated particulars, transfer them to a judge of another district court, family court or summary court, who has the competence to handle said delegation.

4 受命裁判官又は受託裁判官がする押収又は搜索については、裁判所がする押収又は搜索に関する規定を準用する。但し、第百条第三項の通知は、裁判所がこれをしなければならない。

(4) The provisions pertaining to the searches or seizures by the court apply mutatis mutandis to searches or seizures by a commissioned judge or delegated judge; provided however, that the notification prescribed in Article 100, paragraph (3) must be made by the court.

第二百二十六条 検察事務官又は司法警察職員は、勾引状又は勾留状を執行する場合において必要があるときは、人の住居又は人の看守する邸宅、建造物若しくは船舶内に入り、被告人の搜索をすることができる。この場合には、搜索状は、これを必要としない。

Article 126 A public prosecutor's assistant officer or a judicial police official may, when executing a subpoena or detention warrant, if it is necessary, enter the residence of a person, or premises, building or vessel guarded by a person and

search for the accused. In this case, a search warrant need not be obtained.

第二百七条 第一百一条、第一百十二条、第一百四十四条及び第一百八条の規定は、前条の規定により検察事務官又は司法警察職員がする捜索についてこれを準用する。但し、急速を要する場合は、第一百四十四条第二項の規定によることを要しない。

Article 127 The provisions of Articles 111, 112, 114 and 118 apply *mutatis mutandis* to the search by a public prosecutor's assistant officer or a judicial police official as prescribed in the preceding Article; provided however, that in cases requiring urgency, the search need not be in accordance with Article 114, paragraph (2).

第十章 検証

Chapter X Inspections

第二百八条 裁判所は、事実発見のため必要があるときは、検証することができる。

Article 128 The court may, when it is necessary for fact-finding, conduct an inspection.

第二百九条 検証については、身体の検査、死体の解剖、墳墓の発掘、物の破壊その他必要な処分をすることができる。

Article 129 The court may conduct inspections and examinations of persons, autopsies, grave excavations, and may destroy objects and take other necessary measures in the inspection.

第三十条 日出前、日没後には、住居主若しくは看守者又はこれらの者に代るべき者の承諾がなければ、検証のため、人の住居又は人の看守する邸宅、建造物若しくは船舶内に入ることはできない。但し、日出後では検証の目的を達することができない虞がある場合は、この限りでない。

Article 130 (1) The court may not enter the residence of a person, or premises, building or vessel guarded by a person for inspection before sunrise or after sunset without the consent of the head of the household, the guard or deputy; provided however, that this does not apply when there is the concern that an inspection after sunrise may not fulfill the purpose of inspection.

2 日没前検証に着手したときは、日没後でもその処分を継続することができる。

(2) When an inspection starts before sunset, it may continue after sunset.

3 第一百七条に規定する場所については、第一項に規定する制限によることを要しない。

(3) Inspections in the places prescribed in Article 117 need not be restricted as prescribed in paragraph (1) of this Article.

第三十一条 身体の検査については、これを受ける者の性別、健康状態その他の事情

を考慮した上、特にその方法に注意し、その者の名誉を害しないように注意しなければならない。

Article 131 (1) An inspection and examination of a person, taking into account the sex, physical condition and other circumstances of a person undergoing said inspection and examination, must be executed with due care given especially to the manner of the inspection and examination, so as not to harm the dignity of the person being inspected and examined.

2 女子の身体を検査する場合には、医師又は成年の女子をこれに立ち合わせなければならない。

(2) In cases of the inspections and examinations of females, the court must have a physician or a female adult attend the inspection and examination.

第百三十二条 裁判所は、身体の検査のため、被告人以外の者を裁判所又は指定の場所に召喚することができる。

Article 132 The court may summon a person other than the accused to the court or a designated place for an inspection and examination of a person.

第百三十三条 前条の規定により召喚を受けた者が正当な理由がなく出頭しないときは、決定で、十万円以下の過料に処し、かつ、出頭しないために生じた費用の賠償を命ずることができる。

Article 133 (1) When the person who was summoned in accordance with the provisions of the preceding Article does not appear without a justifiable reason, the court may punish said person by making a ruling for a non-criminal fine of not more than 100,000 yen and order said person to compensate for the expenses incurred due to said absence.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal against the ruling prescribed in the preceding paragraph may be filed.

第百三十四条 第百三十二条の規定により召喚を受け正当な理由がなく出頭しない者は、十万円以下の罰金又は拘留に処する。

Article 134 (1) Any person who has been summoned in accordance with the provisions of Article 132 but does not appear without a justifiable reason is punished by a fine of not more than 100,000 yen or penal detention.

2 前項の罪を犯した者には、情状により、罰金及び拘留を併科することができる。

(2) The court may, taking into account the circumstances, punish a person who commits the crime prescribed in the preceding paragraph by cumulative imposition of both a fine and penal detention.

第百三十五条 第百三十二条の規定による召喚に応じない者は、更にこれを召喚し、又はこれを勾引することができる。

Article 135 When any person disobeys the summons prescribed in the provisions of Article 132, the court may re-summon or subpoena said person.

第百三十六条 第六十二条、第六十三条及び第六十五条の規定は、第百三十二条及び前条の規定による召喚について、第六十二条、第六十四条、第六十六条、第六十七条、第七十条、第七十一条及び第七十三条第一項の規定は、前条の規定による勾引についてこれを準用する。

Article 136 The provisions of Articles 62, 63 and 65 apply mutatis mutandis to the summons prescribed in the provisions of Article 132 and the preceding Article, and the provisions of Articles 62, 64, 66, 67, 70, 71 and Article 73, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the subpoena prescribed in the preceding Article.

第百三十七条 被告人又は被告人以外の者が正当な理由がなく身体の検査を拒んだときは、決定で、十万円以下の過料に処し、かつ、その拒絶により生じた費用の賠償を命ずることができる。

Article 137 (1) When the accused or a person other than the accused refuses an inspection and examination of the person without a justifiable reason, the court may punish said person by making a ruling for a non-criminal fine of not more than 100,000 yen and order said person to compensate for the expenses incurred due to said refusal.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal against the ruling prescribed in the preceding paragraph may be filed.

第百三十八条 正当な理由がなく身体の検査を拒んだ者は、十万円以下の罰金又は拘留に処する。

Article 138 (1) Any person who refuses an inspection and examination of the person without a justifiable reason is punished by a fine of not more than 100,000 yen or penal detention.

2 前項の罪を犯した者には、情状により、罰金及び拘留を併科することができる。

(2) The court may, taking into account the circumstances, punish a person who commits the crime prescribed in the preceding paragraph by cumulative imposition of both a fine and penal detention.

第百三十九条 裁判所は、身体の検査を拒む者を過料に処し、又はこれに刑を科しても、その効果がないと認めるときは、そのまま、身体の検査を行うことができる。

Article 139 The court may, if it deems that a non-criminal fine or criminal punishment will have no effect on the person refusing the inspection and examination of the person, execute the inspection and examination compulsorily.

第四百十条 裁判所は、第百三十七条の規定により過料を科し、又は前条の規定により身体の検査をするにあつては、あらかじめ、検察官の意見を聴き、且つ、身体を検査を受ける者の異議の理由を知るため適当な努力をしなければならない。

Article 140 The court must, when it is going to punish a person by a non-criminal fine in accordance with Article 137, or execute an inspection and examination of the person in accordance with the preceding Article, hear the opinion of the public prosecutor in advance, and endeavor to ascertain the reason for the objection of a person who is to undergo an inspection and examination of the person.

第四百十一条 検証をするについて必要があるときは、司法警察職員に補助をさせることができる。

Article 141 The court may, when it is necessary for the inspection, have a judicial police official assist.

第四百十二条 第百十一条の二から第百十四条まで、第百十八条及び第百二十五条の規定は、検証についてこれを準用する。

Article 142 Articles 111-2 to 114, 118 and 125 apply mutatis mutandis to the inspection.

第十一章 証人尋問

Chapter XI Examination of Witnesses

第四百十三条 裁判所は、この法律に特別の定のある場合を除いては、何人でも証人としてこれを尋問することができる。

Article 143 The court may, except as otherwise provided in this Code, examine any person as a witness.

第四百十三条の二 裁判所は、裁判所の規則で定める相当の猶予期間を置いて、証人を召喚することができる。

Article 143-2 A court may, setting the reasonable period of suspension provided in the Rules of Court, summon a witness.

第四百十四条 公務員又は公務員であつた者が知り得た事実について、本人又は当該公務所から職務上の秘密に関するものであることを申し立てたときは、当該監督官庁の承諾がなければ証人としてこれを尋問することはできない。但し、当該監督官庁は、国の重大な利益を害する場合を除いては、承諾を拒むことができない。

Article 144 The court may not examine, without the consent of the supervisory public agency, a government employee or an ex-government employee on particulars which said person has come to know, when the officer or the public

office asserts that the knowledge of the government employee or ex-government employee pertains to official confidential information; provided however, that the supervisory public agency may not refuse to give consent except where such examination may harm important national interests.

第百四十五条 左に掲げる者が前条の申立をしたときは、第一号に掲げる者についてはその院、第二号に掲げる者については内閣の承諾がなければ、証人としてこれを尋問することはできない。

Article 145 (1) When the persons prescribed in the following items make an assertion as prescribed in the preceding Article, the court may not examine said person as a witness without the consent of the House with regard to the person prescribed in item (i), or the consent of the Cabinet with regard to the person prescribed in item (ii):

一 衆議院若しくは参議院の議員又はその職に在つた者

(i) a Member or ex-Member of the House of Representatives or the House of Councillors;

二 内閣総理大臣その他の国务大臣又はその職に在つた者

(ii) the Prime Minister, other Ministers of State or ex-Ministers of State.

2 前項の場合において、衆議院、参議院又は内閣は、国の重大な利益を害する場合を除いては、承諾を拒むことができない。

(2) In the cases prescribed in the preceding paragraph, the House of Representatives, the House of Councillors and the Cabinet may not refuse to give consent except where such examination may harm important national interests.

第百四十六条 何人も、自己が刑事訴追を受け、又は有罪判決を受ける虞のある証言を拒むことができる。

Article 146 Any person may refuse to give testimony when there is a concern that such testimony may result in said person's criminal prosecution or conviction.

第百四十七条 何人も、左に掲げる者が刑事訴追を受け、又は有罪判決を受ける虞のある証言を拒むことができる。

Article 147 Any person may refuse to give testimony when there is a concern that such testimony may result in criminal prosecution or conviction against:

一 自己の配偶者、三親等内の血族若しくは二親等内の姻族又は自己とこれらの親族関係があつた者

(i) said person's spouse, blood relatives within the third degree of kinship or relatives by affinity within the second degree of kinship or a person who formerly had such relationship with said person;

二 自己の後見人、後見監督人又は保佐人

(ii) said person's guardian, the supervisor of said person's guardian or said person's curator;

三 自己を後見人、後見監督人又は保佐人とする者

(iii) a person for whom said person is a guardian, supervisor of a guardian or a curator.

第四百四十八条 共犯又は共同被告人の一人又は数人に対し前条の関係がある者でも、他の共犯又は共同被告人のみに関する事項については、証言を拒むことはできない。

Article 148 A person who has the relationship prescribed in the preceding Article with one or more of the accomplices or co-defendants may not refuse to give testimony on particulars relating only to the other accomplices or co-defendants.

第四百四十九条 医師、歯科医師、助産師、看護師、弁護士（外国法事務弁護士を含む。）、弁理士、公証人、宗教の職に在る者又はこれらの職に在つた者は、業務上委託を受けたため知り得た事実で他人の秘密に関するものについては、証言を拒むことができる。但し、本人が承諾した場合、証言の拒絶が被告人のためのみにする権利の濫用と認められる場合（被告人が本人である場合を除く。）その他裁判所の規則で定める事由がある場合は、この限りでない。

Article 149 A physician, dentist, midwife, nurse, attorney (including a foreign lawyer registered in Japan), patent attorney, notary public or a person engaged in a religious occupation, or any other person who was formerly engaged in any of these professions may refuse to give testimony on particulars pertaining to the confidential information that said person came to know through entrusted professional conduct; provided however, that this does not apply when the person in question has given consent, when the refusal is deemed to be an abuse of rights exclusively for the interests of the accused (unless said person is the accused), or where there exist other circumstances provided for by the Rules of Court.

第四百五十条 召喚を受けた証人が正当な理由がなく出頭しないときは、決定で、十万円以下の過料に処し、かつ、出頭しないために生じた費用の賠償を命ずることができる。

Article 150 (1) When the summoned witness does not appear without a justifiable reason, the court may punish said witness by making a ruling for a non-criminal fine of not more than 100,000 yen and order said person to compensate for the expenses incurred due to said absence.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal against the ruling prescribed in the preceding paragraph may be filed.

第四百五十一条 証人として召喚を受け正当な理由がなく出頭しない者は、一年以下の懲

役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 151 Any person who is summoned as a witness and does not appear without a justifiable reason is punished by imprisonment for not more than a year or a fine of not more than 300,000 yen.

第百五十二条 裁判所は、証人が、正当な理由がなく、召喚に応じないとき、又は応じないおそれがあるときは、その証人を勾引することができる。

Article 152 A court may subpoena a witness when the witness, without a justifiable reason, disobeys the summons, or poses a risk of disobeying said summons.

第百五十三条 第六十二条、第六十三条及び第六十五条の規定は、証人の召喚について、第六十二条、第六十四条、第六十六条、第六十七条、第七十条、第七十一条及び第七十三条第一項の規定は、証人の勾引についてこれを準用する。

Article 153 The provisions of Articles 62, 63 and 65 apply mutatis mutandis to the summons of a witness. The provisions of Articles 62, 64, 66, 67, 70, 71 and Article 73, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the subpoena of a witness.

第百五十三条の二 勾引状の執行を受けた証人を護送する場合又は引致した場合において必要があるときは、一時最寄の警察署その他の適当な場所にこれを留置することができる。

Article 153-2 When escorting or bringing a witness to the designated court or the designated place on execution of a subpoena, if it is necessary, said witness may be temporarily detained at the nearest police station or any other appropriate place.

第百五十四条 証人には、この法律に特別の定のある場合を除いて、宣誓をさせなければならない。

Article 154 The court must, except as otherwise provided in this Code, have witnesses swear an oath.

第百五十五条 宣誓の趣旨を理解することができない者は、宣誓をさせないで、これを尋問しなければならない。

Article 155 (1) The court must, with regard to a witness unable to understand the meaning of an oath, examine said person without the oath.

2 前項に掲げる者が宣誓をしたときでも、その供述は、証言としての効力を妨げられない。

(2) Even if the witness prescribed in the preceding paragraph has sworn an oath, the admissibility of said witness's statement as testimony is not denied or its effect lessened.

第百五十六条 証人には、その実験した事実により推測した事項を供述させることができる。

Article 156 (1) The court may have a witness testify on particulars inferred from the things which said witness has actually experienced.

2 前項の供述は、鑑定に属するものでも、証言としての効力を妨げられない。

(2) The admissibility of the testimony prescribed in the preceding paragraph is not denied or its effect lessened even if the testimony contains expert evidence.

第百五十七条 検察官、被告人又は弁護人は、証人の尋問に立ち会うことができる。

Article 157 (1) The public prosecutor and the accused or the defense counsel may attend the examination of a witness.

2 証人尋問の日時及び場所は、あらかじめ、前項の規定により尋問に立ち会うことができる者にこれを通知しなければならない。但し、これらの者があらかじめ裁判所に立ち会わない意思を明示したときは、この限りでない。

(2) Those who are entitled to attend the examination in accordance with the preceding paragraph must be notified in advance of the date, time and location of the witness examination; provided however, that this does not apply when any of these persons declares in advance to the court their intent of not attending.

3 第一項に規定する者は、証人の尋問に立ち会ったときは、裁判長に告げて、その証人を尋問することができる。

(3) The person prescribed in paragraph (1) of this Article may, when attending the examination, personally examine said witness after notifying the presiding judge of this intent.

第百五十七条の二 検察官は、証人が刑事訴追を受け、又は有罪判決を受けるおそれのある事項についての尋問を予定している場合であつて、当該事項についての証言の重要性、関係する犯罪の軽重及び情状その他の事情を考慮し、必要と認めるときは、あらかじめ、裁判所に対し、当該証人尋問を次に掲げる条件により行うことを請求することができる。

Article 157-2 (1) When a public prosecutor plans to examine a witness with regard to matters that may lead to the witness's criminal prosecution or conviction and finds it necessary taking into account the importance of testimony on those matters, the gravity and circumstances of the crime concerned and other circumstances, the public prosecutor may request in advance that the court should examine the witness under the following conditions:

一 尋問に応じた供述及びこれに基づいて得られた証拠は、証人が当該証人尋問においてした行為が第百六十一条又は刑法第百六十九条の罪に当たる場合に当該行為に係るこれらの罪に係る事件において用いるときを除き、証人の刑事事件において、これらを証人に不利益な証拠とすることができないこと。

(i) statements made in response to the examination and evidence obtained based thereon may not be used as evidence against the witness in the witness's criminal case, except when acts performed by the witness during the examination constitute the crimes under Article 161 of this Code or Article 169 of the Penal Code and those statements and evidence are used in the case pertaining to these crimes involving the acts; and

二 第四百十六条の規定にかかわらず、自己が刑事訴追を受け、又は有罪判決を受けるおそれのある証言を拒むことができないこと。

(ii) notwithstanding the provisions of Article 146, the witness may not refuse to give testimony even if there is a concern that the testimony may result in the witness's criminal prosecution or conviction.

2 裁判所は、前項の請求を受けたときは、その証人に尋問すべき事項に証人が刑事訴追を受け、又は有罪判決を受けるおそれのある事項が含まれないと明らかに認められる場合を除き、当該証人尋問を同項各号に掲げる条件により行う旨の決定をするものとする。

(2) Upon request under the preceding paragraph, the court shall render a ruling to the effect that the witness will be examined under the conditions set forth in items of the same paragraph, except when it is clearly found that any matter that may lead to the witness's criminal prosecution or conviction is not included in the matters with regard to which the witness is to be examined.

第百五十七条の三 検察官は、証人が刑事訴追を受け、又は有罪判決を受けるおそれのある事項について証言を拒んだと認める場合であつて、当該事項についての証言の重要性、関係する犯罪の軽重及び情状その他の事情を考慮し、必要と認めるときは、裁判所に対し、それ以後の当該証人尋問を前条第一項各号に掲げる条件により行うことを請求することができる。

Article 157-3 (1) When a public prosecutor finds that a witness has refused to give testimony on matters that may lead to the witness's criminal prosecution or conviction and finds it necessary taking into account the importance of testimony on those matters, the gravity and circumstances of the crime concerned and other circumstances, the public prosecutor may request that the court should examine the witness under the conditions set forth in items of paragraph (1) of the preceding Article after that point.

2 裁判所は、前項の請求を受けたときは、その証人が証言を拒んでいないと認められる場合又はその証人に尋問すべき事項に証人が刑事訴追を受け、若しくは有罪判決を受けるおそれのある事項が含まれないと明らかに認められる場合を除き、それ以後の当該証人尋問を前条第一項各号に掲げる条件により行う旨の決定をするものとする。

(2) Upon request under the preceding paragraph, the court shall render a ruling to the effect that the witness will be examined under the conditions set forth in items of paragraph (1) of the preceding Article after that point, except when it is found that the witness has not refused to give testimony or it is clearly found

that any matter that may lead to the witness's criminal prosecution or conviction is not included in the matters with regard to which the witness is to be examined.

第百五十七条の四 裁判所は、証人を尋問する場合において、証人の年齢、心身の状態その他の事情を考慮し、証人が著しく不安又は緊張を覚えるおそれがあると認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、その不安又は緊張を緩和するのに適当であり、かつ、裁判官若しくは訴訟関係人の尋問若しくは証人の供述を妨げ、又はその供述の内容に不当な影響を与えるおそれがないと認める者を、その証人の供述中、証人に付き添わせることができる。

Article 157-4 (1) In the examination of a witness, if it is found that the witness is likely to feel extreme anxiety or tension taking into account the witness's age or mental or physical condition, or other circumstances, a court may, after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, have the witness accompanied during testimony by those who are suitable for easing the witness's anxiety or tension, and are unlikely to disturb examination by a judge or persons concerned in the case or the testimony of the witness, or to unduly influence the content of the testimony.

2 前項の規定により証人に付き添うこととされた者は、その証人の供述中、裁判官若しくは訴訟関係人の尋問若しくは証人の供述を妨げ、又はその供述の内容に不当な影響を与えるような言動をしてはならない。

(2) The person accompanying the witness pursuant to the provisions of the preceding paragraph must not behave in any manner, during the testimony of the witness, which may disturb examination by a judge or persons concerned in the case or the testimony of the witness, or unduly influence the content of the testimony.

第百五十七条の五 裁判所は、証人を尋問する場合において、犯罪の性質、証人の年齢、心身の状態、被告人との関係その他の事情により、証人が被告人の面前（次条第一項及び第二項に規定する方法による場合を含む。）において供述するときは圧迫を受け精神の平穏を著しく害されるおそれがあると認める場合であつて、相当と認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、被告人とその証人との間で、一方から又は相互に相手の状態を認識することができないようにするための措置を採ることができる。ただし、被告人から証人の状態を認識することができないようにするための措置については、弁護人が出頭している場合に限り、採ることができる。

Article 157-5 (1) In the examination of a witness, when it is found that the witness is likely to feel pressure and the witness's mental peace of mind is likely to be seriously harmed while testifying in the presence of the accused (including cases using the means provided in paragraphs (1) and (2) of the following Article) due to the nature of the crime, the witness's age, mental or physical condition or relationship with the accused, or other circumstances,

and a court finds it appropriate, the court may take measures so that it is impossible for the accused and the witness to be aware of each other's presence either from one side or from both sides, after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel; provided, however, that measures to make it impossible for the accused to be aware of the presence of the witness may only be taken when the defense counsel is present.

- 2 裁判所は、証人を尋問する場合において、犯罪の性質、証人の年齢、心身の状態、名誉に対する影響その他の事情を考慮し、相当と認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、傍聴人とその証人との間で、相互に相手の状態を認識することができないようにするための措置を採ることができる。

- (2) In the examination of a witness, when a court finds it appropriate taking into account the nature of the crime, the witness's age or mental or physical condition, the effect on the witness's reputation, or other circumstances, the court may take measures so that it is impossible for court observers and the witness to be aware of each other's presence, after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel.

第百五十七条の六 裁判所は、次に掲げる者を証人として尋問する場合において、相当と認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、裁判官及び訴訟関係人が証人を尋問するために在席する場所以外の場所であつて、同一構内（これらの者が在席する場所と同一の構内をいう。次項において同じ。）にあるものにその証人を在席させ、映像と音声の送受信により相手の状態を相互に認識しながら通話をすることができる方法によつて、尋問することができる。

Article 157-6 (1) In the examination of the person set forth in the following items as a witness, when a court finds it appropriate, the court may, after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, have the witness be present in a place located in the same premises (meaning in the same premises as the place where these persons are present; the same applies in the following paragraph) other than the place where the judge and persons concerned in the case are present for the examination of the witness, and examine the witness by means that allows the recognition of each other's presence and communication through the transmission of images and sound:

- 一 刑法第七十六条から第七十九条まで若しくは第八十一条の罪、同法第二百五十五条若しくは第二百二十六条の二第三項の罪（わいせつ又は結婚の目的に係る部分に限る。以下この号において同じ。）、同法第二百二十七条第一項（第二百五十五条又は第二百二十六条の二第三項の罪を犯した者を幫助する目的に係る部分に限る。）若しくは第三項（わいせつの目的に係る部分に限る。）若しくは第二百四十一条第一項若しくは第三項の罪又はこれらの罪の未遂罪の被害者

- (i) the victim of the crimes or attempts of the crimes under Articles 176 through 179 or Article 181 of the Penal Code, Article 225 or Article 226-2,

- paragraph (3) of the same Code (limited to cases with the purpose of indecency or marriage; hereinafter the same applies in this item), or Article 227, paragraph (1) (limited to cases with the purpose of being an accessory to a person who commits the crime under Article 225 or Article 226-2, paragraph (3)) or paragraph (3) (limited to cases with the purpose of indecency) or Article 241, paragraph (1) or (3) of the same Code;
- 二 児童福祉法（昭和二十二年法律第百六十四号）第六十条第一項の罪若しくは同法第三十四条第一項第九号に係る同法第六十条第二項の罪又は児童買春、児童ポルノに係る行為等の規制及び処罰並びに児童の保護等に関する法律（平成十一年法律第五十二号）第四条から第八条までの罪の被害者
- (ii) the victim of the crimes under Article 60, paragraph (1) of the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947) or paragraph (2) of the same Article pertaining to Article 34, paragraph (1), item (ix) of the same Act, or Articles 4 through 8 of the Act on Regulation and Punishment of Acts Relating to Child Prostitution and Child Pornography, and Protection of Children (Act No. 52 of 1999); or
- 三 前二号に掲げる者のほか、犯罪の性質、証人の年齢、心身の状態、被告人との関係その他の事情により、裁判官及び訴訟関係人が証人を尋問するために在席する場所において供述するときは圧迫を受け精神の平穏を著しく害されるおそれがあると認められる者
- (iii) in addition to those set forth in the preceding two items, a person who is likely to feel pressure and the person's mental peace of mind is likely to be seriously harmed while testifying at the place where the judge and persons concerned in the case are present for the examination of the witness, due to the nature of the crime, the person's age, mental or physical condition or relationship with the accused, or other circumstances.
- 2 裁判所は、証人を尋問する場合において、次に掲げる場合であつて、相当と認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、同一構内以外にある場所であつて裁判所の規則で定めるものに証人を在席させ、映像と音声の送受信により相手の状態を相互に認識しながら通話をすることができる方法によつて、尋問することができる。
- (2) In the examination of a witness, when a court finds it appropriate in the following cases, the court may, after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, have the witness be present in the place provided in the Rules of Court located not in the same premises, and examine the witness by means that allows the recognition of each other's presence and communication through the transmission of images and sound:
- 一 犯罪の性質、証人の年齢、心身の状態、被告人との関係その他の事情により、証人が同一構内に出頭するときは精神の平穏を著しく害されるおそれがあると認めるとき。
- (i) when the court finds that the witness's peace of mind is likely to be

- seriously harmed if the witness appears in the same premises, due to the nature of the crime, the witness's age, mental or physical condition or relationship with the accused, or other circumstances;
- 二 同一構内への出頭に伴う移動に際し、証人の身体若しくは財産に害を加え又は証人を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがあると認めるとき。
- (ii) when the court finds that the body or property of the witness is likely to be harmed or the witness may be threatened or confused while moving to a place in the same premises to appear there;
- 三 同一構内への出頭後の移動に際し尾行その他の方法で証人の住居、勤務先その他の通常所在する場所が特定されることにより、証人若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがあると認めるとき。
- (iii) when the court finds that the body or property of the witness or the witness's relative is likely to be harmed or either of these persons is likely to be threatened or confused due to the identification of the witness's address, workplace and other ordinary whereabouts by following the witness or other means while the witness moves after appearing in the same premises; or
- 四 証人が遠隔地に居住し、その年齢、職業、健康状態その他の事情により、同一構内に出頭することが著しく困難であると認めるとき。
- (iv) when the court finds it extremely difficult that the witness appears in the same premises due to the witness's residence in a remote place, and his/her age, occupation, physical condition or other circumstances.
- 3 前二項に規定する方法により証人尋問を行う場合（前項第四号の規定による場合を除く。）において、裁判所は、その証人が後の刑事手続において同一の事実につき再び証人として供述を求められることがあると思料する場合であつて、証人の同意があるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、その証人の尋問及び供述並びにその状況を記録媒体（映像及び音声を同時に記録することができるものに限る。）に記録することができる。
- (3) In the examination of a witness using the means provided in the preceding two paragraphs (excluding the case of examination pursuant to the provisions of item (iv) of the preceding paragraph), when it is considered that the witness will be requested to testify on the same facts again in another criminal procedure thereafter, and the consent of the witness is obtained, the court may, after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, record the examination and testimony of and the circumstances surrounding the witness on a recording medium (limited to that capable of recording images and sound simultaneously).
- 4 前項の規定により証人の尋問及び供述並びにその状況を記録した記録媒体は、訴訟記録に添付して調書の一部とするものとする。
- (4) The recording medium on which the examination and testimony of and the circumstances surrounding a witness are recorded pursuant to the provisions

of the preceding paragraph shall be attached to the case record as part of written statements.

第百五十八条 裁判所は、証人の重要性、年齢、職業、健康状態その他の事情と事案の軽重とを考慮した上、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、必要と認めるときは、裁判所外にこれを召喚し、又はその現在場所でこれを尋問することができる。

Article 158 (1) The court may, after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, and when the court deems it to be necessary, taking into account the importance of the witness, said witness's age, occupation, physical condition and other circumstances and the gravity of the factual background, summon a witness for examination to a place outside of the court or examine said person at said person's present location.

2 前項の場合には、裁判所は、あらかじめ、検察官、被告人及び弁護人に、尋問事項を知る機会を与えなければならない。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the court must give the public prosecutor, the accused and the defense counsel an opportunity to know in advance of the particulars to be examined.

3 検察官、被告人又は弁護人は、前項の尋問事項に附加して、必要な事項の尋問を請求することができる。

(3) The public prosecutor and the accused or the defense counsel may request the court to examine other necessary particulars in addition to the particulars for examination prescribed in the preceding paragraph.

第百五十九条 裁判所は、検察官、被告人又は弁護人が前条の証人尋問に立ち会わなかったときは、立ち会わなかった者に、証人の供述の内容を知る機会を与えなければならない。

Article 159 (1) The court must, when the public prosecutor, the accused or the defense counsel was absent from the examination prescribed in the preceding Article, give said person an opportunity to know of the details of the testimony of the witness.

2 前項の証人の供述が被告人に予期しなかつた著しい不利益なものである場合には、被告人又は弁護人は、更に必要な事項の尋問を請求することができる。

(2) When the testimony of the witness prescribed in the preceding paragraph is unexpected and extremely disadvantageous to the accused, the accused or the defense counsel may request the court to examine other necessary additional particulars.

3 裁判所は、前項の請求を理由がないものと認めるときは、これを却下することができる。

(3) If the request prescribed in the preceding paragraph is deemed to be without good reason, the court may dismiss said request.

第百六十条 証人が正当な理由がなく宣誓又は証言を拒んだときは、決定で、十万円以下の過料に処し、かつ、その拒絶により生じた費用の賠償を命ずることができる。

Article 160 (1) When a witness refuses to swear an oath or testify without a justifiable reason, the court may punish said person by making a ruling for a non-criminal fine of not more than 100,000 yen and order said person to compensate for the expenses incurred due to said refusal.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal against the ruling prescribed in the preceding paragraph may be filed.

第百六十一条 正当な理由がなく宣誓又は証言を拒んだ者は、一年以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 161 Any person who refuses to swear an oath or testify without a justifiable reason is punished by imprisonment for not more than a year or a fine of not more than 300,000 yen.

第百六十二条 裁判所は、必要があるときは、決定で指定の場所に証人の同行を命ずることができる。証人が正当な理由がなく同行に応じないときは、これを勾引することができる。

Article 162 The court may, when it is necessary, order the witness to be accompanied to a designated place by making a ruling. If said witness disobeys the order without a justifiable reason, the court may subpoena said witness.

第百六十三条 裁判所外で証人を尋問すべきときは、合議体の構成員にこれをさせ、又は証人の現在地の地方裁判所、家庭裁判所若しくは簡易裁判所の裁判官にこれを嘱託することができる。

Article 163 (1) When a witness is to be examined outside the court, the court may commission a judge of a panel to examine said witness, or delegate questioning to a judge of the district court, family court or summary court of the present location of said witness.

2 受託裁判官は、受託の権限を有する他の地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所の裁判官に転嘱することができる。

(2) A delegated judge may re-delegate a judge of another district court, family court or summary court who has the competence to be delegated to.

3 受託裁判官は、受託事項について権限を有しないときは、受託の権限を有する他の地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所の裁判官に嘱託を移送することができる。

(3) A delegated judge may, when lacking the competence to handle delegated particulars, transfer them to a judge of another district court, family court or summary court who has the competence to be delegated to.

4 受命裁判官又は受託裁判官は、証人の尋問に関し、裁判所又は裁判長に属する処分をすることができる。但し、第百五十条及び第百六十条の決定は、裁判所もこれをす

ることができる。

(4) A commissioned or delegated judge may, with respect to examination of a witness, take the measures belonging to a court or a presiding judge; provided however, that the court also may render the rulings prescribed in Articles 150 and 160.

5 第百五十八条第二項及び第三項並びに第百五十九条に規定する手続は、前項の規定にかかわらず、裁判所がこれをしなければならない。

(5) The proceedings provided in Article 158, paragraphs (2) and (3) and Article 159 must, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, be exercised by the court.

第百六十四条 証人は、旅費、日当及び宿泊料を請求することができる。但し、正当な理由がなく宣誓又は証言を拒んだ者は、この限りでない。

Article 164 (1) A witness may request travel expenses, a daily allowance and accommodation fees; provided however, that this does not apply when said witness refuses to swear an oath or testify without a justifiable reason.

2 証人は、あらかじめ旅費、日当又は宿泊料の支給を受けた場合において、正当な理由がなく、出頭せず又は宣誓若しくは証言を拒んだときは、その支給を受けた費用を返納しなければならない。

(2) If a witness has received payment of travel expenses, a daily allowance or accommodation fees in advance, but does not appear in court or refuses to swear an oath or testify without a justifiable reason, said witness must return all received expenses.

第十二章 鑑定

Chapter XII Expert Evidence

第百六十五条 裁判所は、学識経験のある者に鑑定を命ずることができる。

Article 165 The court may order expert examination from a person with relevant knowledge and experience.

第百六十六条 鑑定人には、宣誓をさせなければならない。

Article 166 The court must have expert witnesses swear an oath.

第百六十七条 被告人の心神又は身体に関する鑑定をさせるについては、裁判所は、期間を定め、病院その他の相当な場所に被告人を留置することができる。

Article 167 (1) When it is necessary to have an expert witness examine the mental or physical condition of the accused, the court may detain the accused at a hospital or any other appropriate place, and determine a time period for the detaining.

2 前項の留置は、鑑定留置状を発してこれをしなければならない。

(2) The detention in the preceding paragraph must not be executed without a detention warrant for expert examination.

3 第一項の留置につき必要があるときは、裁判所は、被告人を収容すべき病院その他の場所の管理者の申出により、又は職権で、司法警察職員に被告人の看守を命ずることができる。

(3) When it is necessary for the detention prescribed in paragraph (1) of this Article, the court may, upon a proposal from the custodian of the hospital or other place accommodating the accused or ex officio, order a judicial police official to guard the accused.

4 裁判所は、必要があるときは、留置の期間を延長し又は短縮することができる。

(4) The court may, when it is necessary, extend or shorten a period of detention.

5 勾留に関する規定は、この法律に特別の定のある場合を除いては、第一項の留置についてこれを準用する。但し、保釈に関する規定は、この限りでない。

(5) The provisions pertaining to detention apply mutatis mutandis to the detention for expert examination prescribed in paragraph (1) of this Article except as otherwise provided in this Code; provided however, that the provisions pertaining to bail do not apply.

6 第一項の留置は、未決勾留日数の算入については、これを勾留とみなす。

(6) The detention prescribed in paragraph (1) of this Article is deemed as detention with regard to the inclusion of the number of pre-sentencing detention days.

第百六十七条の二 勾留中の被告人に対し鑑定留置状が執行されたときは、被告人が留置されている間、勾留は、その執行を停止されたものとする。

Article 167-2 (1) When a detention warrant for expert examination is executed against an accused under detention, the execution of detention is deemed to be suspended while said accused is under detention for expert examination.

2 前項の場合において、前条第一項の処分が取り消され又は留置の期間が満了したときは、第九十八条の規定を準用する。

(2) In the case of the preceding paragraph, when the disposition prescribed in paragraph (1) of the preceding Article has been rescinded or the period of detention has expired, the provisions of Article 98 apply mutatis mutandis.

第百六十八条 鑑定人は、鑑定について必要がある場合には、裁判所の許可を受けて、人の住居若しくは人の看守する邸宅、建造物若しくは船舶内に入り、身体を検査し、死体を解剖し、墳墓を発掘し、又は物を破壊することができる。

Article 168 (1) Expert witnesses may, upon the permission of the court and when it is necessary for expert examination, enter a person's residence, or premises, building or vessel guarded by a person, or conduct inspections and examinations of persons, perform autopsies, excavate graves or break objects.

2 裁判所は、前項の許可をするには、被告人の氏名、罪名及び立ち入るべき場所、検

査すべき身体、解剖すべき死体、発掘すべき墳墓又は破壊すべき物並びに鑑定人の氏名その他裁判所の規則で定める事項を記載した許可状を発して、これをしなければならない。

(2) The court must, when it gives permission as prescribed in the preceding paragraph, issue a written permit which contains the name of the accused, the crime, and the place to be entered, the body to be inspected and examined, the corpse to be autopsied, the grave to be excavated, the object to be destroyed and the name of the expert witness and other particulars provided for by the Rules of Court.

3 裁判所は、身体の検査に関し、適当と認める条件を附することができる。

(3) The court may add appropriate conditions to inspections and examinations of persons.

4 鑑定人は、第一項の処分を受ける者に許可状を示さなければならない。

(4) Expert witnesses must show a written permit to the relevant persons subject to the measures prescribed in paragraph (1) of this Article.

5 前三項の規定は、鑑定人が公判廷でする第一項の処分については、これを適用しない。

(5) The provisions of the preceding three paragraphs do not apply to the measures prescribed in paragraph (1) of this Article taken by an expert witness in a public court.

6 第三百十一条、第三百七条、第三百八条及び第四百十条の規定は、鑑定人の第一項の規定によつてする身体の検査についてこれを準用する。

(6) The provisions of Articles 131, 137, 138 and 140 apply *mutatis mutandis* to inspections and examinations of persons by an expert witness in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

第百六十九条 裁判所は、合議体の構成員に鑑定について必要な処分をさせることができる。但し、第百六十七条第一項に規定する処分については、この限りでない。

Article 169 The court may have a judge of a panel take necessary dispositions for expert examination; provided however, that this does not apply to the disposition provided for in Article 167, paragraph (1).

第百七十条 検察官及び弁護人は、鑑定に立ち会うことができる。この場合には、第百五十七条第二項の規定を準用する。

Article 170 A public prosecutor or defense counsel may attend expert examination. In this case, the provisions of Article 157, paragraph (2) apply *mutatis mutandis*.

第百七十一条 前章の規定は、勾引に関する規定を除いて、鑑定についてこれを準用する。

Article 171 The provisions of the preceding Chapter, except those pertaining to a

subpoena, apply mutatis mutandis to expert examination.

第百七十二条 身体の検査を受ける者が、鑑定人の第百六十八条第一項の規定によつてする身体の検査を拒んだ場合には、鑑定人は、裁判官にその者の身体の検査を請求することができる。

Article 172 (1) When a person who is to undergo an inspection and examination of a person refuses to be inspected and examined by an expert witness prescribed in Article 168, paragraph (1), said expert witness may request a judge to conduct said inspection and examination of the person.

2 前項の請求を受けた裁判官は、第十章の規定に準じ身体の検査をすることができる。

(2) The judge who is requested as prescribed in the preceding paragraph may inspect and examine a person in accordance with the provisions of Chapter X.

第百七十三条 鑑定人は、旅費、日当及び宿泊料の外、鑑定料を請求し、及び鑑定に必要な費用の支払又は償還を受けることができる。

Article 173 (1) Expert witnesses may request expert examination fees in addition to travel expenses, a daily allowance and accommodation fees, and receive payment or reimbursement of the expenses necessary for said expert examination.

2 鑑定人は、あらかじめ鑑定に必要な費用の支払を受けた場合において、正当な理由がなく、出頭せず又は宣誓若しくは鑑定を拒んだときは、その支払を受けた費用を返納しなければならない。

(2) If an expert witness receives the payment of expenses necessary for expert examination in advance but does not appear in court or refuses to swear an oath or perform said examination without a justifiable reason, said expert witness must return said received expenses.

第百七十四条 特別の知識によつて知り得た過去の事実に関する尋問については、この章の規定によらないで、前章の規定を適用する。

Article 174 With regard to examinations pertaining to past facts which have come to be known through special knowledge, the provisions of the preceding Chapter apply instead of the provisions of this Chapter.

第十三章 通訳及び翻訳

Chapter XIII Interpretation and Translation

第百七十五条 国語に通じない者に陳述をさせる場合には、通訳人に通訳をさせなければならない。

Article 175 If the court has a person who is not proficient in Japanese make a statement, it must have an interpreter interpret said statement.

第一百七十六条 耳の聞えない者又は口のきけない者に陳述をさせる場合には、通訳人に通訳をさせることができる。

Article 176 If the court has a person who is unable to hear or speak make a statement, it may have an interpreter interpret said statement.

第一百七十七条 国語でない文字又は符号は、これを翻訳させることができる。

Article 177 The court may have letters or marks written in languages other than Japanese translated.

第一百七十八条 前章の規定は、通訳及び翻訳についてこれを準用する。

Article 178 The provisions of the preceding Chapter apply mutatis mutandis to interpretation and translation.

第十四章 証拠保全

Chapter XIV Preservation of Evidence

第一百七十九条 被告人、被疑者又は弁護人は、あらかじめ証拠を保全しておかなければその証拠を使用することが困難な事情があるときは、第一回の公判期日前に限り、裁判官に押収、搜索、検証、証人の尋問又は鑑定の処分を請求することができる。

Article 179 (1) The accused, suspect, or the defense counsel may request of a judge a disposition on a seizure, search, inspection, witness examination or expert examination, only before the first trial date, and when there are circumstances which suggest that it will be difficult to use the evidence unless it is preserved in advance.

2 前項の請求を受けた裁判官は、その処分に関し、裁判所又は裁判長と同一の権限を有する。

(2) The judge who has been so requested as prescribed in the preceding paragraph has the same authority as that of a court or a presiding judge with regard to a disposition.

第一百八十条 検察官及び弁護人は、裁判所において、前条第一項の処分に関する書類及び証拠物を閲覧し、且つ謄写することができる。但し、弁護人が証拠物の謄写をするについては、裁判官の許可を受けなければならない。

Article 180 (1) The public prosecutor and the defense counsel may inspect and copy the documents and articles of evidence pertaining to the dispositions prescribed in paragraph (1) of the preceding Article in court; provided however, that defense counsel must receive permission from the judge to copy the articles of evidence.

2 前項の規定にかかわらず、第一百五十七条の六第四項に規定する記録媒体は、謄写することができない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the recording

medium provided in Article 157-6, paragraph (4) may not be copied.

- 3 被告人又は被疑者は、裁判官の許可を受け、裁判所において、第一項の書類及び証拠物を閲覧することができる。ただし、被告人又は被疑者に弁護人があるときは、この限りでない。

(3) The accused or suspect may inspect the documents and articles of evidence prescribed in the paragraph (1) in court with the permission of the judge; provided however, that this does not apply when defense counsel is assigned to the accused or suspect.

第十五章 訴訟費用

Chapter XV Court Costs

第百八十一条 刑の言渡をしたときは、被告人に訴訟費用の全部又は一部を負担させなければならない。但し、被告人が貧困のため訴訟費用を納付することのできないことが明らかであるときは、この限りでない。

Article 181 (1) When the court renders a sentence, it must have the accused bear all or part of court costs; provided however, that this does not apply when it is clear that the accused cannot afford court costs because of indigence.

- 2 被告人の責に帰すべき事由によつて生じた費用は、刑の言渡をしない場合にも、被告人にこれを負担させることができる。

(2) The court may, even if it does not render a sentence, have the accused bear costs which have arisen from a cause imputable to the accused.

- 3 検察官のみが上訴を申し立てた場合において、上訴が棄却されたとき、又は上訴の取下げがあつたときは、上訴に関する訴訟費用は、これを被告人に負担させることができない。ただし、被告人の責めに帰すべき事由によつて生じた費用については、この限りでない。

(3) When only a public prosecutor has filed an appeal and the appeal has been dismissed or withdrawn, the court may not have the accused bear court costs in the appellate procedure; provided however, that this does not apply to costs which have arisen from a cause imputable to the accused.

- 4 公訴が提起されなかつた場合において、被疑者の責めに帰すべき事由により生じた費用があるときは、被疑者にこれを負担させることができる。

(4) If prosecution has not been instituted, the court may have the suspect bear costs which have arisen from a cause imputable to the suspect.

第百八十二条 共犯の訴訟費用は、共犯人に、連帯して、これを負担させることができる。

Article 182 The court may have the court costs of co-defendants be borne by said co-defendants jointly and severally.

第百八十三条 告訴、告発又は請求により公訴の提起があつた事件について被告人が無

罪又は免訴の裁判を受けた場合において、告訴人、告発人又は請求人に故意又は重大な過失があつたときは、その者に訴訟費用を負担させることができる。

Article 183 (1) If the accused has been acquitted or barred further prosecution in cases where prosecution arose from a criminal complaint, accusation or claim, and if there was intent or gross negligence on the part of the person filing the criminal complaint, accusation or claim, the court may have the person who filed said claim bear court costs.

2 告訴、告発又は請求があつた事件について公訴が提起されなかつた場合において、告訴人、告発人又は請求人に故意又は重大な過失があつたときも、前項と同様とする。

(2) The same applies as in the preceding paragraph if prosecution was not instituted with regard to cases where there was a criminal complaint, accusation or claim, and if there was also intent or gross negligence on the part of the person filing the criminal complaint, accusation or claim.

第百八十四条 検察官以外の者が上訴又は再審若しくは正式裁判の請求を取り下げた場合には、その者に上訴、再審又は正式裁判に関する費用を負担させることができる。

Article 184 When a person other than a public prosecutor withdraws a claim for an appeal, retrial or a formal trial, the court may have said person bear costs of the appeal, retrial or claim for a formal trial.

第百八十五条 裁判によつて訴訟手続が終了する場合において、被告人に訴訟費用を負担させるときは、職権でその裁判をしなければならない。この裁判に対しては、本案の裁判について上訴があつたときに限り、不服を申し立てることができる。

Article 185 When court proceedings are concluded by a judgment and court costs are to be borne by the accused, the court must make the judgment *ex officio*. An appeal against this judgment may only be made in the case of an appeal against a judgment of merit.

第百八十六条 裁判によつて訴訟手続が終了する場合において、被告人以外の者に訴訟費用を負担させるときは、職権で別にその決定をしなければならない。この決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 186 When court proceedings are concluded by a judgment and court costs are to be borne by a person other than the accused, the court must make a ruling *ex officio* and separately. An immediate appeal against this ruling may be filed.

第百八十七条 裁判によらないで訴訟手続が終了する場合において、訴訟費用を負担させるときは、最終に事件の係属した裁判所が、職権でその決定をしなければならない。この決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 187 When court proceedings are concluded without a judgment and court costs are to be borne, a ruling must be made *ex officio* by the court where the

case was last pending. An immediate appeal against this ruling may be filed.

第百八十七条の二 公訴が提起されなかつた場合において、訴訟費用を負担させるときは、検察官の請求により、裁判所が決定をもつてこれを行う。この決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 187-2 When prosecution is not instituted and court costs are to be borne, the court makes a ruling on such matter upon the request of a public prosecutor. An immediate appeal against this ruling may be filed.

第百八十八条 訴訟費用の負担を命ずる裁判にその額を表示しないときは、執行の指揮をすべき検察官が、これを算定する。

Article 188 If the court does not indicate the amount of the costs in the judgment ordering the bearing of court costs, the public prosecutor who is to direct execution of the judgment calculates said costs.

第十六章 費用の補償

Chapter XVI Compensation of Costs

第百八十八条の二 無罪の判決が確定したときは、国は、当該事件の被告人であつた者に対し、その裁判に要した費用の補償をする。ただし、被告人であつた者の責めに帰すべき事由によつて生じた費用については、補償をしないことができる。

Article 188-2 (1) When an acquittal becomes final and binding, the State compensates the person who was the accused in the case for the expenses which were needed for the trial; provided however, that the State may not be required to compensate expenses which arose from a cause imputable to the person who was the accused.

2 被告人であつた者が、捜査又は審判を誤らせる目的で、虚偽の自白をし、又は他の有罪の証拠を作ることにより、公訴の提起を受けるに至つたものと認められるときは、前項の補償の全部又は一部をしないことができる。

(2) When it is deemed that the person who was the accused made a false confession or fabricated other evidence of guilt for the purpose of misleading the investigation or the trial, which subsequently led to prosecution being instituted against said person, the State may not be required to compensate all or part of the expenses prescribed in the preceding paragraph.

3 第百八十八条の五第一項の規定による補償の請求がされている場合には、第百八十八条の四の規定により補償される費用については、第一項の補償をしない。

(3) When compensation in accordance with the provisions of Article 188-5, paragraph (1) is requested, the State does not compensate the expenses that will be compensated by the provisions of Article 188-4 as prescribed in paragraph (1) of this Article.

第百八十八条の三 前条第一項の補償は、被告人であつた者の請求により、無罪の判決をした裁判所が、決定をもつてこれを行う。

Article 188-3 (1) The compensation prescribed in the preceding paragraph is made by a ruling of the court which rendered the acquittal, upon the request of the person who was the accused.

2 前項の請求は、無罪の判決が確定した後六箇月以内にこれをしなければならない。

(2) The request prescribed in the preceding paragraph must be made within six months after the acquittal becomes final and binding.

3 補償に関する決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal against a ruling on compensation may be filed.

第百八十八条の四 検察官のみが上訴をした場合において、上訴が棄却され又は取り下げられて当該上訴に係る原裁判が確定したときは、これによつて無罪の判決が確定した場合を除き、国は、当該事件の被告人又は被告人であつた者に対し、上訴によりその審級において生じた費用の補償をする。ただし、被告人又は被告人であつた者の責めに帰すべき事由によつて生じた費用については、補償をしないことができる。

Article 188-4 When only a public prosecutor has filed an appeal and the appeal has been dismissed or withdrawn and the original judgment becomes final and binding, except when an acquittal becomes final and binding by a dismissal or withdrawal, the State compensates the accused or the person who was the accused in the case for the expenses caused by the appeal in the court of instance; provided however, that the State may not be required to compensate the accused or the person who was the accused for expenses which have arisen from a cause imputable to said person.

第百八十八条の五 前条の補償は、被告人又は被告人であつた者の請求により、当該上訴裁判所であつた最高裁判所又は高等裁判所が、決定をもつてこれを行う。

Article 188-5 (1) The compensation prescribed in the preceding Article is made by a ruling of the Supreme Court or of the high court as the appellate court of that case, upon the request of the accused or the person who was the accused.

2 前項の請求は、当該上訴に係る原裁判が確定した後二箇月以内にこれをしなければならない。

(2) The request prescribed in the preceding paragraph must be made within two months after the original judgment becomes final and binding.

3 補償に関する決定で高等裁判所がしたものに対しては、第四百二十八条第二項の異議の申立てをすることができる。この場合には、即時抗告に関する規定をも準用する。

(3) The objection prescribed in Article 428, paragraph (2) may be filed against the ruling of compensation made by the high court. The provisions pertaining to an immediate appeal against rulings also apply mutatis mutandis to this case.

第百八十八条の六 第百八十八条の二第一項又は第百八十八条の四の規定により補償さ

れる費用の範囲は、被告人若しくは被告人であつた者又はそれらの者の弁護人であつた者が公判準備及び公判期日に出頭するに要した旅費、日当及び宿泊料並びに弁護人であつた者に対する報酬に限るものとし、その額に関しては、刑事訴訟費用に関する法律の規定中、被告人又は被告人であつた者については証人、弁護人であつた者については弁護人に関する規定を準用する。

Article 188-6 (1) The scope of the expenses to be compensated as prescribed in Article 188-2, paragraph (1) or Article 188-4 is limited to travel expenses, daily allowances and accommodation fees which were necessary for the accused or the person who was the accused or the person who was formerly the defense counsel to appear for trial preparation or the trial date and remuneration for the person who was the defense counsel, and with regard to said amounts, the provisions in the Act on Criminal Court Costs which pertain to a witness apply *mutatis mutandis* to the accused or the person who was the accused, and the provisions which pertain to the defense counsel apply *mutatis mutandis* to the person who was the defense counsel.

2 裁判所は、公判準備又は公判期日に出頭した弁護人が二人以上あつたときは、事件の性質、審理の状況その他の事情を考慮して、前項の弁護人であつた者の旅費、日当及び宿泊料を主任弁護人その他一部の弁護人に係るものに限ることができる。

(2) When two or more defense counsels have appeared for the trial preparation or trial date, the court may, taking into account the nature of the case, the proceedings of the trial and other circumstances, limit the travel expenses, daily allowance and accommodation fees to be paid to the person who was the defense counsel as prescribed in the preceding paragraph, to expenses paid to the chief defense counsel and some of the other defense counsel.

第百八十八条の七 補償の請求その他補償に関する手続、補償と他の法律による損害賠償との関係、補償を受ける権利の譲渡又は差押え及び被告人又は被告人であつた者の相続人に対する補償については、この法律に特別の定めがある場合のほか、刑事補償法（昭和二十五年法律第一号）第一条に規定する補償の例による。

Article 188-7 Requests and other procedures concerning compensation, the correlation between compensation and compensation for damages provided for by other acts, the assignment or the civil seizure of the obligation-right of compensation; and compensation towards the heirs of the accused or the person who was the accused are governed by Article 1 of the Criminal Compensation Act (Act No. 1, 1950), except as otherwise provided by this Code.

第二編 第一審

Part II First Instance

第一章 捜査

Chapter I Inquiry and Investigation

第百八十九条 警察官は、それぞれ、他の法律又は国家公安委員会若しくは都道府県公安委員会の定めるところにより、司法警察職員として職務を行う。

Article 189 (1) A police official performs its duties as a judicial police official pursuant to the provisions of other acts, or pursuant to the regulations of the National Public Safety Commission or Prefectural Public Safety Commission.

2 司法警察職員は、犯罪があると思料するときは、犯人及び証拠を捜査するものとする。

(2) A judicial police official is to, when said judicial police official deems that an offense has been committed, investigate the offender and evidence thereof.

第百九十条 森林、鉄道その他特別の事項について司法警察職員として職務を行うべき者及びその職務の範囲は、別に法律でこれを定める。

Article 190 Those who are to carry out the duties of a judicial police official with regard to forestry, railways or other special particulars, and the scope of their functions are provided by other acts.

第百九十一条 検察官は、必要と認めるときは、自ら犯罪を捜査することができる。

Article 191 (1) A public prosecutor may, if said prosecutor deems it necessary, personally investigate an offense.

2 検察事務官は、検察官の指揮を受け、捜査をしなければならない。

(2) A public prosecutor's assistant officer must investigate an offense under the orders of a public prosecutor.

第百九十二条 検察官と都道府県公安委員会及び司法警察職員とは、捜査に関し、互に協力しなければならない。

Article 192 There must be mutual cooperation and coordination on the part of public prosecutors and the Prefectural Public Safety Commission and judicial police officials regarding an investigation.

第百九十三条 検察官は、その管轄区域により、司法警察職員に対し、その捜査に関し、必要な一般的指示をすることができる。この場合における指示は、捜査を適正にし、その他公訴の遂行を全うするために必要な事項に関する一般的な準則を定めることによつて行うものとする。

Article 193 (1) A public prosecutor may, within said prosecutor's jurisdiction, give necessary general instructions to judicial police officials regarding their investigation. Such instructions are to be given by setting forth general standards for a fair investigation and other particulars necessary for prosecuting.

2 検察官は、その管轄区域により、司法警察職員に対し、捜査の協力を求めるため必要な一般的指揮をすることができる。

(2) A public prosecutor may, within said prosecutor's jurisdiction, also issue to

judicial police officials general orders necessary for them to cooperate in investigations.

3 検察官は、自ら犯罪を捜査する場合において必要があるときは、司法警察職員を指揮して捜査の補助をさせることができる。

(3) A public prosecutor may, when the prosecutor personally investigates an offense, if it is necessary, issue orders to judicial police officials and have them assist in the investigation.

4 前三項の場合において、司法警察職員は、検察官の指示又は指揮に従わなければならない。

(4) In the case of the preceding three paragraphs, judicial police officials must follow the instructions and orders of the public prosecutor.

第百九十四条 検事総長、検事長又は検事正は、司法警察職員が正当な理由がなく検察官の指示又は指揮に従わない場合において必要と認めるときは、警察官たる司法警察職員については、国家公安委員会又は都道府県公安委員会に、警察官たる者以外の司法警察職員については、その者を懲戒し又は罷免する権限を有する者に、それぞれ懲戒又は罷免の訴追をすることができる。

Article 194 (1) The Prosecutor-General, Superintending Prosecutor of the High Public Prosecutors Office or Chief of the District Public Prosecutors Office may, if deeming it necessary when judicial police officials fail to follow the instructions and orders of public prosecutors without a justifiable reason, file charges for disciplinary action against them or for their removal, either with the National Public Safety Commission or Prefectural Public Safety Commission in the case of judicial police officials who are police officials, or with the person who has the authority of disciplinary action or removal where they are judicial police officials other than police officials.

2 国家公安委員会、都道府県公安委員会又は警察官たる者以外の司法警察職員を懲戒し若しくは罷免する権限を有する者は、前項の訴追が理由のあるものと認めるときは、別に法律の定めるところにより、訴追を受けた者を懲戒し又は罷免しなければならない。

(2) The National Public Safety Commission, the Prefectural Public Safety Commission, or the person who has the authority to file disciplinary action or remove judicial police officials other than police officials must, when it deems the charges given in the preceding paragraph to be well-founded, take disciplinary action against the persons charged or remove them, as prescribed by other acts.

第百九十五条 検察官及び検察事務官は、捜査のため必要があるときは、管轄区域外で職務を行うことができる。

Article 195 A public prosecutor and a public prosecutor's assistant officer may, when it is necessary for the investigation, execute their duties outside their

jurisdiction.

第百九十六条 検察官、検察事務官及び司法警察職員並びに弁護士その他職務上捜査に関係のある者は、被疑者その他の者の名誉を害しないように注意し、且つ、捜査の妨げとならないように注意しなければならない。

Article 196 A public prosecutor, public prosecutor's assistant officer, judicial police official, defense counsel and any other persons whose duties are related to the investigation are required to take due care not to harm the reputation of the suspect or other persons, and due care not to interfere with administration of the investigation.

第百九十七条 捜査については、その目的を達するため必要な取調をすることができる。但し、強制の処分は、この法律に特別の定のある場合でなければ、これを行うことができない。

Article 197 (1) With regard to investigations, examination necessary to achieve the objective of said investigation may be conducted; provided however, that compulsory dispositions may not be applied unless special provisions have been established in this Code.

2 捜査については、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

(2) Public offices or public or private organizations may be asked to make a report on necessary particulars relating to the investigation.

3 検察官、検察事務官又は司法警察員は、差押え又は記録命令付差押えをするため必要があるときは、電気通信を行うための設備を他人の通信の用に供する事業を営む者又は自己の業務のために不特定若しくは多数の者の通信を媒介することのできる電気通信を行うための設備を設置している者に対し、その業務上記録している電気通信の送信元、送信先、通信日時その他の通信履歴の電磁的記録のうち必要なものを特定し、三十日を超えない期間を定めて、これを消去しないよう、書面で求めることができる。この場合において、当該電磁的記録について差押え又は記録命令付差押えをする必要がないと認めるに至ったときは、当該求めを取り消さなければならない。

(3) When a public prosecutor, a public prosecutor's assistant officer or a judicial police officer finds it necessary to execute a seizure or seize records created under a record copying order, said person may specify the necessary electronic or magnetic records out of the electronic or magnetic records pertaining to the transmission source, the transmission destination, the date and time of the transmission and other transmission history of electronic communications which are recorded in the course of business, may determine a time period not exceeding 30 days, and may request in writing a person engaged in the business of providing facilities for conducting electronic communications for use in the communications of other persons or a person establishing facilities for conducting electronic communications capable of acting as an intermediary

for the transmissions of many, unspecified persons for the purpose of said person's own business not to erase said history. In this case, if it is deemed no longer necessary to execute the seizure or seize records created under a record copying order with regard to said electronic or magnetic records, said person must revoke such request.

4 前項の規定により消去しないよう求める期間については、特に必要があるときは、三十日を超えない範囲内で延長することができる。ただし、消去しないよう求める期間は、通じて六十日を超えることができない。

(4) The time period of which the request that the history not be erased pursuant to the provisions of the preceding paragraph applies may be extended within limits not exceeding 30 days when it is particularly necessary; provided however, that the total time period of which the request that the history not be erased applies may not exceed 60 days.

5 第二項又は第三項の規定による求めを行う場合において、必要があるときは、みだりにこれらに関する事項を漏らさないよう求めることができる。

(5) When a request pursuant to the provisions of paragraph (2) or paragraph (3) is to be made, if it is necessary, a request may be made that the particulars relating to such request not be divulged without reason.

第百九十八条 検察官、検察事務官又は司法警察職員は、犯罪の捜査をするについて必要があるときは、被疑者の出頭を求め、これを取り調べることができる。但し、被疑者は、逮捕又は勾留されている場合を除いては、出頭を拒み、又は出頭後、何時でも退去することができる。

Article 198 (1) A public prosecutor, public prosecutor's assistant officer or judicial police official may ask any suspect to appear in their offices and interrogate said person when it is necessary for the investigation of a crime; provided however, that the suspect may, except in cases where said person is under arrest or under detention, refuse to appear or after said person has appeared, may withdraw at any time.

2 前項の取調に際しては、被疑者に対し、あらかじめ、自己の意思に反して供述をする必要がない旨を告げなければならない。

(2) In the case of the interrogation set forth in the preceding paragraph, the suspect must be notified in advance that said person is not required to make a statement against said person's will.

3 被疑者の供述は、これを調書に録取することができる。

(3) The statement of the suspect may be recorded as a written statement.

4 前項の調書は、これを被疑者に閲覧させ、又は読み聞かせて、誤がないかどうかを問い、被疑者が増減変更の申立をしたときは、その供述を調書に記載しなければならない。

(4) The written statement set forth in the preceding paragraph must be inspected by the suspect or read to said person for verification, and if said person makes

a motion for any addition, removal or alteration, said person's remarks must be entered in the written statement.

5 被疑者が、調書に誤のないことを申し立てたときは、これに署名押印することを求めることができる。但し、これを拒絶した場合は、この限りでない。

(5) If the suspect affirms that the contents of the written statement are correct, said suspect may be asked to attach a signature and seal to it; provided however, that this does not apply when the suspect refuses to do so.

第百九十九条 検察官、検察事務官又は司法警察職員は、被疑者が罪を犯したことを疑うに足りる相当な理由があるときは、裁判官のあらかじめ発する逮捕状により、これを逮捕することができる。ただし、三十万円（刑法、暴力行為等処罰に関する法律及び経済関係罰則の整備に関する法律の罪以外の罪については、当分の間、二万円）以下の罰金、拘留又は科料に当たる罪については、被疑者が定まつた住居を有しない場合又は正当な理由がなく前条の規定による出頭の求めに応じない場合に限る。

Article 199 (1) When there exists sufficient probable cause to suspect that an offense has been committed by a suspect, a public prosecutor, public prosecutor's assistant officer or judicial police official may arrest said person upon an arrest warrant being issued in advance by a judge; provided however, that with regard to offenses punishable with a fine of not more than 300,000 yen (20,000 yen for the time being for offenses other than those under the Penal Code, the Act on Punishment of Physical Violence and Others and the Act on Penal Provisions related to Economic Activities), penal detention or a petty fine, the suspect may only be arrested if the suspect has no fixed dwelling or if said suspect fails, without a justifiable reason, to make the appearance provided for in the preceding Article.

2 裁判官は、被疑者が罪を犯したことを疑うに足りる相当な理由があると認めるときは、検察官又は司法警察員（警察官たる司法警察員については、国家公安委員会又は都道府県公安委員会が指定する警部以上の者に限る。以下本条において同じ。）の請求により、前項の逮捕状を発する。但し、明らかに逮捕の必要がないと認めるときは、この限りでない。

(2) If a judge deems that there exists sufficient probable cause to suspect that the suspect has committed an offense, said judge issues the arrest warrant set forth in the preceding paragraph, upon the request of a public prosecutor or a judicial police officer (in the case of a judicial police officer who is a police official, only a person designated by the National Public Safety Commission or the Prefectural Public Safety Commission and who ranks as equal to or above chief inspector; the same applies hereinafter in this Article); provided however, that this does not apply if the judge deems that it is clearly not necessary to arrest the suspect.

3 検察官又は司法警察員は、第一項の逮捕状を請求する場合において、同一の犯罪事実についてその被疑者に対し前に逮捕状の請求又はその発付があつたときは、その旨

を裁判所に通知しなければならない。

- (3) When asking for the arrest warrant set forth in paragraph (1), a public prosecutor or judicial police officer must inform the court of all requests or issuances of arrest warrants, if any, that have previously been made against the same suspect for the same offense.

第二百条 逮捕状には、被疑者の氏名及び住居、罪名、被疑事実の要旨、引致すべき官公署その他の場所、有効期間及びその期間経過後は逮捕をすることができず令状はこれを返還しなければならない旨並びに発付の年月日その他裁判所の規則で定める事項を記載し、裁判官が、これに記名押印しなければならない。

Article 200 (1) Arrest warrants must contain the name and residence of the suspect, the charged offense, an outline of the alleged facts of the crime, the public office or other place where the suspect is to be brought, the period of validity and a statement that after expiry of the period of validity the arrest warrant may not be executed but must be returned, the date of issue, and other particulars as prescribed in the Rules of Court; and the judge must affix their name and seal to it.

2 第六十四条第二項及び第三項の規定は、逮捕状についてこれを準用する。

- (2) The provisions of Article 64, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the arrest warrant.

第二百一条 逮捕状により被疑者を逮捕するには、逮捕状を被疑者に示さなければならない。

Article 201 (1) If a suspect is arrested through an arrest warrant, the arrest warrant must be shown to the suspect.

2 第七十三条第三項の規定は、逮捕状により被疑者を逮捕する場合にこれを準用する。

- (2) The provisions of Article 73, paragraph (3) apply mutatis mutandis to cases where the suspect is arrested through an arrest warrant.

第二百二条 検察事務官又は司法巡査が逮捕状により被疑者を逮捕したときは、直ちに、検察事務官はこれを検察官に、司法巡査はこれを司法警察員に引致しなければならない。

Article 202 If a public prosecutor's assistant officer or a judicial police constable has arrested a suspect through an arrest warrant, the former must immediately bring the suspect to a public prosecutor and the latter to a judicial police officer.

第二百三条 司法警察員は、逮捕状により被疑者を逮捕したとき、又は逮捕状により逮捕された被疑者を受け取つたときは、直ちに犯罪事実の要旨及び弁護人を選任することができる旨を告げた上、弁解の機会を与え、留置の必要がないと思料するときは直ちにこれを釈放し、留置の必要があると思料するときは被疑者が身体を拘束された時

から四十八時間以内に書類及び証拠物とともにこれを検察官に送致する手続をしなければならない。

Article 203 (1) When a judicial police officer has arrested a suspect through an arrest warrant or has received a suspect who was arrested through an arrest warrant, said officer must immediately inform the suspect of the outline of the suspected crime and the fact that the suspect may appoint a defense counsel and then, giving the suspect an opportunity for explanation, said officer must immediately release the suspect when believing that it is not necessary to detain the suspect, or must carry out the procedure of referring the suspect together with the documents and articles of evidence to a public prosecutor within 48 hours of the suspect being placed under physical restraint when believing that it is necessary to detain the suspect.

2 前項の場合において、被疑者に弁護人の有無を尋ね、弁護人があるときは、弁護人を選任することができる旨は、これを告げることを要しない。

(2) In the case of the preceding paragraph, if the judicial police officer asks the suspect whether or not the suspect has defense counsel, and if the suspect has defense counsel, said officer is not required to inform the suspect of the fact that the suspect may appoint a defense counsel.

3 司法警察員は、第一項の規定により弁護人を選任することができる旨を告げるに当たっては、被疑者に対し、弁護士、弁護士法人又は弁護士会を指定して弁護人の選任を申し出ることができる旨及びその申出先を教示しなければならない。

(3) When informing a suspect that the suspect is entitled to appoint a defense counsel pursuant to the provisions of paragraph (1), the judicial police officer must inform the suspect that a suspect may make a request for appointment of a defense counsel specifying an attorney, a legal professional corporation or a bar association, and of the person to which the request must be made.

4 司法警察員は、第一項の規定により弁護人を選任することができる旨を告げるに当たっては、被疑者に対し、引き続き勾留を請求された場合において貧困その他の事由により自ら弁護人を選任することができないときは裁判官に対して弁護人の選任を請求することができる旨並びに裁判官に対して弁護人の選任を請求するには資力申告書を提出しなければならない旨及びその資力が基準額以上であるときは、あらかじめ、弁護士会（第三十七条の三第二項の規定により第三十一条の二第一項の申出をすべき弁護士会をいう。）に弁護人の選任の申出をしていなければならない旨を教示しなければならない。

(4) When informing a suspect that the suspect is entitled to appoint a defense counsel pursuant to the provisions of paragraph (1), the judicial police officer must inform the suspect that, if a request for further detention of the suspect is made and the suspect is unable to personally appoint a defense counsel due to indigence or any other grounds, the suspect may request a judge to appoint a defense counsel; that when requesting the judge to appoint the defense counsel, the suspect must submit a report on personal financial resources; and that

when the suspect's financial resources are equal to or above the base amount, the suspect must have first requested a bar association (meaning the bar association to which the request under Article 31-2, paragraph (1) is to be made pursuant to the provisions of Article 37-3, paragraph (2)) to appoint the defense counsel.

5 第一項の時間の制限内に送致の手続をしないときは、直ちに被疑者を釈放しなければならない。

(5) When a suspect is not referred within the time limit under paragraph (1), the suspect must be immediately released.

第二百四条 検察官は、逮捕状により被疑者を逮捕したとき、又は逮捕状により逮捕された被疑者（前条の規定により送致された被疑者を除く。）を受け取つたときは、直ちに犯罪事実の要旨及び弁護人を選任することができる旨を告げた上、弁解の機会を与え、留置の必要がないと思料するときは直ちにこれを釈放し、留置の必要があると思料するときは被疑者が身体を拘束された時から四十八時間以内に裁判官に被疑者の勾留を請求しなければならない。但し、その時間の制限内に公訴を提起したときは、勾留の請求をすることを要しない。

Article 204 (1) When a public prosecutor has arrested a suspect through an arrest warrant or has received a suspect who was arrested upon an arrest warrant (excluding such suspect as is referred in accordance with the preceding Article), prosecutor must immediately inform the suspect of the outline of the suspected crime and the fact that the suspect may appoint defense counsel and then, giving the suspect an opportunity for explanation, said prosecutor must immediately release the suspect when believing that it is not necessary to detain the suspect, or must request a judge to detain the suspect within 48 hours of the suspect being placed under physical restraint when believing that it is necessary to detain the suspect; provided however, that if the public prosecutor has instituted prosecution during the time

2 検察官は、前項の規定により弁護人を選任することができる旨を告げるに当たつては、被疑者に対し、弁護士、弁護士法人又は弁護士会を指定して弁護人の選任を申し出ることができる旨及びその申出先を教示しなければならない。

(2) When informing a suspect that the suspect is entitled to appoint a defense counsel pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the public prosecutor must inform the suspect that a suspect may make a request for appointment of a defense counsel specifying an attorney, a legal professional corporation or a bar association, and of the person to which the request must be made.

3 検察官は、第一項の規定により弁護人を選任することができる旨を告げるに当たつては、被疑者に対し、引き続き勾留を請求された場合において貧困その他の事由により自ら弁護人を選任することができないときは裁判官に対して弁護人の選任を請求することができる旨並びに裁判官に対して弁護人の選任を請求するには資力申告書を提

出しなければならない旨及びその資力が基準額以上であるときは、あらかじめ、弁護士会（第三十七条の三第二項の規定により第三十一条の二第一項の申出をすべき弁護士会をいう。）に弁護人の選任の申出をしていなければならない旨を教示しなければならない。

(3) When informing a suspect that the suspect is entitled to appoint a defense counsel pursuant to the provisions of paragraph (1), the public prosecutor must inform the suspect that, if a request for further detention of the suspect is made and the suspect is unable to personally appoint a defense counsel due to indigence or any other grounds, the suspect may request a judge to appoint a defense counsel; that when requesting the judge to appoint the defense counsel, the suspect must submit a report on personal financial resources; and that when the suspect's financial resources are equal to or above the base amount, the suspect must have first requested a bar association (meaning the bar association to which the request under Article 31-2, paragraph (1) is to be made pursuant to the provisions of Article 37-3, paragraph (2)) to appoint the defense counsel.

4 第一項の時間の制限内に勾留の請求又は公訴の提起をしないときは、直ちに被疑者を釈放しなければならない。

(4) If a public prosecutor does not request detention or institute prosecution within the time limit under paragraph (1), the public prosecutor must immediately release a suspect.

5 前条第二項の規定は、第一項の場合にこれを準用する。

(5) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the case of paragraph (1).

第二百五条 検察官は、第二百三条の規定により送致された被疑者を受け取つたときは、弁解の機会を与え、留置の必要がないと思料するときは直ちにこれを釈放し、留置の必要があると思料するときは被疑者を受け取つた時から二十四時間以内に裁判官に被疑者の勾留を請求しなければならない。

Article 205 (1) When a public prosecutor receives a suspect referred pursuant to the provisions of Article 203, the public prosecutor must give the suspect an opportunity for explanation, and immediately release the suspect when considering that it is unnecessary to detain that suspect, or request a judge to detain the suspect within 24 hours from the receipt of the suspect when considering that it is necessary to detain that suspect.

2 前項の時間の制限は、被疑者が身体を拘束された時から七十二時間を超えることができない。

(2) The time limit under the preceding paragraph may not exceed 72 hours from the time the suspect is placed under physical restraint.

3 前二項の時間の制限内に公訴を提起したときは、勾留の請求をすることを要しない。

(3) When a public prosecutor institutes prosecution within the time limit under

the preceding two paragraphs, the public prosecutor is not required to make a request for detention.

4 第一項及び第二項の時間の制限内に勾留の請求又は公訴の提起をしないときは、直ちに被疑者を釈放しなければならない。

(4) When a public prosecutor does not make a request for detention or institute prosecution within the time limit under paragraph (1) or (2), the public prosecutor must immediately release a suspect.

第二百六条 検察官又は司法警察員がやむを得ない事情によつて前三条の時間の制限に従うことができなかつたときは、検察官は、裁判官にその事由を疎明して、被疑者の勾留を請求することができる。

Article 206 (1) When unavoidable circumstances prevent a public prosecutor or a judicial police officer from complying with the time limitations set forth in the preceding three Articles, a public prosecutor may, showing prima facie evidence, request a judge to detain the suspect.

2 前項の請求を受けた裁判官は、その遅延がやむを得ない事由に基く正当なものであると認める場合でなければ、勾留状を発することができない。

(2) The judge who has been requested as provided in the preceding paragraph may not issue a detention warrant, unless said judge deems the delay is justifiable and based upon unavoidable circumstances.

第二百七条 前三条の規定による勾留の請求を受けた裁判官は、その処分に関し裁判所又は裁判長と同一の権限を有する。但し、保釈については、この限りでない。

Article 207 (1) The judge who has been requested for detention pursuant to the provisions of the preceding three Articles has the same authority as a court or a presiding judge regarding the disposition thereof; provided however, that this does not apply to bail.

2 前項の裁判官は、勾留を請求された被疑者に被疑事件を告げる際に、被疑者に対し、弁護人を選任することができる旨及び貧困その他の事由により自ら弁護人を選任することができないときは弁護人の選任を請求することができる旨を告げなければならない。ただし、被疑者に弁護人があるときは、この限りでない。

(2) When informing a suspect whose detention has been requested of the alleged facts of the crime, the judge referred to in the preceding paragraph must notify the suspect that a suspect is entitled to appoint a defense counsel, and that when unable to personally appoint a defense counsel due to indigence or any other grounds, the suspect is entitled to request the court to appoint a defense counsel; provided, however, that this does not apply if a defense counsel has been appointed for the suspect.

3 前項の規定により弁護人を選任することができる旨を告げるに当たつては、勾留された被疑者は弁護士、弁護士法人又は弁護士会を指定して弁護人の選任を申し出ることができる旨及びその申出先を教示しなければならない。

(3) When informing a suspect that the suspect is entitled to appoint a defense counsel pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the judge must inform the suspect that the suspect may make a request for appointment of a defense counsel specifying an attorney, a legal professional corporation or a bar association, and of the person to which the request must be made.

4 第二項の規定により弁護人の選任を請求することができる旨を告げるに当たっては、弁護人の選任を請求するには資力申告書を提出しなければならない旨及びその資力が基準額以上であるときは、あらかじめ、弁護士会（第三十七条の三第二項の規定により第三十一条の二第一項の申出をすべき弁護士会をいう。）に弁護人の選任の申出をしていなければならない旨を教示しなければならない。

(4) When informing a suspect that the suspect is entitled to appoint a defense counsel pursuant to the provisions of paragraph (2), the judge must inform the suspect that the suspect must submit a report on personal financial resources when making a request for appointment of a defense counsel, and that when the suspect's financial resources are equal to or above the base amount, the suspect must have first requested a bar association (meaning the bar association to which the request under Article 31-2, paragraph (1) is to be made pursuant to the provisions of Article 37-3, paragraph (2)) to appoint the defense counsel.

5 裁判官は、第一項の勾留の請求を受けたときは、速やかに勾留状を発しなければならない。ただし、勾留の理由がないと認めるとき、及び前条第二項の規定により勾留状を発することができないときは、勾留状を発しないで、直ちに被疑者の釈放を命じなければならない。

(5) When a judge receives a request for detention under paragraph (1), the judge must promptly issue a detention warrant; provided, however, that when the judge finds that there are no grounds for detention or when it is unable to issue a detention warrant pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, the judge must immediately order the release of a suspect without issuing a detention warrant.

第二百八条 前条の規定により被疑者を勾留した事件につき、勾留の請求をした日から十日以内に公訴を提起しないときは、検察官は、直ちに被疑者を釈放しなければならない。

Article 208 (1) When a public prosecutor has not instituted prosecution against a suspect regarding a case in which the suspect was detained pursuant to the provisions of the preceding Article within ten days of the request for detention, said prosecutor must immediately release the suspect.

2 裁判官は、やむを得ない事由があると認めるときは、検察官の請求により、前項の期間を延長することができる。この期間の延長は、通じて十日を超えることができない。

(2) When a judge deems unavoidable circumstances to exist, said judge may

extend the time period set forth in the preceding paragraph upon the request of a public prosecutor. The total period of such extensions must not exceed ten days.

第二百八条の二 裁判官は、刑法第二編第二章乃至第四章又は第八章の罪にあたる事件については、検察官の請求により、前条第二項の規定により延長された期間を更に延長することができる。この期間の延長は、通じて五日を超えることができない。

Article 208-2 A judge may, upon the request of a public prosecutor, further extend the period extended pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article with regard to cases involving crimes provided for in Part II, Chapters II to IV or VIII of the Penal Code. The total time period of such extensions must not exceed five days.

第二百九条 第七十四条、第七十五条及び第七十八条の規定は、逮捕状による逮捕についてこれを準用する。

Article 209 The provisions of Articles 74, 75 and 78 apply mutatis mutandis to an arrest upon an arrest warrant.

第二百十条 検察官、検察事務官又は司法警察職員は、死刑又は無期若しくは長期三年以上の懲役若しくは禁錮にあたる罪を犯したことを疑うに足りる充分な理由がある場合で、急速を要し、裁判官の逮捕状を求めることができないときは、その理由を告げて被疑者を逮捕することができる。この場合には、直ちに裁判官の逮捕状を求める手続をしなければならない。逮捕状が発せられないときは、直ちに被疑者を釈放しなければならない。

Article 210 (1) When there are sufficient grounds to suspect the committing of an offense punishable by the death penalty, life imprisonment, life imprisonment without work, or imprisonment or imprisonment without work whose maximum term is three years or more, and in addition, because of urgency an arrest warrant from a judge cannot be obtained, public prosecutors, public prosecutor's assistant officers or judicial police officials may arrest the suspect after notifying the suspect of the reasons therefor. In this case, the procedures for obtaining an arrest warrant from a judge must be taken immediately. Where an arrest warrant is not issued, the suspect must be released immediately.

2 第二百条の規定は、前項の逮捕状についてこれを準用する。

(2) The provisions of Article 200 apply mutatis mutandis to the arrest warrant set forth in the preceding paragraph.

第二百十一条 前条の規定により被疑者が逮捕された場合には、第二百九条の規定により被疑者が逮捕された場合に関する規定を準用する。

Article 211 When a suspect has been arrested pursuant to the provisions of the

preceding Article, the provisions for cases where the suspect is arrested pursuant to the provisions of Article 199 apply *mutatis mutandis*.

第二百十二条 現に罪を行い、又は現に罪を行い終つた者を現行犯人とする。

Article 212 (1) A person who is caught in the act of committing or is caught having just committed an offense is an offender caught in the act.

2 左の各号の一にあたる者が、罪を行い終つてから間がないと明らかに認められるときは、これを現行犯人とみなす。

(2) Where any person who falls under one of the following items is clearly found to have committed an offense a short time beforehand, said person is deemed as an offender caught in the act:

一 犯人として追呼されているとき。

(i) a person being engaged in fresh pursuit;

二 贓物又は明らかに犯罪の用に供したと思われる兇器その他の物を所持しているとき。

(ii) a person carrying property obtained through a property crime, or carrying a dangerous weapon or other things which are believed to have been used in the commission of a criminal act;

三 身体又は被服に犯罪の顕著な証跡があるとき。

(iii) a person with visible traces of the offense on said person's body or clothing;

四 誰何されて逃走しようとするとき。

(iv) A person who attempts to run away when challenged.

第二百十三条 現行犯人は、何人でも、逮捕状なくしてこれを逮捕することができる。

Article 213 Any person may arrest an offender caught in the act without an arrest warrant.

第二百十四条 検察官、検察事務官及び司法警察職員以外の者は、現行犯人を逮捕したときは、直ちにこれを地方検察庁若しくは区検察庁の検察官又は司法警察職員に引き渡さなければならない。

Article 214 When any person other than public prosecutors, public prosecutor's assistant officers or judicial police officials has arrested an offender caught in the act, the arrester must immediately deliver said person to a public prosecutor of a district or local public prosecutor's office or to a judicial police official.

第二百十五条 司法巡査は、現行犯人を受け取つたときは、速やかにこれを司法警察員に引致しなければならない。

Article 215 (1) If a judicial police constable has received an offender caught in the act, the judicial police constable must promptly bring said person to a judicial police officer.

2 司法巡査は、犯人を受け取った場合には、逮捕者の氏名、住居及び逮捕の事由を聴き取らなければならない。必要があるときは、逮捕者に対しともに官公署に行くことを求めることができる。

(2) If a judicial police constable has received an offender caught in the act, said constable must ascertain the name and residence of the arrester and the reason for the arrest. When it is necessary, said constable may require the arrester to accompany said constable to a public agency.

第二百十六条 現行犯人が逮捕された場合には、第百九十九条の規定により被疑者が逮捕された場合に関する規定を準用する。

Article 216 The provisions with regard to a case where a suspect has been arrested pursuant to the provisions of Article 199 apply mutatis mutandis to a case where an offender caught in the act has been arrested.

第二百十七条 三十万円（刑法、暴力行為等処罰に関する法律及び経済関係罰則の整備に関する法律の罪以外の罪については、当分の間、二万円）以下の罰金、拘留又は科料に当たる罪の現行犯については、犯人の住居若しくは氏名が明らかでない場合又は犯人が逃亡するおそれがある場合に限り、第二百十三条から前条までの規定を適用する。

Article 217 The provisions of Articles 213 to 216 apply only when the residence or name of the offender is unknown or when the offender poses a risk of flight with regard to an offender caught in the act punishable with a fine of not more than 300,000 yen (20,000 yen, for the time being for offenses other than those under the Penal Code, the Act on Punishment of Physical Violence and Others and the Act on Penal Provisions related to Economic Activities), penal detention or a petty fine.

第二百十八条 検察官、検察事務官又は司法警察職員は、犯罪の捜査をするについて必要があるときは、裁判官の発する令状により、差押え、記録命令付差押え、搜索又は検証をすることができる。この場合において、身体検査は、身体検査令状によらなければならない。

Article 218 (1) Public prosecutors, public prosecutor's assistant officers or judicial police officials may, when it is necessary for the investigation of an offense, conduct a search, seizure, seizure of records created under a record copying order, or inspection upon a warrant issued by a judge. In this case, the inspection and examination of a person must be conducted upon a warrant for physical examination.

2 差し押さえるべき物が電子計算機であるときは、当該電子計算機に電気通信回線で接続している記録媒体であつて、当該電子計算機で作成若しくは変更をした電磁的記録又は当該電子計算機で変更若しくは消去をすることができることとされている電磁的記録を保管するために使用されていると認めるに足りる状況にあるものから、その

電磁的記録を当該電子計算機又は他の記録媒体に複写した上、当該電子計算機又は当該他の記録媒体を差し押さえることができる。

(2) Where the article to be seized is a computer, and with regard to a recording medium connected via telecommunication lines to such computer, it may be reasonably supposed that such recording medium was used to retain electronic or magnetic records, which have been made or altered using such computer or electronic or magnetic records which may be altered or erased using such computer, the computer or other recording medium may be seized after such electronic or magnetic records have been copied onto such computer or other recording medium.

3 身体の拘束を受けている被疑者の指紋若しくは足型を採取し、身長若しくは体重を測定し、又は写真を撮影するには、被疑者を裸にしない限り、第一項の令状によることを要しない。

(3) When a suspect is placed under physical restraint, said suspect's fingerprints or a print of their feet may be taken, said suspect's height or weight may be measured and photographs of said suspect may be taken without the warrant set forth in the paragraph (1), only when said suspect is not stripped naked.

4 第一項の令状は、検察官、検察事務官又は司法警察員の請求により、これを発する。

(4) The warrant set forth in paragraph (1) is issued upon the request of a public prosecutor, a public prosecutor's assistant officer or a judicial police officer.

5 検察官、検察事務官又は司法警察員は、身体検査令状の請求をするには、身体を検査を必要とする理由及び身体を検査を受ける者の性別、健康状態その他裁判所の規則で定める事項を示さなければならない。

(5) When a public prosecutor, a public prosecutor's assistant officer or a judicial police officer requests a warrant for an inspection and examination of a person, said public prosecutor, public prosecutor's assistant officer or judicial police officer must indicate the reason for the necessity of the inspection and examination, the sex and physical condition of the person to be inspected and examined and other particulars as provided in the Rules of Court.

6 裁判官は、身体を検査に関し、適当と認める条件を附することができる。

(6) A judge may provide conditions that said judge deems appropriate for the inspection and examination of a person.

第二百十九条 前条の令状には、被疑者若しくは被告人の氏名、罪名、差し押さえるべき物、記録させ若しくは印刷させるべき電磁的記録及びこれを記録させ若しくは印刷させるべき者、搜索すべき場所、身体若しくは物、検証すべき場所若しくは物又は検査すべき身体及び身体を検査に関する条件、有効期間及びその期間経過後は差押え、記録命令付差押え、搜索又は検証に着手することができず令状はこれを返還しなければならない旨並びに発付の年月日その他裁判所の規則で定める事項を記載し、裁判官が、これに記名押印しなければならない。

Article 219 (1) The warrant set forth in the preceding Article must contain the

name of the suspect or accused, the charged offense, the articles to be seized, the electronic or magnetic records to be recorded or to be printed out, the person who is to record them or print them out, or the place, body or articles to be searched, the place or articles to be inspected, or the person to be inspected and examined and conditions regarding the inspection and examination of a person, the period of validity, a statement to the effect that the search, seizure, seizure of records created under a record copying order, or inspection of evidence may not be commenced in any way after the lapse of such period and that in this case the warrant must be returned to the court, the date of issue, and other particulars as prescribed in the Rules of Court; and the judge must affix said judge's name and seal to it.

2 前条第二項の場合には、同条の令状に、前項に規定する事項のほか、差し押さえるべき電子計算機に電気通信回線で接続している記録媒体であつて、その電磁的記録を複写すべきものの範囲を記載しなければならない。

(2) In cases of paragraph (2) of the preceding Article, in addition to the particulars prescribed in the preceding paragraph, the warrant set forth in the preceding Article must contain the scope to be copied out of the electronic or magnetic records with regard to the recording medium connected via telecommunication lines to the computer which is to be seized.

3 第六十四条第二項の規定は、前条の令状についてこれを準用する。

(3) The provisions of Article 64, paragraph (2) apply *mutatis mutandis* to the warrant set forth in the preceding Article.

第二百二十条 検察官、検察事務官又は司法警察職員は、第百九十九条の規定により被疑者を逮捕する場合又は現行犯人を逮捕する場合において必要があるときは、左の処分をすることができる。第二百十条の規定により被疑者を逮捕する場合において必要があるときも、同様である。

Article 220 (1) When public prosecutors, public prosecutor's assistant officers or judicial police officials arrests a suspect pursuant to the provisions of Article 199 or arrests an offender caught in the act, said person may, when it is necessary, take the following measures. The same applies, when it is necessary, to cases where the suspect is arrested pursuant to the provisions of Article 210:

一 人の住居又は人の看守する邸宅、建造物若しくは船舶内に入り被疑者の搜索をすること。

(i) entry into the residence of another person, or the premises, buildings or vessels guarded by another person to search for a suspect;

二 逮捕の現場で差押、搜索又は検証をすること。

(ii) search, seizure or inspection on the spot at the arrest of a suspect.

2 前項後段の場合において逮捕状が得られなかつたときは、差押物は、直ちにこれを還付しなければならない。第二百二十三条第三項の規定は、この場合についてこれを準用する。

(2) The seized materials must be returned immediately when an arrest warrant is not obtained in the case set forth in the second sentence of the preceding paragraph. The provisions of Article 123, paragraph (3) apply mutatis mutandis in this case.

3 第一項の処分をするには、令状は、これを必要としない。

(3) For the measures set forth in paragraph (1), a warrant need not be obtained.

4 第一項第二号及び前項の規定は、検察事務官又は司法警察職員が勾引状又は勾留状を執行する場合にこれを準用する。被疑者に対して発せられた勾引状又は勾留状を執行する場合には、第一項第一号の規定をも準用する。

(4) The provisions of paragraph (1), item (ii) and the preceding paragraph apply mutatis mutandis to cases where a public prosecutor's assistant officer or a judicial police official executes a subpoena or detention warrant. The provisions of paragraph (1), item (i) also apply mutatis mutandis to cases where the subpoena or detention warrant issued against a suspect is executed.

第二百二十一条 検察官、検察事務官又は司法警察職員は、被疑者その他の者が遺留した物又は所有者、所持者若しくは保管者が任意に提出した物は、これを領置することができる。

Article 221 Public prosecutors, public prosecutor's assistant officers or judicial police officials may retain articles which have been left behind by a suspect or other persons, or those which have been voluntarily produced by their owner, possessor or custodian.

第二百二十二条 第九十九条第一項、第百条、第百二条から第百五条まで、第百十条から第百十二条まで、第百十四条、第百十五条及び第百十八条から第百二十四条までの規定は、検察官、検察事務官又は司法警察職員が第二百十八条、第二百二十条及び前条の規定によつてする押収又は搜索について、第百十条、第百十一条の二、第百十二条、第百十四条、第百十八条、第百二十九条、第百三十一条及び第百三十七条から第百四十条までの規定は、検察官、検察事務官又は司法警察職員が第二百十八条又は第二百二十条の規定によつてする検証についてこれを準用する。ただし、司法巡査は、第二百二十二条から第百二十四条までに規定する処分をすることができない。

Article 222 (1) The provisions of Article 99, paragraph (1), Article 100, Articles 102 through 105, Articles 110 through 112, Article 114, Article 115 and Articles 118 through 124 apply mutatis mutandis to a search and seizure conducted by a public prosecutor, public prosecutor's assistant officer or a judicial police official pursuant to the provisions of Article 218, Article 220 and the preceding Article, and the provisions of Article 110, Article 111-2, Article 112, Article 114, Article 118, Article 129, Article 131 and Articles 137 through 140 apply mutatis mutandis to the inspection conducted by a public prosecutor, public prosecutor's assistant officer or a judicial police official pursuant to the provisions of Article 218 or Article 220; provided however, that the dispositions

prescribed in Articles 122 through 124 may not be executed by a judicial constable.

2 第二百二十条の規定により被疑者を捜索する場合において急速を要するときは、第一百十四条第二項の規定によることを要しない。

(2) Where searching the suspect pursuant to the provisions of Article 220 requires urgency, the provisions of Article 114, paragraph (2) does not require compliance.

3 第一百十六条及び第一百十七条の規定は、検察官、検察事務官又は司法警察職員が第二百十八条の規定によつてする差押え、記録命令付差押え又は捜索について、これを準用する。

(3) The provisions of Article 116 and Article 117 apply mutatis mutandis to searches, seizures or seizures of records created under a record copying order conducted by a public prosecutor, public prosecutor's assistant officer or a judicial police official pursuant to the provisions of Article 218.

4 日出前、日没後には、令状に夜間でも検証をすることができる旨の記載がなければ、検察官、検察事務官又は司法警察職員は、第二百十八条の規定によつてする検証のため、人の住居又は人の看守する邸宅、建造物若しくは船舶内に入ることができない。但し、第一百十七条に規定する場所については、この限りでない。

(4) Public prosecutors, public prosecutor's assistant officers or judicial police officials may not enter, before sunrise or after sunset, the residence of a person, or premises, buildings or vessel guarded by a person for the purpose of inspection pursuant to the provisions of Article 218, unless the warrant contains a written statement that inspection during the night is permitted; provided however, that this does not apply to the places prescribed in Article 117.

5 日没前検証に着手したときは、日没後でもその処分を継続することができる。

(5) When an inspection starts before sunset, it may continue even after sunset.

6 検察官、検察事務官又は司法警察職員は、第二百十八条の規定により差押、捜索又は検証をするについて必要があるときは、被疑者をこれに立ち合わせることができる。

(6) Public prosecutors, public prosecutor's assistant officers or judicial police officials may, when it is necessary to conduct a search, seizure or inspection pursuant to the provisions of Article 218, have the suspect attend it.

7 第一項の規定により、身体の検査を拒んだ者を過料に処し、又はこれに賠償を命ずべきときは、裁判所にその処分を請求しなければならない。

(7) When any person who refuses an inspection and examination of a person is to be imposed a non-criminal fine or to be ordered to compensate for expenses in accordance with the provisions of paragraph (1), the request for such dispositions must be made to the court.

第二百二十二条の二 通信の当事者のいずれの同意も得ないで電気通信の傍受を行う強制の処分については、別に法律で定めるところによる。

Article 222-2 Compulsory measures for the interception of electronic communications without the consent of either party are to be executed based upon other acts.

第二百二十三条 検察官、検察事務官又は司法警察職員は、犯罪の捜査をするについて必要があるときは、被疑者以外の者の出頭を求め、これを取り調べ、又はこれに鑑定、通訳若しくは翻訳を嘱託することができる。

Article 223 (1) Public prosecutors, public prosecutor's assistant officers or judicial police officials may ask any person other than a suspect to appear in their office, interrogate said person or request said person to be examined, translate or interpret if it is necessary for the investigation of a crime.

2 第百九十八条第一項但書及び第三項乃至第五項の規定は、前項の場合にこれを準用する。

(2) The proviso of Article 198, paragraph (1) and the provisions of paragraphs (3) to (5) of the same Article apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph.

第二百二十四条 前条第一項の規定により鑑定を嘱託する場合において第百六十七条第一項に規定する処分を必要とするときは、検察官、検察事務官又は司法警察員は、裁判官にその処分を請求しなければならない。

Article 224 (1) When the measures prescribed in Article 167, paragraph (1) are necessary in cases where a request is made for an expert examination pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, public prosecutors, public prosecutor's assistant officers or judicial police officers must request a judge for the measures mentioned above.

2 裁判官は、前項の請求を相当と認めるときは、第百六十七条の場合に準じてその処分をしなければならない。この場合には、第百六十七条の二の規定を準用する。

(2) When the judge finds the request set forth in the preceding paragraph reasonable, said judge must carry out the measures as in the case of Article 167. In this case, the provisions of Article 167-2 apply mutatis mutandis.

第二百二十五条 第二百二十三条第一項の規定による鑑定の嘱託を受けた者は、裁判官の許可を受けて、第百六十八条第一項に規定する処分をすることができる。

Article 225 (1) A person who has been requested for an expert examination pursuant to the provisions of Article 223, paragraph (1) may carry out the measures prescribed in Article 168, paragraph (1) with the permission of the judge.

2 前項の許可の請求は、検察官、検察事務官又は司法警察員からこれをしなければならない。

(2) The request for the permission set forth in the preceding paragraph must be made by a public prosecutor, a public prosecutor's assistant officer or a judicial

police officer.

3 裁判官は、前項の請求を相当と認めるときは、許可状を発しなければならない。

(3) Where a judge finds the request set forth in the preceding paragraph reasonable, said judge must issue a permit.

4 第百六十八条第二項乃至第四項及び第六項の規定は、前項の許可状についてこれを準用する。

(4) The provisions of Article 168, paragraphs (2) to (4) and (6) apply mutatis mutandis to the permit set forth in the preceding paragraph.

第二百二十六条 犯罪の捜査に欠くことのできない知識を有すると明らかに認められる者が、第二百二十三条第一項の規定による取調に対して、出頭又は供述を拒んだ場合には、第一回の公判期日前に限り、検察官は、裁判官にその者の証人尋問を請求することができる。

Article 226 Where a person who apparently possesses information essential to the investigation of a crime refuses to appear or make a statement voluntarily at the interrogation pursuant to the provisions of Article 223, paragraph (1), a public prosecutor may, only before the first trial date, request a judge to examine said person as a witness.

第二百二十七条 第二百二十三条第一項の規定による検察官、検察事務官又は司法警察職員の取調べに際して任意の供述をした者が、公判期日においては前にした供述と異なる供述をするおそれがあり、かつ、その者の供述が犯罪の証明に欠くことができないと認められる場合には、第一回の公判期日前に限り、検察官は、裁判官にその者の証人尋問を請求することができる。

Article 227 (1) When a person who has made a voluntary statement to a public prosecutor, a public prosecutor's assistant officer or a judicial police official pursuant to the provisions of Article 223, paragraph (1) is likely to make a statement on the trial date that differs from the previous statement, and the statement of the person is deemed essential in proving a fact constituting the crime, the public prosecutor may, only before the first trial date, request the judge to examine said person as a witness.

2 前項の請求をするには、検察官は、証人尋問を必要とする理由及びそれが犯罪の証明に欠くことができないものであることを疎明しなければならない。

(2) When making the request set forth in the preceding paragraph, a public prosecutor must show prima facie evidence of the reasons for the necessity of such examination and that such examination is essential in proving a fact constituting the crime.

第二百二十八条 前二条の請求を受けた裁判官は、証人の尋問に関し、裁判所又は裁判長と同一の権限を有する。

Article 228 (1) A judge who receives the request set forth in the preceding two

Articles has the same authority as a court or a presiding judge.

2 裁判官は、捜査に支障を生ずる虞がないと認めるときは、被告人、被疑者又は弁護人を前項の尋問に立ち合わせることができる。

(2) The judge may, if said judge deems there is no fear of interference with the criminal investigation, have the accused, the suspect or the defense counsel be present at the examination set forth in the preceding paragraph.

第二百二十九条 変死者又は変死の疑のある死体があるときは、その所在地を管轄する地方検察庁又は区検察庁の検察官は、検視をしなければならない。

Article 229 (1) If a person dies an unnatural death or the body of a person who is suspected to have died an unnatural death has been found, a public prosecutor of a district or local public prosecutor's office, which has jurisdiction over the place where the body was found, must perform a coroner's inspection.

2 検察官は、検察事務官又は司法警察員に前項の処分をさせることができる。

(2) A public prosecutor may have a public prosecutor's assistant officer or a judicial police officer execute the disposition set forth in the preceding paragraph.

第二百三十条 犯罪により害を被つた者は、告訴をすることができる。

Article 230 A person who has been injured by an offense may file a criminal complaint.

第二百三十一条 被害者の法定代理人は、独立して告訴をすることができる。

Article 231 (1) A statutory representative of a victim may file a criminal complaint independently.

2 被害者が死亡したときは、その配偶者、直系の親族又は兄弟姉妹は、告訴をすることができる。但し、被害者の明示した意思に反することはできない。

(2) When a victim has died, said victim's spouse, a lineal relative, sibling may file a criminal complaint, but not when this is against the express wishes of the victim.

第二百三十二条 被害者の法定代理人が被疑者であるとき、被疑者の配偶者であるとき、又は被疑者の四親等内の血族若しくは三親等内の姻族であるときは、被害者の親族は、独立して告訴をすることができる。

Article 232 Where the statutory representative of a victim is the suspect, the spouse of the suspect, a blood relative within the fourth degree of kinship or a relative by affinity within the third degree of kinship of the suspect, then a relative of the victim may file a criminal complaint independently.

第二百三十三条 死者の名誉を毀損した罪については、死者の親族又は子孫は、告訴をすることができる。

Article 233 (1) With respect to the offense of defamation of a deceased person, said person's relatives or descendants may file a criminal complaint.

2 名誉を毀損した罪について被害者が告訴をしないで死亡したときも、前項と同様である。但し、被害者の明示した意思に反することはできない。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply also where, with respect to the offense of defamation, the victim has died without filing a criminal complaint, but not when this is against the express wishes of the victim.

第二百三十四条 親告罪について告訴をすることができる者がいない場合には、検察官は、利害関係人の申立により告訴をすることができる者を指定することができる。

Article 234 Where there is no person who can file a criminal complaint with regard to an offense prosecutable upon a criminal complaint, a public prosecutor may, upon the application of an interested party, designate a person who can file a criminal complaint.

第二百三十五条 親告罪の告訴は、犯人を知った日から六箇月を経過したときは、これを行うことができない。ただし、刑法第二百三十二条第二項の規定により外国の代表者が行う告訴及び日本国に派遣された外国の使節に対する同法第二百三十条又は第二百三十一条の罪につきその使節が行う告訴については、この限りでない。

Article 235 With regard to an offense prosecutable upon a criminal complaint, no criminal complaint may be made after the lapse of six months from the day on which the complainant knew the offender; provided, however, that this does not apply to a criminal complaint made by the representative of a foreign state pursuant to the provisions of Article 232, paragraph (2) of the Penal Code, or a criminal complaint made with regard to the crime under Article 230 or 231 of the same Code against a foreign mission sent to Japan by the mission.

第二百三十六条 告訴をすることができる者が数人ある場合には、一人の期間の徒過は、他の者に対しその効力を及ぼさない。

Article 236 Where there are two or more persons entitled to file a criminal complaint, failure by one of them to observe the time period for complaint does not affect the others.

第二百三十七条 告訴は、公訴の提起があるまでこれを取り消すことができる。

Article 237 (1) A criminal complaint may be withdrawn at any time before the institution of prosecution.

2 告訴の取消をした者は、更に告訴をすることができない。

(2) A person who has withdrawn a criminal complaint may not file the criminal complaint again.

3 前二項の規定は、請求を待つて受理すべき事件についての請求についてこれを準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to a claim regarding a case which is to be accepted on a claim.

第二百三十八条 親告罪について共犯の一人又は数人に対してした告訴又はその取消は、他の共犯に対しても、その効力を生ずる。

Article 238 (1) A criminal complaint made against one or more accomplices in an offense prosecutable upon a criminal complaint or the withdrawal thereof has effect with respect to the other accomplices.

2 前項の規定は、告発又は請求を待つて受理すべき事件についての告発若しくは請求又はその取消についてこれを準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to an accusation or claim, or the withdrawal thereof, regarding a case which is to be received upon an accusation or claim.

第二百三十九条 何人でも、犯罪があると思料するときは、告発をすることができる。

Article 239 (1) Any person who believes that an offense has been committed may file an accusation.

2 官吏又は公吏は、その職務を行うことにより犯罪があると思料するときは、告発をしなければならない。

(2) A government official or local government official must file an accusation when they believe an offense has been committed.

第二百四十条 告訴は、代理人によりこれを行うことができる。告訴の取消についても、同様である。

Article 240 A criminal complaint may be made by a representative. The same applies to the withdrawal of a criminal complaint.

第二百四十一条 告訴又は告発は、書面又は口頭で検察官又は司法警察員にこれをしなければならない。

Article 241 (1) A criminal complaint or an accusation must be filed with a public prosecutor or a judicial police officer in writing or orally.

2 検察官又は司法警察員は、口頭による告訴又は告発を受けたときは調書を作らなければならない。

(2) A public prosecutor or judicial police officer must make a written statement when they have received an oral criminal complaint or accusation.

第二百四十二条 司法警察員は、告訴又は告発を受けたときは、速やかにこれに関する書類及び証拠物を検察官に送付しなければならない。

Article 242 A judicial police officer must, when they have received a criminal complaint or accusation, send the document and articles of evidence regarding the complaint or the accusation to a public prosecutor promptly.

第二百四十三条 前二条の規定は、告訴又は告発の取消についてこれを準用する。

Article 243 The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis to the withdrawal of a criminal complaint or accusation.

第二百四十四条 刑法第二百三十二条第二項の規定により外国の代表者が行う告訴又はその取消は、第二百四十一条及び前条の規定にかかわらず、外務大臣にこれを行うことができる。日本国に派遣された外国の使節に対する刑法第二百三十条又は第二百三十一条の罪につきその使節が行う告訴又はその取消も、同様である。

Article 244 A criminal complaint or withdrawal thereof made by the representative of a foreign country pursuant to the provisions of Article 232, paragraph (2) of the Penal Code may be filed with the Minister for Foreign Affairs notwithstanding the provisions of Article 241 and the preceding Article. The same applies to a criminal complaint or withdrawal thereof regarding an offense against a foreign mission sent to Japan as prescribed in Article 230 or 231 of the Penal Code, made by such mission.

第二百四十五条 第二百四十一条及び第二百四十二条の規定は、自首についてこれを準用する。

Article 245 The provisions of Article 241 and 242 apply mutatis mutandis to surrender.

第二百四十六条 司法警察員は、犯罪の捜査をしたときは、この法律に特別の定のある場合を除いては、速やかに書類及び証拠物とともに事件を検察官に送致しなければならない。但し、検察官が指定した事件については、この限りでない。

Article 246 Except as otherwise provided in this Code, a judicial police officer must, when said police officer has conducted the investigation of an offense, send the case together with the documents and articles of evidence to a public prosecutor promptly; provided however, that this does not apply to cases which have been specially designated by a public prosecutor.

第二章 公訴

Chapter II Prosecution

第二百四十七条 公訴は、検察官が行う。

Article 247 Prosecution is filed by a public prosecutor.

第二百四十八条 犯人の性格、年齢及び境遇、犯罪の軽重及び情状並びに犯罪後の情況により訴追を必要としないときは、公訴を提起しないことができる。

Article 248 Where prosecution is deemed unnecessary owing to the character, age, and environment of the offender, the gravity of the offense, and the

circumstances or situation after the offense, prosecution need not be instituted.

第二百四十九条 公訴は、検察官の指定した被告人以外の者にその効力を及ぼさない。

Article 249 Prosecution does not take effect against a person other than the accused specified by a public prosecutor.

第二百五十条 時効は、人を死亡させた罪であつて禁錮以上の刑に当たるもの（死刑に当たるものを除く。）については、次に掲げる期間を経過することによつて完成する。

Article 250 (1) The statute of limitations is completed upon the lapse of the following time periods with regard to crimes causing the death of a person and punishable with imprisonment without work or a greater punishment (except for those punishable by the death penalty):

一 無期の懲役又は禁錮に当たる罪については三十年

(i) 30 years for crimes punishable with life imprisonment or life imprisonment without work;

二 長期二十年の懲役又は禁錮に当たる罪については二十年

(ii) 20 years for crimes punishable with imprisonment or imprisonment without work whose maximum term is 20 years;

三 前二号に掲げる罪以外の罪については十年

(iii) 10 years for crimes other than the crimes provided for in the preceding two items.

2 時効は、人を死亡させた罪であつて禁錮以上の刑に当たるもの以外の罪については、次に掲げる期間を経過することによつて完成する。

(2) The statute of limitations is completed upon the lapse of the following time periods with regard to crimes other than crimes causing the death of a person and punishable with imprisonment without work or a greater punishment:

一 死刑に当たる罪については二十五年

(i) 25 years for offenses punishable by the death penalty;

二 無期の懲役又は禁錮に当たる罪については十五年

(ii) 15 years for offenses punishable with life imprisonment or life imprisonment without work;

三 長期十五年以上の懲役又は禁錮に当たる罪については十年

(iii) 10 years for offenses punishable with imprisonment or imprisonment without work whose maximum term is 15 years or more;

四 長期十五年未満の懲役又は禁錮に当たる罪については七年

(iv) 7 years for offenses punishable with imprisonment or imprisonment without work whose maximum term is less than 15 years;

五 長期十年未満の懲役又は禁錮に当たる罪については五年

(v) 5 years for offenses punishable with imprisonment or imprisonment without work whose maximum term is less than 10 years;

六 長期五年未満の懲役若しくは禁錮又は罰金に当たる罪については三年

- (vi) 3 years for offenses punishable with imprisonment or imprisonment without work whose maximum term is less than 5 years or with a fine;
- 七 拘留又は科料に当たる罪については一年
- (vii) 1 year for offenses punishable with penal detention or with a petty fine.

第二百五十一条 二以上の主刑を併科し、又は二以上の主刑中その一を科すべき罪については、その重い刑に従つて、前条の規定を適用する。

Article 251 Regarding offenses punishable by concurrent imposition of two or more principal punishments or by the imposition of one of two or more principal punishments, the provisions of the preceding Article apply with reference to the heaviest punishment.

第二百五十二条 刑法により刑を加重し、又は減輕すべき場合には、加重し、又は減輕しない刑に従つて、第二百五十条の規定を適用する。

Article 252 When a punishment is to be increased or reduced pursuant to the Penal Code, the provisions of Article 250 apply with reference to the punishment which has not been increased or reduced.

第二百五十三条 時効は、犯罪行為が終つた時から進行する。

Article 253 (1) The statute of limitations runs from the time that the criminal act ceased.

2 共犯の場合には、最終の行為が終つた時から、すべての共犯に対して時効の期間を起算する。

(2) Regarding cases of complicity, the statute of limitations, with respect to all accomplices, runs from the time when the final act ceased.

第二百五十四条 時効は、当該事件についてした公訴の提起によつてその進行を停止し、管轄違又は公訴棄却の裁判が確定した時からその進行を始める。

Article 254 (1) The statute of limitations ceases to run on the institution of prosecution against the case concerned, and begins to run when a decision notifying jurisdictional incompetence or dismissing the prosecution has become final and binding.

2 共犯の一人に対してした公訴の提起による時効の停止は、他の共犯に対してその効力を有する。この場合において、停止した時効は、当該事件についてした裁判が確定した時からその進行を始める。

(2) The suspension of the statute of limitations because of the institution of prosecution against one of the accomplices takes effect against the other accomplices. In this case, the suspended period runs from when the decision on the case has become final and binding.

第二百五十五条 犯人が国外にいる場合又は犯人が逃げ隠れているため有効に起訴状の

謄本の送達若しくは略式命令の告知ができなかつた場合には、時効は、その国外にいる期間又は逃げ隠れている期間その進行を停止する。

Article 255 (1) If an offender is outside Japan or said offender is in hiding, making it is impossible to serve a transcript of the charging sheet or notify the summary order, the statute of limitations is suspended during the period when the offender is outside Japan or is in hiding.

2 犯人が国外にいること又は犯人が逃げ隠れているため有効に起訴状の謄本の送達若しくは略式命令の告知ができなかつたことの証明に必要な事項は、裁判所の規則でこれを定める。

(2) Provisions are laid down in the Rules of Court for the particulars necessary in proving the absence of the offender from Japan or said offender being in hiding, which made the service of the transcript of charging sheet or notification of the summary order impossible.

第二百五十六条 公訴の提起は、起訴状を提出してこれをしなければならない。

Article 256 (1) Prosecution must be instituted by submitting the charging sheet to the court.

2 起訴状には、左の事項を記載しなければならない。

(2) The charging sheet must contain:

一 被告人の氏名その他被告人を特定するに足りる事項

(i) the name of the accused and other particulars necessary to specify the accused;

二 公訴事実

(ii) the charged facts;

三 罪名

(iii) the charged offense.

3 公訴事実は、訴因を明示してこれを記載しなければならない。訴因を明示するには、できる限り日時、場所及び方法を以て罪となるべき事実を特定してこれをしなければならない。

(3) The charged facts must be described with clarified counts. To clarify the counts, the time, place and method of offense must be specified as far as possible.

4 罪名は、適用すべき罰条を示してこれを記載しなければならない。但し、罰条の記載の誤は、被告人の防禦に実質的な不利益を生ずる虞がない限り、公訴提起の効力に影響を及ぼさない。

(4) The charged offense must be described with applicable penal statutes; provided however, that errors in the enumeration of such statutes do not affect the validity of institution of prosecution as long as there is no fear that they may create any substantial disadvantage to the defense of the accused.

5 数個の訴因及び罰条は、予備的に又は択一的にこれを記載することができる。

(5) Several counts and applicable penal statutes may be entered in a conjunctive

or alternative way.

6 起訴状には、裁判官に事件につき予断を生ぜしめる虞のある書類その他の物を添附し、又はその内容を引用してはならない。

(6) No documents or other articles which may cause the judge to be prejudiced are to be attached or referred to in the charging sheet.

第二百五十七条 公訴は、第一審の判決があるまでこれを取り消すことができる。

Article 257 Prosecution may be withdrawn up until the judgment of the first instance is rendered.

第二百五十八条 検察官は、事件がその所属検察庁の対応する裁判所の管轄に属しないものと思料するときは、書類及び証拠物とともにその事件を管轄裁判所に対応する検察庁の検察官に送致しなければならない。

Article 258 Where a public prosecutor considers that the case does not come within the jurisdiction of the court corresponding to the public prosecutor's office, such case must be sent to a public prosecutor of the public prosecutor's office corresponding to the competent court together with the documents and articles of evidence.

第二百五十九条 検察官は、事件につき公訴を提起しない処分をした場合において、被疑者の請求があるときは、速やかにその旨をこれに告げなければならない。

Article 259 If a public prosecutor has made a disposition not to institute prosecution, the public prosecutor must promptly notify the suspect of this upon said suspect's request.

第二百六十条 検察官は、告訴、告発又は請求のあつた事件について、公訴を提起し、又はこれを提起しない処分をしたときは、速やかにその旨を告訴人、告発人又は請求人に通知しなければならない。公訴を取り消し、又は事件を他の検察庁の検察官に送致したときも、同様である。

Article 260 If a public prosecutor has instituted prosecution or made a disposition not to institute prosecution regarding a case with respect to which a criminal complaint, accusation or claim has been filed, the public prosecutor must notify the person who filed the criminal complaint, accusation or claim promptly. This also applies to cases where a public prosecutor has withdrawn the prosecution or has sent the case to a public prosecutor of another public prosecutor's office.

第二百六十一条 検察官は、告訴、告発又は請求のあつた事件について公訴を提起しない処分をした場合において、告訴人、告発人又は請求人の請求があるときは、速やかに告訴人、告発人又は請求人にその理由を告げなければならない。

Article 261 If a public prosecutor has made a disposition not to institute

prosecution regarding a case with respect to which a criminal complaint, accusation or claim has been filed, the public prosecutor must promptly notify the reason for the disposition upon the request of the person who filed the criminal complaint, accusation or claim.

第二百六十二条 刑法第百九十三条から第百九十六条まで又は破壊活動防止法（昭和二十七年法律第二百四十号）第四十五条若しくは無差別大量殺人行為を行った団体の規制に関する法律（平成十一年法律第百四十七号）第四十二条若しくは第四十三条の罪について告訴又は告発をした者は、検察官の公訴を提起しない処分には不服があるときは、その検察官所属の検察庁の所在地を管轄する地方裁判所に事件を裁判所の審判に付することを請求することができる。

Article 262 (1) If a person who has filed a criminal complaint or accusation regarding an offense set forth in Articles 193 to 196 of the Penal Code, Article 45 of the Subversive Activities Prevention Act (Act No. 240 of 1952), or Article 42 or 43 of the Act on Regulation of Organizations Which Have Committed Indiscriminate Mass Murder (Act No. 147 of 1999) is dissatisfied with the disposition not to institute prosecution made by a public prosecutor, the complainant or accuser may request the district court which has jurisdiction over the location of the public prosecutor's office to which that public prosecutor belongs to commit the case to a court for trial.

2 前項の請求は、第二百六十条の通知を受けた日から七日以内に、請求書を公訴を提起しない処分をした検察官に差し出してこれをしなければならない。

(2) The request set forth in the preceding paragraph must be made by submitting an application to the public prosecutor who made the disposition not to institute prosecution within 7 days from the day on which the notice set forth in Article 260 was received.

第二百六十三条 前条第一項の請求は、第二百六十六条の決定があるまでこれを取り下げることができる。

Article 263 (1) The request set forth in paragraph (1) of the preceding Article may be withdrawn up until the decision set forth in Article 266 is rendered.

2 前項の取下をした者は、その事件について更に前条第一項の請求をすることができない。

(2) The person who made the withdrawal set forth in the preceding paragraph may not make any request set forth in paragraph (1) of the preceding Article regarding the same case.

第二百六十四条 検察官は、第二百六十二条第一項の請求を理由があるものと認めるときは、公訴を提起しなければならない。

Article 264 A public prosecutor must institute prosecution when said prosecutor deems the request set forth in Article 262, paragraph (1) to be reasonable.

第二百六十五条 第二百六十二条第一項の請求についての審理及び裁判は、合議体でこれを行わなければならない。

Article 265 (1) A trial and decision regarding the request set forth in Article 262, paragraph (1) must be conducted and rendered by a panel.

2 裁判所は、必要があるときは、合議体の構成員に事実の取調をさせ、又は地方裁判所若しくは簡易裁判所の裁判官にこれを嘱託することができる。この場合には、受命裁判官及び受託裁判官は、裁判所又は裁判長と同一の権限を有する。

(2) The court may, when it is necessary, requisition a judge of a panel to investigate the facts, or commission a judge of a district or summary court to do so. In this case, an authorized judge or a commissioned judge has the same authority as a court or a presiding judge.

第二百六十六条 裁判所は、第二百六十二条第一項の請求を受けたときは、左の区別に従い、決定を行わなければならない。

Article 266 A court must render a ruling according to the following classifications when it receives a claim set forth in Article 266:

一 請求が法令上の方式に違反し、若しくは請求権の消滅後にされたものであるとき、又は請求が理由のないときは、請求を棄却する。

(i) where the claim has been made contrary to the form provided in laws and regulations, or has been made after loss of the right to the claim or is groundless, it is dismissed;

二 請求が理由のあるときは、事件を管轄地方裁判所の審判に付する。

(ii) where the request is well-grounded, the case is committed to the competent district court for trial.

第二百六十七条 前条第二号の決定があつたときは、その事件について公訴の提起があつたものとみなす。

Article 267 Where the decision set forth in paragraph (2) of the preceding Article has been rendered, prosecution regarding the case is deemed to have been instituted.

第二百六十七条の二 裁判所は、第二百六十六条第二号の決定をした場合において、同一の事件について、検察審査会法（昭和二十三年法律第百四十七号）第二条第一項第一号に規定する審査を行う検察審査会又は同法第四十一条の六第一項の起訴議決をした検察審査会（同法第四十一条の九第一項の規定により公訴の提起及びその維持に当たる者が指定された後は、その者）があるときは、これに当該決定をした旨を通知しなければならない。

Article 267-2 Where a court has rendered the decision set forth in Article 266, item (ii), notice to this effect must be given to the Committee for Inquest of Prosecution which is to conduct the inquest prescribed in Article 2, paragraph

(1), item (i) of the Act on Committee for Inquest of Prosecution (Act No. 147 of 1948) or the Committee for Inquest of Prosecution which made the decision for institution of prosecution under Article 41-6, paragraph (1) of the same Act (after appointment of a person who is to be responsible for institution and maintenance of prosecution, to such person), where there exists such a committee.

第二百六十八条 裁判所は、第二百六十六条第二号の規定により事件がその裁判所の審判に付されたときは、その事件について公訴の維持にあたる者を弁護士の中から指定しなければならない。

Article 268 (1) Where a case has been committed to trial pursuant to the provisions of Article 266, item (ii), the court must appoint one attorney who maintains the prosecution of such case from among the attorneys.

2 前項の指定を受けた弁護士は、事件について公訴を維持するため、裁判の確定に至るまで検察官の職務を行う。但し、検察事務官及び司法警察職員に対する捜査の指揮は、検察官に嘱託してこれをしなければならない。

(2) The attorney appointed as prescribed in the preceding paragraph exercises the same function as a public prosecutor in order to maintain the prosecution until the decision has become final and binding; provided however, that with regard to issuing orders to a public prosecutor's assistant officer or a judicial police official for investigation the appointed attorney must do so by commissioning a public prosecutor.

3 前項の規定により検察官の職務を行う弁護士は、これを法令により公務に従事する職員とみなす。

(3) The attorney who exercises the same function as a public prosecutor pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to be an official engaged in public service in accordance with laws and regulations.

4 裁判所は、第一項の指定を受けた弁護士がその職務を行うに適さないと認めるときその他特別の事情があるときは、何時でもその指定を取り消すことができる。

(4) The court may cancel the appointment of the attorney set forth in paragraph (1) at any time if it finds that the attorney is not qualified to exercise its duties or there are any other special circumstances.

5 第一項の指定を受けた弁護士には、政令で定める額の手当を給する。

(5) The attorney appointed as set forth in paragraph (1) is given an allowance as provided in a Cabinet Order.

第二百六十九条 裁判所は、第二百六十二条第一項の請求を棄却する場合又はその請求の取下があつた場合には、決定で、請求者に、その請求に関する手続によつて生じた費用の全部又は一部の賠償を命ずることができる。この決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 269 The court may, where the request set forth in Article 262, paragraph

(1) is dismissed or withdrawn, order the person who made the request to compensate the whole or part of the costs arising from the procedures regarding the request on a ruling. An immediate appeal may be filed against such ruling.

第二百七十条 検察官は、公訴の提起後は、訴訟に関する書類及び証拠物を閲覧し、且つ謄写することができる。

Article 270 (1) A public prosecutor may inspect and copy the documents and articles of evidence relating to trials after prosecution has been instituted.

2 前項の規定にかかわらず、第一百五十七条の六第四項に規定する記録媒体は、謄写することができない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the recording medium provided in Article 157-6, paragraph (4) may not be copied.

第三章 公判

Chapter III Public Trials

第一節 公判準備及び公判手続

Section 1 Trial Preparation and Trial Proceedings

第二百七十一条 裁判所は、公訴の提起があつたときは、遅滞なく起訴状の謄本を被告人に送達しなければならない。

Article 271 (1) The court must, when prosecution has been instituted, serve a transcript of the charging sheet on the accused without delay.

2 公訴の提起があつた日から二箇月以内に起訴状の謄本が送達されないときは、公訴の提起は、さかのぼつてその効力を失う。

(2) When the transcript of the charging sheet is not served on the accused within two months after the date of institution of prosecution, the institution of prosecution loses its effect retroactively.

第二百七十二条 裁判所は、公訴の提起があつたときは、遅滞なく被告人に対し、弁護人を選任することができる旨及び貧困その他の事由により弁護人を選任することができないときは弁護人の選任を請求することができる旨を知らせなければならない。但し、被告人に弁護人があるときは、この限りでない。

Article 272 (1) The court must, when prosecution has been instituted, inform the accused without delay that the accused may appoint defense counsel and that when the accused is unable to personally appoint defense counsel because of indigence or other reasons, said accused may request the court to appoint defense counsel for said accused; provided however, that this does not apply when the accused already has defense counsel.

2 裁判所は、この法律により弁護人を要する場合を除いて、前項の規定により弁護人の選任を請求することができる旨を知らせるに当たっては、弁護人の選任を請求する

には資力申告書を提出しなければならない旨及びその資力が基準額以上であるときは、あらかじめ、弁護士会（第三十六条の三第一項の規定により第三十一条の二第一項の申出をすべき弁護士会をいう。）に弁護人の選任の申出をしていなければならない旨を教示しなければならない。

- (2) The court must, when notifying the accused that said accused may appoint defense counsel pursuant to the preceding paragraph, inform the accused that said accused must submit a report on personal financial resources, and if the accused's Financial Resources are equal to or exceed the base amount, the accused must have first requested a bar association (the bar association to which the request under Article 31-2, paragraph (1) in accordance with Article 36-3, paragraph (1) is to be made) to appoint defense counsel except in cases where a defense counsel is required under this Code.

第二百七十三条 裁判長は、公判期日を定めなければならない。

Article 273 (1) The presiding judge must set the trial dates.

2 公判期日には、被告人を召喚しなければならない。

(2) The accused must be summoned to the trial dates.

3 公判期日は、これを検察官、辩护人及び補佐人に通知しなければならない。

(3) The public prosecutor, defense counsel and assistant in court must be notified of the trial dates.

第二百七十四条 裁判所の構内にいる被告人に対し公判期日を通知したときは、召喚状の送達があつた場合と同一の効力を有する。

Article 274 When the trial dates are notified to an accused who is within the courthouse grounds, this notification has the same effect as a summons having been served.

第二百七十五条 第一回の公判期日と被告人に対する召喚状の送達との間には、裁判所の規則で定める猶予期間を置かななければならない。

Article 275 A period of suspension must be specified in the Rules of Court between the first trial date and service of the writ of summons on the accused.

第二百七十六条 裁判所は、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で、公判期日を変更することができる。

Article 276 (1) The court may change the trial dates, upon the request of the public prosecutor, the accused or the defense counsel, or ex officio.

2 公判期日を変更するには、裁判所の規則の定めるところにより、あらかじめ、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴かななければならない。但し、急速を要する場合は、この限りでない。

(2) The court must in advance, hear the opinion of the public prosecutor, and the accused or the defense counsel pursuant to the Rules of Court in order to

change the trial dates; provided however, that this does not apply in a case requiring urgency.

3 前項但書の場合には、変更後の公判期日において、まず、検察官及び被告人又は弁護人に対し、異議を申し立てる機会を与えなければならない。

(3) In the case prescribed in the proviso of the preceding paragraph, the court must give the public prosecutor, and the accused or the defense counsel an opportunity to raise an objection on the changed trial date.

第二百七十七条 裁判所がその権限を濫用して公判期日を変更したときは、訴訟関係人は、最高裁判所の規則又は訓令の定めるところにより、司法行政監督上の措置を求めることができる。

Article 277 If a court has changed a trial date in abuse of its powers, the persons concerned in the case may request the taking of judicial administrative measures pursuant to the Rules or the Instructions of the Supreme Court.

第二百七十八条 公判期日に召喚を受けた者が病気その他の事由によって出頭することができないときは、裁判所の規則の定めるところにより、医師の診断書その他の資料を提出しなければならない。

Article 278 If a person who has been summoned on a trial date cannot appear on the trial date because of illness or other reasons, said person must submit to the court a medical certificate or other materials pursuant to the Rules of Court.

第二百七十八条の二 裁判所は、必要と認めるときは、検察官又は弁護人に対し、公判準備又は公判期日に出頭し、かつ、これらの手続が行われている間在席し又は在廷することを命ずることができる。

Article 278-2 (1) The court may, when it deems it necessary, have the public prosecutor or defense counsel appear for the trial preparation or trial date and order said person to be present during these proceedings or to be present in court.

2 裁判長は、急速を要する場合には、前項に規定する命令をし、又は合議体の構成員にこれをさせることができる。

(2) The presiding judge may, in a case requiring urgency, give the order set forth in the provisions of the preceding paragraph or may delegate the order to a judge who is a member of a panel.

3 前二項の規定による命令を受けた検察官又は弁護人が正当な理由がなくこれに従わないときは、決定で、十万円以下の過料に処し、かつ、その命令に従わないために生じた費用の賠償を命ずることができる。

(3) If the public prosecutor or defense counsel, who is subject to an order pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, disobeys the order without a justifiable reason, the court may punish said person by making a

ruling for a non-criminal fine of not more than 100,000 yen and order said person to compensate for the expenses incurred due to disobeying said order.

4 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal against the ruling prescribed in the preceding paragraph may be filed.

5 裁判所は、第三項の決定をしたときは、検察官については当該検察官を指揮監督する権限を有する者に、弁護士である弁護人については当該弁護士の所属する弁護士会又は日本弁護士連合会に通知し、適当な処置をとるべきことを請求しなければならない。

(5) If the court has rendered the ruling set forth in paragraph (3), it must notify the person with the authority to direct and supervise the public prosecutor with regard to such prosecutor and the bar association to which the attorney belongs or the Japan Federation of Bar Associations with regard to the attorney who is acting as defense counsel, and must request that appropriate measures be taken.

6 前項の規定による請求を受けた者は、そのとつた処置を裁判所に通知しなければならない。

(6) The person who has received the request pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the court of the measures that were taken.

第二百七十九条 裁判所は、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

Article 279 The court may, upon the request of the public prosecutor, the accused or the defense counsel, or ex officio, ask public offices or public or private organizations for reports on particulars necessary for the trial.

第二百八十条 公訴の提起があつた後第一回の公判期日までは、勾留に関する処分は、裁判官がこれを行う。

Article 280 (1) From the institution of prosecution to the first trial date, a judge takes charge of the disposition concerning detention.

2 第百九十九条若しくは第二百十条の規定により逮捕され、又は現行犯人として逮捕された被疑者でまだ勾留されていないものについて第二百四条又は第二百五条の時間の制限内に公訴の提起があつた場合には、裁判官は、速やかに、被告事件を告げ、これに関する陳述を聴き、勾留状を発しないときは、直ちにその釈放を命じなければならない。

(2) If a suspect who has been arrested pursuant to Article 199 or 210, or has been arrested as an offender caught in the act and has not yet been detained is prosecuted during the time limitations prescribed in Articles 204 or 205, the judge must promptly notify the accused of the facts charged, hear the accused's statement and, unless issuing a detention warrant, must order release of the accused immediately.

3 前二項の裁判官は、その処分に関し、裁判所又は裁判長と同一の権限を有する。

(3) The judge prescribed in the preceding two paragraphs has the same authority as the court or the presiding judge regarding the proceedings thereof.

第二百八十一条 証人については、裁判所は、第百五十八条に掲げる事項を考慮した上、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き必要と認めるときに限り、公判期日外においてこれを尋問することができる。

Article 281 If the court deems it necessary after considering the particulars prescribed in Article 158 and hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, the court may examine the witness on a day other than the trial date.

第二百八十一条の二 裁判所は、公判期日外における証人尋問に被告人が立ち会った場合において、証人が被告人の面前（第百五十七条の五第一項に規定する措置を採る場合並びに第百五十七条の六第一項及び第二項に規定する方法による場合を含む。）においては圧迫を受け十分な供述をすることができないと認めるときは、弁護人が立ち会っている場合に限り、検察官及び弁護人の意見を聴き、その証人の供述中被告人を退席させることができる。この場合には、供述終了後被告人に証言の要旨を告知し、その証人を尋問する機会を与えなければならない。

Article 281-2 When a court examines a witness on a day other than the trial date and finds that the witness feels pressure and is unable to give sufficient testimony in the presence of the accused (including cases when the measures provided in Article 157-5, paragraph (1) are taken or the means provided in Article 157-6, paragraph (1) or (2) is used), the court may have the accused leave the courtroom during the testimony of the witness, after hearing the opinions of the public prosecutor and the defense counsel, only when the defense counsel is present. In this case, after the witness has testified, the court must notify the accused of an outline of the testimony and give the accused an opportunity to examine the witness.

第二百八十一条の三 弁護人は、検察官において被告事件の審理の準備のために閲覧又は謄写の機会を与えた証拠に係る複製等（複製その他証拠の全部又は一部をそのまま記録した物及び書面をいう。以下同じ。）を適正に管理し、その保管をみだりに他人にゆだねてはならない。

Article 281-3 The defense counsel must appropriately keep safe custody of the copies of evidence (copies and materials which accurately record all or part of the evidence), which the public prosecutor has given the opportunity to inspect or copy for the preparation of the trial, and may not entrust custody to others without reason.

第二百八十一条の四 被告人若しくは弁護人（第四百四十条に規定する弁護人を含

む。)又はこれらであつた者は、検察官において被告事件の審理の準備のために閲覧又は謄写の機会を与えた証拠に係る複製等を、次に掲げる手続又はその準備に使用する目的以外の目的で、人に交付し、又は提示し、若しくは電気通信回線を通じて提供してはならない。

Article 281-4 (1) The accused or the defense counsel (including the defense counsel provided for in Article 440) or those who were formerly in such position must not deliver, present or send by telecommunication lines to others copies and other materials which the public prosecutor has given the opportunity to inspect or copy for the preparation of the proceedings of a case charged to the court, unless for the intention of use in the following procedures or for the preparation thereof:

一 当該被告事件の審理その他の当該被告事件に係る裁判のための審理

(i) proceedings of said case charged to the court or other proceedings for a trial related to said case charged to the court;

二 当該被告事件に関する次に掲げる手続

(ii) the following procedures related to said case charged to the court:

イ 第一編第十六章の規定による費用の補償の手続

(a) procedures for the compensation of expenses provided in Book I, Chapter XVI;

ロ 第三百四十九条第一項の請求があつた場合の手続

(b) a hearing on the request of Article 349, paragraph (1);

ハ 第三百五十条の請求があつた場合の手続

(c) procedures for the request of Article 350;

ニ 上訴権回復の請求の手続

(d) procedures for request for recovery of the right of appeal;

ホ 再審の請求の手続

(e) procedures for request for a retrial;

ヘ 非常上告の手続

(f) procedures for an extraordinary appeal to the court of last resort;

ト 第五百条第一項の申立ての手続

(g) procedures for the petition in Article 500, paragraph (1);

チ 第五百二条の申立ての手続

(h) procedures for the filing of the objection in Article 502;

リ 刑事補償法の規定による補償の請求の手続

(i) procedures for the request for compensation under the Criminal Compensation Act.

2 前項の規定に違反した場合の措置については、被告人の防御権を踏まえ、複製等の内容、行為の目的及び態様、関係人の名誉、その私生活又は業務の平穩を害されているかどうか、当該複製等に係る証拠が公判期日において取り調べられたものであるかどうか、その取調べの方法その他の事情を考慮するものとする。

(2) When taking measures for violation of the provisions in the preceding

paragraph, the court is to consider the contents of the copies and other materials, the intent and mode of the violation, whether or not the reputation of the related persons has been damaged, if the privacy or the affairs of the related persons have been violated, whether or not the copies and other materials have been examined on the trial date, the method of examination and any other related particulars taking into account the right to defense of the accused.

第二百八十一条の五 被告人又は被告人であつた者が、検察官において被告事件の審理の準備のために閲覧又は謄写の機会を与えた証拠に係る複製等を、前条第一項各号に掲げる手続又はその準備に使用する目的以外の目的で、人に交付し、又は提示し、若しくは電気通信回線を通じて提供したときは、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 281-5 (1) An accused or a person who was formerly an accused, who delivers, presents or sends by telecommunication lines to others copies and other materials which the public prosecutor has given the opportunity to inspect or copy for a purpose other than for use in the procedures or trial preparations prescribed in the items of paragraph (1) of the preceding Article is punished by imprisonment for not more than a year or a fine of not more than 500,000 yen.

2 弁護人（第四百四十条に規定する弁護人を含む。以下この項において同じ。）又は弁護人であつた者が、検察官において被告事件の審理の準備のために閲覧又は謄写の機会を与えた証拠に係る複製等を、対価として財産上の利益その他の利益を得る目的で、人に交付し、又は提示し、若しくは電気通信回線を通じて提供したときも、前項と同様とする。

(2) The same applies when a defense counsel (including the defense counsel provided for in Article 440, hereinafter the same applies in this paragraph) or a person who was formerly a defense counsel delivers, presents or sends by telecommunication lines to others for the purpose of property profits or other profits, copies and other materials which the public prosecutor has given the opportunity to inspect or copy.

第二百八十一条の六 裁判所は、審理に二日以上を要する事件については、できる限り、連日開廷し、継続して審理を行わなければならない。

Article 281-6 (1) The court must, insofar as possible, hold a trial on successive days in cases which require several days for the proceedings.

2 訴訟関係人は、期日を厳守し、審理に支障を来さないようにしなければならない。

(2) Persons concerned in the case must observe the trial dates strictly and must not interfere with the proceedings.

第二百八十二条 公判期日における取調は、公判廷でこれを行う。

Article 282 (1) Examinations on a trial date is to be conducted in open court.

2 公判廷は、裁判官及び裁判所書記が列席し、且つ検察官が出席してこれを聞く。

(2) The open court is to be convened in the assembled presence of judges, court clerks and public prosecutors.

第二百八十三条 被告人が法人である場合には、代理人を出頭させることができる。

Article 283 When the accused is a corporation, it may have a representative appear at the trial.

第二百八十四条 五十万円（刑法、暴力行為等処罰に関する法律及び経済関係罰則の整備に関する法律の罪以外の罪については、当分の間、五万円）以下の罰金又は科料に当たる事件については、被告人は、公判期日に出頭することを要しない。ただし、被告人は、代理人を出頭させることができる。

Article 284 The accused does not be required to appear on the trial date in cases which are punishable with a fine of no more than 500,000 yen (50,000 yen for the time being in cases other than violation of the Penal Code, the Act on Punishment of Physical Violence and Others and the Act on Penal Provisions related to Economic Activities) or with a petty fine; provided however, that the accused may have a representative appear on the trial date.

第二百八十五条 拘留にあたる事件の被告人は、判決の宣告をする場合には、公判期日に出頭しなければならない。その他の場合には、裁判所は、被告人の出頭がその権利の保護のため重要でないと認めるときは、被告人に対し公判期日に出頭しないことを許すことができる。

Article 285 (1) The accused must appear on the trial date when judgment is to be pronounced for cases in which penal detention is applicable. The court may permit the accused not to appear on the other trial dates when the court deems that the attendance of the accused is not important for defense of the rights of the accused.

2 長期3年以下の懲役若しくは禁錮又は五十万円（刑法、暴力行為等処罰に関する法律及び経済関係罰則の整備に関する法律の罪以外の罪については、当分の間、5万円）を超える罰金に当たる事件の被告人は、第二百九十一条の手続をする場合及び判決の宣告をする場合には、公判期日に出頭しなければならない。その他の場合には、前項後段の例による。

(2) The accused must appear on the trial date if said accused is liable for punishment of imprisonment or imprisonment without work whose maximum term is not more than three years, or a fine of more than 500,000 yen (50,000 yen for the time being in cases other than violation of the Penal Code, the Act on Punishment of Physical Violence and Others and the Act on Penal Provisions related to Economic Activities) during the proceedings prescribed in Article 291 and the sentencing. The other trial dates are to be governed by the

second sentence of the preceding paragraph.

第二百八十六条 前三条に規定する場合の外、被告人が公判期日に出頭しないときは、開廷することはできない。

Article 286 A trial may not, except in the cases prescribed in the preceding three Articles, be convened when the accused does not appear on the trial date.

第二百八十六条の二 被告人が出頭しなければ開廷することができない場合において、勾留されている被告人が、公判期日に召喚を受け、正当な理由がなく出頭を拒否し、刑事施設職員による引致を著しく困難にしたときは、裁判所は、被告人が出頭しないでも、その期日の公判手続を行うことができる。

Article 286-2 When the court cannot be convened without the appearance of the accused, and the accused, who is under detention has been summoned for the trial date but refuses to appear without a justifiable reason, and it is extremely difficult for the officials of the penal institution to bring the accused to the court, the court may commence the proceedings of the trial without the appearance of the accused.

第二百八十七条 公判廷においては、被告人の身体を拘束してはならない。但し、被告人が暴力を振り又は逃亡を企てた場合は、この限りでない。

Article 287 (1) The accused must not be restrained during the trial; provided however, that this does not apply when the accused employs violence or attempts to escape.

2 被告人の身体を拘束しない場合にも、これに看守者を附することができる。

(2) Even when the accused is not restrained, guards may be assigned to guard the accused.

第二百八十八条 被告人は、裁判長の許可がなければ、退廷することができない。

Article 288 (1) The accused may not leave the court without the permission of the presiding judge.

2 裁判長は、被告人を在廷させるため、又は法廷の秩序を維持するため相当な処分をすることができる。

(2) The presiding judge may take appropriate dispositions to ensure the appearance of the accused at the court and to maintain the order of the court.

第二百八十九条 死刑又は無期若しくは長期三年を超える懲役若しくは禁錮にあたる事件を審理する場合には、弁護人がなければ開廷することはできない。

Article 289 (1) When a case is punishable by the death penalty, life imprisonment, life imprisonment without work, or imprisonment or imprisonment without work whose maximum term is more than three years, the trial may not be convened without the attendance of defense counsel.

2 弁護人がなければ開廷することができない場合において、弁護人が出頭しないとき若しくは在廷しなくなつたとき、又は弁護人がないときは、裁判長は、職権で弁護人を付さなければならない。

(2) If the court may not be convened without defense counsel, and the defense counsel has not appeared at court or is no longer present in court, or defense counsel has not been appointed, the presiding judge must appoint defense counsel ex officio.

3 弁護人がなければ開廷することができない場合において、弁護人が出頭しないおそれがあるときは、裁判所は、職権で弁護人を付することができる。

(3) If the court may not be convened without defense counsel, and there is the risk that the defense counsel will not appear at court, the court may appoint defense counsel ex officio.

第二百九十条 第三十七条各号の場合に弁護人が出頭しないときは、裁判所は、職権で弁護人を附することができる。

Article 290 If the defense counsel does not appear at the trial in the cases prescribed in the items of Article 37, the court may, ex officio, appoint defense counsel for the accused.

第二百九十条の二 裁判所は、次に掲げる事件を取り扱う場合において、当該事件の被害者等（被害者又は被害者が死亡した場合若しくはその心身に重大な故障がある場合におけるその配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹をいう。以下同じ。）若しくは当該被害者の法定代理人又はこれらの者から委託を受けた弁護士から申出があるときは、被告人又は弁護人の意見を聴き、相当と認めるときは、被害者特定事項（氏名及び住所その他の当該事件の被害者を特定させることとなる事項をいう。以下同じ。）を公開の法廷で明らかにしない旨の決定をすることができる。

Article 290-2 (1) In handling the following cases, if a request is made by the victim or others of that case (meaning the victim or if the victim has died or suffers from a serious physical or mental disorder, the victim's spouse, a lineal relative, sibling; the same applies hereinafter), the legal representative of the victim or an attorney who has been entrusted by those persons and a court finds it appropriate after hearing the opinions of the accused or the defense counsel, the court may render a ruling to the effect that particulars identifying the victim (meaning the name and address of or other particulars which will identify the victim of that case; the same applies hereinafter) should not be disclosed in an open court:

一 刑法第七十六条から第七十九条まで若しくは第八十一条の罪、同法第二百五十五条若しくは第二百二十六条の二第三項の罪（わいせつ又は結婚の目的に係る部分に限る。以下この号において同じ。）、同法第二百二十七条第一項（第二百五十五条又は第二百二十六条の二第三項の罪を犯した者を幫助する目的に係る部分に限る。）若しくは第三項（わいせつの目的に係る部分に限る。）若しくは第二百四

十一条第一項若しくは第三項の罪又はこれらの罪の未遂罪に係る事件

- (i) cases involving the crimes or attempts of the crimes under Articles 176 through 179 or Article 181 of the Penal Code, Article 225 or Article 226-2, paragraph (3) of the same Code (limited to cases with the purpose of indecency or marriage; hereinafter the same applies in this item), or Article 227, paragraph (1) (limited to cases with the purpose of being an accessory to a person who commits the crime under Article 225 or Article 226-2, paragraph (3)) or paragraph (3) (limited to cases with the purpose of indecency) or Article 241, paragraph (1) or (3) of the same Code; or

二 児童福祉法第六十条第一項の罪若しくは同法第三十四条第一項第九号に係る同法第六十条第二項の罪又は児童買春、児童ポルノに係る行為等の規制及び処罰並びに児童の保護等に関する法律第四条から第八条までの罪に係る事件

- (ii) cases involving the crimes under Article 60, paragraph (1) of the Child Welfare Act, Article 60, paragraph (2) pertaining to Article 34, paragraph (1), item (ix) of the same Act, or Articles 4 through 8 of the Act on Regulation and Punishment of Acts Relating to Child Prostitution and Child Pornography, and Protection of Children.

三 前二号に掲げる事件のほか、犯行の態様、被害の状況その他の事情により、被害者特定事項が公開の法廷で明らかにされることにより被害者等の名誉又は社会生活の平穏が著しく害されるおそれがあると認められる事件

- (iii) in addition to the cases given in the preceding two items, cases where it is deemed that there is the risk that the reputation or the peaceful social life of the victim or others will be seriously harmed through particulars identifying the victim being disclosed in an open court in the form of the mode of the crime, the state of the damage, and due to other circumstances.

2 前項の申出は、あらかじめ、検察官にしなければならない。この場合において、検察官は、意見を付して、これを裁判所に通知するものとする。

- (2) The request set forth in the preceding paragraph must be made to the public prosecutor in advance. In this case, the public prosecutor is to notify this to the court together with the prosecutor's opinion.

3 裁判所は、第一項に定めるもののほか、犯行の態様、被害の状況その他の事情により、被害者特定事項が公開の法廷で明らかにされることにより被害者若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがあると認められる事件を取り扱う場合において、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、相当と認めるときは、被害者特定事項を公開の法廷で明らかにしない旨の決定をすることができる。

- (3) In addition to the particulars prescribed in paragraph (1), in handling a case where the court finds a risk of physical or property harm, threat to or confusion of the victim or victim's relatives through disclosing in an open court the mode of the crime, the state of the damage, and due to other circumstances, when it finds it appropriate after hearing the opinions of the public prosecutor

and the accused or the defense counsel, it may render a ruling to such effect that particulars identifying the victim not be disclosed in an open court.

- 4 裁判所は、第一項又は前項の決定をした事件について、被害者特定事項を公開の法廷で明らかにしないことが相当でないと認めるに至ったとき、第三百十二条の規定により罰条が撤回若しくは変更されたため第一項第一号若しくは第二号に掲げる事件に該当しなくなつたとき又は同項第三号に掲げる事件若しくは前項に規定する事件に該当しないと認めるに至ったときは、決定で、第一項又は前項の決定を取り消さなければならぬ。

- (4) Where the court comes to find that it is inappropriate for particulars identifying the victim not to be disclosed in an open court with regard to a case where the ruling set forth in paragraph (1) or the preceding paragraph was rendered, that the case no longer comes under the cases given in paragraph (1), item (i) or item (ii) owing to the applicable penal statute being withdrawn or altered pursuant to the provisions of Article 312 or that the case no longer comes under the cases given in item (iii) of the same paragraph or the cases provided for in the preceding paragraph, it must rule to rescind the ruling set forth in paragraph (1) or the preceding paragraph.

第二百九十条の三 裁判所は、次に掲げる場合において、証人、鑑定人、通訳人、翻訳人又は供述録取書等（供述書、供述を録取した書面で供述者の署名若しくは押印のあるもの又は映像若しくは音声を記録することができる記録媒体であつて供述を記録したものをいう。以下同じ。）の供述者（以下この項において「証人等」という。）から申出があるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、相当と認めるときは、証人等特定事項（氏名及び住所その他の当該証人等を特定させることとなる事項をいう。以下同じ。）を公開の法廷で明らかにしない旨の決定をすることができる。

Article 290-3 (1) In the following cases, when a witness, an expert witness, an interpreter, a translator or a person who has made a statement in recorded statement documents (meaning written statements, statements recorded and taken down in writing with the signature or seal of the person making the statements, or recording media capable of recording images or sound on which statements have been recorded; the same applies hereinafter) (hereinafter referred to as the "witness or the like" in this paragraph) makes a request and a court finds it appropriate after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, the court may render a ruling to the effect that particulars identifying the witness or the like (meaning the name and address of or other particulars which will identify the witness or the like; the same applies hereinafter) should not be disclosed in an open court:

- 一 証人等特定事項が公開の法廷で明らかにされることにより証人等若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがあると認めるとき。

- (i) when the court finds that the body or property of the witness or the like or

that person's relative is likely to be harmed or either of these persons is likely to be threatened or confused through the disclosure of particulars identifying the witness or the like in an open court; or

二 前号に掲げる場合のほか、証人等特定事項が公開の法廷で明らかにされることにより証人等の名誉又は社会生活の平穏が著しく害されるおそれがあると認めるとき。

(ii) in addition to the case set forth in the preceding item, when the court finds that the reputation or peaceful social life of the witness or the like is likely to be seriously harmed through the disclosure of particular identifying the witness or the like in an open court.

2 裁判所は、前項の決定をした事件について、証人等特定事項を公開の法廷で明らかにしないことが相当でないと認めるに至ったときは、決定で、同項の決定を取り消さなければならない。

(2) When a court comes to find that it is inappropriate for particulars identifying the witness or the like not to be disclosed in an open court with regard to a case where a ruling has been rendered under the preceding paragraph, the court must render a ruling to revoke the ruling rendered under the same paragraph.

第二百九十一条 検察官は、まず、起訴状を朗読しなければならない。

Article 291 (1) A public prosecutor must first read a charging sheet aloud.

2 第二百九十条の二第一項又は第三項の決定があつたときは、前項の起訴状の朗読は、被害者特定事項を明らかにしない方法でこれを行うものとする。この場合においては、検察官は、被告人に起訴状を示さなければならない。

(2) When a ruling is rendered under Article 290-2, paragraph (1) or paragraph (3), a public prosecutor shall read a charging sheet aloud under the preceding paragraph by a method whereby particulars identifying the victim are not disclosed. In this case, the public prosecutor must show the charging sheet to the accused.

3 前条第一項の決定があつた場合における第一項の起訴状の朗読についても、前項と同様とする。この場合において、同項中「被害者特定事項」とあるのは、「証人等特定事項」とする。

(3) The preceding paragraph also applies to the reading of a charging sheet under paragraph (1), when a ruling is rendered under paragraph (1) of the preceding Article. In this case, the term "particulars identifying the victim" in the same paragraph is replaced with "particulars identifying the witness or the like."

4 裁判長は、起訴状の朗読が終つた後、被告人に対し、終始沈黙し、又は個々の質問に対し陳述を拒むことができる旨その他裁判所の規則で定める被告人の権利を保護するため必要な事項を告げた上、被告人及び弁護人に対し、被告事件について陳述する機会を与えなければならない。

(4) After a charging sheet has been read aloud, the presiding judge must notify the accused that the accused may remain silent at all times or refuse to answer

individual questions, and of other necessary matters provided in the Rules of Court to protect the rights of the accused, and then give the accused and the defense counsel an opportunity to make a statement concerning the case under public prosecution.

第二百九十一条の二 被告人が、前条第四項の手續に際し、起訴状に記載された訴因について有罪である旨を陳述したときは、裁判所は、検察官、被告人及び弁護人の意見を聴き、有罪である旨の陳述のあつた訴因に限り、簡易公判手續によつて審判をする旨の決定をすることができる。ただし、死刑又は無期若しくは短期一年以上の懲役若しくは禁錮に当たる事件については、この限りでない。

Article 291-2 When the accused enters a guilty plea for a charging sheet during the proceedings under paragraph (4) of the preceding Article, a court may, upon hearing the opinions of the public prosecutor, the accused and the defense counsel, render a ruling to try the case by a summary criminal trial only with regard to the counts for which the accused enters a guilty plea; provided, however, that this does not apply to cases punishable by the death penalty, life imprisonment with or without work, or imprisonment with or without work whose minimum term is not less than one year.

第二百九十一条の三 裁判所は、前条の決定があつた事件が簡易公判手續によることができないものであり、又はこれによることが相当でないものであると認めるときは、その決定を取り消さなければならない。

Article 291-3 The court must, when the ruling of the preceding Article has been made for a case but the court deems it impossible or inappropriate for the case to be tried by a summary criminal trial, rescind that ruling.

第二百九十二条 証拠調べは、第二百九十一条の手續が終つた後、これを行う。ただし、次節第一款に定める公判前整理手續において争点及び証拠の整理のために行う手續については、この限りでない。

Article 292 Evidence is examined after the proceeding prescribed in Article 291; provided however, that this does not apply to the proceeding to be conducted for the arrangement of issues and evidence in the pretrial arrangement proceeding provided for in Subsection 1 of the following Section.

第二百九十二条の二 裁判所は、被害者等又は当該被害者の法定代理人から、被害に関する心情その他の被告事件に関する意見の陳述の申出があるときは、公判期日において、その意見を陳述させるものとする。

Article 292-2 (1) The court is to, when a request is made by the victim or others, or the legal representative of such victim to state an opinion on the sentiments or other opinions relating to the case, have them state their opinions on the trial date.

- 2 前項の規定による意見の陳述の申出は、あらかじめ、検察官にしなければならない。
この場合において、検察官は、意見を付して、これを裁判所に通知するものとする。
- (2) A request for the statement of opinions prescribed in the preceding paragraph must be made to the public prosecutor in advance. In this case, the public prosecutor is to notify this to the court together with the prosecutor's opinion.
- 3 裁判長又は陪席の裁判官は、被害者等又は当該被害者の法定代理人が意見を陳述した後、その趣旨を明確にするため、これらの者に質問することができる。
- (3) The presiding judge or the associate judges may, after the victim or others, or the legal representative of such victim have stated their opinions, question them in order to clarify the purport of the statements.
- 4 訴訟関係人は、被害者等又は当該被害者の法定代理人が意見を陳述した後、その趣旨を明確にするため、裁判長に告げて、これらの者に質問することができる。
- (4) The persons concerned in the case may, after the victim or others, or the legal representative of such victim have stated their opinions, question them in order to clarify the purport of their statements, with notification to the presiding judge.
- 5 裁判長は、被害者等若しくは当該被害者の法定代理人の意見の陳述又は訴訟関係人の被害者等若しくは当該被害者の法定代理人に対する質問が既にした陳述若しくは質問と重複するとき、又は事件に関係のない事項にわたるときその他相当でないときは、これを制限することができる。
- (5) The presiding judge may place restrictions on statements of opinion by the victim or others, or the legal representative of such victim or questions to be asked by persons concerned in the case to the victim or others, or legal representatives of such victim which overlap with previous statements or questions, or which are irrelevant to the case, or are otherwise inappropriate.
- 6 第百五十七条の四、第百五十七条の五並びに第百五十七条の六第一項及び第二項の規定は、第一項の規定による意見の陳述について準用する。
- (6) The provisions of Article 157-4, Article 157-5, and Article 157-6, paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to the statement of opinions pursuant to the provisions of paragraph (1).
- 7 裁判所は、審理の状況その他の事情を考慮して、相当でないと認めるときは、意見の陳述に代え意見を記載した書面を提出させ、又は意見の陳述をさせないことができる。
- (7) The court may, when it deems it inappropriate, considering the state of the proceedings and other circumstances, have the victim or others, or the legal representative of such victim submit written opinions in lieu of oral statements, or prohibit the stating of opinions.
- 8 前項の規定により書面が提出された場合には、裁判長は、公判期日において、その旨を明らかにしなければならない。この場合において、裁判長は、相当と認めるときは、その書面を朗読し、又はその要旨を告げることができる。
- (8) When a document has been submitted under the provisions of the preceding

paragraph, the presiding judge must make this clear on the trial date. In this case, the presiding judge may, when said judge finds it appropriate, read out the document or give an outline thereof.

9 第一項の規定による陳述又は第七項の規定による書面は、犯罪事実の認定のための証拠とすることができない。

(9) The statement pursuant to the provisions of paragraph (1) or the document pursuant to the provisions of paragraph (7) may not be used as evidence for fact finding of the crime.

第二百九十三条 証拠調べが終つた後、検察官は、事実及び法律の適用について意見を陳述しなければならない。

Article 293 (1) After the examination of evidence, the public prosecutor must state opinions on the finding of facts and the application of law.

2 被告人及び弁護人は、意見を陳述することができる。

(2) The accused and the defense counsel may state their opinions.

第二百九十四条 公判期日における訴訟の指揮は、裁判長が行う。

Article 294 The presiding judge has control over the trial proceedings on the trial date.

第二百九十五条 裁判長は、訴訟関係人のする尋問又は陳述が既にした尋問若しくは陳述と重複するとき、又は事件に関係のない事項にわたるときその他相当でないときは、訴訟関係人の本質的な権利を害しない限り、これを制限することができる。訴訟関係人の被告人に対する供述を求める行為についても同様である。

Article 295 (1) The presiding judge may limit any questions or statements by persons concerned in the case when their questions or statements overlap with previous questions or statements, are irrelevant to the case, or are otherwise inappropriate, insofar as this does not violate the essential rights of those persons. The same applies when the accused is questioned by persons concerned in the case.

2 裁判長は、証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人を尋問する場合において、証人、鑑定人、通訳人若しくは翻訳人若しくはこれらの親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがあり、これらの者の住居、勤務先その他その通常所在する場所が特定される事項が明らかにされたならば証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人が十分な供述をすることができないと認めるときは、当該事項についての尋問を制限することができる。ただし、検察官のする尋問を制限することにより犯罪の証明に重大な支障を生ずるおそれがあるとき、又は被告人若しくは弁護人のする尋問を制限することにより被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがあるときは、この限りでない。

(2) When examining a witness, an expert witness, an interpreter or a translator, if the presiding judge finds that there is a risk that the body or property of

these persons or their relatives may be harmed, threatened or confused and that the witness, expert witness, interpreter or translator will not be able to give full testimony if said person's address or work place or other particulars specifying the ordinary whereabouts of these persons are disclosed, the presiding judge may limit the questions concerning these particulars; provided however, that this does not apply when limitations on the public prosecutor's examination may interfere considerably with proving the case, or when limitations on the examination by the accused or the defense counsel may substantially harm the defense of the accused.

- 3 裁判長は、第二百九十条の二第一項又は第三項の決定があつた場合において、訴訟関係人のする尋問又は陳述が被害者特定事項にわたるときは、これを制限することにより、犯罪の証明に重大な支障を生ずるおそれがある場合又は被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがある場合を除き、当該尋問又は陳述を制限することができる。訴訟関係人の被告人に対する供述を求める行為についても、同様とする。

(3) The presiding judge may limit any questions or statements, if the ruling set forth under Article 290-2, paragraph (1) or paragraph (3) has been rendered, and the questions or statements by persons concerned in the case lead to particulars identifying the victim except in cases where placing restrictions may interfere considerably with proving the case or may substantially harm the defense of the accused. The same applies when the accused is questioned by persons concerned in the case.

- 4 第二百九十条の三第一項の決定があつた場合における訴訟関係人のする尋問若しくは陳述又は訴訟関係人の被告人に対する供述を求める行為についても、前項と同様とする。この場合において、同項中「被害者特定事項」とあるのは、「証人等特定事項」とする。

(4) The preceding paragraph also applies to questions or statements made by persons concerned in the case, or an act of persons concerned in the case seeking a statement from the accused, in the case where a ruling under Article 290-3, paragraph (1) has been rendered. In this case, the term "particulars identifying the victim" in the same paragraph is replaced with "particulars identifying the witness or the like."

- 5 裁判所は、前各項の規定による命令を受けた検察官又は弁護士である弁護人がこれに従わなかつた場合には、検察官については当該検察官を指揮監督する権限を有する者に、弁護士である弁護人については当該弁護士の所属する弁護士会又は日本弁護士連合会に通知し、適当な処置をとるべきことを請求することができる。

(5) If the public prosecutor or attorney acting as a defense counsel, who is subject to an order pursuant to the provisions of the preceding paragraphs, disobeys the order, a court may notify the person with authority to direct and supervise that public prosecutor or the bar association to which that attorney belongs or the Japan Federation of Bar Associations, and request that appropriate measures be taken.

6 前項の規定による請求を受けた者は、そのとつた処置を裁判所に通知しなければならない。

(6) A person who has received a request pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the court of measures the person has taken.

第二百九十六条 証拠調のはじめに、検察官は、証拠により証明すべき事実を明らかにしなければならない。但し、証拠とすることができず、又は証拠としてその取調を請求する意思のない資料に基いて、裁判所に事件について偏見又は予断を生ぜしめる虞のある事項を述べることはできない。

Article 296 At the beginning of the examination of evidence, the public prosecutor must state the facts that said prosecutor intends to prove through evidence; provided however, that said prosecutor may not make any statements from which prejudice or a preconception of the case is likely to arise based on materials which are not qualified for evidence or which are not intended to be requested for examination in the court.

第二百九十七条 裁判所は、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、証拠調の範囲、順序及び方法を定めることができる。

Article 297 (1) The court may, upon hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, determine the scope, order and method of the examination of evidence.

2 前項の手続は、合議体の構成員にこれをさせることができる。

(2) The court may have one of its collegiate members carry out the proceeding prescribed in the preceding paragraph.

3 裁判所は、適当と認めるときは、何時でも、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、第一項の規定により定めた証拠調の範囲、順序又は方法を変更することができる。

(3) The court may, at any time when it finds appropriate, upon hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, change the scope, order or method of the examination of evidence determined pursuant to paragraph (1).

第二百九十八条 検察官、被告人又は弁護人は、証拠調を請求することができる。

Article 298 (1) The public prosecutor, the accused or the defense counsel may request examination of evidence.

2 裁判所は、必要と認めるときは、職権で証拠調をすることができる。

(2) The court may, when it finds necessary, examine evidence ex officio.

第二百九十九条 検察官、被告人又は弁護人が証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人の尋問を請求するについては、あらかじめ、相手方に対し、その氏名及び住居を知る機会を与えなければならない。証拠書類又は証拠物の取調を請求するについては、あらかじ

め、相手方にこれを閲覧する機会を与えなければならない。但し、相手方に異議のないときは、この限りでない。

Article 299 (1) When requesting examination of a witness, expert witness, interpreter or translator, the public prosecutor, the accused or the defense counsel must give the opponent an opportunity to learn of the name and address of that person in advance. When requesting examination of documentary or material evidence, the public prosecutor, the accused or the counsel of the accused must give the opponent an opportunity to inspect the evidence in advance; provided however, that this does not apply when the opponent has no objection.

2 裁判所が職権で証拠調の決定をするについては、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴かなければならない。

(2) When the court rules to examine evidence ex officio, it must hear the opinion of the public prosecutor and the accused or the defense counsel.

第二百九十九条の二 検察官又は弁護人は、前条第一項の規定により証人、鑑定人、通訳人若しくは翻訳人の氏名及び住居を知る機会を与え又は証拠書類若しくは証拠物を閲覧する機会を与えるに当たり、証人、鑑定人、通訳人若しくは翻訳人若しくは証拠書類若しくは証拠物にその氏名が記載され若しくは記録されている者若しくはこれらの親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがあると認めるときは、相手方に対し、その旨を告げ、これらの者の住居、勤務先その他その通常所在する場所が特定される事項が、犯罪の証明若しくは犯罪の捜査又は被告人の防御に関し必要がある場合を除き、関係者（被告人を含む。）に知られないようにすることその他これらの者の安全が脅かされることがないように配慮することを求めることができる。

Article 299-2 In giving an opportunity to learn of the name and address of a witness, an expert witness, an interpreter or a translator or to inspect documentary evidence or an article of evidence pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, when a public prosecutor or a defense counsel finds that the body or property of the witness, expert witness, interpreter, translator or that whose name is included or recorded in the documentary evidence or article of evidence, or that person's relative is likely to be harmed, or any of these persons is likely to be threatened or confused, the public prosecutor or defense counsel may notify the opponent to that effect, and request that special care be taken so that particulars that may identify the address, workplace and other ordinary whereabouts of that person are not known by persons concerned (including the accused) and the safety of that person is not otherwise threatened, unless those particulars are necessary for the proof or investigation of the crime, or the defense of the accused.

第二百九十九条の三 検察官は、第二百九十九条第一項の規定により証人の氏名及び住

居を知る機会を与え又は証拠書類若しくは証拠物を閲覧する機会を与えるに当たり、被害者特定事項が明らかにされることにより、被害者等の名誉若しくは社会生活の平穩が著しく害されるおそれがあると認めるとき、又は被害者若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え若しくはこれらの者を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがあると認めるときは、弁護人に対し、その旨を告げ、被害者特定事項が、被告人の防御に関し必要がある場合を除き、被告人その他の者に知られないようにすることを求めることができる。ただし、被告人に知られないようにすることを求めることについては、被害者特定事項のうち起訴状に記載された事項以外のものに限る。

Article 299-3 When providing the opportunity to learn of the name and address of a witness, or the opportunity to inspect documentary or material evidence, pursuant to the provisions of Article 299, paragraph (1), if it is deemed that there is the risk that the reputation or the peaceful social life of the victim or others will be seriously harmed or the risk of physical or property harm, threat or confusion to the victim or victim's relatives through particulars identifying the victim being disclosed, the public prosecutor may notify the defense counsel to such effect and request that such particulars not be disclosed to the accused or other persons involved in the case, unless the particulars identifying the victim are necessary for the defense of the accused; provided however, that when requesting that the particulars not be disclosed to the accused, of the particulars identifying the victim, these particulars are limited to those other than the particulars given in the charging sheet.

第二百九十九条の四 検察官は、第二百九十九条第一項の規定により証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人の氏名及び住居を知る機会を与えるべき場合において、その者若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがあると認めるときは、弁護人に対し、当該氏名及び住居を知る機会を与えた上で、当該氏名又は住居を被告人に知らせてはならない旨の条件を付し、又は被告人に知らせる時期若しくは方法を指定することができる。ただし、その証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人の供述の証明力の判断に資するような被告人その他の関係者との利害関係の有無を確かめることができなくなるときその他の被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがあるときは、この限りでない。

Article 299-4 (1) When a public prosecutor is to give an opportunity to learn of the name and address of a witness, an expert witness, an interpreter or a translator pursuant to the provisions of Article 299, paragraph (1), and finds that the body or property of the person or the person's relative is likely to be harmed or either of these persons is likely to be threatened or confused, the public prosecutor may, after giving the accused's defense counsel the opportunity to learn of the person's name and address, set a condition that the defense counsel must not notify the accused of that name or address, or designate the time or method of notification to the accused; provided, however,

that this does not apply when the condition or designation makes impossible to confirm whether or not the witness, expert witness, interpreter or translator has an interest in the accused or other persons concerned, which may contribute to the determination of the probative value of that person's statement, or otherwise is likely to substantially harm the defense of the accused.

- 2 検察官は、前項本文の場合において、同項本文の規定による措置によつては同項本文に規定する行為を防止できないおそれがあると認めるとき（被告人に弁護人がないときを含む。）は、その証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人の供述の証明力の判断に資するような被告人その他の関係者との利害関係の有無を確かめることができなくなる場合その他の被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがある場合を除き、被告人及び弁護人に対し、その証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人の氏名又は住居を知る機会を与えないことができる。この場合において、被告人又は弁護人に対し、氏名にあつてはこれに代わる呼称を、住居にあつてはこれに代わる連絡先を知る機会を与えないなければならない。

- (2) In the case of the main clause of the preceding paragraph, when a public prosecutor finds that it is likely impossible to prevent the acts provided in the main clause of the same paragraph by the measures taken pursuant to the provisions of the main clause of the same paragraph (including the case when there is no defense counsel for the accused), the public prosecutor does not have to give the accused and the defense counsel an opportunity to learn of the name or address of a witness, an expert witness, an interpreter or a translator, unless this makes impossible to confirm whether or not the witness, expert witness, interpreter or translator has an interest in the accused or other persons concerned, which may contribute to the determination of the probative value of that person's statement, or otherwise is likely to substantially harm the defense of the accused. In this case, the public prosecutor must give the accused or the defense counsel an opportunity to learn of a pseudonym in lieu of the name, or a contact address in lieu of the address.

- 3 検察官は、第二百九十九条第一項の規定により証拠書類又は証拠物を閲覧する機会を与えるべき場合において、証拠書類若しくは証拠物に氏名若しくは住居が記載され若しくは記録されている者であつて検察官が証人、鑑定人、通訳人若しくは翻訳人として尋問を請求するもの若しくは供述録取書等の供述者（以下この項及び次項において「検察官請求証人等」という。）若しくは検察官請求証人等の親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがあると認めるときは、弁護人に対し、証拠書類又は証拠物を閲覧する機会を与えた上で、その検察官請求証人等の氏名又は住居を被告人に知らせてはならない旨の条件を付し、又は被告人に知らせる時期若しくは方法を指定することができる。ただし、その検察官請求証人等の供述の証明力の判断に資するような被告人その他の関係者との利害関係の有無を確かめることができなくなるときその他の被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがあるときは、この限りでない。

(3) When a public prosecutor is to give an opportunity to inspect documentary evidence or an article of evidence pursuant to the provisions of Article 299, paragraph (1), and finds that the body or property of that whose name or address is included or recorded in the documentary evidence or article of evidence, and whose examination as a witness, an expert witness, an interpreter or a translator is to be requested by the public prosecutor, or a person who has made a statement in recorded statement documents (hereinafter referred to as the "witness or the like requested by the public prosecutor" in this and the following paragraph) or a relative of the witness or the like requested by the public prosecutor is likely to be harmed, or either of these persons is likely to be threatened or confused, the public prosecutor may, after giving the accused's defense counsel the opportunity to inspect the documentary evidence or article of evidence, set a condition that the defense counsel must not notify the accused of the name or address of that witness or the like requested by the public prosecutor, or designate the time or method of notification to the accused; provided, however, that this does not apply when the condition or designation makes impossible to confirm whether or not that witness or the like requested by the public prosecutor has an interest in the accused or other persons concerned, which may contribute to the determination of the probative value of that person's statement, or otherwise is likely to substantially harm the defense of the accused.

4 検察官は、前項本文の場合において、同項本文の規定による措置によつては同項本文に規定する行為を防止できないおそれがあると認めるとき（被告人に弁護人がないときを含む。）は、その検察官請求証人等の供述の証明力の判断に資するような被告人その他の関係者との利害関係の有無を確かめることができなくなる場合その他の被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがある場合を除き、被告人及び弁護人に対し、証拠書類又は証拠物のうちその検察官請求証人等の氏名又は住居が記載され又は記録されている部分について閲覧する機会を与えないことができる。この場合において、被告人又は弁護人に対し、氏名にあつてはこれに代わる呼称を、住居にあつてはこれに代わる連絡先を知る機会を与えなければならない。

(4) In the case of the main clause of the preceding paragraph, when a public prosecutor finds that it is likely impossible to prevent the acts provided in the main clause of the same paragraph by the measures taken pursuant to the provisions of the main clause of the same paragraph (including the case when there is no defense counsel for the accused), the public prosecutor does not have to give the accused and the defense counsel an opportunity to inspect the part of documentary evidence or an article of evidence, in which the name or address of that witness or the like requested by the public prosecutor is included or recorded, unless this makes impossible to confirm whether or not that witness or the like requested by the public prosecutor has an interest in the accused or other persons concerned, which may contribute to the

determination of the probative value of that person's statement, or otherwise is likely to substantially harm the defense of the accused. In this case, the public prosecutor must give the accused or the defense counsel an opportunity to learn of a pseudonym in lieu of the name, or a contact address in lieu of the address.

5 検察官は、前各項の規定による措置をとったときは、速やかに、裁判所にその旨を通知しなければならない。

(5) A public prosecutor must, when having taken measures pursuant to the provisions of the preceding paragraphs, promptly notify the court to that effect.

第二百九十九条の五 裁判所は、検察官が前条第一項から第四項までの規定による措置をとった場合において、次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、被告人又は弁護人の請求により、決定で、当該措置の全部又は一部を取り消さなければならない。

Article 299-5 (1) After a public prosecutor has taken measures pursuant to the provisions of paragraphs (1) through (4) of the preceding Article, if a court finds that the case falls under one of the following items, the court must render a ruling to revoke all or part of the measures upon request from the accused or the defense counsel:

一 当該措置に係る者若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがないとき。

(i) when there is no likelihood that the body or property of any person pertaining to those measures or the person's relative be harmed, or either of these persons be threatened or confused;

二 当該措置により、当該措置に係る者の供述の証明力の判断に資するような被告人その他の関係者との利害関係の有無を確かめることができなくなるときその他の被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがあるとき。

(ii) when those measures make impossible to confirm whether or not any person involved in the measures has an interest in the accused or other persons concerned, which may contribute to the determination of the probative value of that person's statement, or otherwise is likely to substantially harm the defense of the accused; or

三 検察官のとつた措置が前条第二項又は第四項の規定によるものである場合において、同条第一項本文又は第三項本文の規定による措置によつて第一号に規定する行為を防止できるとき。

(iii) when the measures taken by the public prosecutor are those taken pursuant to the provisions of paragraph (2) or (4) of the preceding Article, and it is possible to prevent the acts provided in item (i) by the measures taken pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) or (3) of the preceding Article.

2 裁判所は、前項第二号又は第三号に該当すると認めて検察官がとつた措置の全部又は一部を取り消す場合において、同項第一号に規定する行為がなされるおそれがある

と認めるときは、弁護人に対し、当該措置に係る者の氏名又は住居を被告人に知らせてはならない旨の条件を付し、又は被告人に知らせる時期若しくは方法を指定することができる。ただし、当該条件を付し、又は当該時期若しくは方法の指定をすることにより、当該措置に係る者の供述の証明力の判断に資するような被告人その他の関係者との利害関係の有無を確かめることができなくなるときその他の被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがあるときは、この限りでない。

(2) When a court revokes all or part of the measures taken by a public prosecutor as finding that it falls under the case of item (ii) or (iii) of the preceding paragraph, and finds that the acts provided in item (i) of the same paragraph may be committed, the court may set a condition that the name or address of any person pertaining to those measures must not be notified to the accused, or designate the time or method of notification to the accused; provided, however, that this does not apply when the condition or the designation of the time or method makes impossible to confirm whether or not the person pertaining to those measures has an interest in the accused or other persons concerned, which may contribute to the determination of the probative value of that person's statement, or otherwise is likely to substantially harm the defense of the accused.

3 裁判所は、第一項の請求について決定をするときは、検察官の意見を聴かなければならない。

(3) If a court makes a ruling for the request under paragraph (1), the court must hear the opinion of the public prosecutor.

4 第一項の請求についてした決定（第二項の規定により条件を付し、又は時期若しくは方法を指定する裁判を含む。）に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against the ruling made for the request under paragraph (1) (including a judicial decision to set a condition or designate the time or method pursuant to the provisions of paragraph (2)).

第二百九十九条の六 裁判所は、検察官がとつた第二百九十九条の四第一項若しくは第三項の規定による措置に係る者若しくは裁判所がとつた前条第二項の規定による措置に係る者若しくはこれらの親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがあると認める場合において、検察官及び弁護人の意見を聴き、相当と認めるときは、弁護人が第四十条第一項の規定により訴訟に関する書類又は証拠物を閲覧し又は謄写するに当たり、これらに記載され又は記録されている当該措置に係る者の氏名又は住居を被告人に知らせてはならない旨の条件を付し、又は被告人に知らせる時期若しくは方法を指定することができる。ただし、当該措置に係る者の供述の証明力の判断に資するような被告人その他の関係者との利害関係の有無を確かめることができなくなるときその他の被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがあるときは、この限りでない。

Article 299-6 (1) If a court finds that the body or property of any person pertaining to the measures taken by a public prosecutor pursuant to the

provisions of Article 299-4, paragraph (1) or (3) or those taken by the court pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, or the person's relative is likely to be harmed, or either of these persons is likely to be threatened or confused, and also finds it appropriate after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused's defense counsel, the court may set a condition that the defense counsel must not notify the accused of the name or address of the person pertaining to those measures, which is included or recorded in documents or articles of evidence relating to the trial, or designate the time or method of notification to the accused, when the defense counsel inspects or copies these documents or articles pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (1); provided, however, that this does not apply when the condition or designation makes impossible to confirm whether or not the person pertaining to those measures has an interest in the accused or other persons concerned, which may contribute to the determination of the probative value of that person's statement, or otherwise is likely to substantially harm the defense of the accused.

- 2 裁判所は、検察官がとつた第二百九十九条の四第二項若しくは第四項の規定による措置に係る者若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがあると認める場合において、検察官及び弁護人の意見を聴き、相当と認めるときは、弁護人が第四十条第一項の規定により訴訟に関する書類又は証拠物を閲覧し又は謄写するについて、これらのうち当該措置に係る者の氏名若しくは住居が記載され若しくは記録されている部分の閲覧若しくは謄写を禁じ、又は当該氏名若しくは住居を被告人に知らせてはならない旨の条件を付し、若しくは被告人に知らせる時期若しくは方法を指定することができる。ただし、当該措置に係る者の供述の証明力の判断に資するような被告人その他の関係者との利害関係の有無を確かめることができなくなるときその他の被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがあるときは、この限りでない。

- (2) If a court finds that the body or property of any person pertaining to the measures taken by a public prosecutor pursuant to the provisions of Article 299-4, paragraph (2) or (4) or the person's relative is likely to be harmed, or either of these persons is likely to be threatened or confused, and also finds it appropriate after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused's defense counsel, the court may, when the defense counsel inspects or copies documents or articles of evidence relating to the trial pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (1), prohibit the defense counsel from inspecting or copying the part of these documents or articles, in which the name or address of the person pertaining to those measures is included or recorded, or set a condition that the defense counsel must not notify the accused of that name or address or designate the time or method of notification to the accused; provided, however, that this does not apply when the prohibition, condition or designation makes impossible to confirm whether or

not the person pertaining to those measures has an interest in the accused or other persons concerned, which may contribute to the determination of the probative value of that person's statement, or otherwise is likely to substantially harm the defense of the accused.

- 3 裁判所は、検察官がとつた第二百九十九条の四第一項から第四項までの規定による措置に係る者若しくは裁判所がとつた前条第二項の規定による措置に係る者若しくはこれらの親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがあると認める場合において、検察官及び被告人の意見を聴き、相当と認めるときは、被告人が第四十九条の規定により公判調書を閲覧し又はその朗読を求めるについて、このうち当該措置に係る者の氏名若しくは住居が記載され若しくは記録されている部分の閲覧を禁じ、又は当該部分の朗読の求めを拒むことができる。ただし、当該措置に係る者の供述の証明力の判断に資するような被告人その他の関係者との利害関係の有無を確かめることができなくなるときその他の被告人の防御に実質的な不利益を生ずるおそれがあるときは、この限りでない。

- (3) If a court finds that the body or property of any person pertaining to the measures taken by a public prosecutor pursuant to the provisions of Article 299-4, paragraphs (1) through (4) or those taken by the court pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, or the person's relative is likely to be harmed, or either of these persons is likely to be threatened or confused, and also finds it appropriate after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused, the court may, when the accused inspects the trial records or requests the trial records to be read aloud pursuant to the provisions of Article 49, prohibit the accused from inspecting the part of these records, in which the name or address of the person pertaining to those measures is included or recorded, or refuse the request for reading of that part; provided, however, that this does not apply when the prohibition or refusal makes impossible to confirm whether or not the person pertaining to those measures has an interest in the accused or other persons concerned, which may contribute to the determination of the probative value of that person's statement, or otherwise is likely to substantially harm the defense of the accused.

第二百九十九条の七 検察官は、第二百九十九条の四第一項若しくは第三項の規定により付した条件に弁護人が違反したとき、又はこれらの規定による時期若しくは方法の指定に弁護人が従わなかつたときは、弁護士である弁護人については当該弁護士の所属する弁護士会又は日本弁護士連合会に通知し、適当な処置をとるべきことを請求することができる。

Article 299-7 (1) If a defense counsel violates the condition or fails to obey the time or method designated pursuant to the provisions of Article 299-4, paragraph (1) or (3), a public prosecutor may, when the defense counsel is an attorney, notify the bar association to which the attorney belongs or the Japan

Federation of Bar Associations, and request that appropriate measures be taken.

2 裁判所は、第二百九十九条の五第二項若しくは前条第一項若しくは第二項の規定により付した条件に弁護人が違反したとき、又はこれらの規定による時期若しくは方法の指定に弁護人が従わなかったときは、弁護士である弁護人については当該弁護士の所属する弁護士会又は日本弁護士連合会に通知し、適当な処置をとるべきことを請求することができる。

(2) If a defense counsel violates the condition or fails to obey the time or method designated pursuant to the provisions of Article 299-5, paragraph (2), or paragraph (1) or (2) of the preceding Article, a court may, when the defense counsel is an attorney, notify the bar association to which the attorney belongs or the Japan Federation of Bar Associations, and request that appropriate measures be taken.

3 前二項の規定による請求を受けた者は、そのとつた処置をその請求をした検察官又は裁判所に通知しなければならない。

(3) A person who has received a request pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs must notify the public prosecutor or court that has made the request of measures the person has taken.

第三百条 第三百二十一条第一項第二号後段の規定により証拠とすることができる書面については、検察官は、必ずその取調を請求しなければならない。

Article 300 The public prosecutor must request the examination of documents admissible pursuant to the provisions of the latter part of Article 321, paragraph (1), item (ii).

第三百一条 第三百二十二条及び第三百二十四条第一項の規定により証拠とすることができる被告人の供述が自白である場合には、犯罪事実に関する他の証拠が取り調べられた後でなければ、その取調を請求することはできない。

Article 301 When the statement of an accused admissible pursuant to the provisions of Article 322 and Article 324, paragraph (1) is a confession, its examination may not be requested until after the other evidence for fact finding constituting the offense has been examined.

第三百一条の二 次に掲げる事件については、検察官は、第三百二十二条第一項の規定により証拠とすることができる書面であつて、当該事件についての第九十八条第一項の規定による取調べ（逮捕又は勾留されている被疑者の取調べに限る。第三項において同じ。）又は第二百三条第一項、第二百四条第一項若しくは第二百五条第一項（第二百十一条及び第二百十六条においてこれらの規定を準用する場合を含む。第三項において同じ。）の弁解の機会に際して作成され、かつ、被告人に不利益な事実の承認を内容とするものの取調べを請求した場合において、被告人又は弁護人が、その取調べの請求に関し、その承認が任意にされたものでない疑いがあることを理由とし

て異議を述べたときは、その承認が任意にされたものであることを証明するため、当該書面が作成された取調べ又は弁解の機会の開始から終了に至るまでの間における被告人の供述及びその状況を第四項の規定により記録した記録媒体の取調べを請求しなければならない。ただし、同項各号のいずれかに該当することにより同項の規定による記録が行われなかつたことその他やむを得ない事情によつて当該記録媒体が存在しないときは、この限りでない。

Article 301-2 (1) With regard to the following cases, when a public prosecutor requests the examination of a document that may be used as evidence pursuant to the provisions of Article 322, paragraph (1), has been prepared in conducting an interrogation pursuant to the provisions of Article 198, paragraph (1) (limited to the interrogation of the suspect under arrest or detention; the same applies in paragraph (3)) or giving an opportunity for explanation under the provisions of paragraph (1) of Article 203, 204 or 205 (including cases when these provisions are applied *mutatis mutandis* pursuant to the provisions of Articles 211 and 216; the same applies in paragraph (3)) with regard to that case and contains a confession of a fact disadvantageous to the accused, and the accused or the defense counsel raises an objection relating to the request for the examination on the grounds that the confession is suspected of not being made voluntarily, the public prosecutor must request the examination of the recording medium, on which statements made by the accused during the period from the commencement of the interrogation or opportunity for explanation in which that document has been prepared to completion thereof and the circumstances are recorded pursuant to the provisions of paragraph (4), to prove that the confession is voluntarily made; provided, however, that this does not apply when there is no recording medium due to absence of recording under the same paragraph as the case falling under one of items of the same paragraph, or other unavoidable circumstances:

一 死刑又は無期の懲役若しくは禁錮に当たる罪に係る事件

(i) a case involving a crime punishable by the death penalty or life imprisonment with or without work;

二 短期一年以上の有期の懲役又は禁錮に当たる罪であつて故意の犯罪行為により被害者を死亡させたものに係る事件

(ii) a case involving a crime punishable by imprisonment with or without work whose minimum term is not less than one year and causing death to the victim through an intentional criminal act; or

三 司法警察員が送致し又は送付した事件以外の事件（前二号に掲げるものを除く。）

(iii) any case other than cases referred or sent by judicial police officers (excluding those set forth in the preceding two items).

2 検察官が前項の規定に違反して同項に規定する記録媒体の取調べを請求しないときは、裁判所は、決定で、同項に規定する書面の取調べの請求を却下しなければならない

い。

- (2) If a public prosecutor fails to request the examination of the recording medium provided in the preceding paragraph in violation of the provisions of the same paragraph, a court must render a ruling to dismiss the request for examination of the document provided in the same paragraph.
- 3 前二項の規定は、第一項各号に掲げる事件について、第三百二十四条第一項において準用する第三百二十二条第一項の規定により証拠とすることができる被告人以外の者の供述であつて、当該事件についての第百九十八条第一項の規定による取調べ又は第二百三条第一項、第二百四条第一項若しくは第二百五条第一項の弁解の機会に際してされた被告人の供述（被告人に不利益な事実の承認を内容とするものに限る。）をその内容とするものを証拠とすることに関し、被告人又は弁護人が、その承認が任意にされたものでない疑いがあることを理由として異議を述べた場合にこれを準用する。
- (3) The provisions of the preceding two paragraphs apply *mutatis mutandis* when the accused or the defense counsel raises an objection with regard to the case set forth in one of items of paragraph (1) against the use as evidence of the statement that has been made by any person other than the accused, which may be used as evidence pursuant to the provisions of Article 322, paragraph (1) as applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 324, paragraph (1), and contains any statement made by the accused in the interrogation with regard to that case pursuant to the provisions of Article 198, paragraph (1) or in the opportunity for explanation under paragraph (1) of Article 203, 204 or 205 (limited to that containing a confession of a fact disadvantageous to the accused), on the grounds that the confession is suspected of not being made voluntarily.
- 4 検察官又は検察事務官は、第一項各号に掲げる事件（同項第三号に掲げる事件のうち、関連する事件が送致され又は送付されているものであつて、司法警察員が現に捜査していることその他の事情に照らして司法警察員が送致し又は送付することが見込まれるものを除く。）について、逮捕若しくは勾留されている被疑者を第百九十八条第一項の規定により取り調べるとき又は被疑者に対し第二百四条第一項若しくは第二百五条第一項（第二百十一条及び第二百十六条においてこれらの規定を準用する場合を含む。）の規定により弁解の機会を与えるときは、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、被疑者の供述及びその状況を録音及び録画を同時に行う方法により記録媒体に記録しておかなければならない。司法警察職員が、第一項第一号又は第二号に掲げる事件について、逮捕若しくは勾留されている被疑者を第百九十八条第一項の規定により取り調べるとき又は被疑者に対し第二百三条第一項（第二百十一条及び第二百十六条において準用する場合を含む。）の規定により弁解の機会を与えるときも、同様とする。
- (4) When a public prosecutor or a public prosecutor's assistant officer interrogates a suspect under arrest or detention pursuant to the provisions of Article 198, paragraph (1) with regard to the case set forth in one of items of paragraph (1) (excluding the case set forth in item (iii) of the same paragraph,

a related case to which has been referred or sent and which is expected to be referred or sent by a judicial police officer in light of the actual investigation conducted by the judicial police officer and other circumstances), or gives the suspect an opportunity for explanation pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 204 or 205 (including cases when these provisions are applied *mutatis mutandis* pursuant to Articles 211 and 216), the public prosecutor or public prosecutor's assistant officer must record statements made by the suspect and the circumstances on a recording medium by a method of recording sound and images simultaneously, except in a case falling under one of the following items; the same applies when a judicial police official interrogates a suspect under arrest or detention pursuant to the provisions of Article 198, paragraph (1) or gives the suspect an opportunity for explanation pursuant to the provisions of Article 203, paragraph (1) (including cases when these provisions are applied *mutatis mutandis* pursuant to Articles 211 and 216) with regard to the case set forth in paragraph (1), item (i) or (ii):

一 記録に必要な機器の故障その他のやむを得ない事情により、記録をすることができないとき。

(i) when it is unable to record due to malfunction of the equipment necessary for recording or other unavoidable circumstances;

二 被疑者が記録を拒んだことその他の被疑者の言動により、記録をしたならば被疑者が十分な供述をすることができないと認めるとき。

(ii) when it is found that the suspect may not make a sufficient statement if it is recorded due to the suspect's refusal of recording and other behavior of the suspect;

三 当該事件が暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）第三条の規定により都道府県公安委員会の指定を受けた暴力団の構成員による犯罪に係るものであると認めるとき。

(iii) when it is found that the case is related to any crime committed by a member of an organized crime group designated by a Prefectural Public Safety Commission pursuant to the provisions of Article 3 of the Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members (Act No. 77 of 1991); or

四 前二号に掲げるもののほか、犯罪の性質、関係者の言動、被疑者がその構成員である団体の性格その他の事情に照らし、被疑者の供述及びその状況が明らかにされた場合には被疑者若しくはその親族の身体若しくは財産に害を加え又はこれらの者を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれがあることにより、記録をしたならば被疑者が十分な供述をすることができないと認めるとき。

(iv) in addition to those set forth in the preceding two items, in light of the nature of the crime, behavior of persons concerned, character of the group of which the suspect is a member and other circumstances, when it is found that the suspect may not make a sufficient statement if it is recorded due to

the likelihood that the body or property of the suspect or the suspect's relative may be harmed or either of these persons may be threatened or confused should the statement made by the suspect and the circumstances be disclosed.

第三百二条 第三百二十一条乃至第三百二十三条又は第三百二十六条の規定により証拠とすることができる書面が捜査記録の一部であるときは、検察官は、できる限り他の部分と分離してその取調を請求しなければならない。

Article 302 When the documents admissible pursuant to the provisions of Articles 321 to 323 or Article 326 are part of the investigation records, the public prosecutor must, insofar as possible, have them separated from the other records, and request examination.

第三百三条 公判準備においてした証人その他の者の尋問、検証、押収及び搜索の結果を記載した書面並びに押収した物については、裁判所は、公判期日において証拠書類又は証拠物としてこれを取り調べなければならない。

Article 303 The court must examine documents which contain the results of the examination of witnesses or other persons, results of inspections, searches or seizures, and objects seized in the course of trial preparation as documentary or material evidence on the trial date.

第三百四条 証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人は、裁判長又は陪席の裁判官が、まず、これを尋問する。

Article 304 (1) Witnesses, expert witnesses, interpreters or translators are first examined by the presiding judge or an associate judge.

2 検察官、被告人又は弁護人は、前項の尋問が終つた後、裁判長に告げて、その証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人を尋問することができる。この場合において、その証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人の取調が、検察官、被告人又は弁護人の請求にかかるものであるときは、請求をした者が、先に尋問する。

(2) The public prosecutor, the accused or the defense counsel, by notifying the presiding judge, examine the witness, expert witness, interpreter or translator after the examination prescribed in the preceding paragraph. In this case, when the examination of the witness, expert witness, interpreter or translator pertains to the request of the public prosecutor, the accused or the defense counsel, the one who made the request examines them first.

3 裁判所は、適当と認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、前二項の尋問の順序を変更することができる。

(3) The court may, if it deems it appropriate, change the order of the examination prescribed in the preceding two paragraphs, upon hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel.

第三百四条の二 裁判所は、証人を尋問する場合において、証人が被告人の面前（第一百五十七条の五第一項に規定する措置を採る場合並びに第一百五十七条の六第一項及び第二項に規定する方法による場合を含む。）においては圧迫を受け十分な供述をすることができないと認めるときは、弁護人が出頭している場合に限り、検察官及び弁護人の意見を聴き、その証人の供述中被告人を退廷させることができる。この場合には、供述終了後被告人を入廷させ、これに証言の要旨を告知し、その証人を尋問する機会を与えなければならない。

Article 304-2 When a court examines a witness and finds that the witness feels pressure and is unable to give sufficient testimony in the presence of the accused (including cases when the measures provided in Article 157-5, paragraph (1) or the means provided in Article 157-6, paragraph (1) or (2) are taken), the court may have the accused leave the courtroom during the testimony of the witness, after hearing the opinions of the public prosecutor and the defense counsel, only when the defense counsel is present. In this case, after the witness has testified, the court must have the accused enter the courtroom, notify the accused of an outline of the testimony and give the accused an opportunity to examine the witness.

第三百五条 検察官、被告人又は弁護人の請求により、証拠書類の取調べをするについては、裁判長は、その取調べを請求した者にこれを朗読させなければならない。ただし、裁判長は、自らこれを朗読し、又は陪席の裁判官若しくは裁判所書記官にこれを朗読させることができる。

Article 305 (1) When a court examines documentary evidence upon request from a public prosecutor, the accused or the defense counsel, the presiding judge must order the person who has made the request to read the documents aloud; provided, however, that the presiding judge may personally read them aloud, or have an associate judge or a court clerk do so.

2 裁判所が職権で証拠書類の取調べをするについては、裁判長は、自らその書類を朗読し、又は陪席の裁判官若しくは裁判所書記官にこれを朗読させなければならない。

(2) When a court examines documentary evidence ex officio, the presiding judge must personally read the documents aloud, or have an associate judge or a court clerk do so.

3 第二百九十条の二第一項又は第三項の決定があつたときは、前二項の規定による証拠書類の朗読は、被害者特定事項を明らかにしない方法でこれを行うものとする。

(3) When a ruling under Article 290-2, paragraph (1) or (3) is rendered, reading documentary evidence aloud pursuant to the preceding two paragraphs shall be conducted by a method whereby particulars identifying the victim are not disclosed.

4 第二百九十条の三第一項の決定があつた場合における第一項又は第二項の規定による証拠書類の朗読についても、前項と同様とする。この場合において、同項中「被害者特定事項」とあるのは、「証人等特定事項」とする。

- (4) The preceding paragraph also applies to the reading of documentary evidence pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2), when a ruling is rendered under Article 290-3, paragraph (1). In this case, the term "particulars identifying the victim" in the same paragraph is replaced with "particulars identifying the witness or the like."
- 5 第百五十七条の六第四項の規定により記録媒体がその一部とされた調書の取調べについては、第一項又は第二項の規定による朗読に代えて、当該記録媒体を再生するものとする。ただし、裁判長は、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、相当と認めるときは、当該記録媒体の再生に代えて、当該調書の取調べを請求した者、陪席の裁判官若しくは裁判所書記官に当該調書に記録された供述の内容を告げさせ、又は自らこれを告げることができる。
- (5) In the examination of a written statement, part of which contains a recording medium, pursuant to the provisions of Article 157-6, paragraph (4), the recording medium shall be played in lieu of reading aloud pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2); provided, however, that the presiding judge may, when finding it appropriate after hearing the opinions of a public prosecutor and the accused or the defense counsel, order the person who has requested the examination of that written statement, an associate judge or a court clerk to state, or personally state the content of the statement recorded in the written statement, in lieu of playing that recording medium.
- 6 裁判所は、前項の規定により第百五十七条の六第四項に規定する記録媒体を再生する場合において、必要と認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、第百五十七条の五に規定する措置を採ることができる。
- (6) When a court plays the recording medium provided in Article 157-6, paragraph (4) pursuant to the provisions of the preceding paragraph and finds it necessary, the court may take the measures provided in Article 157-5, after hearing the opinions of a public prosecutor and the accused or the defense counsel.

第三百六条 検察官、被告人又は弁護人の請求により、証拠物の取調をするについては、裁判長は、請求をした者をしてこれを示させなければならない。但し、裁判長は、自らこれを示し、又は陪席の裁判官若しくは裁判所書記にこれを示させることができる。

Article 306 (1) When examining material evidence upon the request of the public prosecutor, the accused or the defense counsel, the presiding judge must order the person who has made that request to display it; provided however, that the presiding judge may personally display the evidence, or order an associate judge or court clerk to do so.

2 裁判所が職権で証拠物の取調をするについては、裁判長は、自らこれを訴訟関係人に示し、又は陪席の裁判官若しくは裁判所書記にこれを示させなければならない。

(2) When examining material evidence ex officio, the presiding judge must personally display the evidence to the persons concerned in the case or order

an associate judge or court clerk to do so.

第三百七条 証拠物中書面の意義が証拠となるものの取調をするについては、前条の規定による外、第三百五条の規定による。

Article 307 Material evidence whose purport serves as evidence is examined pursuant to the preceding Article and Article 305.

第三百七条の二 第二百九十一条の二の決定があつた事件については、第二百九十六条、第二百九十七条、第三百条乃至第三百二条及び第三百四条乃至前条の規定は、これを適用せず、証拠調は、公判期日において、適当と認める方法でこれを行うことができる。

Article 307-2 The provisions of Articles 296, 297, 300 to 302, and 304 to the preceding Article do not apply to cases in which the ruling prescribed in Article 291-2 has been made, and the evidence may be examined by an appropriate method on the trial date.

第三百八条 裁判所は、検察官及び被告人又は弁護人に対し、証拠の証明力を争うために必要とする適当な機会を与えなければならない。

Article 308 The court must provide sufficient opportunity for the public prosecutor and the accused or the defense counsel to challenge the probative value of the evidence.

第三百九条 検察官、被告人又は弁護人は、証拠調に関し異議を申し立てることができる。

Article 309 (1) The public prosecutor, the accused or the defense counsel may raise objections regarding the examination of evidence.

2 検察官、被告人又は弁護人は、前項に規定する場合の外、裁判長の処分に対して異議を申し立てることができる。

(2) The public prosecutor, the accused or the defense counsel may, in addition to the objections prescribed in the preceding paragraph, raise objections to the dispositions of the presiding judge.

3 裁判所は、前二項の申立について決定をしなければならない。

(3) The court must make a ruling on the objections raised under the preceding two paragraphs.

第三百十条 証拠調を終つた証拠書類又は証拠物は、遅滞なくこれを裁判所に提出しなければならない。但し、裁判所の許可を得たときは、原本に代え、その謄本を提出することができる。

Article 310 Documentary or material evidence must be submitted to the court without delay after the examination of said evidence; provided however, that a transcript may be submitted instead of the original with the permission of the

court.

第三百十一条 被告人は、終始沈黙し、又は個々の質問に対し、供述を拒むことができる。

Article 311 (1) The accused may remain silent at all times or may refuse to answer particular questions.

2 被告人が任意に供述をする場合には、裁判長は、何時でも必要とする事項につき被告人の供述を求めることができる。

(2) If the accused makes a statement voluntarily, the presiding judge may ask the accused any necessary questions at any time.

3 陪席の裁判官、検察官、弁護人、共同被告人又はその弁護人は、裁判長に告げて、前項の供述を求めることができる。

(3) The associate judge, the public prosecutor, the defense counsel, the codefendant or the defense counsel of said codefendant may, by notifying the presiding judge, also ask questions as prescribed in the preceding paragraph.

第三百十二条 裁判所は、検察官の請求があるときは、公訴事実の同一性を害しない限度において、起訴状に記載された訴因又は罰条の追加、撤回又は変更を許さなければならない。

Article 312 (1) The court must, upon the public prosecutor's request, allow the addition, withdrawal or alteration of the counts or applicable penal statutes in the charging sheet so far as this does not modify the identity of the charged facts.

2 裁判所は、審理の経過に鑑み適当と認めるときは、訴因又は罰条を追加又は変更すべきことを命ずることができる。

(2) The court may order the public prosecutor to add or alter a count or applicable penal statute when the court deems it appropriate during the course of the proceedings.

3 裁判所は、訴因又は罰条の追加、撤回又は変更があつたときは、速やかに追加、撤回又は変更された部分を被告人に通知しなければならない。

(3) The court must, when a count or applicable penal statute has been added, withdrawn or altered, notify the accused of the part added, withdrawn or altered promptly.

4 裁判所は、訴因又は罰条の追加又は変更により被告人の防禦に実質的な不利益を生ずる虞があると認めるときは、被告人又は弁護人の請求により、決定で、被告人に充分な防禦の準備をさせるため必要な期間公判手続を停止しなければならない。

(4) The court must, when it deems the addition or alteration in the count or the applicable penal statute may cause substantial disadvantage to the defense of the accused, rule to suspend the trial for a period necessary for the accused to prepare for a sufficient defense, upon the request of the accused or the defense counsel.

第三百十三条 裁判所は、適当と認めるときは、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で、決定を以て、弁論を分離し若しくは併合し、又は終結した弁論を再開することができる。

Article 313 (1) The court may, when it deems it appropriate, upon the request of the public prosecutor, the accused, the defense counsel or ex officio, rule to separate or consolidate the proceedings, or reopen proceedings which have been concluded.

2 裁判所は、被告人の権利を保護するため必要があるときは、裁判所の規則の定めるところにより、決定を以て弁論を分離しなければならない。

(2) The court must, when it is necessary to protect the rights of the accused, rule to separate the proceedings pursuant to the Rules of Court.

第三百十三条の二 この法律の規定に基づいて裁判所若しくは裁判長又は裁判官が付した弁護人の選任は、弁論が併合された事件についてもその効力を有する。ただし、裁判所がこれと異なる決定をしたときは、この限りでない。

Article 313-2 (1) The appointment of defense counsel by the court, presiding judge or a judge pursuant to the provisions of this Code remains in force even if the proceedings have been consolidated; provided however, that this does not apply if the court renders a different ruling.

2 前項ただし書の決定をするには、あらかじめ、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴かなければならない。

(2) When rendering the ruling set forth under the proviso to the preceding paragraph, the court must first hear the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel.

第三百十四条 被告人が心神喪失の状態に在るときは、検察官及び弁護人の意見を聴き、決定で、その状態の続いている間公判手続を停止しなければならない。但し、無罪、免訴、刑の免除又は公訴棄却の裁判をすべきことが明らかな場合には、被告人の出頭を待たないで、直ちにその裁判をすることができる。

Article 314 (1) When the accused is in a state of insanity, the proceedings must be suspended while the accused is in such state, after hearing the opinions of the public prosecutor and the defense counsel; provided however, that when the court clearly finds that the accused is not guilty or should be barred further persecution, or that the case should be dismissed by reason of absolute discharge or dismissal of prosecution, the court may immediately render these judgments without the appearance of the accused.

2 被告人が病気のため出頭することができないときは、検察官及び弁護人の意見を聴き、決定で、出頭することができるまで公判手続を停止しなければならない。但し、第二百八十四条及び第二百八十五条の規定により代理人を出頭させた場合は、この限りでない。

(2) When the accused is unable to appear at the trial due to illness, the proceedings must, upon hearing the opinions of the public prosecutor and the defense counsel, be ruled to be suspended until it becomes possible for the accused to appear; provided however, that this does not apply when a representative appears pursuant to the provisions of Articles 284 and 285.

3 犯罪事実の存否の証明に欠くことのできない証人が病気のため公判期日に出頭することができないときは、公判期日外においてその取調をするのを適当と認める場合の外、決定で、出頭することができるまで公判手続を停止しなければならない。

(3) When a witness essential to fact finding cannot appear on the trial date due to illness, the court must suspend the proceedings until it becomes possible for the witness to appear, except when the court deems it appropriate to examine the witness on a day other than the trial date.

4 前三項の規定により公判手続を停止するには、医師の意見を聴かなければならない。

(4) Prior to suspending the trial pursuant to the preceding three paragraphs, the court must hear the opinion of a medical doctor.

第三百十五条 開廷後裁判官がかわつたときは、公判手続を更新しなければならない。但し、判決の宣告をする場合は、この限りでない。

Article 315 When one of the judges has been changed after the trial has been convened, the court proceedings must be renewed; provided however, that this does not apply when the court pronounces a judgment.

第三百十五条の二 第二百九十一条の二の決定が取り消されたときは、公判手続を更新しなければならない。但し、検察官及び被告人又は弁護人に異議がないときは、この限りでない。

Article 315-2 If the ruling prescribed in Article 291-2 has been rescinded, the proceeding must be renewed; provided however, that this does not apply when there is no objection from the public prosecutor and the accused or the defense counsel.

第三百十六条 地方裁判所において一人の裁判官のした訴訟手続は、被告事件が合議体で審判すべきものであつた場合にも、その効力を失わない。

Article 316 The proceedings conducted by a single judge of a district court remain in force, even if the case should have been tried by a panel.

第二節 争点及び証拠の整理手続

Section 2 Proceedings for Arranging Issues and Evidence

第一款 公判前整理手続

Subsection 1 Pretrial Arrangement Proceedings

第一目 通則

Division 1 General Rules

第三百十六条の二 裁判所は、充実した公判の審理を継続的、計画的かつ迅速に行うため必要があると認めるときは、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で、第一回公判期日前に、決定で、事件の争点及び証拠を整理するための公判準備として、事件を公判前整理手続に付することができる。

Article 316-2 (1) When a court deems it necessary to conduct productive proceedings of a trial consecutively, systematically and speedily, the court may, upon request from a public prosecutor, the accused or the defense counsel or ex officio, render a ruling to order that the case be subject to a pretrial arrangement proceeding as trial preparation for arrangement of the issues and evidence of the case prior to the first trial date.

2 前項の決定又は同項の請求を却下する決定をするには、裁判所の規則の定めるところにより、あらかじめ、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴かなければならない。

(2) When a court renders a ruling under the preceding paragraph or a ruling to dismiss the request under the same paragraph, the court must hear the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel in advance pursuant to the provisions of the Rules of Court.

3 公判前整理手続は、この款に定めるところにより、訴訟関係人を出頭させて陳述させ、又は訴訟関係人に書面を提出させる方法により、行うものとする。

(3) A pretrial arrangement proceeding shall be conducted by having the persons concerned in the case appear and make a statement, or having them submit documents, pursuant to the provisions of this Subsection.

第三百十六条の三 裁判所は、充実した公判の審理を継続的、計画的かつ迅速に行うことができるよう、公判前整理手続において、十分な準備が行われるようにするとともに、できる限り早期にこれを終結させるように努めなければならない。

Article 316-3 (1) The court must endeavor to ensure sufficient preparation in the pretrial arrangement proceeding and, insofar as possible, have speedy conclusion of the proceeding in order to conduct productive proceedings of the trial consecutively, systematically and speedily.

2 訴訟関係人は、充実した公判の審理を継続的、計画的かつ迅速に行うことができるよう、公判前整理手続において、相互に協力するとともに、その実施に関し、裁判所に進んで協力しなければならない。

(2) In order to have productive proceedings which are conducted consecutively, systematically and speedily, the persons concerned in the case must, in a pretrial arrangement proceeding, cooperate with one another and also must cooperate with the court willingly in the conduct of the proceeding.

第三百十六条の四 公判前整理手続においては、被告人に弁護人がなければその手続を行うことができない。

Article 316-4 (1) A pretrial arrangement proceeding may not be conducted when

there is no defense counsel for the accused.

2 公判前整理手続において被告人に弁護人がないときは、裁判長は、職権で弁護人を付さなければならない。

(2) If there is no defense counsel for the accused in a pretrial arrangement proceeding, the presiding judge must appoint defense counsel ex officio.

第三百十六条の五 公判前整理手続においては、次に掲げる事項を行うことができる。

Article 316-5 In a pretrial arrangement proceeding, the following actions may be taken:

一 訴因又は罰条を明確にさせること。

(i) clarification of the counts or applicable penal statutes;

二 訴因又は罰条の追加、撤回又は変更を許すこと。

(ii) permission for addition, withdrawal or alteration of the counts or applicable penal statutes;

三 公判期日においてすることを予定している主張を明らかにさせて事件の争点を整理すること。

(iii) arrangement of the issues of the case by having the allegation, which is planned to be given on the trial date, disclosed;

四 証拠調べの請求をさせること。

(iv) having a request for examination of evidence made;

五 前号の請求に係る証拠について、その立証趣旨、尋問事項等を明らかにさせること。

(v) disclosure of the facts to be proved, the particulars to be examined and other particulars relating to the evidence requested pursuant to the provisions of the preceding item;

六 証拠調べの請求に関する意見（証拠書類について第三百二十六条の同意をするかどうかの意見を含む。）を確かめること。

(vi) confirmation of the opinion concerning the request for examination of evidence (including whether or not to give the consent prescribed in Article 326 for the documentary evidence);

七 証拠調べをする決定又は証拠調べの請求を却下する決定をすること。

(vii) rendering of a ruling to examine the evidence or dismiss the request for examination of evidence;

八 証拠調べをする決定をした証拠について、その取調べの順序及び方法を定めること。

(viii) decision on the order and method of examining the evidence for which a ruling for examination has been made;

九 証拠調べに関する異議の申立てに対して決定をすること。

(ix) rendering of a ruling on the filing of an objection against the examination of evidence;

十 第三目の定めるところにより証拠開示に関する裁定をすること。

(x) rendering of a ruling on the disclosure of evidence pursuant to the provisions of division 3;

十一 第三百十六条の三十三第一項の規定による被告事件の手續への参加の申出に対する決定又は当該決定を取り消す決定をすること。

(xi) rendering of a ruling on a request to participate in the proceedings of the case pursuant to the provisions of Article 316-33, paragraph (1), or a ruling to revoke such ruling;

十二 公判期日を定め、又は変更することその他公判手續の進行上必要な事項を定めること。

(xii) setting or changing of the trial dates and a decision on other necessary particulars for the proceedings of the trial.

第三百十六条の六 裁判長は、訴訟関係人を出頭させて公判前整理手續をするときは、公判前整理手續期日を定めなければならない。

Article 316-6 (1) The presiding judge must set the date of the pretrial arrangement proceeding when said judge is to have persons concerned in the case appear.

2 公判前整理手續期日は、これを検察官、被告人及び弁護人に通知しなければならない。

(2) The date of the pretrial arrangement proceeding must be notified to the public prosecutor, the accused and the defense counsel.

3 裁判長は、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で、公判前整理手續期日を変更することができる。この場合においては、裁判所の規則の定めるところにより、あらかじめ、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴かななければならない。

(3) The presiding judge may change the date of the pretrial arrangement proceeding upon the request of the public prosecutor, the accused or the defense counsel or ex officio. In this case, the presiding judge must hear the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel in advance pursuant to the Rules of Court.

第三百十六条の七 公判前整理手續期日に検察官又は弁護人が出頭しないときは、その期日の手續を行うことができない。

Article 316-7 When the public prosecutor or the defense counsel does not appear on the date of the pretrial arrangement proceeding, the proceedings on that date may not be conducted.

第三百十六条の八 弁護人が公判前整理手續期日に出頭しないとき、又は在席しなくなつたときは、裁判長は、職権で弁護人を付さなければならない。

Article 316-8 (1) When the defense counsel does not appear on the date of the pretrial arrangement proceeding or when said defense counsel leaves the proceeding, the presiding judge must appoint defense counsel ex officio.

2 弁護人が公判前整理手続期日に出頭しないおそれがあるときは、裁判所は、職権で弁護人を付することができる。

(2) When there is a risk that the defense counsel will not appear on the date of the pretrial arrangement proceeding, the court may appoint defense counsel ex officio.

第三百十六条の九 被告人は、公判前整理手続期日に出頭することができる。

Article 316-9 (1) The accused may appear on the date of the pretrial arrangement proceeding.

2 裁判所は、必要と認めるときは、被告人に対し、公判前整理手続期日に出頭することを求めることができる。

(2) When the court deems it to be necessary, it may ask the accused to appear on the date of the pretrial arrangement proceeding.

3 裁判長は、被告人を出頭させて公判前整理手続をする場合には、被告人が出頭する最初の公判前整理手続期日において、まず、被告人に対し、終始沈黙し、又は個々の質問に対し陳述を拒むことができる旨を告知しなければならない。

(3) When the accused is to appear at the pretrial arrangement proceeding, the presiding judge must, on the first date that the accused is to appear, begin by giving notification to the accused that said person may remain silent at all times or may refuse to answer particular questions.

第三百十六条の十 裁判所は、弁護人の陳述又は弁護人が提出する書面について被告人の意思を確かめる必要があると認めるときは、公判前整理手続期日において被告人に対し質問を発し、及び弁護人に対し被告人と連署した書面の提出を求めることができる。

Article 316-10 When the court deems it necessary to confirm the intention of the accused for a statement given by the defense counsel or a document to be submitted by the defense counsel, the court may, on the date of the pretrial arrangement proceeding, ask the accused questions and have the defense counsel submit a document which is signed jointly by the accused.

第三百十六条の十一 裁判所は、合議体の構成員に命じ、公判前整理手続（第三百十六条の五第二号、第七号及び第九号から第十一号までの決定を除く。）をさせることができる。この場合において、受命裁判官は、裁判所又は裁判長と同一の権限を有する。

Article 316-11 The court may (excluding the provisions of Article 316-5, items (ii), (vii), and (ix) to (xi)) order a member of a panel to put the case into a pretrial arrangement proceeding. In this case, the authorized judge has the same authority as the court or the presiding judge.

第三百十六条の十二 公判前整理手続期日には、裁判所書記官を立ち合わせなければならない。

Article 316-12 (1) A court clerk must attend on the date of the pretrial arrangement proceeding.

2 公判前整理手続期日における手続については、裁判所の規則の定めるところにより、公判前整理手続調書を作成しなければならない。

(2) The court proceedings on the dates of the pretrial arrangement proceeding must be recorded in the records of the pretrial arrangement proceeding pursuant to the Rules of Court.

第二目 争点及び証拠の整理

Division 2 Arrangement of Issues and Evidence

第三百十六条の十三 検察官は、事件が公判前整理手続に付されたときは、その証明予定事実（公判期日において証拠により証明しようとする事実をいう。以下同じ。）を記載した書面を、裁判所に提出し、及び被告人又は弁護人に送付しなければならない。この場合においては、当該書面には、証拠とすることができず、又は証拠としてその取調べを請求する意思のない資料に基づいて、裁判所に事件について偏見又は予断を生じさせるおそれのある事項を記載することができない。

Article 316-13 (1) When a case is put into a pretrial arrangement proceeding, the public prosecutor must submit documents in which facts planned to be proven are described ("facts planned to be proven" means the facts which are planned to be proven by evidence on the trial date; the same applies hereinafter) to the court and must also send them to the accused or the defense counsel. In this case, the public prosecutor may not describe any item from which prejudice or a preconception of the case is likely to arise based on materials which are not qualified for evidence or which are not intended to be requested for examination in court, described in the documents.

2 検察官は、前項の証明予定事実を証明するために用いる証拠の取調べを請求しなければならない。

(2) The public prosecutor must request the examination of evidence which is to be used to prove facts planned to be proven prescribed in the preceding paragraph.

3 前項の規定により証拠の取調べを請求するについては、第二百九十九条第一項の規定は適用しない。

(3) Article 299, paragraph (1) does not apply to the request for the examination of evidence prescribed in the preceding paragraph.

4 裁判所は、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴いた上で、第一項の書面の提出及び送付並びに第二項の請求の期限を定めるものとする。

(4) The court is to, upon hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, set a deadline for the submission and delivery of the documents prescribed in paragraph (1) and the request prescribed in paragraph (2).

第三百十六条の十四 検察官は、前条第二項の規定により取調べを請求した証拠（以下「検察官請求証拠」という。）については、速やかに、被告人又は弁護人に対し、次の各号に掲げる証拠の区分に応じ、当該各号に定める方法による開示をしなければならない。

Article 316-14 (1) A public prosecutor must promptly disclose the evidence the prosecutor has requested to examine pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article (hereinafter referred to as "evidence for examination requested by the public prosecutor") to the accused or the defense counsel by the means provided in the following items according to each category set forth in each item:

一 証拠書類又は証拠物 当該証拠書類又は証拠物を閲覧する機会（弁護人に対しては、閲覧し、かつ、謄写する機会）を与えること。

(i) in the case of documentary evidence or an article of evidence, an opportunity is given to inspect (for the defense counsel, to inspect and copy) the documentary evidence or article of evidence; or

二 証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人 その氏名及び住居を知る機会を与え、かつ、その者の供述録取書等のうち、その者が公判期日において供述すると思料する内容が明らかになるもの（当該供述録取書等が存在しないとき、又はこれを閲覧させることが相当でないと認めるときにあつては、その者が公判期日において供述すると思料する内容の要旨を記載した書面）を閲覧する機会（弁護人に対しては、閲覧し、かつ、謄写する機会）を与えること。

(ii) in the case of a witness, an expert witness, an interpreter or a translator, an opportunity is given to learn of the person's name and address and to inspect (for the defense counsel, to inspect and copy) the person's recorded statement documents, which reveal the content of that the person is considered to state on the trial date (when there are no recorded statement documents, or those documents are found inappropriate to be inspected, documents that include an outline of the content of that the person is considered to state on the trial date).

2 検察官は、前項の規定による証拠の開示をした後、被告人又は弁護人から請求があつたときは、速やかに、被告人又は弁護人に対し、検察官が保管する証拠の一覧表の交付をしなければならない。

(2) Upon request from the accused or the defense counsel after the disclosure of evidence pursuant to the provisions of the preceding paragraph, a public prosecutor must promptly deliver to the accused or the defense counsel a list of the evidence held by the public prosecutor.

3 前項の一覧表には、次の各号に掲げる証拠の区分に応じ、証拠ごとに、当該各号に定める事項を記載しなければならない。

(3) The list referred to in the preceding paragraph must include matters provided in the following items by evidence according to each category set forth in each item:

- 一 証拠物 品名及び数量
 - (i) in the case of an article of evidence, the name and quantity;
 - 二 供述を録取した書面で供述者の署名又は押印のあるもの 当該書面の標目、作成の年月日及び供述者の氏名
 - (ii) in the case of a statement recorded and taken down in writing with the signature or seal of the person making the statement, the title of the document, the date of preparation, and the name of the person making the statement; or
 - 三 証拠書類（前号に掲げるものを除く。） 当該証拠書類の標目、作成の年月日及び作成者の氏名
 - (iii) in the case of documentary evidence (excluding that set forth in the preceding item), the title of the documentary evidence, the date of preparation, and the name of the person preparing the documentary evidence.
- 4 前項の規定にかかわらず、検察官は、同項の規定により第二項の一覧表に記載すべき事項であつて、これを記載することにより次に掲げるおそれがあると認めるものは、同項の一覧表に記載しないことができる。
- (4) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a public prosecutor may not be required to include any matter otherwise to be included in the list referred to in paragraph (2) pursuant to the provisions of the preceding paragraph, which is found to be likely to cause any of the following risks if it is included in the list:
- 一 人の身体若しくは財産に害を加え又は人を畏怖させ若しくは困惑させる行為がなされるおそれ
 - (i) risk that the body or property of any person may be harmed or the person may be threatened or confused;
 - 二 人の名誉又は社会生活の平穏が著しく害されるおそれ
 - (ii) risk that the reputation or peaceful social life of any person may be seriously harmed; or
 - 三 犯罪の証明又は犯罪の捜査に支障を生ずるおそれ
 - (iii) risk that the proof or investigation of the crime may be interfered.
- 5 検察官は、第二項の規定により一覧表の交付をした後、証拠を新たに保管するに至ったときは、速やかに、被告人又は弁護人に対し、当該新たに保管するに至った証拠の一覧表の交付をしなければならない。この場合においては、前二項の規定を準用する。
- (5) When a public prosecutor comes to hold new evidence after the delivery of the list pursuant to the provisions of paragraph (2), the public prosecutor must promptly deliver to the accused or the defense counsel a list of the new evidence the public prosecutor comes to hold. In this case, the provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis.

第三百十六条の十五 検察官は、前条第一項の規定による開示をした証拠以外の証拠で

あつて、次の各号に掲げる証拠の種類のいずれかに該当し、かつ、特定の検察官請求証拠の証明力を判断するために重要であると認められるものについて、被告人又は弁護人から開示の請求があつた場合において、その重要性の程度その他の被告人の防御の準備のために当該開示をすることの必要性の程度並びに当該開示によつて生じるおそれのある弊害の内容及び程度を考慮し、相当と認めるときは、速やかに、同項第一号に定める方法による開示をしなければならない。この場合において、検察官は、必要と認めるときは、開示の時期若しくは方法を指定し、又は条件を付することができる。

Article 316-15 (1) With regard to evidence other than that disclosed pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, which falls under one of the categories of evidence set forth in the following items and is found to be important to determine the probative value of particular evidence for examination requested by the public prosecutor, a public prosecutor must, upon request for disclosure from the accused or the defense counsel, promptly disclose it by the means provided in item (i) of the same paragraph when finding it appropriate taking into account the extent of the importance and other necessities of disclosure for preparation of the defense of the accused, and the content and extent of possible harmful effects of disclosure; in this case, the public prosecutor may, when finding it necessary, designate the time or means of or set a condition for the disclosure:

一 証拠物

(i) articles of evidence;

二 第三百二十一条第二項に規定する裁判所又は裁判官の検証の結果を記載した書面

(ii) documents describing the results of an inspection by a court or a judge as provided in Article 321, paragraph (2);

三 第三百二十一条第三項に規定する書面又はこれに準ずる書面

(iii) documents provided in Article 321, paragraph (3) or equivalent documents;

四 第三百二十一条第四項に規定する書面又はこれに準ずる書面

(iv) documents provided in Article 321, paragraph (4) or equivalent documents;

五 次に掲げる者の供述録取書等

(v) recorded statement documents of:

イ 検察官が証人として尋問を請求した者

(a) any person the public prosecutor has requested to examine as a witness;
or

ロ 検察官が取調べを請求した供述録取書等の供述者であつて、当該供述録取書等が第三百二十六条の同意がされない場合には、検察官が証人として尋問を請求することを予定しているもの

(b) any person who has made a statement in the recorded statement documents which the public prosecutor has requested to examine, and whom the public prosecutor plans to request to examine as a witness if consent referred to in Article 326 is not given with regard to those recorded

statement documents;

六 前号に掲げるもののほか、被告人以外の者の供述録取書等であつて、検察官が特定の検察官請求証拠により直接証明しようとする事実の有無に関する供述を内容とするもの

(vi) in addition to those set forth in the preceding item, the recorded statement documents of any person other than the accused, which contain a statement relating to the existence of a fact the public prosecutor plans to prove directly from particular evidence for examination requested by the public prosecutor;

七 被告人の供述録取書等

(vii) recorded statement documents of the accused;

八 取調べ状況の記録に関する準則に基づき、検察官、検察事務官又は司法警察職員が職務上作成することを義務付けられている書面であつて、身体拘束を受けている者の取調べに関し、その年月日、時間、場所その他の取調べの状況を記録したもの（被告人又はその共犯として身体拘束され若しくは公訴を提起された者であつて第五号イ若しくはロに掲げるものに係るものに限る。）

(viii) documents which public prosecutors, public prosecutor's assistant officers or judicial police officials are obliged to prepare in the course of duties under the rules relating to interrogation records, in which the date, time, place and other circumstances of the interrogation of a person under physical restraint are recorded (limited to those concerning the accused, or a person set forth in item (v), (a) or (b) who is under physical restraint or for whom prosecution has been instituted as an accomplice of the accused); or

九 検察官請求証拠である証拠物の押収手続記録書面（押収手続の記録に関する準則に基づき、検察官、検察事務官又は司法警察職員が職務上作成することを義務付けられている書面であつて、証拠物の押収に関し、その押収者、押収の年月日、押収場所その他の押収の状況を記録したものをいう。次項及び第三項第二号イにおいて同じ。）

(ix) recorded seizure procedure documents (meaning documents which public prosecutors, public prosecutor's assistant officers or judicial police officials are obliged to prepare in the course of duties under the rules relating to seizure procedure records, in which the person who seized, the date, place and other circumstances of the seizure of articles of evidence are recorded; the same applies in the following paragraph and paragraph (3), item (ii), (a)) of articles of evidence which is evidence for examination requested by the public prosecutor.

2 前項の規定による開示をすべき証拠物の押収手続記録書面（前条第一項又は前項の規定による開示をしたものを除く。）について、被告人又は弁護人から開示の請求があつた場合において、当該証拠物により特定の検察官請求証拠の証明力を判断するために当該開示をすることの必要性の程度並びに当該開示によつて生じるおそれのある弊害の内容及び程度を考慮し、相当と認めるときも、同項と同様とする。

(2) The preceding paragraph also applies when the accused or the defense

counsel requests disclosure of recorded seizure procedure documents of articles of evidence which is to be disclosed pursuant to the provisions of the same paragraph (excluding those that have been disclosed pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article or the preceding paragraph), and it is found appropriate taking into account the extent of the necessity of disclosure to determine the probative value of particular evidence for examination requested by the public prosecutor using those articles of evidence, and the content and extent of possible harmful effects of disclosure.

3 被告人又は弁護人は、前二項の開示の請求をするときは、次の各号に掲げる開示の請求の区分に応じ、当該各号に定める事項を明らかにしなければならない。

(3) The accused or the defense counsel must, when requesting disclosure under the preceding two paragraphs, clearly indicate matters provided in the following items according to each category of the request for disclosure set forth in each item:

一 第一項の開示の請求 次に掲げる事項

(i) in the case of a request for disclosure under paragraph (1), the following matters:

イ 第一項各号に掲げる証拠の種類及び開示の請求に係る証拠を識別するに足りる事項

(a) a category of evidence set forth in each item of paragraph (1), and sufficient particulars to identify the evidence requested to be disclosed; and

ロ 事案の内容、特定の検察官請求証拠に対応する証明予定事実、開示の請求に係る証拠と当該検察官請求証拠との関係その他の事情に照らし、当該開示の請求に係る証拠が当該検察官請求証拠の証明力を判断するために重要であることその他の被告人の防御の準備のために当該開示が必要である理由

(b) the importance of the evidence requested to be disclosed to determine the probative value of particular evidence for examination requested by the public prosecutor and other reasons for which disclosure is necessary for preparation of the defense of the accused in light of the content of the case concerned, facts planned to be proven by particular evidence for examination requested by the public prosecutor, the connection between the evidence requested to be disclosed and the particular evidence for examination requested by the public prosecutor, and other circumstances;
or

二 前項の開示の請求 次に掲げる事項

(ii) in the case of a request for disclosure under the preceding paragraph, the following matters:

イ 開示の請求に係る押収手続記録書面を識別するに足りる事項

(a) sufficient particulars to identify the recorded seizure procedure documents requested to be disclosed; and

ロ 第一項の規定による開示をすべき証拠物と特定の検察官請求証拠との関係その

他の事情に照らし、当該証拠物により当該検察官請求証拠の証明力を判断するために当該開示が必要である理由

- (b) the reason for which disclosure is necessary to determine the probative value of particular evidence for examination requested by the public prosecutor using articles of evidence to be disclosed pursuant to the provisions of paragraph (1), in light of the connection between those articles of evidence and the particular evidence for examination requested by the public prosecutor, and other circumstances.

第三百十六条の十六 被告人又は弁護人は、第三百十六条の十三第一項の書面の送付を受け、かつ、第三百十六条の十四第一項並びに前条第一項及び第二項の規定による開示をすべき証拠の開示を受けたときは、検察官請求証拠について、第三百二十六条の同意をするかどうか又はその取調べの請求に関し異議がないかどうかの意見を明らかにしなければならない。

Article 316-16 (1) When the accused or the defense counsel receives the documents under the provisions of Article 316-13, paragraph (1), and evidence to be disclosed pursuant to the provisions of Article 316-14, paragraph (1) and paragraphs (1) and (2) of the preceding Article is disclosed, the accused or the defense counsel must, with regard to evidence for examination requested by the public prosecutor, clearly indicate their opinion on whether said person will consent pursuant to the provisions of Article 326 or whether said person has no objection relating to the request of examination.

2 裁判所は、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴いた上で、前項の意見を明らかにすべき期限を定めることができる。

(2) The court may, upon hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, set a deadline for the clarification of the opinion prescribed in the preceding paragraph.

第三百十六条の十七 被告人又は弁護人は、第三百十六条の十三第一項の書面の送付を受け、かつ、第三百十六条の十四第一項並びに第三百十六条の十五第一項及び第二項の規定による開示をすべき証拠の開示を受けた場合において、その証明予定事実その他の公判期日においてすることを予定している事実上及び法律上の主張があるときは、裁判所及び検察官に対し、これを明らかにしなければならない。この場合においては、第三百十六条の十三第一項後段の規定を準用する。

Article 316-17 (1) When the accused or the defense counsel receives the documents under Article 316-13, paragraph (1), and evidence to be disclosed pursuant to the provisions of Article 316-14, paragraph (1) and Article 316-15, paragraphs (1) and (2) is disclosed, the accused or the defense counsel must reveal to the court and the public prosecutor the facts planned to be proven and other factual or legal allegations planned to be put forth on the trial date, if any. In this case, the provisions of the second sentence of Article 316-13,

paragraph (1) apply mutatis mutandis.

- 2 被告人又は弁護人は、前項の証明予定事実があるときは、これを証明するために用いる証拠の取調べを請求しなければならない。この場合においては、第三百十六条の十三第三項の規定を準用する。

(2) When the accused or the defense counsel plans to prove certain facts as prescribed in the preceding paragraph, said person must request examination of the evidence for use in proving the facts. In this case, the provisions of Article 316-13, paragraph (3) apply mutatis mutandis.

- 3 裁判所は、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴いた上で、第一項の主張を明らかにすべき期限及び前項の請求の期限を定めることができる。

(3) The court may, upon hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, set a deadline for clarification of the allegation prescribed in paragraph (1) and the request prescribed in the preceding paragraph.

第三百十六条の十八 被告人又は弁護人は、前条第二項の規定により取調べを請求した証拠については、速やかに、検察官に対し、次の各号に掲げる証拠の区分に応じ、当該各号に定める方法による開示をしなければならない。

Article 316-18 The accused or the defense counsel must promptly disclose the evidence which said person has requested to be examined pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article to the public prosecutor by the following means according to each category of evidence:

- 一 証拠書類又は証拠物 当該証拠書類又は証拠物を閲覧し、かつ、謄写する機会を与えること。

(i) in the case of documentary evidence or articles of evidence, an opportunity is given to inspect and copy the documentary evidence or the articles of evidence;

- 二 証人、鑑定人、通訳人又は翻訳人 その氏名及び住居を知る機会を与え、かつ、その者の供述録取書等のうち、その者が公判期日において供述すると思料する内容が明らかになるもの（当該供述録取書等が存在しないとき、又はこれを閲覧させることが相当でないと認めるときにあつては、その者が公判期日において供述すると思料する内容の要旨を記載した書面）を閲覧し、かつ、謄写する機会を与えること。

(ii) in the case of a witness, expert witness, interpreter or translator, an opportunity is given to learn of their names and addresses and to inspect and copy their recorded statement documents which reveal the content of that which they are supposed to state on the trial date (documents which contain an outline of the content that they are supposed to state on the trial date when there are no such recorded statement documents or when such materials are deemed inappropriate for inspection).

第三百十六条の十九 検察官は、前条の規定による開示をすべき証拠の開示を受けたと

きは、第三百十六条の十七第二項の規定により被告人又は弁護人が取調べを請求した証拠について、第三百二十六条の同意をするかどうか又はその取調べの請求に関し異議がないかどうかの意見を明らかにしなければならない。

Article 316-19 (1) If the public prosecutor is disclosed evidence which should be disclosed pursuant to the provisions of the preceding Article, with regard to the evidence for examination requested by the accused or the defense counsel pursuant to the provisions of Article 316-17, paragraph (2), the public prosecutor must clearly indicate their opinion on whether said prosecutor will consent pursuant to the provisions of Article 326 or whether said prosecutor has no objection relating to the request for examination.

2 裁判所は、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴いた上で、前項の意見を明らかにすべき期限を定めることができる。

(2) The court may, after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, set a deadline for clarification of the opinion prescribed in the preceding paragraph.

第三百十六条の二十 検察官は、第三百十六条の十四第一項並びに第三百十六条の十五第一項及び第二項の規定による開示をした証拠以外の証拠であつて、第三百十六条の十七第一項の主張に関連すると認められるものについて、被告人又は弁護人から開示の請求があつた場合において、その関連性の程度その他の被告人の防御の準備のために当該開示をすることの必要性の程度並びに当該開示によつて生じるおそれのある弊害の内容及び程度を考慮し、相当と認めるときは、速やかに、第三百十六条の十四第一項第一号に定める方法による開示をしなければならない。この場合において、検察官は、必要と認めるときは、開示の時期若しくは方法を指定し、又は条件を付することができる。

Article 316-20 (1) With regard to evidence other than that disclosed pursuant to the provisions of Article 316-14, paragraph (1) and Article 316-15, paragraphs (1) and (2), which is found to be relevant to allegations referred to in Article 316-17, paragraph (1), a public prosecutor must, upon request for disclosure from the accused or the defense counsel, promptly disclose it by the means provided in Article 316-14, paragraph (1), item (i) when finding it appropriate taking into account the extent of the relevance and other necessities of disclosure for preparation of the defense of the accused, and the content and extent of possible harmful effects of disclosure. In this case, the public prosecutor may, when finding it necessary, designate the time or means of or set a condition for the disclosure.

2 被告人又は弁護人は、前項の開示の請求をするときは、次に掲げる事項を明らかにしなければならない。

(2) The accused or the defense counsel must, when requesting disclosure under the preceding paragraph, clearly indicate the following matters:

一 開示の請求に係る証拠を識別するに足りる事項

(i) sufficient particulars to identify the evidence requested to be disclosed;

二 第三百十六条の十七第一項の主張と開示の請求に係る証拠との関連性その他の被告人の防御の準備のために当該開示が必要である理由

(ii) relevance between the allegations referred to in Article 316-17, paragraph (1) and the evidence requested to be disclosed, and other reasons for which disclosure is necessary for preparation of the defense of the accused.

第三百十六条の二十一 検察官は、第三百十六条の十三から前条まで（第三百十六条の十四第五項を除く。）に規定する手続が終わった後、その証明予定事実を追加し又は変更する必要があると認めるときは、速やかに、その追加し又は変更すべき証明予定事実を記載した書面を、裁判所に提出し、及び被告人又は弁護人に送付しなければならない。この場合においては、第三百十六条の十三第一項後段の規定を準用する。

Article 316-21 (1) When a public prosecutor finds it necessary to add or alter facts planned to be proven after the proceedings provided in Article 316-13 through the preceding Article (excluding Article 316-14, paragraph (5)) have been completed, the public prosecutor must promptly submit to the court and send to the accused or the defense counsel a document describing the facts planned to be proven which are to be added or altered. In this case, the provisions of the second paragraph of Article 316-13, paragraph (1) apply *mutatis mutandis*.

2 検察官は、その証明予定事実を証明するために用いる証拠の取調べの請求を追加する必要があると認めるときは、速やかに、その追加すべき証拠の取調べを請求しなければならない。この場合においては、第三百十六条の十三第三項の規定を準用する。

(2) When a public prosecutor finds it necessary to add a request for examination of evidence to be used to prove facts planned to be proven, the prosecutor must promptly make a request for examination of the evidence to be added. In this case, the provisions of Article 316-13, paragraph (3) apply *mutatis mutandis*.

3 裁判所は、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴いた上で、第一項の書面の提出及び送付並びに前項の請求の期限を定めることができる。

(3) A court may, after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, set deadlines for submitting and sending the document under paragraph (1) and making the request under the preceding paragraph.

4 第三百十六条の十四第一項、第三百十六条の十五及び第三百十六条の十六の規定は、第二項の規定により検察官が取調べを請求した証拠についてこれを準用する。

(4) The provisions of Article 316-14, paragraph (1), Article 316-15 and Article 316-16 apply *mutatis mutandis* to the evidence requested to be examined by a public prosecutor pursuant to the provisions of paragraph (2).

第三百十六条の二十二 被告人又は弁護人は、第三百十六条の十三から第三百十六条の二十まで（第三百十六条の十四第五項を除く。）に規定する手続が終わった後、第三

百十六条の十七第一項の主張を追加し又は変更する必要があると認めるときは、速やかに、裁判所及び検察官に対し、その追加し又は変更すべき主張を明らかにしなければならない。この場合においては、第三百十六条の十三第一項後段の規定を準用する。

Article 316-22 (1) When the accused or the defense counsel finds it necessary to add or modify allegations referred to in Article 316-17, paragraph (1) after the proceedings provided in Articles 316-13 through 316-20 (excluding Article 316-14, paragraph (5)) have been completed, that accused or defense counsel must promptly reveal the allegations to be added or modified to the court and the public prosecutor. In this case, the provisions of the second sentence of Article 316-13, paragraph (1) apply *mutatis mutandis*.

2 被告人又は弁護人は、その証明予定事実を証明するために用いる証拠の取調への請求を追加する必要があると認めるときは、速やかに、その追加すべき証拠の取調を請求しなければならない。この場合においては、第三百十六条の十三第三項の規定を準用する。

(2) When the accused or the defense counsel deems it necessary to add a request for examination of evidence which will be used to prove facts planned to be proven, said person must promptly request examination of the evidence to be added. In this case, the provisions of Article 316-13, paragraph (3) apply *mutatis mutandis*.

3 裁判所は、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴いた上で、第一項の主張を明らかにすべき期限及び前項の請求の期限を定めることができる。

(3) The court may, upon hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, set deadlines for clarification of the allegation prescribed in paragraph (1) and the request prescribed in the preceding paragraph.

4 第三百十六条の十八及び第三百十六条の十九の規定は、第二項の規定により被告人又は弁護人が取調を請求した証拠についてこれを準用する。

(4) The provisions of Article 316-18 and 316-19 apply *mutatis mutandis* to the evidence which is requested for examination by the accused or the defense counsel pursuant to the provisions of paragraph (2).

5 第三百十六条の二十の規定は、第一項の追加し又は変更すべき主張に関連すると認められる証拠についてこれを準用する。

(5) The provisions of Article 316-20 apply *mutatis mutandis* to the evidence which is deemed to be connected to the allegation to which an addition or alteration should be made pursuant to the provisions of paragraph (1).

第三百十六条の二十三 第二百九十九条の二及び第二百九十九条の三の規定は、検察官又は弁護人がこの目の規定による証拠の開示をする場合についてこれを準用する。

Article 316-23 (1) The provisions of Articles 299-2 and 299-3 apply *mutatis mutandis* when a public prosecutor or a defense counsel discloses evidence pursuant to the provisions of this Division.

2 第二百九十九条の四の規定は、検察官が第三百十六条の十四第一項（第三百十六条の二十一第四項において準用する場合を含む。）の規定による証拠の開示をすべき場合についてこれを準用する。

(2) The provisions of Article 299-4 apply mutatis mutandis when a public prosecutor is to disclose evidence pursuant to the provisions of Article 316-14, paragraph (1) (including cases when these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 316-21, paragraph (4)).

3 第二百九十九条の五から第二百九十九条の七までの規定は、検察官が前項において準用する第二百九十九条の四第一項から第四項までの規定による措置をとった場合についてこれを準用する。

(3) The provisions of Articles 299-5 through 299-7 apply mutatis mutandis when a public prosecutor has taken measures pursuant to the provisions of Article 299-4, paragraphs (1) through (4) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

第三百十六条の二十四 裁判所は、公判前整理手続を終了するに当たり、検察官及び被告人又は弁護人との間で、事件の争点及び証拠の整理の結果を確認しなければならない。

Article 316-24 In concluding the pretrial arrangement proceeding, the court must confirm the results of the arrangement of issues and evidence of the case with the public prosecutor and the accused or the defense counsel.

第三目 証拠開示に関する裁定

Division 3 Ruling Relating to the Disclosure of Evidence

第三百十六条の二十五 裁判所は、証拠の開示の必要性の程度並びに証拠の開示によって生じるおそれのある弊害の内容及び程度その他の事情を考慮して、必要と認めるときは、第三百十六条の十四第一項（第三百十六条の二十一第四項において準用する場合を含む。）の規定による開示をすべき証拠については検察官の請求により、第三百十六条の十八（第三百十六条の二十二第四項において準用する場合を含む。）の規定による開示をすべき証拠については被告人又は弁護人の請求により、決定で、当該証拠の開示の時期若しくは方法を指定し、又は条件を付することができる。

Article 316-25 (1) When a court finds it necessary taking into account the extent of the necessity of disclosure of evidence, the content and extent of the possible harmful effects of disclosure and other circumstances, the court may render a ruling to designate the time or means of or set a condition for the disclosure of the evidence to be disclosed pursuant to the provisions of Article 316-14, paragraph (1) (including cases when these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 316-21, paragraph (4)) upon request from a public prosecutor, or the evidence to be disclosed pursuant to the provisions of Article 316-18 (including cases when these provisions are applied mutatis

mutandis pursuant to Article 316-22, paragraph (4)) upon request from the accused or the defense counsel.

2 裁判所は、前項の請求について決定をするときは、相手方の意見を聴かなければならない。

(2) If the court makes a ruling for the request prescribed in the preceding paragraph, it must hear the opinion of the opponent.

3 第一項の請求についてした決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal against the ruling prescribed in paragraph (1) may be filed.

第三百十六条の二十六 裁判所は、検察官が第三百十六条の十四第一項若しくは第三百十六条の十五第一項若しくは第二項（第三百十六条の二十一第四項においてこれらの規定を準用する場合を含む。）若しくは第三百十六条の二十第一項（第三百十六条の二十二第五項において準用する場合を含む。）の規定による開示をすべき証拠を開示していないと認めるとき、又は被告人若しくは弁護人が第三百十六条の十八（第三百十六条の二十二第四項において準用する場合を含む。）の規定による開示をすべき証拠を開示していないと認めるときは、相手方の請求により、決定で、当該証拠の開示を命じなければならない。この場合において、裁判所は、開示の時期若しくは方法を指定し、又は条件を付することができる。

Article 316-26 (1) When a court finds that a public prosecutor has not disclosed the evidence to be disclosed pursuant to the provisions of Article 316-14, paragraph (1) or Article 316-15, paragraph (1) or (2) (including cases when these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 316-21, paragraph (4)) or Article 316-20, paragraph (1) (including cases when these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 316-22, paragraph (5)), or the accused or the defense counsel has not disclosed the evidence to be disclosed pursuant to the provisions of Article 316-18 (including cases when these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 316-22, paragraph (4)), the court may, upon request from the opponent, render a ruling to order the disclosure of that evidence. In this case, the court may designate the time or means of or set a condition for the disclosure.

2 裁判所は、前項の請求について決定をするときは、相手方の意見を聴かなければならない。

(2) If the court makes a ruling for the request prescribed in the preceding paragraph, it must hear the opinion of the opponent.

3 第一項の請求についてした決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal against the ruling prescribed in paragraph (1) may be filed.

第三百十六条の二十七 裁判所は、第三百十六条の二十五第一項又は前条第一項の請求について決定をするに当たり、必要があると認めるときは、検察官、被告人又は弁護

人に対し、当該請求に係る証拠の提示を命ずることができる。この場合においては、裁判所は、何人にも、当該証拠の閲覧又は謄写をさせることができない。

Article 316-27 (1) If the court deems it necessary in making a ruling for the request prescribed in Article 316-25, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article, it may order the public prosecutor, the accused or the defense counsel to present the evidence which is requested. In this case, the court may not let anyone inspect or copy the evidence.

2 裁判所は、被告人又は弁護人がする前条第一項の請求について決定をするに当たり、必要があると認めるときは、検察官に対し、その保管する証拠であつて、裁判所の指定する範囲に属するものの標目を記載した一覧表の提示を命ずることができる。この場合においては、裁判所は、何人にも、当該一覧表の閲覧又は謄写をさせることができない。

(2) If the court deems it necessary in making a ruling for the request made by the accused or the defense counsel prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, it may order the public prosecutor to present a list of the evidence that said prosecutor holds which falls within the range specified by the court. In this case, the court may not let anyone inspect or copy the list.

3 第一項の規定は第三百十六条の二十五第三項又は前条第三項の即時抗告が係属する抗告裁判所について、前項の規定は同条第三項の即時抗告が係属する抗告裁判所について、それぞれ準用する。

(3) The provisions of paragraph (1) apply mutatis mutandis to the court where the immediate appeal prescribed in the provisions of Article 316-25, paragraph (3) or paragraph (3) of the preceding Article is pending and the provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the court where the immediate appeal prescribed in the provisions of paragraph (3) of the same Article is pending.

第二款 期日間整理手続

Subsection 2 Inter-trial Arrangement Proceedings

第三百十六条の二十八 裁判所は、審理の経過に鑑み必要と認めるときは、検察官、被告人若しくは弁護人の請求により又は職権で、第一回公判期日後に、決定で、事件の争点及び証拠を整理するための公判準備として、事件を期日間整理手続に付することができる。

Article 316-28 (1) When a court finds it necessary during the course of the proceedings, the court may, upon request from a public prosecutor, the accused or the defense counsel, or ex officio, render a ruling to order that the case be subject to an inter-trial arrangement proceeding as trial preparation for arrangement of the issues and evidence of the case after the first trial date.

2 期日間整理手続については、前款（第三百十六条の二第一項及び第三百十六条の九第三項を除く。）の規定を準用する。この場合において、検察官、被告人又は弁護人

が前項の決定前に取調べを請求している証拠については、期日間整理手続において取調べを請求した証拠とみなし、第三百十六条の六から第三百十六条の十まで及び第三百十六条の十二中「公判前整理手続期日」とあるのは「期日間整理手続期日」と、同条第二項中「公判前整理手続調書」とあるのは「期日間整理手続調書」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of the preceding Subsection (excluding the provisions of Article 316-2, paragraph (1) and Article 316-9, paragraph (3)) apply mutatis mutandis to the inter-trial arrangement proceeding. In this case, the evidence that the public prosecutor, the accused or the defense counsel requested to be examined before the ruling prescribed in the preceding paragraph is deemed to be the evidence that was requested to be examined in the inter-trial arrangement proceeding and the words "the date of the pretrial arrangement proceeding" prescribed in Articles 316-6 to 316-10 and 316-12 are deemed to be "the date of the inter-trial arrangement proceeding" and the word "the records of the pretrial arrangement proceeding" prescribed in paragraph (2) of the same Article is deemed to be "the records of the inter-trial arrangement proceeding."

第三款 公判手続の特例

Subsection 3 Special Provisions for Trial Proceedings

第三百十六条の二十九 公判前整理手続又は期日間整理手続に付された事件を審理する場合には、第二百八十九条第一項に規定する事件に該当しないときであつても、弁護人がなければ開廷することはできない。

Article 316-29 When a case has been placed into a pretrial arrangement proceeding or an inter-trial arrangement proceeding, the court may not be convened without the presence of the defense counsel even if it is not the case prescribed in Article 289, paragraph (1).

第三百十六条の三十 公判前整理手続に付された事件については、被告人又は弁護人は、証拠により証明すべき事実その他の事実上及び法律上の主張があるときは、第二百九十六条の手続に引き続き、これを明らかにしなければならない。この場合においては、同条ただし書の規定を準用する。

Article 316-30 With regard to a case which has been placed in a pretrial arrangement proceeding, when the accused or the defense counsel has facts which must be proved by evidence or any other factual or legal allegations, said person must clearly reveal them after the proceeding prescribed in Article 296. In this case, the provisions of the proviso of the same Article apply mutatis mutandis.

第三百十六条の三十一 公判前整理手続に付された事件については、裁判所は、裁判所の規則の定めるところにより、前条の手続が終わつた後、公判期日において、当該公

判前整理手続の結果を明らかにしなければならない。

Article 316-31 (1) With regard to a case which has been placed in a pretrial arrangement proceeding, the court must, pursuant to the Rules of Court, reveal the results of the proceeding on the trial date after the proceeding prescribed in the preceding Article.

2 期日間整理手続に付された事件については、裁判所は、裁判所の規則の定めるところにより、その手続が終わった後、公判期日において、当該期日間整理手続の結果を明らかにしなければならない。

(2) With regard to a case which has been placed in an inter-trial arrangement proceeding, the court must, pursuant to the Rules of Court, reveal the results of the proceeding on the trial date after the proceeding.

第三百十六条の三十二 公判前整理手続又は期日間整理手続に付された事件については、検察官及び被告人又は弁護人は、第二百九十八条第一項の規定にかかわらず、やむを得ない事由によつて公判前整理手続又は期日間整理手続において請求することができなかつたものを除き、当該公判前整理手続又は期日間整理手続が終わった後には、証拠調べを請求することができない。

Article 316-32 (1) With regard to a case which has been placed in a pretrial arrangement proceeding or an inter-trial arrangement proceeding, notwithstanding the provisions of Article 298, paragraph (1), the public prosecutor and the accused or the defense counsel may not request examination of evidence after the end of the pretrial arrangement proceeding or the inter-trial arrangement proceeding, except evidence that was not able to be requested in the proceeding because of unavoidable reasons.

2 前項の規定は、裁判所が、必要と認めるときに、職権で証拠調べをすることを妨げるものではない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not prevent the court from examining evidence ex officio when the court deems it to be necessary.

第三節 被害者参加

Section 3 Victim Participation

第三百十六条の三十三 裁判所は、次に掲げる罪に係る被告事件の被害者等若しくは当該被害者の法定代理人又はこれらの者から委託を受けた弁護士から、被告事件の手続への参加の申出があるときは、被告人又は弁護人の意見を聴き、犯罪の性質、被告人との関係その他の事情を考慮し、相当と認めるときは、決定で、当該被害者等又は当該被害者の法定代理人の被告事件の手続への参加を許すものとする。

Article 316-33 (1) When the victim or others concerned in the case under public prosecution that involves one of the following crimes, or the legal representative of that victim or an attorney who has been entrusted by those persons makes a request to participate in the proceedings of that case, and a

court finds it appropriate after hearing the opinions of the accused or the defense counsel and taking into account the nature of the crime, the relationship with the accused and other circumstance, the court may render a ruling to allow the victim or others, or the legal representative of that victim to participate in the proceedings of that case:

一 故意の犯罪行為により人を死傷させた罪

(i) crimes causing death or injury to a person through an intentional criminal act;

二 刑法第一百七十六条から第一百七十九条まで、第二百十一条、第二百二十条又は第二百二十四条から第二百二十七条までの罪

(ii) crimes under Articles 176 through 179, Article 211, Article 220 or Articles 224 through 227 of the Penal Code;

三 前号に掲げる罪のほか、その犯罪行為にこれらの罪の犯罪行為を含む罪（第一号に掲げる罪を除く。）

(iii) in addition to the crimes set forth in the preceding items, crimes whose criminal acts include the criminal acts of these crimes (except for the crimes set forth in item (i));

四 自動車の運転により人を死傷させる行為等の処罰に関する法律（平成二十五年法律第八十六号）第四条、第五条又は第六条第三項若しくは第四項の罪

(iv) crimes under Article 4, Article 5, or Article 6, paragraph (3) or (4) of the Act on Punishment of Acts Inflicting Death or Injury on Others by Driving a Motor Vehicle, etc. (Act No. 86 of 2013); or

五 第一号から第三号までに掲げる罪の未遂罪

(v) attempts of the crimes set forth in items (i) through (iii).

2 前項の申出は、あらかじめ、検察官にしなければならない。この場合において、検察官は、意見を付して、これを裁判所に通知するものとする。

(2) The request under the preceding paragraph must be made to a public prosecutor in advance. In this case, the public prosecutor shall notify the court of this request together with the public prosecutor's opinion.

3 裁判所は、第一項の規定により被告事件の手續への参加を許された者（以下「被害者参加人」という。）が当該被告事件の被害者等若しくは当該被害者の法定代理人に該当せず若しくは該当しなくなつたことが明らかになつたとき、又は第三百十二条の規定により罰条が撤回若しくは変更されたため当該被告事件が同項各号に掲げる罪に係るものに該当しなくなつたときは、決定で、同項の決定を取り消さなければならない。犯罪の性質、被告人との関係その他の事情を考慮して被告事件の手續への参加を認めることが相当でないと認めるに至つたときも、同様とする。

(3) When it becomes clear that the person allowed to participate in the proceedings of the case under public prosecution pursuant to the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as the "Participating Victim") is not or no longer is the victim or others concerned, or legal representative of the victim in that case, or when that case no longer falls under the category of a case that

involves a crime set forth in any of items of the same paragraph due to the withdrawal or alteration of the applicable penal statute pursuant to the provisions of Article 312, a court may render a ruling to revoke the ruling set forth under the same paragraph. The same applies when a court comes to find that it is inappropriate to allow participation in the proceedings of the case under public prosecution taking into account the nature of the crime, the relationship with the accused and other circumstances.

第三百十六条の三十四 被害者参加人又はその委託を受けた弁護士は、公判期日に出席することができる。

Article 316-34 (1) The Participating Victim or the entrusted attorney may appear on the trial dates.

2 公判期日は、これを被害者参加人に通知しなければならない。

(2) The Participating Victim must be notified of the trial dates.

3 裁判所は、被害者参加人又はその委託を受けた弁護士が多数である場合において、必要があると認めるときは、これらの者の全員又はその一部に対し、その中から、公判期日に出席する代表者を選定するよう求めることができる。

(3) Where there are a large number of Participating Victims or entrusted attorneys, the court may request all or some of said persons to select a representative from among themselves to appear on the trial dates when it deems it to be so necessary.

4 裁判所は、審理の状況、被害者参加人又はその委託を受けた弁護士の数その他の事情を考慮して、相当でないと認めるときは、公判期日の全部又は一部への出席を許さないことができる。

(4) The court may, taking into consideration the state of the proceedings, the number of Participating Victims or entrusted attorneys or other circumstances and when it deems it to be inappropriate, decide not to permit appearance on all or some of the trial dates.

5 前各項の規定は、公判準備において証人の尋問又は検証が行われる場合について準用する。

(5) The provisions of each of the preceding paragraphs apply mutatis mutandis to cases where witnesses are to be examined or inspection is to be conducted in the trial preparation.

第三百十六条の三十五 被害者参加人又はその委託を受けた弁護士は、検察官に対し、当該被告事件についてのこの法律の規定による検察官の権限の行使に関し、意見を述べることができる。この場合において、検察官は、当該権限を行使し又は行使しないこととしたときは、必要に応じ、当該意見を述べた者に対し、その理由を説明しなければならない。

Article 316-35 The Participating Victim or the entrusted attorney may state an opinion to the public prosecutor relating to the authority exercised by the

public prosecutor pursuant to the provisions of this Code with regard to the case. In this case, if the public prosecutor exercises or does not exercise their authority, where necessary, said prosecutor must explain the reason for this to the person who stated such opinion.

第三百十六条の三十六 裁判所は、証人を尋問する場合において、被害者参加人又はその委託を受けた弁護士から、その者がその証人を尋問することの申出があるときは、被告人又は弁護人の意見を聴き、審理の状況、申出に係る尋問事項の内容、申出をした者の数その他の事情を考慮し、相当と認めるときは、情状に関する事項（犯罪事実に関するものを除く。）についての証人の供述の証明力を争うために必要な事項について、申出をした者がその証人を尋問することを許すものとする。

Article 316-36 (1) In examining witnesses, if the Participating Victim or the entrusted attorney makes a request to examine a witness, the court is to hear the opinion of the accused or the defense counsel and, taking into consideration the state of the proceedings, the content of the particulars of the request for examination, the number of persons making the request and other circumstances, permit the person who made the request to examine the witness on particulars necessary to challenge the probative value of the statements of the witness with regard to the particulars relating to the circumstances (except for particulars relating to fact-finding) when it finds appropriate.

2 前項の申出は、検察官の尋問が終わった後（検察官の尋問がないときは、被告人又は弁護人の尋問が終わった後）直ちに、尋問事項を明らかにして、検察官にしなければならない。この場合において、検察官は、当該事項について自ら尋問する場合を除き、意見を付して、これを裁判所に通知するものとする。

(2) The request set forth under the preceding paragraph must be made to the public prosecutor clarifying the particulars to be examined immediately after conclusion of the examination by the public prosecutor (where the prosecutor does not conduct an examination, after the examination by the accused or the defense counsel). In this case, the public prosecutor must notify this to the court together with the prosecutor's opinion except in cases where said prosecutor is to personally examine said particulars.

3 裁判長は、第二百九十五条第一項から第四項までに規定する場合のほか、被害者参加人又はその委託を受けた弁護士のする尋問が第一項に規定する事項以外の事項にわたるときは、これを制限することができる。

(3) Other than the cases provided in Article 295, paragraphs (1) through (4), the presiding judge may place restrictions on an examination if the examination made by the Participating Victim or the entrusted attorney leads to particulars other than the particulars provided in paragraph (1).

第三百十六条の三十七 裁判所は、被害者参加人又はその委託を受けた弁護士から、その者が被告人に対して第三百十一条第二項の供述を求めるための質問を発することの

申出があるときは、被告人又は弁護人の意見を聴き、被害者参加人又はその委託を受けた弁護士がこの法律の規定による意見の陳述をするために必要があると認める場合であつて、審理の状況、申出に係る質問をする事項の内容、申出をした者の数その他の事情を考慮し、相当と認めるときは、申出をした者が被告人に対してその質問を発することを許すものとする。

Article 316-37 (1) The court is to, when the Participating Victim or the entrusted attorney has made a request to ask the accused questions seeking the statement set forth in Article 311, paragraph (2), hear the opinion of the accused or the defense counsel and when it deems it necessary for the purpose of the Participating Victim or entrusted attorney stating an opinion pursuant to the provisions of this Code, it is to permit the person who made the request to ask the accused questions when it finds appropriate, taking into consideration the state of the proceedings, the content of the particulars to be asked subject to the request, the number of persons making the request and other circumstances.

2 前項の申出は、あらかじめ、質問をする事項を明らかにして、検察官にしなければならない。この場合において、検察官は、当該事項について自ら供述を求める場合を除き、意見を付して、これを裁判所に通知するものとする。

(2) The request set forth in the preceding paragraph must be made to the public prosecutor clarifying the particulars to be asked in advance. In this case, the public prosecutor is to notify the court of this, together with the prosecutor's opinion except in cases where said prosecutor is to personally request a statement on such particulars.

3 裁判長は、第二百九十五条第一項、第三項及び第四項に規定する場合のほか、被害者参加人又はその委託を受けた弁護士のする質問が第一項に規定する意見の陳述をするために必要がある事項に関係のない事項にわたるときは、これを制限することができる。

(3) Other than the cases provided in Article 295, paragraphs (1), (3) and (4), the presiding judge may place restrictions on a question if the question asked by the Participating Victim or the entrusted attorney leads to particulars irrelevant to those necessary for the purpose of the statement of opinions provided in paragraph (1).

第三百十六条の三十八 裁判所は、被害者参加人又はその委託を受けた弁護士から、事実又は法律の適用について意見を陳述することの申出がある場合において、審理の状況、申出をした者の数その他の事情を考慮し、相当と認めるときは、公判期日において、第二百九十三条第一項の規定による検察官の意見の陳述の後に、訴因として特定された事実の範囲内で、申出をした者がその意見を陳述することを許すものとする。

Article 316-38 (1) The court is to, when the Participating Victim or the entrusted attorney makes a request to state an opinion on the finding of facts or the application of law, if it finds appropriate, permit the person who made the

request to state an opinion on the trial date within the scope of facts specified as counts after the public prosecutor has stated an opinion pursuant to the provisions of Article 293, paragraph (1), taking into consideration the state of the proceedings, the number of persons making the request and other circumstances.

- 2 前項の申出は、あらかじめ、陳述する意見の要旨を明らかにして、検察官にしなければならない。この場合において、検察官は、意見を付して、これを裁判所に通知するものとする。
- (2) The request set forth in the preceding paragraph must be made to the public prosecutor giving an outline of the opinion to be stated in advance. In this case, the public prosecutor is to notify the court of this together with the prosecutor's opinion.
- 3 裁判長は、第二百九十五条第一項、第三項及び第四項に規定する場合のほか、被害者参加人又はその委託を受けた弁護士の意見の陳述が第一項に規定する範囲を超えるときは、これを制限することができる。
- (3) Other than the cases provided in Article 295, paragraphs (1), (3) and (4), the presiding judge may place restrictions on the statement of opinions if an opinion stated by the Participating Victim or the entrusted attorney is outside the scope provided in paragraph (1).
- 4 第一項の規定による陳述は、証拠とはならないものとする。
- (4) The statement pursuant to the provisions of paragraph (1) is not to constitute evidence.

第三百十六条の三十九 裁判所は、被害者参加人が第三百十六条の三十四第一項（同条第五項において準用する場合を含む。第四項において同じ。）の規定により公判期日又は公判準備に出席する場合において、被害者参加人の年齢、心身の状態その他の事情を考慮し、被害者参加人が著しく不安又は緊張を覚えるおそれがあると認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、その不安又は緊張を緩和するのに適当であり、かつ、裁判官若しくは訴訟関係人の尋問若しくは被告人に対する供述を求める行為若しくは訴訟関係人がする陳述を妨げ、又はその陳述の内容に不当な影響を与えるおそれがないと認める者を、被害者参加人に付き添わせることができる。

Article 316-39 (1) If the Participating Victim appears on the trial date or in the trial preparation pursuant to the provisions of Article 316-34, paragraph (1) (including cases to which these provisions apply *mutatis mutandis* pursuant to the provisions of paragraph (5) of the same Article; the same applies hereinafter in paragraph (4)), when, taking into account the Participating Victim's age, mental or physical condition or other circumstances, the Participating Victim is likely to feel extreme anxiety or tension, the court may, after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, have the Participating Victim accompanied by a person who is appropriate for easing the Participating Victim's anxiety or tension, and is

unlikely to disturb the examination of the witness by a judge or persons concerned in the case or an act seeking a statement from the accused, or the statement of persons concerned in the case, or is unlikely to unduly influence the content of the statements.

- 2 前項の規定により被害者参加人に付き添うこととされた者は、裁判官若しくは訴訟関係人の尋問若しくは被告人に対する供述を求める行為若しくは訴訟関係人がする陳述を妨げ、又はその陳述の内容に不当な影響を与えるような言動をしてはならない。

(2) The person accompanying the Participating Victim pursuant to the provisions of the preceding paragraph must not behave in any manner which may disturb examination of the witness by a judge or persons concerned in the case or an act seeking a statement from the accused, or the statement of persons concerned in the case, or which will unduly influence the content of the statements.

- 3 裁判所は、第一項の規定により被害者参加人に付き添うこととされた者が、裁判官若しくは訴訟関係人の尋問若しくは被告人に対する供述を求める行為若しくは訴訟関係人がする陳述を妨げ、又はその陳述の内容に不当な影響を与えるおそれがあると認めるに至ったときその他その者を被害者参加人に付き添わせることが相当でないと認めるに至ったときは、決定で、同項の決定を取り消すことができる。

(3) Where the court deems that the person permitted to accompany the Participating Victim pursuant to the provisions of paragraph (1) is likely to disturb examination of the witness by a judge or persons concerned in the case or an act seeking a statement from the accused, or the statement of persons concerned in the case, or is likely to unduly influence the contents of the statements, or otherwise deems that it is inappropriate to have the person accompany the Participating Victim, it may rule to revoke the ruling set forth in the same paragraph.

- 4 裁判所は、被害者参加人が第三百十六条の三十四第一項の規定により公判期日又は公判準備に出席する場合において、犯罪の性質、被害者参加人の年齢、心身の状態、被告人との関係その他の事情により、被害者参加人が被告人の面前において在席、尋問、質問又は陳述をするときは圧迫を受け精神の平穏を著しく害されるおそれがあると認める場合であつて、相当と認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、弁護人が出頭している場合に限り、被告人とその被害者参加人との間で、被告人から被害者参加人の状態を認識することができないようにするための措置を採ることができる。

(4) The court may take measures between the accused and the Participating Victim so that the accused is unable to discern the presence of the Participating Victim limited to only when defense counsel is present, if the Participating Victim appears on the trial date or in the trial preparation pursuant to the provisions of Article 316-34, paragraph (1), after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, when the pressure which the Participating Victim is under is likely to negatively

affect their mental wellbeing while being present, being examined, questioned or testifying in the presence of the accused and finding it appropriate, taking into account the nature of the crime, the Participating Victim's age, mental or physical condition, relationship with the accused, or due to other circumstances.

5 裁判所は、被害者参加人が第三百十六条の三十四第一項の規定により公判期日に出席する場合において、犯罪の性質、被害者参加人の年齢、心身の状態、名誉に対する影響その他の事情を考慮し、相当と認めるときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴き、傍聴人とその被害者参加人との間で、相互に相手の状態を認識することができないようにするための措置を採ることができる。

(5) The court may take measures so that the spectators and the Participating Victim cannot be aware of each other's presence, if the Participating Victim appears on the trial date pursuant to the provisions of Article 316-34, paragraph (1), after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, when it finds appropriate, taking into account the nature of the crime, the Participating Victim's age, mental or physical condition or effects upon said Participating Victim's reputation or other circumstances,.

第四節 証拠

Section 4 Evidence

第三百十七条 事実の認定は、証拠による。

Article 317 Facts are established on the basis of evidence.

第三百十八条 証拠の証明力は、裁判官の自由な判断に委ねる。

Article 318 The probative value of evidence is left to the free discretion of the judge.

第三百十九条 強制、拷問又は脅迫による自白、不当に長く抑留又は拘禁がされた後の自白その他任意にされたものでない疑のある自白は、これを証拠とすることができない。

Article 319 (1) Confession under coercion, torture, threats, after unduly prolonged detention or when there is doubt about said confession being voluntary may not be admitted as evidence.

2 被告人は、公判廷における自白であると否とを問わず、その自白が自己に不利益な唯一の証拠である場合には、有罪とされない。

(2) The accused may not be convicted when the confession, whether it was made in open court or not, is the only piece of incriminating evidence.

3 前二項の自白には、起訴された犯罪について有罪であることを自認する場合を含む。

(3) The confession prescribed in the preceding two paragraphs includes admission of guilt regarding the charged offense.

第三百二十条 第三百二十一条乃至第三百二十八条に規定する場合を除いては、公判期日における供述に代えて書面を証拠とし、又は公判期日外における他の者の供述を内容とする供述を証拠とすることはできない。

Article 320 (1) No document nor statement of another person made on a day other than the trial date may be used as evidence in lieu of a statement made on the trial date, unless as otherwise prescribed in Articles 321 to 328.

2 第二百九十一条の二の決定があつた事件の証拠については、前項の規定は、これを適用しない。但し、検察官、被告人又は弁護人が証拠とすることに異議を述べたものについては、この限りでない。

(2) When the ruling prescribed in Article 291-2 has been rendered, the provisions of the preceding paragraph do not apply to the evidence; provided however, that this does not apply to evidence to which the public prosecutor, the accused or the defense counsel raises an objection.

第三百二十一条 被告人以外の者が作成した供述書又はその者の供述を録取した書面で供述者の署名若しくは押印のあるものは、次に掲げる場合に限り、これを証拠とすることができる。

Article 321 (1) A written statement made by a person other than the accused, or the person's statement recorded and taken down in writing with the person's signature or seal may be used as evidence only in the following cases:

一 裁判官の面前（第百五十七条の六第一項及び第二項に規定する方法による場合を含む。）における供述を録取した書面については、その供述者が死亡、精神若しくは身体の故障、所在不明若しくは国外にいるため公判準備若しくは公判期日において供述することができないとき、又は供述者が公判準備若しくは公判期日において前の供述と異なつた供述をしたとき。

(i) with regard to a document in which a statement made before a judge (including those made through the means provided in Article 157-6, paragraphs (1) and (2)), when the person who has made the statement is unable to do so in the trial preparation or on the trial date due to death, a mental or physical disorder, or being non est or out of the country, or when that person makes a statement inconsistent with the previous statement in the trial preparation or on the trial date;

二 検察官の面前における供述を録取した書面については、その供述者が死亡、精神若しくは身体の故障、所在不明若しくは国外にいるため公判準備若しくは公判期日において供述することができないとき、又は公判準備若しくは公判期日において前の供述と相反するか若しくは実質的に異なつた供述をしたとき。ただし、公判準備又は公判期日における供述よりも前の供述を信用すべき特別の状況の存するときに限る。

(ii) with regard to a document in which a statement made before a public prosecutor, when the person who has made the statement is unable to do so

in the trial preparation or on the trial date due to death, a mental or physical disorder, or being non est or out of the country, or when that person makes a statement in the trial preparation or on the trial date, which conflicts with or substantially differs from the previous statement; provided, however, that this is limited to the case when there are special circumstances that afford the previous statement more credible than the statement made in the trial preparation or on the trial date; and

三 前二号に掲げる書面以外の書面については、供述者が死亡、精神若しくは身体の故障、所在不明又は国外にいるため公判準備又は公判期日において供述することができず、かつ、その供述が犯罪事実の存否の証明に欠くことができないものであるとき。ただし、その供述が特に信用すべき状況の下にされたものであるときに限る。

(iii) with regard to a document other than the documents set forth in the preceding two items, when the person who has made the statement is unable to do so in the trial preparation or on the trial date due to death, a mental or physical disorder, or being non est or out of the country, and that statement is essential to prove or disprove the facts of the crime; provided, however, that this is limited to the case when the previous statement is made under special circumstances that afford the previous statement credible.

2 被告人以外の者の公判準備若しくは公判期日における供述を録取した書面又は裁判所若しくは裁判官の検証の結果を記載した書面は、前項の規定にかかわらず、これを証拠とすることができる。

(2) A document which contains statements given by a person other than the accused on the trial date or in the trial preparation, or which contains the results of an inspection by a court or a judge may be used as evidence, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

3 検察官、検察事務官又は司法警察職員の検証の結果を記載した書面は、その供述者が公判期日において証人として尋問を受け、その真正に作成されたものであることを供述したときは、第一項の規定にかかわらず、これを証拠とすることができる。

(3) A document which contains the results of an inspection by a public prosecutor, a public prosecutor's assistant officer or a judicial police official may be used as evidence notwithstanding the provisions of paragraph (1), if the inspector attends the trial as a witness on the trial date and verifies upon examination the authenticity of the document that was prepared.

4 鑑定経過及び結果を記載した書面で鑑定人の作成したものについても、前項と同様である。

(4) The provisions of the preceding paragraph are applied to a document made by an expert which describes the process and conclusion of the expert examination.

第三百二十一条の二 被告事件の公判準備若しくは公判期日における手続以外の刑事手続又は他の事件の刑事手続において第百五十七条の六第一項又は第二項に規定する方法によりされた証人の尋問及び供述並びにその状況を記録した記録媒体がその一部と

された調書は、前条第一項の規定にかかわらず、証拠とすることができる。この場合において、裁判所は、その調書を取り調べた後、訴訟関係人に対し、その供述者を証人として尋問する機会を与えなければならない。

Article 321-2 (1) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, a written statement, part of which is accompanied with a recording medium on which the examination and testimony of a witness made through the means provided in Article 157-6, paragraph (1) or (2) during criminal proceedings other than those in the trial preparation or on the trial date of the case under public prosecution or during criminal proceedings of other case, and the circumstances surrounding the examination and testimony are recorded, may be used as evidence. In this case, a court must give the persons concerned in the case an opportunity to examine those who have made statements as witnesses, after the examination of the written statement.

2 前項の規定により調書を取り調べる場合においては、第三百五条第五項ただし書の規定は、適用しない。

(2) When a court examines a written statement pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions of the proviso of Article 305, paragraph (5) do not apply.

3 第一項の規定により取り調べられた調書に記録された証人の供述は、第二百九十五条第一項前段並びに前条第一項第一号及び第二号の適用については、被告事件の公判期日においてされたものとみなす。

(3) The statement recorded in the written statement examined pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article is deemed to have been made on the trial date of the case under public prosecution, when applying the first part of Article 295, paragraph (1), and paragraph (1), item (i) and item (ii) of the preceding Article.

第三百二十二条 被告人が作成した供述書又は被告人の供述を録取した書面で被告人の署名若しくは押印のあるものは、その供述が被告人に不利益な事実の承認を内容とするものであるとき、又は特に信用すべき状況の下にされたものであるときに限り、これを証拠とすることができる。但し、被告人に不利益な事実の承認を内容とする書面は、その承認が自白でない場合においても、第三百十九条の規定に準じ、任意にされたものでない疑があると認めるときは、これを証拠とすることができない。

Article 322 (1) A written statement made by the accused or a written statement recording the statement of the accused which has the accused's signature or seal affixed by said person may be used as evidence, when the statement contains an admission of a disadvantageous fact, or is made under circumstances that afford special credibility; provided however, that even if the admission is not a confession, a document which contains an admission of a disadvantageous fact may not be used as evidence when there is doubt about it being voluntary as prescribed in Article 319.

2 被告人の公判準備又は公判期日における供述を録取した書面は、その供述が任意にされたものであると認めるときに限り、これを証拠とすることができる。

(2) A written statement which records the statement of the accused on the trial date or in the trial preparation may be used as evidence when the statement is deemed to have been made voluntarily.

第三百二十三条 前三条に掲げる書面以外の書面は、次に掲げるものに限り、これを証拠とすることができる。

Article 323 A document other than those prescribed in the preceding three Articles may be used as evidence if the document is:

一 戸籍謄本、公正証書謄本その他公務員（外国の公務員を含む。）がその職務上証明することができる事実についてその公務員の作成した書面

(i) a transcript of a family register, a transcript of a notarized deed or other documents on facts which a government employee (including an officer of a foreign government) may certify and which is made by that government employee;

二 商業帳簿、航海日誌その他業務の通常の過程において作成された書面

(ii) an account book, a log book and other documents prepared in ordinary social activities;

三 前二号に掲げるものの外特に信用すべき状況の下に作成された書面

(iii) a document other than those prescribed in the preceding two items made under circumstances that afford special credibility.

第三百二十四条 被告人以外の者の公判準備又は公判期日における供述で被告人の供述をその内容とするものについては、第三百二十二条の規定を準用する。

Article 324 (1) With regard to a statement made by a person other than the accused on a trial date or in a trial preparation and which contains the statement of the accused, the provisions of Article 322 apply mutatis mutandis to it.

2 被告人以外の者の公判準備又は公判期日における供述で被告人以外の者の供述をその内容とするものについては、第三百二十一条第一項第三号の規定を準用する。

(2) With regard to a statement made by a person other than the accused on a trial date or in a trial preparation which contains the statement of a person other than the accused, the provisions of Article 321, paragraph (1), item (iii) apply mutatis mutandis to it.

第三百二十五条 裁判所は、第三百二十一条から前条までの規定により証拠とすることができる書面又は供述であつても、あらかじめ、その書面に記載された供述又は公判準備若しくは公判期日における供述の内容となつた他の者の供述が任意にされたものかどうかを調査した後でなければ、これを証拠とすることができない。

Article 325 The court may not use a document or statement which can be used

pursuant to the provisions of Article 321 to the preceding Article as evidence unless the court has examined whether the statement in the document or in the statement of other persons on the trial date or in the trial preparation has been made voluntarily.

第三百二十六条 検察官及び被告人が証拠とすることに同意した書面又は供述は、その書面が作成され又は供述のされたときの状況を考慮し相当と認めるときに限り、第三百二十一条乃至前条の規定にかかわらず、これを証拠とすることができる。

Article 326 (1) A document or statement that the public prosecutor or the accused has consented for use as evidence may be used as evidence notwithstanding the provisions of Articles 321 to 325 only when the court deems it appropriate considering the circumstances in which the document or statement was made.

2 被告人が出頭しないでも証拠調を行うことができる場合において、被告人が出頭しないときは、前項の同意があつたものとみなす。但し、代理人又は弁護人が出頭したときは、この限りでない。

(2) In cases when evidence may be examined without the appearance of the accused, it is deemed that the accused has given the consent prescribed in the preceding paragraph when said accused does not appear at the trial; provided however, that this does not apply when the representative or the defense counsel appears at the trial.

第三百二十七条 裁判所は、検察官及び被告人又は弁護人が合意の上、文書の内容又は公判期日に出頭すれば供述することが予想されるその供述の内容を書面に記載して提出したときは、その文書又は供述すべき者を取り調べないでも、その書面を証拠とすることができる。この場合においても、その書面の証明力を争うことを妨げない。

Article 327 The court may, when the public prosecutor and the accused or the defense counsel have agreed to write down the content of a statement that contain the content of a certain document or a certain statement that a witness would testify to on the trial date and have submitted such written statement to the court, use it as evidence without examining the original or the witness. However, the probative value of the document may be challenged regardless.

第三百二十八条 第三百二十一条乃至第三百二十四条の規定により証拠とすることができない書面又は供述であつても、公判準備又は公判期日における被告人、証人その他の者の供述の証明力を争うためには、これを証拠とすることができる。

Article 328 A document or a statement, which cannot be used as evidence pursuant to the provisions of Articles 321 to 324, may be used to challenge the probative value of the statement of the accused, the witness or other persons on the trial date or in the trial preparation.

第五節 公判の裁判 Section 5 Decisions in Trials

第三百二十九条 被告事件が裁判所の管轄に属しないときは、判決で管轄違の言渡をしなければならない。但し、第二百六十六条第二号の規定により地方裁判所の審判に付された事件については、管轄違の言渡をすることはできない。

Article 329 When a court has no jurisdiction over a case under public prosecution, it must render a decision of lack of jurisdiction by a judgment; provided however, that it may not render such decision on a case which has been committed to a district court for trial pursuant to the provisions of Article 266, item (ii).

第三百三十条 高等裁判所は、その特別権限に属する事件として公訴の提起があつた場合において、その事件が下級の裁判所の管轄に属するものと認めるときは、前条の規定にかかわらず、決定で管轄裁判所にこれを移送しなければならない。

Article 330 When there is an institution of prosecution for a case falling under the special jurisdiction of a high court and the high court finds the case falls under the jurisdiction of a lower court, the high court must, on a ruling, transfer the case to the court with jurisdiction notwithstanding the provisions of the preceding Article.

第三百三十一条 裁判所は、被告人の申立がなければ、土地管轄について、管轄違の言渡をすることができない。

Article 331 (1) A court may not render a decision of lack of territorial jurisdiction without the petition of the accused.

2 管轄違の申立は、被告事件につき証拠調を開始した後は、これを行うことができない。

(2) A petition for lack of jurisdiction may not be made after the commencement of examination of evidence on a case under public prosecution.

第三百三十二条 簡易裁判所は、地方裁判所において審判するのを相当と認めるときは、決定で管轄地方裁判所にこれを移送しなければならない。

Article 332 When a summary court finds it reasonable for the case to be tried by a district court, it must, on a ruling, transfer the case to the district court with jurisdiction.

第三百三十三条 被告事件について犯罪の証明があつたときは、第三百三十四条の場合を除いては、判決で刑の言渡をしなければならない。

Article 333 (1) When a case under public prosecution is proven to be a crime, a court must render a sentence by a judgment, except as provided in Article 334.

2 刑の執行猶予は、刑の言渡しと同時に、判決でその言渡しをしなければならない。

猶予の期間中保護観察に付する場合も、同様とする。

- (2) The suspended execution of a sentence must be rendered by a judgment at the same time as rendition of the sentence. The same applies to the case the person is placed under probation during the period of suspended execution of the sentence.

第三百三十四条 被告事件について刑を免除するときは、判決でその旨の言渡をしなければならない。

Article 334 Exculpation of a person under public prosecution must be rendered by a judgment.

第三百三十五条 有罪の言渡をするには、罪となるべき事実、証拠の標目及び法令の適用を示さなければならない。

Article 335 (1) When pronouncing a sentence, the court must signify the facts constituting the crime, the list of evidence, and the application of laws and regulations.

- 2 法律上犯罪の成立を妨げる理由又は刑の加重減免の理由となる事実が主張されたときは、これに対する判断を示さなければならない。

(2) When it is being argued that there are legal grounds to prevent the State from establishing that a crime has been committed, or that there are grounds to increase or reduce the punishment, the court must render its judgment on this.

第三百三十六条 被告事件が罪とならないとき、又は被告事件について犯罪の証明がないときは、判決で無罪の言渡をしなければならない。

Article 336 When a case under public prosecution does not constitute a crime or has not been proven to be a crime, the court must render a verdict of not guilty in its judgment.

第三百三十七条 左の場合には、判決で免訴の言渡をしなければならない。

Article 337 The court must bar further prosecution through a judgment if:

一 確定判決を経たとき。

(i) a final and binding judgment has been reached in a case;

二 犯罪後の法令により刑が廃止されたとき。

(ii) the punishment is repealed by laws and regulations established after the crime;

三 大赦があつたとき。

(iii) there is a general pardon;

四 時効が完成したとき。

(iv) the statute of limitations expires.

第三百三十八条 左の場合には、判決で公訴を棄却しなければならない。

Article 338 The court must make a judgment to render a dismissal of prosecution when:

- 一 被告人に対して裁判権を有しないとき。
(i) it has no national jurisdiction over the accused;
- 二 第三百四十条の規定に違反して公訴が提起されたとき。
(ii) the prosecution has been instituted in violation of Article 340;
- 三 公訴の提起があつた事件について、更に同一裁判所に公訴が提起されたとき。
(iii) there is an institution of prosecution for the same case in the same court;
- 四 公訴提起の手續がその規定に違反したため無効であるとき。
(iv) the procedure of the institution of prosecution is ineffective because of violation of the provisions.

第三百三十九条 左の場合には、決定で公訴を棄却しなければならない。

Article 339 (1) The court must, render a dismissal of prosecution on a ruling when:

- 一 第二百七十一条第二項の規定により公訴の提起がその効力を失つたとき。
(i) the institution of prosecution ceases to be effective in accordance with the provisions of Article 271, paragraph (2);
- 二 起訴状に記載された事実が真実であつても、何らの罪となるべき事実を包含していないとき。
(ii) the facts written in the charging sheet, although they may be true, do not include any facts constituting a crime;
- 三 公訴が取り消されたとき。
(iii) the prosecution has been revoked;
- 四 被告人が死亡し、又は被告人たる法人が存続しなくなつたとき。
(iv) the accused is deceased or a corporation which is the accused ceases to exist;
- 五 第十条又は第十一条の規定により審判してはならないとき。
(v) the case may not be tried in accordance with the provisions of Article 10 or 11.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal against the ruling prescribed in the preceding paragraph may be filed.

第三百四十条 公訴の取消による公訴棄却の決定が確定したときは、公訴の取消後犯罪事実につきあらたに重要な証拠を発見した場合に限り、同一事件について更に公訴を提起することができる。

Article 340 When a ruling of dismissal of prosecution based on revocation of the prosecution becomes final and binding, prosecution for the same case may be instituted again only when there is the new discovery of an important fact.

第三百四十一条 被告人が陳述をせず、許可を受けないで退廷し、又は秩序維持のため裁判長から退廷を命ぜられたときは、その陳述を聴かないで判決をすることができる。

Article 341 When the accused does not make any statement, and said person leaves the court without permission, or is ordered to leave the court by the presiding judge for the sake of maintenance of order, the court may render a judgment without hearing said person's statement.

第三百四十二条 判決は、公判廷において、宣告によりこれを告知する。

Article 342 Notice of judgments is given by being pronounced in open court.

第三百四十三条 禁錮以上の刑に処する判決の宣告があつたときは、保釈又は勾留の執行停止は、その効力を失う。この場合には、あらたに保釈又は勾留の執行停止の決定がないときに限り、第九十八条の規定を準用する。

Article 343 When a judgment to impose imprisonment without work or a greater punishment is pronounced, the bail or suspension of execution of detention loses its effect. In this case, the provisions of Article 98 apply mutatis mutandis only when there is no new ruling of bail or suspension of execution of detention.

第三百四十四条 禁錮以上の刑に処する判決の宣告があつた後は、第六十条第二項但書及び第八十九条の規定は、これを適用しない。

Article 344 The provisions of the proviso to Article 60, paragraph (2) and Article 89 do not apply after a judgment to impose imprisonment without work or a greater punishment has been pronounced.

第三百四十五条 無罪、免訴、刑の免除、刑の全部の執行猶予、公訴棄却（第三百三十八条第四号による場合を除く。）、罰金又は科料の裁判の告知があつたときは、勾留状は、その効力を失う。

Article 345 When there is a notification of a judicial decision of acquittal, dismissal by a bar to prosecution, absolute discharge, suspended execution of a sentence in whole, dismissal of prosecution (except as provided in Article 338, item (iv)), a fine or a petty fine, the detention warrant loses its effect.

第三百四十六条 押収した物について、没収の言渡がないときは、押収を解く言渡があつたものとする。

Article 346 When there is no rendition for the confiscating of seized objects, the decision to release the seizure is deemed to have been rendered.

第三百四十七条 押収した贓物で被害者に還付すべき理由が明らかなものは、これを被害者に還付する言渡をしなければならない。

Article 347 (1) The court must order the return of seized property obtained through a property crime when the reason necessitating return to the victim is clear.

2 贓物の対価として得た物について、被害者から交付の請求があつたときは、前項の例による。

(2) The preceding paragraph applies when there is a request by a victim for delivery of an object which has been received in exchange for property obtained through a property crime.

3 仮に還付した物について、別段の言渡がないときは、還付の言渡があつたものとする。

(3) When there is no particular rendition on a provisionally returned object, an order for return is deemed to have been rendered.

4 前三項の規定は、民事訴訟の手續に従い、利害関係人がその権利を主張することを妨げない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not prevent interested parties from claiming their rights in accordance with the procedures of civil actions.

第三百四十八条 裁判所は、罰金、科料又は追徴を言い渡す場合において、判決の確定を待つてはその執行をすることができず、又はその執行をするのに著しい困難を生ずる虞があると認めるときは、検察官の請求により又は職権で、被告人に対し、仮に罰金、科料又は追徴に相当する金額を納付すべきことを命ずることができる。

Article 348 (1) If the court, in rendering a fine, petty fine or collection of a sum of equivalent value, deems that it will be impossible or difficult to execute the judgment should there be a delay until the judgment becomes final and binding, the court may, upon a request by the public prosecutor or ex officio, order the accused to provisionally pay an amount equal to the fine, petty fine or collection of a sum of equivalent value.

2 仮納付の裁判は、刑の言渡と同時に、判決でその言渡をしなければならない。

(2) An order of provisional payment must be rendered at the same time as the rendition of punishment by a judgment.

3 仮納付の裁判は、直ちにこれを執行することができる。

(3) A sentence for provisional payment may be executed immediately.

第三百四十九条 刑の執行猶予の言渡を取り消すべき場合には、検察官は、刑の言渡を受けた者の現在地又は最後の住所地を管轄する地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所に対しその請求をしなければならない。

Article 349 (1) When a rendition to suspend an execution of the sentence is to be revoked, a public prosecutor must make a request for the revocation to the district, family or summary court which has jurisdiction over the present place or the last domicile of the person who has been sentenced to punishment.

2 刑法第二十六条の二第二号又は第二十七条の五第二号の規定により刑の執行猶予の言渡しを取り消すべき場合には、前項の請求は、保護観察所の長の申出に基づいてこれをしなければならない。

(2) When a rendition to suspend the execution of a sentence is to be revoked pursuant to the provisions of Article 26-2, item (ii) or Article 27-5, item (ii) of the Penal Code, a request under the preceding paragraph must be made based on a proposal submitted by the director of a probation office.

第三百四十九条の二 前条の請求があつたときは、裁判所は、猶予の言渡を受けた者又はその代理人の意見を聴いて決定をしなければならない。

Article 349-2 (1) When a request is made under the preceding Article, a court must make a decision after hearing the opinion of the person to whom the suspended execution of the sentence has been rendered or the person's representative.

2 前項の場合において、その請求が刑法第二十六条の二第二号又は第二十七条の五第二号の規定による猶予の言渡しの取消しを求めるものであつて、猶予の言渡しを受けた者の請求があるときは、口頭弁論を経なければならない。

(2) In the case of the preceding paragraph, when the request is for the revocation of rendition of the suspended execution of the sentence pursuant to the provisions of Article 26-2, item (ii) or Article 27-5, item (ii) of the Penal Code and there is a request by the persons to whom the suspended execution of the sentence has been rendered, the proceeding must undergo an oral argument.

3 第一項の決定をするについて口頭弁論を経る場合には、猶予の言渡を受けた者は、弁護人を選任することができる。

(3) When it comes to undergoing an oral argument to make the ruling prescribed in paragraph (1), a person who has been rendered suspended execution of a sentence is entitled to appoint defense counsel.

4 第一項の決定をするについて口頭弁論を経る場合には、検察官は、裁判所の許可を得て、保護観察官に意見を述べさせることができる。

(4) When it comes to undergoing an oral argument to make the ruling prescribed in paragraph (1), the public prosecutor may, with the permission of the court, have a probation officer state their opinion.

5 第一項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal against the ruling prescribed in paragraph (1) may be filed.

第三百五十条 刑法第五十二条の規定により刑を定むべき場合には、検察官は、その犯罪事実について最終の判決をした裁判所にその請求をしなければならない。この場合には、前条第一項及び第五項の規定を準用する。

Article 350 If a punishment is to be determined pursuant to the provisions of Article 52 of the Penal Code, the public prosecutor must request the court

which rendered the final judgment to do so. In this case, the provisions of paragraphs (1) and (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis.

第四章 証拠収集等への協力及び訴追に関する合意

Chapter IV Agreement on Cooperation in Collection of Evidence and Prosecution

第一節 合意及び協議の手続

Section 1 Procedures for Agreement and Consultation

第三百五十条の二 検察官は、特定犯罪に係る事件の被疑者又は被告人が特定犯罪に係る他人の刑事事件（以下単に「他人の刑事事件」という。）について一又は二以上の第一号に掲げる行為をすることにより得られる証拠の重要性、関係する犯罪の軽重及び情状、当該関係する犯罪の関連性の程度その他の事情を考慮して、必要と認めるときは、被疑者又は被告人との間で、被疑者又は被告人が当該他人の刑事事件について一又は二以上の同号に掲げる行為をし、かつ、検察官が被疑者又は被告人の当該事件について一又は二以上の第二号に掲げる行為をすることを内容とする合意をすることができる。

Article 350-2 (1) When a public prosecutor finds it necessary taking into account the importance of evidence obtained if a suspect or the accused in a case involving the specific crime performs one or more than one of the acts set forth in item (i) with regard to another person's criminal case involving the specific crime (hereinafter simply referred to as "another person's criminal case"), the gravity and circumstances of the crime concerned, the extent of the relevance of that crime concerned and other circumstances, the public prosecutor may reach an agreement with the suspect or accused to the effect that the suspect or accused performs one or more than one of the acts set forth in the same item with regard to that another person's criminal case, and the public prosecutor performs one or more than one of the acts set forth in item (ii) with regard to the case of the suspect or accused.

一 次に掲げる行為

(i) Acts set forth in the following:

イ 第百九十八条第一項又は第二百二十三条第一項の規定による検察官、検察事務官又は司法警察職員の取調べに際して真実の供述をすること。

(a) making a true statement in an interrogation conducted by the public prosecutor, the public prosecutor's assistant officer or a judicial police official pursuant to the provisions of Article 198, paragraph (1) or Article 223, paragraph (1);

ロ 証人として尋問を受ける場合において真実の供述をすること。

(b) making a true statement when the suspect or accused is examined as a witness; or

ハ 検察官、検察事務官又は司法警察職員による証拠の収集に関し、証拠の提出そ

の他の必要な協力をする事（イ及びロに掲げるものを除く。）。

(c) in relation to the collection of evidence by the public prosecutor, the public prosecutor's assistant officer or a judicial police official, submitting evidence or providing other necessary cooperation (except those set forth in (a) and (b)).

二 次に掲げる行為

(ii) Acts set forth in the following:

イ 公訴を提起しないこと。

(a) not instituting prosecution;

ロ 公訴を取り消すこと。

(b) withdrawing prosecution;

ハ 特定の訴因及び罰条により公訴を提起し、又はこれを維持すること。

(c) instituting or maintaining prosecution using the specific count and applicable penal statute;

ニ 特定の訴因若しくは罰条の追加若しくは撤回又は特定の訴因若しくは罰条への変更を請求すること。

(d) requesting the addition or withdrawal of the specific count or applicable penal statute, or the alteration of a count or an applicable penal statute to the specific count or applicable penal statute;

ホ 第二百九十三条第一項の規定による意見の陳述において、被告人に特定の刑を科すべき旨の意見を陳述すること。

(e) stating an opinion to the effect that the specific sentence should be rendered to the accused, in the statement of opinions pursuant to the provisions of Article 293, paragraph (1);

ヘ 即決裁判手続の申立てをすること。

(f) filing a petition for expedited trial proceedings; or

ト 略式命令の請求をすること。

(g) filing a request for a summary order.

2 前項に規定する「特定犯罪」とは、次に掲げる罪（死刑又は無期の懲役若しくは禁錮に当たるものを除く。）をいう。

(2) The "specific crime" provided in the preceding paragraph means one of the following crimes (except those punishable by the death penalty, or life imprisonment with or without work):

一 刑法第九十六条から第九十六条の六まで若しくは第百五十五条の罪、同条の例により処断すべき罪、同法第百五十七条の罪、同法第百五十八条の罪（同法第百五十五条の罪、同条の例により処断すべき罪又は同法第百五十七条第一項若しくは第二項の罪に係るものに限る。）又は同法第百五十九条から第百六十三条の五まで、第百九十七条から第百九十七条の四まで、第百九十八条、第二百四十六条から第二百五十条まで若しくは第二百五十二条から第二百五十四条までの罪

(i) crimes under Articles 96 through 96-6 or Article 155 of the Penal Code, crimes that should be dealt with in the same manner as the same Article,

crimes under Article 157 of the same Code, crimes under Article 158 of the same Code (limited to those pertaining to crimes under Article 155 of the same Code, crimes that should be dealt with in the same manner as the same Article, or crimes under Article 157, paragraph (1) or (2) of the same Code), or crimes under Articles 159 through 163-5, Articles 197 through 197-4, Article 198, Articles 246 through 250, or Articles 252 through 254 of the same Code;

二 組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律（平成十一年法律第百三十六号。以下「組織的犯罪処罰法」という。）第三条第一項第一号から第四号まで、第十三号若しくは第十四号に掲げる罪に係る同条の罪、同項第十三号若しくは第十四号に掲げる罪に係る同条の罪の未遂罪又は組織的犯罪処罰法第十条若しくは第十一条の罪

(ii) crimes under Article 3 of the Act on Punishment of Organized Crimes and Control of Crime Proceeds (Act No. 136 of 1999; hereinafter referred to as the "Organized Crime Punishment Act") pertaining to the crimes under paragraph (1), items (i) through (iv), item (xiii) or item (xiv) of the same Article, attempts of crimes under the same Article pertaining to the crimes under item (xiii) or (xiv) of the same paragraph, or crimes under Article 10 or 11 of the Organized Crime Punishment Act;

三 前二号に掲げるもののほか、租税に関する法律、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）又は金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）の罪その他の財政経済関係犯罪として政令で定めるもの

(iii) in addition to those set forth in the preceding two items, crimes under laws related to taxes, the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947) or the Financial Instruments and Exchange Act (Act No. 25 of 1948), or other crimes provided by Cabinet Order as finance and economy-related crimes;

四 次に掲げる法律の罪

(iv) crimes under the following law:

イ 爆発物取締罰則（明治十七年太政官布告第三十二号）

(a) Criminal Regulations to Control Explosives (Cabinet Ordinance No. 32 of 1884);

ロ 大麻取締法（昭和二十三年法律第二百二十四号）

(b) Cannabis Control Act (Act No. 124 of 1948);

ハ 覚醒剤取締法（昭和二十六年法律第二百五十二号）

(c) Stimulants Control Act (Act No. 252 of 1951);

ニ 麻薬及び向精神薬取締法（昭和二十八年法律第十四号）

(d) Narcotics and Psychotropics Control Act (Act No. 14 of 1953);

ホ 武器等製造法（昭和二十八年法律第四百十五号）

(e) Ordnance Manufacturing Act (Act No. 145 of 1953);

ヘ あへん法（昭和二十九年法律第七十一号）

(f) Opium Control Act (Act No. 71 of 1954);

ト 銃砲刀剣類所持等取締法（昭和三十三年法律第六号）

(g) Act for Controlling the Possession of Firearms or Swords and Other Such Weapons (Act No. 6 of 1958); or

チ 国際的な協力の下に規制薬物に係る不正行為を助長する行為等の防止を図るための麻薬及び向精神薬取締法等の特例等に関する法律（平成三年法律第九十四号）

(h) Act Concerning Special Provisions for the Narcotics and Psychotropics Control Act, etc. and Other Matters for the Prevention of Activities Encouraging Illicit Conducts and Other Activities Involving Controlled Substances through International Cooperation (Act No. 94 of 1991); or

五 刑法第百三条、第百四条若しくは第百五条の二の罪又は組織的犯罪処罰法第七条の罪（同条第一項第一号から第三号までに掲げる者に係るものに限る。）若しくは組織的犯罪処罰法第七条の二の罪（いずれも前各号に掲げる罪を本犯の罪とするものに限る。）

(v) crimes under Article 103, 104 or 105-2 of the Penal Code, or crimes under Article 7 of the Organized Crime Punishment Act (limited to those involving persons set forth in paragraph (1), items (i) through (iii) of the same Article) or Article 7-2 of the same Act (for any of these crimes, limited to those listed in the preceding items, which are regarded as the crimes of the principal offenders).

3 第一項の合意には、被疑者若しくは被告人がする同項第一号に掲げる行為又は検察官がする同項第二号に掲げる行為に付随する事項その他の合意の目的を達するため必要な事項をその内容として含めることができる。

(3) In an agreement under paragraph (1), matters incidental to the acts performed by the suspect or accused as set forth in item (i) of the same paragraph, or the acts performed by the public prosecutor as set forth in item (ii) of the same paragraph, and other necessary matters to achieve the purpose of the agreement may be contained.

第三百五十条の三 前条第一項の合意をするには、弁護人の同意がなければならない。

Article 350-3 (1) An agreement under paragraph (1) of the preceding Article must be made with the consent of the defense counsel.

2 前条第一項の合意は、検察官、被疑者又は被告人及び弁護人が連署した書面により、その内容を明らかにしてするものとする。

(2) An agreement under paragraph (1) of the preceding Article must be made in writing signed by both of a public prosecutor, and a suspect or the accused and the defense counsel, clearly stating the content of the agreement.

第三百五十条の四 第三百五十条の二第一項の合意をするため必要な協議は、検察官と被疑者又は被告人及び弁護人との間で行うものとする。ただし、被疑者又は被告人及

び弁護人に異議がないときは、協議の一部を弁護人のみとの間で行うことができる。

Article 350-4 The necessary consultation to make an agreement under Article 350-2, paragraph (1) shall be held between a public prosecutor, and a suspect or the accused and the defense counsel; provided, however, that when the suspect or accused and the defense counsel do not raise an objection, the public prosecutor may consult only with the defense counsel in part.

第三百五十条の五 前条の協議において、検察官は、被疑者又は被告人に対し、他人の刑事事件について供述を求めることができる。この場合においては、第百九十八条第二項の規定を準用する。

Article 350-5 (1) In a consultation under the preceding Article, a public prosecutor may request that a suspect or the accused should make a statement on another person's criminal case. In this case, the provisions of Article 198, paragraph (2) apply mutatis mutandis.

2 被疑者又は被告人が前条の協議においてした供述は、第三百五十条の二第一項の合意が成立しなかつたときは、これを証拠とすることができない。

(2) A statement made by a suspect or the accused during a consultation under the preceding Article may not be used as evidence if the agreement under Article 350-2, paragraph (1) is not reached.

3 前項の規定は、被疑者又は被告人が当該協議においてした行為が刑法第百三条、第百四条若しくは第百七十二条の罪又は組織的犯罪処罰法第七条第一項第一号若しくは第二号に掲げる者に係る同条の罪に当たる場合において、これらの罪に係る事件において用いるときは、これを適用しない。

(3) The provisions of the preceding paragraph do not apply when any act performed by a suspect or the accused during a consultation thereunder falls under a crime under Article 103, 104 or 172 of the Penal Code or a crime under Article 7 of the Organized Crime Punishment Act pertaining to the persons set forth in provisions of paragraph (1), item (i) or (ii) of the same Article, and a statement made during the consultation is used in the cases involving these crimes.

第三百五十条の六 検察官は、司法警察員が送致し若しくは送付した事件又は司法警察員が現に捜査していると認める事件について、その被疑者との間で第三百五十条の四の協議を行おうとするときは、あらかじめ、司法警察員と協議しなければならない。

Article 350-6 (1) When a public prosecutor is start consultation under Article 350-4 with a suspect in a case referred or sent by a judicial police officer or a case the public prosecutor finds that a judicial police officer is actually investigating, the public prosecutor must consult with the judicial public officer in advance.

2 検察官は、第三百五十条の四の協議に係る他人の刑事事件について司法警察員が現に捜査していることその他の事情を考慮して、当該他人の刑事事件の捜査のため必要

と認めるときは、前条第一項の規定により供述を求めることその他の当該協議における必要な行為を司法警察員にさせることができる。この場合において、司法警察員は、検察官の個別の授権の範囲内で、検察官が第三百五十条の二第一項の合意の内容とすることを提案する同項第二号に掲げる行為の内容の提示をすることができる。

- (2) When a public prosecutor finds it necessary for the investigation of another person's criminal case pertaining to a consultation under Article 350-4 taking into account that a judicial police officer is actually investigating that another person's criminal case and other circumstances, the public prosecutor may have the judicial police officer request a statement pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article and perform other necessary acts for the consultation. In this case, the judicial police officer may present the content of the act set forth in item (ii) of Article 350-2, paragraph (1), which is proposed by the public prosecutor to be the content of the agreement under the same paragraph, to the extent that the public prosecutor individually delegates powers to the judicial police officer.

第二節 公判手続の特例

Section 2 Special Provisions on Trial Procedure

第三百五十条の七 検察官は、被疑者との間でした第三百五十条の二第一項の合意がある場合において、当該合意に係る被疑者の事件について公訴を提起したときは、第二百九十一条の手続が終わった後（事件が公判前整理手続に付された場合にあっては、その時後）遅滞なく、証拠として第三百五十条の三第二項の書面（以下「合意内容書面」という。）の取調べを請求しなければならない。被告事件について、公訴の提起後に被告人との間で第三百五十条の二第一項の合意をしたときも、同様とする。

Article 350-7 (1) When a public prosecutor reaches an agreement with a suspect under Article 350-2, paragraph (1), and institutes prosecution with regard to the suspect's case pertaining to the agreement, the public prosecutor must request the examination of the document referred to in Article 350-3, paragraph (2) (hereinafter referred to as the "statement of agreement") as evidence without delay after the completion of the procedure under Article 291 (or if it has been ruled that the case be subject to a pretrial arrangement proceeding, after that time). The same applies when a public prosecutor reaches an agreement with the accused with regard to the accused's case after institution of prosecution under Article 350-2, paragraph (1).

- 2 前項の規定により合意内容書面の取調べを請求する場合において、当該合意の当事者が第三百五十条の十第二項の規定により当該合意から離脱する旨の告知をしているときは、検察官は、あわせて、同項の書面の取調べを請求しなければならない。

- (2) When a public prosecutor requests the examination of the statement of agreement pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and is notified by the party to the agreement that the party is to pull out of the

agreement pursuant to the provisions of Article 350-10, paragraph (2), the public prosecutor must request the examination of the document referred to in the same paragraph together with that statement of agreement.

3 第一項の規定により合意内容書面の取調べを請求した後に、当該合意の当事者が第三百五十条の十第二項の規定により当該合意から離脱する旨の告知をしたときは、検察官は、遅滞なく、同項の書面の取調べを請求しなければならない。

(3) After a public prosecutor has requested the examination of the statement of agreement pursuant to the provisions of paragraph (1), if the public prosecutor is notified by the party to the agreement that the party is to pull out of the agreement pursuant to the provisions of Article 350-10, paragraph (2), the public prosecutor must request the examination of the document referred to in the same paragraph without delay.

第三百五十条の八 被告人以外の者の供述録取書等であつて、その者が第三百五十条の二第一項の合意に基づいて作成したもの又は同項の合意に基づいてされた供述を録取し若しくは記録したものについて、検察官、被告人若しくは弁護人が取調べを請求し、又は裁判所が職権でこれを取り調べることにしたときは、検察官は、遅滞なく、合意内容書面の取調べを請求しなければならない。この場合においては、前条第二項及び第三項の規定を準用する。

Article 350-8 When a public prosecutor, the accused or the defense counsel requests the examination of the recorded statement documents of a person other than that accused, which have been prepared by the person based on an agreement under Article 350-2, paragraph (1), or in or on which statements made by the person based on an agreement under the same paragraph have been recorded and taken down in writing or recorded, or a court decides to examine those documents ex officio, the public prosecutor must request the examination of the statement of agreement without delay. In this case, the provisions of paragraphs (2) and (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis.

第三百五十条の九 検察官、被告人若しくは弁護人が証人尋問を請求し、又は裁判所が職権で証人尋問を行うこととした場合において、その証人となるべき者との間で当該証人尋問についてした第三百五十条の二第一項の合意があるときは、検察官は、遅滞なく、合意内容書面の取調べを請求しなければならない。この場合においては、第三百五十条の七第三項の規定を準用する。

Article 350-9 When a public prosecutor, the accused or the defense counsel requests the examination of a witness or a court decides to examine a witness ex officio, and there is an agreement with the person who is to be the witness under Article 350-2, paragraph (1) with regard to the witness's examination, the public prosecutor must request the examination of the statement of agreement without delay. In this case, the provisions of Article 350-7,

paragraph (3) apply mutatis mutandis.

第三節 合意の終了

Section 3 Termination of Agreement

第三百五十条の十 次の各号に掲げる事由があるときは、当該各号に定める者は、第三百五十条の二第一項の合意から離脱することができる。

Article 350-10 (1) When there are any of the grounds set forth in the following items, the person provided in that item may pull out of an agreement under Article 350-2, paragraph (1):

一 第三百五十条の二第一項の合意の当事者が当該合意に違反したとき その相手方
(i) when the party to the agreement under Article 350-2, paragraph (1) violates the agreement, the other party to the agreement;

二 次に掲げる事由 被告人

(ii) on the following grounds, the accused:

イ 検察官が第三百五十条の二第一項第二号ニに係る同項の合意に基づいて訴因又は罰条の追加、撤回又は変更を請求した場合において、裁判所がこれを許さなかつたとき。

(a) when a public prosecutor requests the addition, withdrawal or alteration of a count or an applicable penal statute based on the agreement under Article 350-2, paragraph (1), pertaining to item (ii), (d) of the same paragraph, and a court does not approve the request;

ロ 検察官が第三百五十条の二第一項第二号ホに係る同項の合意に基づいて第二百九十三条第一項の規定による意見の陳述において被告人に特定の刑を科すべき旨の意見を陳述した事件について、裁判所がその刑より重い刑の言渡しをしたとき。

(b) when a court, with regard to the case in which a public prosecutor has stated an opinion to the effect that the specific sentence should be rendered to the accused, in the statement of opinions pursuant to the provisions of Article 293, paragraph (1), based on the agreement under Article 350-2, paragraph (1), pertaining to item (ii), (e) of the same paragraph, renders a sentence heavier than that sentence;

ハ 検察官が第三百五十条の二第一項第二号ヘに係る同項の合意に基づいて即決裁判手続の申立てをした事件について、裁判所がこれを却下する決定（第三百五十条の二十二第三号又は第四号に掲げる場合に該当することを理由とするものに限る。）をし、又は第三百五十条の二十五第一項第三号若しくは第四号に該当すること（同号については、被告人が起訴状に記載された訴因について有罪である旨の陳述と相反するか又は実質的に異なつた供述をしたことにより同号に該当する場合を除く。）となつたことを理由として第三百五十条の二十二の決定を取り消したとき。

(c) with regard to the case for which a public prosecutor has filed a petition for expedited trial proceedings based on the agreement under Article 350-2,

paragraph (1), pertaining to item (ii), (f) of the same paragraph, when a court renders a ruling to dismiss the petition (only on the grounds that it falls under the case set forth in Article 350-22, item (iii) or (iv)), or revoke the ruling under Article 350-22 on the grounds that it comes to fall under Article 350-25, paragraph (1), item (iii) or (iv) (with regard to item (iv), except when it falls under the same item due to a statement made by the accused, which is contrary to or substantially different from the statement that the accused is guilty for the count written in the charging sheet); or

ニ 検察官が第三百五十条の二第一項第二号トに係る同項の合意に基づいて略式命令の請求をした事件について、裁判所が第四百六十三条第一項若しくは第二項の規定により通常の規定に従い審判をすることとし、又は検察官が第四百六十五条第一項の規定により正式裁判の請求をしたとき。

(d) with regard to the case for which a public prosecutor has filed a request for a summary order based on the agreement under Article 350-2, paragraph (1), pertaining to item (ii), (g) of the same paragraph, when a court decides to try the case in accordance with regular provisions pursuant to the provisions of Article 463, paragraph (1) or (2), or the public prosecutor requests a formal trial pursuant to the provisions of Article 465, paragraph (1); or

三 次に掲げる事由 検察官

(iii) on the following grounds, a public prosecutor:

イ 被疑者又は被告人が第三百五十条の四の協議においてした他人の刑事事件についての供述の内容が真実でないことが明らかになったとき。

(a) when it becomes clear that the content of a statement made by a suspect or the accused during a consultation under Article 350-4 with regard to another person's criminal case is not true; or

ロ 第一号に掲げるもののほか、被疑者若しくは被告人が第三百五十条の二第一項の合意に基づいてした供述の内容が真実でないこと又は被疑者若しくは被告人が同項の合意に基づいて提出した証拠が偽造若しくは変造されたものであることが明らかになったとき。

(b) in addition to those set forth in item (i), when it becomes clear that the content of a statement made by a suspect or the accused based on the agreement under Article 350-2, paragraph (1) is not true, or evidence submitted by a suspect or the accused based on the agreement under the same paragraph is a counterfeit or an altered article.

2 前項の規定による離脱は、その理由を記載した書面により、当該離脱に係る合意の相手方に対し、当該合意から離脱する旨の告知をして行うものとする。

(2) The party to an agreement shall pull out of the agreement pursuant to the preceding paragraph by notifying the other party to the agreement of that the party is to pull out of the agreement, in writing stating the reasons.

第三百五十条の十一 検察官が第三百五十条の二第一項第二号イに係る同項の合意に基づいて公訴を提起しない処分をした事件について、検察審査会法第三十九条の五第一項第一号若しくは第二号の議決又は同法第四十一条の六第一項の起訴議決があつたときは、当該合意は、その効力を失う。

Article 350-11 With regard to the case in which a public prosecutor has made a disposition not to institute prosecution based on an agreement under Article 350-2, paragraph (1), pertaining to item (ii), (a) of the same paragraph, if a decision under Article 39-5, paragraph (1), item (i) or (ii) of the Act on Committee for Inquest of Prosecution or a decision for institution of prosecution under Article 41-6, paragraph (1) of the same Act is made, the agreement ceases to be effective.

第三百五十条の十二 前条の場合には、当該議決に係る事件について公訴が提起されたときにおいても、被告人が第三百五十条の四の協議においてした供述及び当該合意に基づいてした被告人の行為により得られた証拠並びにこれらに基づいて得られた証拠は、当該被告人の刑事事件において、これらを証拠とすることができない。

Article 350-12 (1) In the case of the preceding Article, even when prosecution is instituted for the case pertaining to the decision, the statement made by the accused during a consultation under Article 350-4, evidence obtained by the act of the accused based on the agreement and evidence obtained based on the statement or evidence may not be used as evidence in the accused's criminal case.

2 前項の規定は、次に掲げる場合には、これを適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply in the following cases:

一 前条に規定する議決の前に被告人がした行為が、当該合意に違反するものであつたことが明らかになり、又は第三百五十条の十第一項第三号イ若しくはロに掲げる事由に該当することとなつたとき。

(i) when it becomes clear that any act performed by the accused before the decision provided in the preceding Article is made violates the agreement, or the case comes to fall under the grounds set forth in Article 350-10, paragraph (1), item (iii), (a) or (b);

二 被告人が当該合意に基づくものとしてした行為又は当該協議においてした行為が第三百五十条の十五第一項の罪、刑法第百三条、第百四条、第百六十九条若しくは第百七十二条の罪又は組織的犯罪処罰法第七条第一項第一号若しくは第二号に掲げる者に係る同条の罪に当たる場合において、これらの罪に係る事件において用いるとき。

(ii) when any act made by the accused as it is based on the agreement or during the consultation falls under a crime under Article 350-15, paragraph (1), or Article 103, 104, 169 or 172 of the Penal Code, or a crime under Article 7 of the Organized Crime Punishment Act pertaining to the person set forth in the provisions of paragraph (1), item (i) or (ii) of the same Article, and is

- used in the case involving the crime; or
- 三 証拠とすることについて被告人に異議がないとき。
- (iii) when the accused does not object to use as evidence.

第四節 合意の履行の確保

Section 4 Ensuring the Performance of Agreement

第三百五十条の十三 検察官が第三百五十条の二第一項第二号イからニまで、へ又はトに係る同項の合意（同号ハに係るものについては、特定の訴因及び罰条により公訴を提起する旨のものに限る。）に違反して、公訴を提起し、公訴を取り消さず、異なる訴因及び罰条により公訴を提起し、訴因若しくは罰条の追加、撤回若しくは変更を請求することなく若しくは異なる訴因若しくは罰条の追加若しくは撤回若しくは異なる訴因若しくは罰条への変更を請求して公訴を維持し、又は即決裁判手続の申立て若しくは略式命令の請求を同時にすることなく公訴を提起したときは、判決で当該公訴を棄却しなければならない。

Article 350-13 (1) If a public prosecutor, in violation of the agreement under Article 350-2, paragraph (1), pertaining to item (ii), (a) through (d), (f) or (g) of the same paragraph (with regard to the agreement pertaining to (c) of the same item, limited to that made to the effect that prosecution is instituted using the specific count and applicable penal statute), institutes prosecution, does not withdraw prosecution, institutes prosecution using a different count and applicable penal statute, maintains prosecution without requesting the addition, withdrawal or alteration of the count or applicable penal statute, or with requesting the addition or withdrawal of a different count or applicable penal statute or the alteration of the count or applicable penal statute to a different count or applicable penal statute, or institutes prosecution without filing a petition for expedited trial proceedings or a request for a summary order at the same time, a court must render a judgment to dismiss the prosecution.

2 検察官が第三百五十条の二第一項第二号ハに係る同項の合意（特定の訴因及び罰条により公訴を維持する旨のものに限る。）に違反して訴因又は罰条の追加又は変更を請求したときは、裁判所は、第三百十二条第一項の規定にかかわらず、これを許してはならない。

(2) If a public prosecutor requests the addition or alteration of a count or an applicable penal statute in violation of an agreement under Article 350-2, paragraph (1), pertaining to item (ii), (c) of the same paragraph (limited to that made to the effect that prosecution is maintained using the specific count and applicable penal statute), a court must not approve the request notwithstanding the provisions of Article 312, paragraph (1).

第三百五十条の十四 検察官が第三百五十条の二第一項の合意に違反したときは、被告

人が第三百五十条の四の協議においてした供述及び当該合意に基づいてした被告人の行為により得られた証拠は、これらを証拠とすることができない。

Article 350-14 (1) When a public prosecutor violates an agreement under Article 350-2, paragraph (1), a statement made by the accused during a consultation under Article 350-4 and evidence obtained by the act of the accused based on the agreement may not be used as evidence.

2 前項の規定は、当該被告人の刑事事件の証拠とすることについて当該被告人に異議がない場合及び当該被告人以外の者の刑事事件の証拠とすることについてその者に異議がない場合には、これを適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply when the accused does not object to use as evidence for the accused's criminal case, and when a person other than that accused does not object to use as evidence for the person's criminal case.

第三百五十条の十五 第三百五十条の二第一項の合意に違反して、検察官、検察事務官又は司法警察職員に対し、虚偽の供述をし又は偽造若しくは変造の証拠を提出した者は、五年以下の懲役に処する。

Article 350-15 (1) A person who has made a false statement or submitted evidence that is a counterfeit or an altered article to a public prosecutor, a public prosecutor's assistant officer or a judicial police official in violation of an agreement under Article 350-2, paragraph (1) is punished by imprisonment for not more than five years.

2 前項の罪を犯した者が、当該合意に係る他人の刑事事件の裁判が確定する前であつて、かつ、当該合意に係る自己の刑事事件の裁判が確定する前に自白したときは、その刑を減輕し、又は免除することができる。

(2) When a person who has committed the crime under the preceding paragraph confesses before both judgments on another person's criminal case and the person's criminal case pertaining to the agreement become final and binding, the confession may lead to the punishment being reduced or exculpate the offender.

第五章 即決裁判手続

Chapter V Expedited Trial Proceedings

第一節 即決裁判手続の申立て

Section 1 Petitions for Expedited Trial Proceedings

第三百五十条の十六 検察官は、公訴を提起しようとする事件について、事案が明白であり、かつ、軽微であること、証拠調べが速やかに終わると見込まれることその他の事情を考慮し、相当と認めるときは、公訴の提起と同時に、書面により即決裁判手続の申立てをすることができる。ただし、死刑又は無期若しくは短期一年以上の懲役若しくは禁錮に当たる事件については、この限りでない。

Article 350-16 (1) When a public prosecutor finds it appropriate with regard to the case in which the public prosecutor is to institute prosecution taking into account that the details of the factual background of the case are clear and the case is minor, that the examination of evidence is expected to be completed promptly and other circumstances, the public prosecutor may file a petition for expedited trial proceedings in writing upon institution of prosecution; provided, however, that this does not apply to cases punishable by the death penalty, life imprisonment with or without work or imprisonment with or without work whose minimum term is not less than one year.

2 前項の申立ては、即決裁判手続によることについての被疑者の同意がなければ、これを行うことができない。

(2) A public prosecutor may not make the petition prescribed in the preceding paragraph without consent from the suspect in cases to be tried by expedited trial proceedings.

3 検察官は、被疑者に対し、前項の同意をするかどうかの確認を求めるときは、これを書面でしなければならない。この場合において、検察官は、被疑者に対し、即決裁判手続を理解させるために必要な事項（被疑者に弁護人がないときは、次条の規定により弁護人を選任することができる旨を含む。）を説明し、通常の規定に従い審判を受けることができる旨を告げなければならない。

(3) When a public prosecutor is confirming whether or not the suspect gives the consent prescribed in the preceding paragraph, said prosecutor must do so in writing. In this case, the public prosecutor must explain to the suspect the facts which are necessary to have said person understand the expedited trial proceedings (including the fact that, if said suspect does not have defense counsel, said suspect may appoint one pursuant to the provisions of the following Article) and notify said person that they may be tried pursuant to the provisions of regular rules.

4 被疑者に弁護人がある場合には、第一項の申立ては、被疑者が第二項の同意をするほか、弁護人が即決裁判手続によることについて同意をし又はその意見を留保しているときに限り、これを行うことができる。

(4) When there is defense counsel for the suspect, the petition prescribed in paragraph (1) may be made only when the suspect gives the consent prescribed in paragraph (2) and when the defense counsel also gives consent or reserves giving consent to the case being tried by expedited trial proceedings.

5 被疑者が第二項の同意をし、及び弁護人が前項の同意をし又はその意見を留保するときは、書面でその旨を明らかにしなければならない。

(5) When the suspect gives the consent prescribed in paragraph (2), and when the defense counsel gives or reserves giving the consent prescribed in the preceding paragraph, such opinions must be declared in writing.

6 第一項の書面には、前項の書面を添付しなければならない。

(6) The documents prescribed in the preceding paragraph must be attached to the

documents prescribed in paragraph (1).

第三百五十条の十七 前条第三項の確認を求められた被疑者が即決裁判手続によることについて同意をするかどうかを明らかにしようとする場合において、被疑者が貧困その他の事由により弁護人を選任することができないときは、裁判官は、その請求により、被疑者のため弁護人を付さなければならない。ただし、被疑者以外の者が選任した弁護人がある場合は、この限りでない。

Article 350-17 (1) When a suspect who is asked for confirmation under paragraph (3) of the preceding Article is to declare whether the suspect consents to being tried by expedited trial proceedings, and unable to appoint a defense counsel due to indigence or any other grounds, a judge must appoint a defense counsel for the suspect upon request from the suspect; provided, however, that this does not apply when the defense counsel is appointed by a person other than the suspect.

2 第三十七条の三の規定は、前項の請求をする場合についてこれを準用する。

(2) The provisions of Article 37-3 apply mutatis mutandis when a suspect makes the request under the preceding paragraph.

第二節 公判準備及び公判手続の特例

Section 2 Special Provisions on Trial Preparation and Trial Procedure

第三百五十条の十八 即決裁判手続の申立てがあつた場合において、被告人に弁護人がないときは、裁判長は、できる限り速やかに、職権で弁護人を付さなければならない。

Article 350-18 When there is a petition for expedited trial proceedings and there is no defense counsel for the accused, the presiding judge must appoint the defense counsel ex officio as promptly as possible.

第三百五十条の十九 検察官は、即決裁判手続の申立てをした事件について、被告人又は弁護人に対し、第二百九十九条第一項の規定により証拠書類を閲覧する機会その他の同項に規定する機会を与えるべき場合には、できる限り速やかに、その機会を与えなければならない。

Article 350-19 In a case in which expedited trial proceedings have been petitioned, when the public prosecutor is to give the accused or the defense counsel an opportunity to inspect the documentary evidence or other opportunity pursuant to the provisions of Article 299, paragraph (1), the public prosecutor must give the opportunity as promptly as possible.

第三百五十条の二十 裁判所は、即決裁判手続の申立てがあつた事件について、弁護人が即決裁判手続によることについてその意見を留保しているとき、又は即決裁判手続の申立てがあつた後に弁護人が選任されたときは、弁護人に対し、できる限り速やかに、即決裁判手続によることについて同意をするかどうかの確認を求めなければなら

ない。

Article 350-20 (1) In a case in which expedited trial proceedings have been petitioned, when the defense counsel reserves consent to the expedited trial proceedings or is appointed after the petition has been filed, the court must ask the defense counsel for confirmation as to whether or not consent is given to the proceedings as promptly as possible.

2 弁護人は、前項の同意をするときは、書面でその旨を明らかにしなければならない。

(2) When a defense counsel gives consent under the preceding paragraph, the consent must be declared in writing.

第三百五十条の二十一 裁判長は、即決裁判手続の申立てがあつたときは、検察官及び被告人又は弁護人の意見を聴いた上で、その申立て後（前条第一項に規定する場合においては、同項の同意があつた後）、できる限り早い時期の公判期日を定めなければならない。

Article 350-21 When a petition for expedited trial proceedings is filed, the presiding judge must, after hearing the opinions of the public prosecutor and the accused or the defense counsel, set a trial date after the petition (in the case provided in paragraph (1) of the preceding Article, after the consent under the same paragraph is given) as early as possible.

第三百五十条の二十二 裁判所は、即決裁判手続の申立てがあつた事件について、第二百九十一条第四項の手続に際し、被告人が起訴状に記載された訴因について有罪である旨の陳述をしたときは、次に掲げる場合を除き、即決裁判手続によつて審判をする旨の決定をしなければならない。

Article 350-22 In a case in which expedited trial proceeding have been petitioned, the court must render a ruling to the effect that the case is to be tried by expedited trial proceedings when the accused states that the accused is guilty for the count written in the charging sheet during the proceedings under Article 291, paragraph (4), except for the following cases:

一 第三百五十条の十六第二項又は第四項の同意が撤回されたとき。

(i) when the consent under Article 350-16, paragraph (2) or (4) is revoked;

二 第三百五十条の二十第一項に規定する場合において、同項の同意がされなかつたとき、又はその同意が撤回されたとき。

(ii) in the case provided in Article 350-20, paragraph (1), when the consent under the same paragraph is not given or is revoked;

三 前二号に掲げるもののほか、当該事件が即決裁判手続によることができないものであると認めるとき。

(iii) in addition to those set forth in the preceding two items, the court finds that it is unable to try the case by expedited trial proceedings; or

四 当該事件が即決裁判手続によることが相当でないものであると認めるとき。

(iv) when the court finds that the case is inappropriate for expedited trial

proceedings.

第三百五十条の二十三 前条の手続を行う公判期日及び即決裁判手続による公判期日については、弁護人がないときは、これを開くことができない。

Article 350-23 When there is no defense counsel, the trial for the procedure under the preceding Article and the trial for the expedited trial proceedings may not be convened.

第三百五十条の二十四 第三百五十条の二十二の決定のための審理及び即決裁判手続による審判については、第二百八十四条、第二百八十五条、第二百九十六条、第二百九十七条、第三百条から第三百二条まで及び第三百四条から第三百七条までの規定は、これを適用しない。

Article 350-24 (1) The provisions of Article 284, Article 285, Article 296, Article 297, Articles 300 through 302 and Articles 304 through 307 do not apply to the proceedings for a ruling under Article 350-22 and trials subject to expedited trial proceedings.

2 即決裁判手続による証拠調べは、公判期日において、適当と認める方法でこれを行うことができる。

(2) In expedited trial proceedings, evidence may be examined by means found to be appropriate on the trial date.

第三百五十条の二十五 裁判所は、第三百五十条の二十二の決定があつた事件について、次の各号のいずれかに該当することとなつた場合には、当該決定を取り消さなければならない。

Article 350-25 (1) If a case in which a ruling under Article 350-22 has been rendered comes to fall under one of the following items, a court must revoke the ruling:

一 判決の言渡し前に、被告人又は弁護人が即決裁判手続によることについての同意を撤回したとき。

(i) when the accused or the defense counsel revokes the consent to expedited trial proceedings before the rendition of a judgment;

二 判決の言渡し前に、被告人が起訴状に記載された訴因について有罪である旨の陳述を撤回したとき。

(ii) when the accused revokes the statement that the accused is guilty for the count written in the charging sheet before the rendition of a judgment;

三 前二号に掲げるもののほか、当該事件が即決裁判手続によることができないものであると認めるとき。

(iii) in addition to those set forth in the preceding two items, when the court finds that it is unable to try the case by expedited trial proceedings; or

四 当該事件が即決裁判手続によることが相当でないものであると認めるとき。

(iv) when the court finds that the case is inappropriate for expedited trial

proceedings.

- 2 前項の規定により第三百五十条の二十二の決定が取り消されたときは、公判手続を更新しなければならない。ただし、検察官及び被告人又は弁護人に異議がないときは、この限りでない。

(2) If a ruling under Article 350-22 is revoked pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the trial procedure must be renewed; provided, however, that this does not apply when the public prosecutor and the accused or the defense counsel raise no objection.

第三百五十条の二十六 即決裁判手続の申立てを却下する決定（第三百五十条の二十二第三号又は第四号に掲げる場合に該当することを理由とするものを除く。）があつた事件について、当該決定後、証拠調べが行われることなく公訴が取り消された場合において、公訴の取消しによる公訴棄却の決定が確定したときは、第三百四十条の規定にかかわらず、同一事件について更に公訴を提起することができる。前条第一項第一号、第二号又は第四号のいずれかに該当すること（同号については、被告人が起訴状に記載された訴因について有罪である旨の陳述と相反するか又は実質的に異なつた供述をしたことにより同号に該当する場合に限る。）となつたことを理由として第三百五十条の二十二の決定が取り消された事件について、当該取消しの決定後、証拠調べが行われることなく公訴が取り消された場合において、公訴の取消しによる公訴棄却の決定が確定したときも、同様とする。

Article 350-26 In a case in which a ruling has been rendered to dismiss a petition for expedited trial proceedings (except for the case in which the ruling is rendered on the grounds that it falls under the case set forth in Article 350-22, item (iii) or (iv)), if prosecution has been withdrawn without the examination of evidence after that ruling, and a ruling of dismissal of the prosecution based on withdrawal thereof becomes final and binding, prosecution for the same case may be instituted again notwithstanding the provisions of Article 340. The same applies in a case in which a ruling under Article 350-22 has been revoked on the grounds that it comes to fall under paragraph (1), item (i), (ii) or (iv) of the preceding Article (with regard to item (iv), only when it falls under the same item due to a statement made by the accused, which is contrary to or substantially different from the statement that the accused is guilty for the count written in the charging sheet), if prosecution has been withdrawn without the examination of evidence after the revocation of the ruling, and a ruling of dismissal of the prosecution based on withdrawal thereof becomes final and binding.

第三節 証拠の特例

Section 3 Special Provisions on Evidence

第三百五十条の二十七 第三百五十条の二十二の決定があつた事件の証拠については、

第三百二十条第一項の規定は、これを適用しない。ただし、検察官、被告人又は弁護人が証拠とすることに異議を述べたものについては、この限りでない。

Article 350-27 The provisions of Article 320, paragraph (1) do not apply to evidence in a case for which a ruling has been rendered under Article 350-22; provided, however, that this does not apply when a public prosecutor, the accused or the defense counsel objects against use as evidence.

第四節 公判の裁判の特例

Section 4 Special Provisions on Judicial Decisions in Trials

第三百五十条の二十八 裁判所は、第三百五十条の二十二の決定があつた事件については、できる限り、即日判決の言渡しをしなければならない。

Article 350-28 With regard to a case for which a ruling has been rendered under Article 350-22, the court must render a judgment on the same day insofar as possible.

第三百五十条の二十九 即決裁判手続において懲役又は禁錮の言渡しをする場合には、その刑の全部の執行猶予の言渡しをしなければならない。

Article 350-29 If a court renders a judgment of imprisonment with or without work in expedited trial proceedings, the court must render the suspended execution of the sentence in whole.